

MIGNON,

A. Thomas.

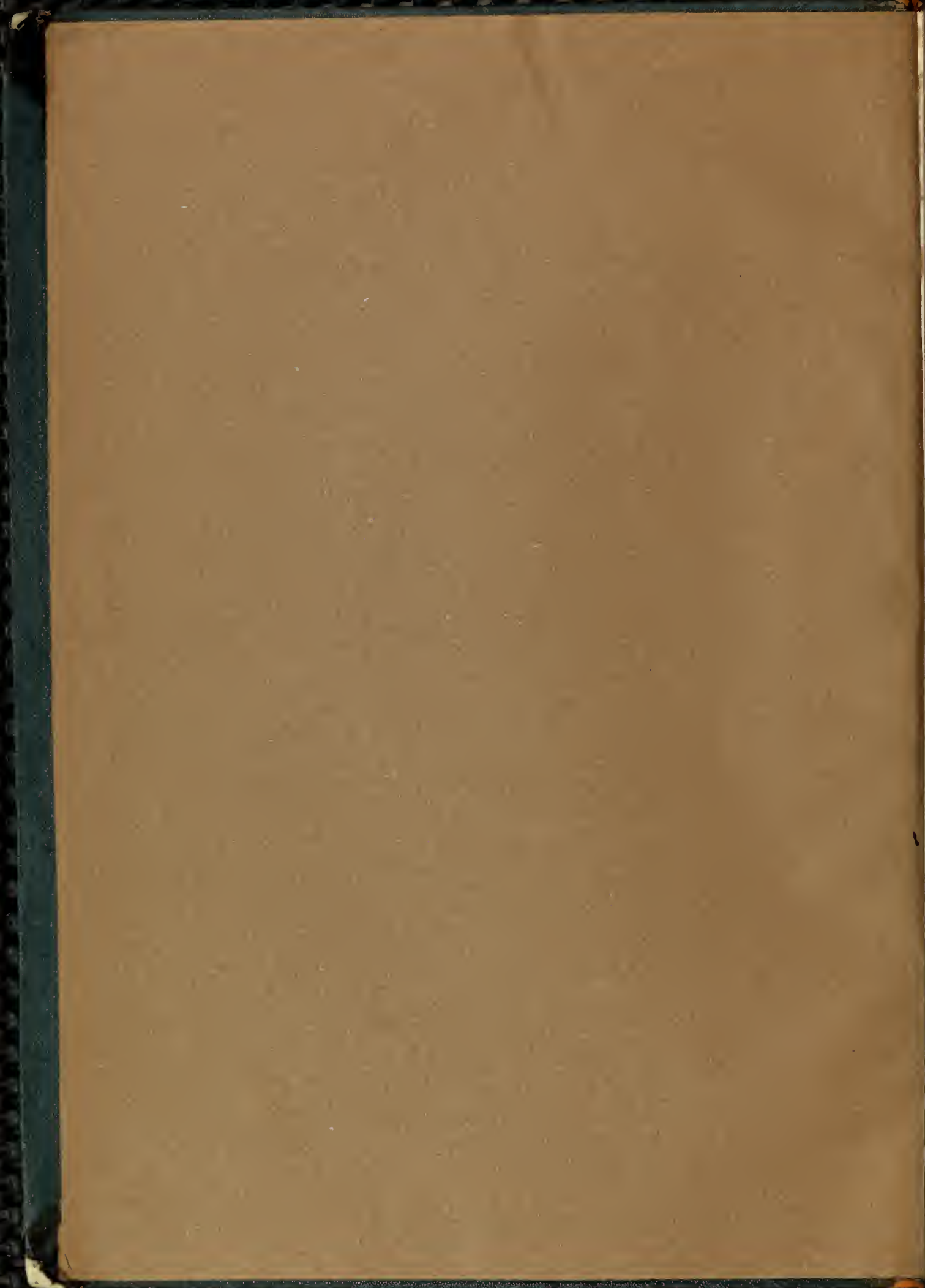


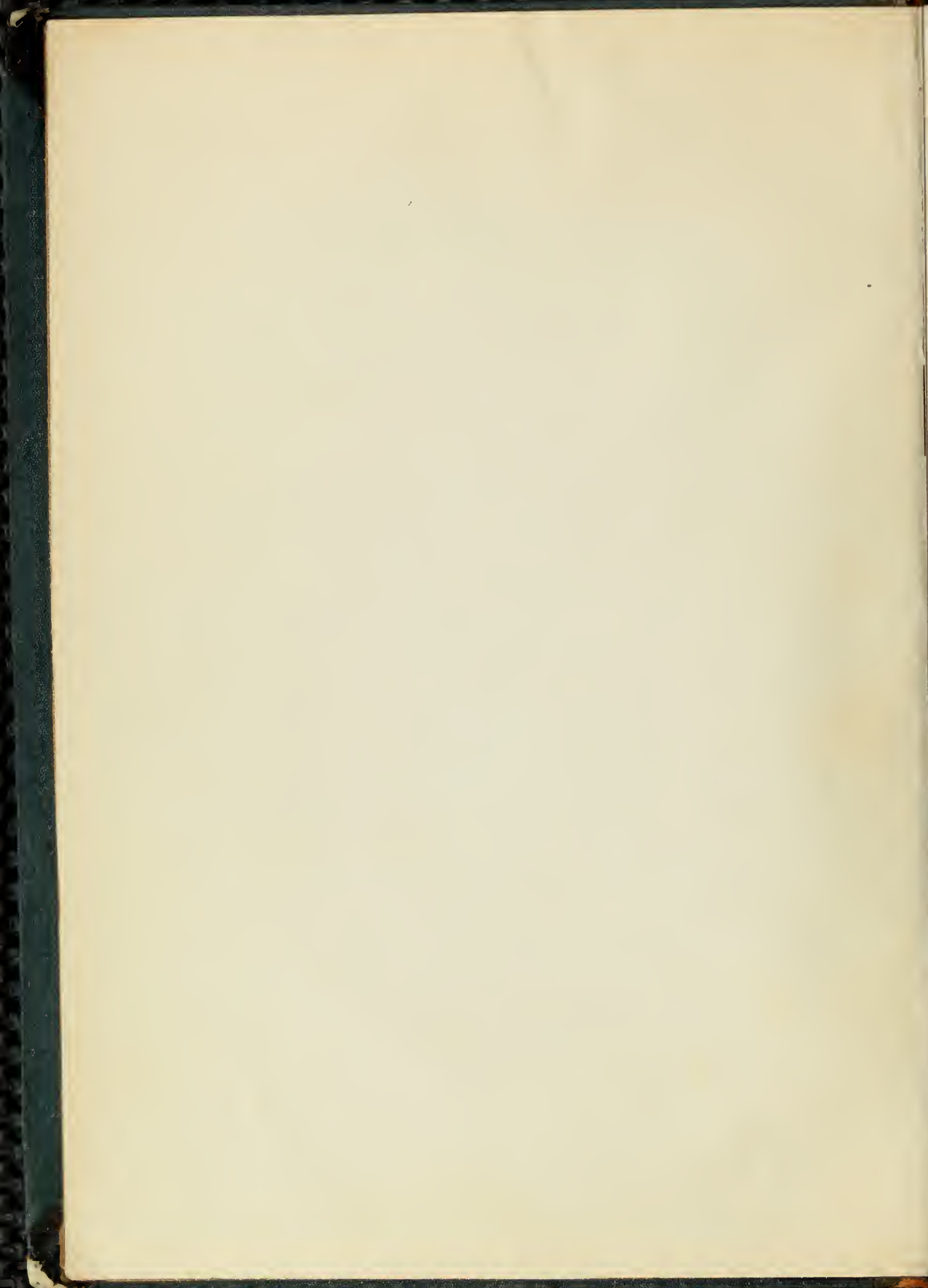
MARIE TESCHER



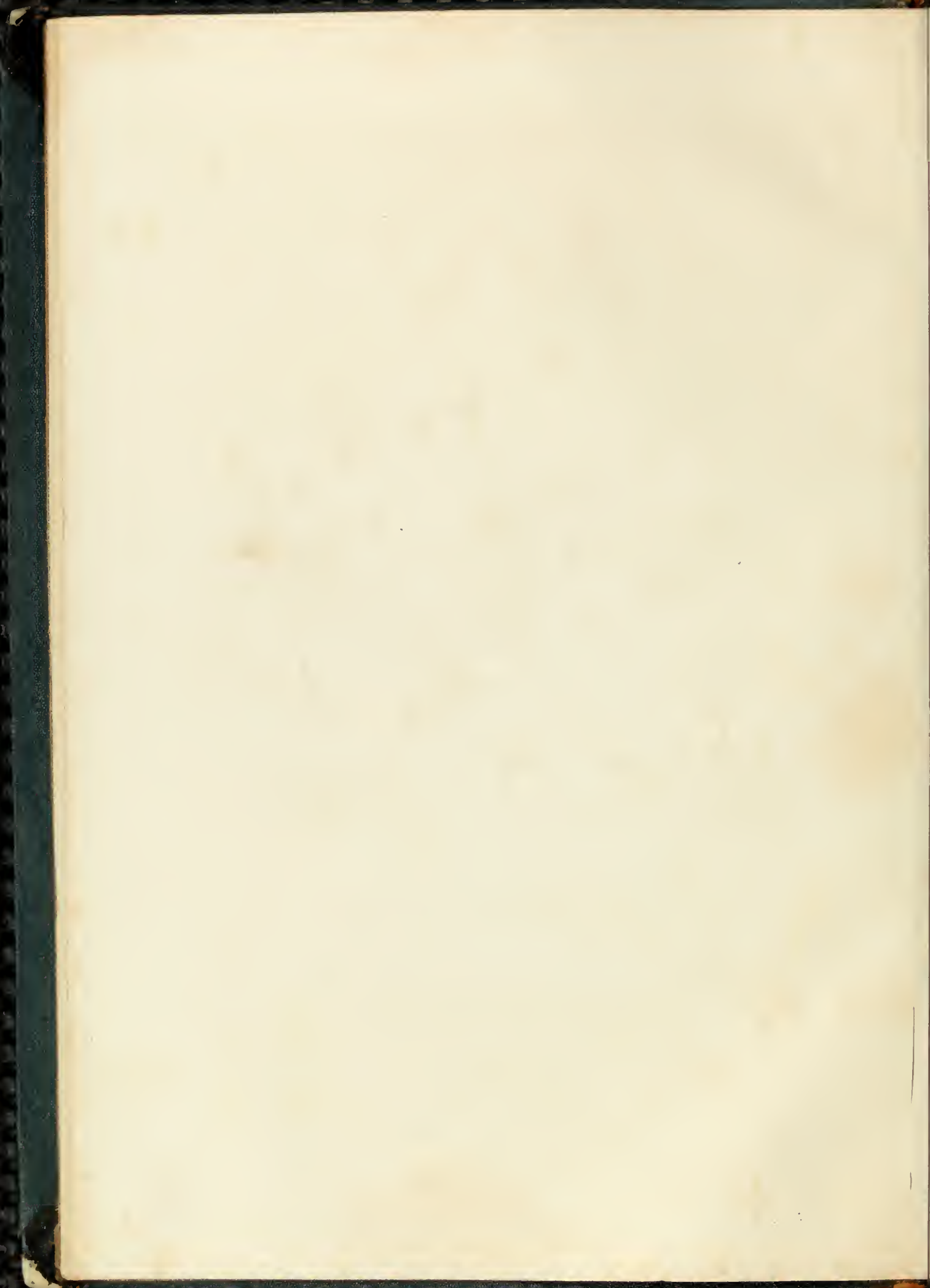
Brigham Young
University
Clark Library
gift of

Stan Miller









41
503
7453
M42
1890

MIGNON

Oper in 5 Acten nach GOETHE

VON

MICHEL CARRÉ ET JULES BARBIER

DEUTSCH VON FERD. GUMBERT.

MUSICK VON

AMBROISE THOMAS

Auf dem Kaiserlichen Théâtre der Komischen Oper in Paris zum ersten Mal aufgeführt
am 17ten November 1866

IN SCENE GESETZT VON MOCKER

PERSONEN.

MIGNON..... (SOPRAN. Dramatische Gesangsparthie).
 PHILINE..... (SOPRAN. Hohe Coloraturparthie).
 WILHELM..... (ERSTER TENOR).
 LOTHARIO..... (BASS ode. BARTON).
 LAËRTES..... (ZWEITER TENOR).
 JARNO..... (BASS).
 FRIEDRICH..... (ZWEITER TENOR oder TENORBUFFO).
 ANTONIO..... (BASS).

Die zwei ersten Acte spielen in Deutschland, der dritte Act in Italien, gegen 1790.

INHALTS-VERZEICHNISS.

	Seite.
ACT I	
OUVERTURE.....	2
1. EINLEITUNG, ANDANTE UND CHOR : <i>Auf, ihr lustigen Zecher.</i> (PHILINE, MIGNON, WILHELM, LAËRTES, LOTHARIO, JARNO).....	17
2. ARIE : <i>Froh und frei will ich eilen durch die herrliche Welt.</i> (WILHELM).....	76
3. TERZETT : <i>Ei was, theurer Laertes.</i> (PHILINDE, WILHELM, LAËRTES).....	91
4. REZITATIV UND ROMANZE : <i>Kennst du das Land, wo die Citronen blühen.</i> (MIGNON).....	107
5. DUETT : <i>Ihr Schwallen in den Lüften.</i> (MIGNON, LOTHARIO).....	121
6. TRIO, COUPLETS UND FINAL : <i>Da bin ich! Du hast mich erworben.</i> (PHILINE, MIGNON, WILHELM, LAËRTES, LOTHARIO, JARNO).....	142
ACT II	
7. ZWISCHENACT.....	197
8. MADRIGAL : <i>Habe Mitleid, schönes Kind.</i> (LAËRTES).....	204
9. TERZETT : <i>Sei nicht von Sorgen schwer.</i> (PHILINE, MIGNON, WILHELM).....	211
10. STEYRISCHES LIED : <i>Kam ein armes Kind von fern.</i> (MIGNON).....	233
11. LIED : <i>Le' wohl! Gieb Kraft dem Herzen.</i> (WILHELM).....	249
11 BIS. REZITATIV : <i>Schon Morgen bin ich weit.</i> (MIGNON).....	255
12. { EINLEITUNG ZUM 2 ^{ten} TABLEAU.....	261
{ REZITATIV, CANTABILE : <i>Dort bei ihm ist sie jetzt.</i> (MIGNON).....	263
{ DUETT : <i>Drückt Kummer dich.</i> (MIGNON, LOTHARIO).....	272
12 BIS. CHOR : <i>Ja, Titania hat uns erfreut</i>	278
12 TER. { REZITATIV UND POLONAISE : <i>Ja, für den Abend bin ich Königin.</i> (PHILINE).....	283
{ FINAL : <i>Ach! endlich hier!</i> (PHILINE, MIGNON, WILHELM, FRÉDÉRIC, LAËRTES, LOTHARIO).....	145
ACT III	
13. EINLEITUNG. { CHOR : <i>Sobald der Wind das Segel schwellt.</i>	315
{ WIEGENLIED : <i>Endlich kehrt die Ruhe ihr wieder.</i> (LOTHARIO).....	325
14. ROMANZE : <i>Wie ihre Unschuld auch sich das Gefühl verhehlte.</i> (WILHELM).....	336
15. DUETT : <i>Wie strahlt das Glück auf mich hernieuer.</i> (MIGNON, WILHELM).....	347
16. { TERZETT : <i>Ich grüsse euch!</i> (MIGNON, WILHELM, LOTHARIO).....	368
{ GEBET : <i>O Jungfrau Maria!</i> (MIGNON).....	377
ANHANG FRANZÖSISCHE BEARBEITUNG.....	384 bis.

PARIS, AU MÉNESTREL, 2 BIS, RUE VIVENNE
 HEUGEL & C^{ie}, Éditeurs des Selféges & Methodes du CONSERVATOIRE
 PROPRIÉTÉ POUR LA FRANCE ET L'ÉTRANGER

RECHT DER UEBERSETZUNG UND AUFFÜHRUNG FÜR ALLE
LÄNDER UND SPRACHEN VORBEHALTEN.

THE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

En vente au **MÉNESTREL**, 2 bis, rue Vivienne, **HEUGEL** et C^{ie}

ÉDITEURS DES SOLFÈGES ET MÉTHODES DU CONSERVATOIRE

PARTITIONS PIANO ET CHANT, IN-8°

ET MORCEAUX DÉTACHÉS

W. MOZART		Prix net
La Flûte enchantée , Opéra en 4 actes Traduction française de MM. NUTTER et BEAUMONT.		12 f. »
L'Oie du Caire , opéra posthume en 2 a., paroles de Victor WILDER.....	10	»
BOIELDIEU		
Ma Tante Aurore , opéra com. en 2 act..	8	»
Jean de Paris , opéra comique en 2 act..	8	»
Le Calife de Bagdad , opéra comique en 1 acte.....	6	»
Nouvelles éditions, revues et réduites au Piano, avec indications d'orchestre, par ADRIEN BOIELDIEU.		
CHERUBINI		
Les Deux Journées , op. com. en 3 actes	10	»
Lodoiska , opéra en 3 actes.....	10	»
FÉLICIEN DAVID		
La Perle du Brésil , grand opéra en 3 ac- tes, partitions française, italienne et alle- mande.....	20	»
MONSIGNY		
Le Déserteur , édition revue et réduite au piano par ADOLPHE ADAM.....	7	»
La seule conforme à l'exécution de l'OPÉRA- COMIQUE.		
E. ORTOLAN		
Tobie , poème lyrique de LÉON HALÉVY... A l'usage des Sociétés Chorales (Chœurs et Soli).	7	»
Mme DE GRANDVAL		
Messe avec soli et chœur.....	7	»
F. SCHWAB		
Messe avec soli et chœur.....	7	»

G. ROSSINI		Prix net.
Sémiramis , grand opéra en 4 ac'es.....	20	f. »
Traduction française de MÉRY (avec le texte italien en regard). Édition illustr., conforme à l'exécution de l'Opéra.		
A. THOMAS		
Mignon , opéra en 3 actes et 5 tableaux Paroles de MM. M. CARRÉ et J. BARBIER.	15	»
Mignon , avec récitatifs, paroles italiennes et françaises, net.....	20	»
Mignon , avec récitatifs, paroles allemandes et françaises.....	6	th.
Psyché , grand opéra en 3 actes, partitions française, italienne et allemande.....	20	»
Hamlet , grand opéra en 5 actes, paroles de MM. MICHEL CARRÉ et J. BARBIER....	20	»
Hamlet , partition italienne et française...	20	»
Hamlet , partition allemande et française..	20	»
A. LIMNANDER		
Le Château de la Barbe-Bleue , 3 actes..	12	»
J. HAYDN		
Les Saisons , oratorio (Paroles françaises de G. ROGER). Édition du Conservatoire	12	»
J. DUPRATO		
La Fiancée de Corinthe , en un acte....	8	»
(Poème de M. Camille Du Locle.)		
A. VOGEL		
La Moissonneuse , drame lyrique en 4 a..	15	»
G. DUPREZ		
Joanita , opéra comique en 3 actes.....	12	»
J.-B. WEKERLIN		
L'Organiste , opéra en un acte.....	7	»
L'Inde , ode-symphonique.....	10	»

RÉPERTOIRE DES BOUFFES-PARIISIENS

	Prix net.
LÉO DELIBES.... <i>Six Demoiselles à marier</i>	5 f. »
G. HÉQUET..... <i>Marinette et Gros-Réné</i>	5 »
EM. JONAS..... <i>Les Petits Prodiges</i>	5 »
CH. LAFORESTRIE <i>Simonne</i>	5 »
ERNEST L'ÉPINE. <i>Croquignole</i> XXXVI..	5 »
DE SAINT-RÉMY.. <i>Le Mari sans le savoir</i>	5 »
PAULINE THYS.. <i>La Pomme de Turquie.</i>	5 »
A. VARNEY..... <i>La Polka des Sabots</i> ..	5 »

OPÉRAS DE SALON

	Prix net.
G. NADAUD. <i>La Volière</i> (basse, sop., tén., baryton).....	8 »
— <i>Le Docteur Vieuxtemps</i> (basse, 2 ténors, sopr., contralto).	7 »
— <i>Porte et Fenêtre</i> (2 ténors, sopr., baryton).....	5 »
FÉLIX GODEFROID. <i>A deux pas du bonheur</i> (B. S. T.).....	6 »
J.-B. WEKERLIN. <i>Tout est bien qui finit bien</i> (S. B.).....	6 »
— <i>La Laitière de Tri- non</i> (M. S. et B.)...	6 »

COLLECTION DES CHANSONS DE G. NADAUD

PUBLIÉES EN 12 VOLUMES GRAND IN-8° ET UNE COLLECTION DE CHANSONS LÉGÈRES

PAROLES ET MUSIQUE AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO

Prix net : Chaque volume (20 Chansons), 6 fr. — Collection de 30 Chansons légères, 8 fr.
Chaque Chanson, prix marqué, 2 fr. 50.

MÉDAILLE de 1^{re} classe à l'Exposition universelle de 1867.

ÉCOLE CLASSIQUE DU PIANO

Œuvres choisies de nos grands Maîtres

ACCOMPAGNÉES D'OBSERVATIONS TRADITIONNELLES SUR LE STYLE DE CES ŒUVRES
ET LA MANIÈRE DE LES EXÉCUTER

REVUES, DOIGTÉES
ET ACCENTUÉES PAR

MARMONTEL

PROFESSEUR
AU CONSERVATOIRE

ÉDITION MODÈLE

CLAIREMENT GRAVÉE ET SOIGNEUSEMENT IMPRIMÉE SUR PAPIER DE LUXE

APPROUVÉE PAR MM.

AUBER, A. ADAM, E. BATISTE, BERLIOZ, BENOIST, BESOZZI, PAUL BERNARD, CARAFA, CLAPISSON
F. DAVID, L. DIEMER, C. A. FRANCK, GEVAERT, GOUNOD
GODEFROID, GORIA, HALEVY, HENRI HERZ, KRUGER, LIMXANDER, LACOMBE
LEFEBURE-WÉLY, LAURENT
MEYERBEER, MASSE, MAILLART, MATHIAS, NIEDERMAYER, ONSLOW, PHILIPOT, PRUDENT
PLANTÉ, REBER, ROSENHAIN, G. ROSSINI, STAMATY, THALBERG
THOMAS, ZIMMERMANN; M^{me} COCHE, MASSART, J. MARTIN, T. DE MALLEVILLE, TORRAMORELL

Toutes les séries de cette ÉCOLE CLASSIQUE DU PIANO, déjà publiées ou en cours d'exécution, composées de plus de cinq cents morceaux (grand format, édition modèle), paraîtront successivement en 30 volumes grand in-8°, dans la force progressive et l'ordre suivant :

F. CHOPIN

1^{er} VOLUME, illustré d'Autographes et du Portrait de F. CHOPIN, — Mazurka, Valses, Boléro et Tarentelle
2^e VOLUME
3^e VOLUME
4^e VOLUME
Nocturnes, Percussés et Rondos — Impromptus et Polonaises — Ballades, Scherzi, Pièces diverses

MOZART

1^{er} VOLUME, illustré du portrait de MOZART
Thèmes variés
Chansons variées, Marches variées
2^e VOLUME. Rondos, Gigue, Marche turque
Sonatines et Sonates faciles
3^e VOLUME. Sonates plus difficiles
Fantaisies -- Sonates
4^e VOLUME. Sonates concertantes à quatre mains

BEETHOVEN

1^{er} VOLUME, illustré du portrait de BEETHOVEN
Bagatelles, Variations
Valses, Marches, Rondo et Sonatines
2^e VOLUME. Andante, Adagio, Polonaise, Variations
et Sonates de moyenne force
3^e VOLUME. Sonates op. 7, 10, 15, 14 et 26
Plus difficiles
4^e VOLUME. Sonates op. 29, 27, 28, 51 et 53.-Bif.

BACH, HAYDN, HAENDEL, CLEMENTI, DUSSEK, FIELD, HUMMEL, WEBER, STEIBELT,
SCARLATTI, SCHUBERT ET MENDELSSOHN

PRIX NET DE CHAQUE VOLUME : 10 FRANCS

ÉCRIRE FRANCO au MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne, à MM. HEGEL ET C^{ie}, Éditeurs Fournisseurs
du Conservatoire, pour recevoir le Catalogue complet de l'ÉCOLE CLASSIQUE DU PIANO, édition
MARMONTEL, publiée en grand format. — 3 Médailles et Mention aux Expositions universelles
de 1855 et 1867.

N. B. Chaque école, chaque Maître ayant ses doigts, ses nuances, toutes choses privées de règles absolues,
l'ÉDITION-MARMONTEL ne prétend point imposer ses indications : elle se borne à les recommander comme étant
élaborées avec soin d'après les traditions et les autorités les plus compétentes. — Toute reproduction, même
partielle, des doigtés, accentuations et annotations de M. MARMONTEL, est rigoureusement interdite.

MIGNON

OPERA IN DREI AKTEN

Text von


NACH GOETHE

Musik von

MICHEL CARRE und JULES BARBIER

AMROISE THOMAS.

DEUTSCH VON FERD. GUMBERT.

Andantino (116 = )

OVERTURE.

p

dim

pp

dim

pp

Moderato sostenuto

First system of musical notation. The upper staff is in bass clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features a complex melodic line with many beamed sixteenth notes, starting with a forte (*sf*) dynamic and ending with a decrescendo (*dim.*). A slur labeled "ten" spans across the system. The lower staff is in bass clef and contains a few notes with a "Ped." (pedal) marking.

Second system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats. It begins with a piano (*pp*) dynamic, followed by a mezzo-forte (*mf*) section, and ends with a piano (*p*) dynamic. A decrescendo (*dim.*) is marked. The lower staff is in bass clef with a key signature of two flats, featuring a few notes and a "Ped." marking. A star symbol is present below the lower staff.

Third system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats. It features a series of beamed sixteenth notes with a dynamic of *f* *risoluto.* A dashed line with the number "8" is positioned above the staff. The lower staff is in bass clef with a key signature of two flats and contains a few notes.

Fourth system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats. It features a series of beamed sixteenth notes with dynamics of *pp*, *f*, and *pp*. The lower staff is in bass clef with a key signature of two flats and contains a few notes.

Fifth system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats. It features a series of beamed sixteenth notes with a dynamic of *f*. The lower staff is in bass clef with a key signature of two flats and contains a few notes.

First system of a piano score. It consists of two staves, treble and bass clef, with a grand staff brace on the left. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a melodic line in the treble clef with a long slur over it, and a supporting bass line. The instruction *cresc.* is written in the middle of the system.

Second system of the piano score, continuing the melodic and bass lines from the first system. The instruction *dim.* is written in the middle of the system.

Third system of the piano score, concluding the previous section. It ends with a double bar line and repeat signs. The instruction *dim pp* is written in the middle of the system.

Andante . (92 = ♩)

Fourth system of the piano score, marking the beginning of a new section. The tempo is *Andante* with a metronome marking of 92 quarter notes per minute. The key signature remains two flats. The instruction *espressivo.* is written in the middle of the system.

Fifth system of the piano score, continuing the *Andante* section. It features a melodic line in the treble clef and a bass line. The instruction *dim.* is written in the middle of the system.

pp p dim PP espressivo

This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamic markings include *pp*, *p dim*, and *PP espressivo*.

cresc.

This system covers measures three and four. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. A *cresc.* marking is present in the right hand.

dim poco ritenuto PP

This system covers measures five and six. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include *dim*, *poco ritenuto*, and *PP*.

tr. rit e smorzando. Ped.

This system covers measures seven and eight. The right hand features trills (*tr.*) and a melodic line. The left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include *rit e smorzando.* and *Ped.*

ppp mf p

This system covers the final two measures of the piece. The right hand has a melodic line with grace notes, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamic markings include *ppp*, *mf*, and *p*.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex melodic line in the treble clef with many slurs and a steady accompaniment in the bass clef.

Second system of musical notation. The treble clef part has a long slur over a series of notes, with a *dim* (diminuendo) marking. The bass clef part has a *f* (forte) marking at the beginning and a *p* (piano) marking later. A hairpin crescendo is visible in the bass clef.

Third system of musical notation. The treble clef part has a *p* (piano) marking. The bass clef part has a *p* marking and features a steady accompaniment with some slurs.

Fourth system of musical notation. The treble clef part has a *ff* (fortissimo) marking. The bass clef part has a *p* marking and features a steady accompaniment with some slurs.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a *ff* marking. The bass clef part has a *p* marking and features a steady accompaniment with some slurs.

This page contains six systems of musical notation for piano. Each system consists of a treble and bass staff joined by a brace. The music is written in a key with two sharps (F# and C#) and a 7/8 time signature. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system features a *b* (flat) dynamic marking. The third system includes a *b* marking. The fourth system has a *f* (forte) dynamic marking. The fifth system includes a *dim* (diminuendo) marking and a *p* dynamic. The sixth system includes a *p* dynamic marking. The piece concludes with a double bar line at the end of the sixth system.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff features a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff has a more active melodic line with frequent slurs, and the bass staff continues with a steady accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with some rests and slurs, and the bass staff has a consistent accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff continues with a melodic line, and the bass staff provides accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a complex melodic line with many slurs and ornaments. The bass staff has a long, sustained chord in the first measure, marked with *dim.* (diminuendo), followed by a few notes in the second measure marked with *p* (piano).

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with many slurs and ornaments. The bass staff has a few notes in the first measure, followed by a long, sustained chord in the second measure.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a series of sixteenth-note chords with accents. The bass clef staff contains a series of chords with a dynamic marking of *pp* at the beginning.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues with chords.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues with chords.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues with chords.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a long note with a dynamic marking of *dim.* and *pp* in the following measure.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes. A dynamic marking of *f* is present in the second measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a dynamic marking of *p* in the first measure and *mf* in the second measure. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a trill (*tr*) in the third measure. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a flat (*b*) in the first measure. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a trill (*tr*) in the second measure. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes, including a dynamic marking of *p*.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in bass clef and contains a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff is in bass clef and contains a piano accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present at the beginning of the lower staff.

The second system continues the piano accompaniment from the first system, with two staves in bass clef. It features a steady rhythmic pattern with chords and moving lines.

The third system includes vocal lines. The upper staff is in treble clef and contains the vocal melody. The lower staff is in bass clef and contains the piano accompaniment. The lyrics "ere - seen - do." are written under the vocal line.

The fourth system continues the piano accompaniment with two staves in bass clef. It features a strong rhythmic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the lower staff.

The fifth system continues the piano accompaniment with two staves in bass clef. It features a strong rhythmic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *Cresc:* (crescendo) is present in the lower staff, followed by a *ff* (fortissimo) marking.

The sixth system concludes the piano accompaniment with two staves in bass clef. It features a strong rhythmic accompaniment with chords and moving lines.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major. The music features a complex texture with many beamed notes and slurs. The bass staff begins with a series of chords, while the treble staff has a more melodic line with many slurs and accents.

The second system continues the musical piece. The treble staff has a very active line with many slurs and accents. The bass staff has a more rhythmic accompaniment with chords and some melodic fragments. The notation is dense with many beamed notes.

The third system shows the continuation of the piece. The treble staff has a melodic line with many slurs and accents. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and some melodic fragments. The notation is dense with many beamed notes.

The fourth system continues the musical piece. The treble staff has a melodic line with many slurs and accents. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and some melodic fragments. The notation is dense with many beamed notes.

The fifth system continues the musical piece. The treble staff has a melodic line with many slurs and accents. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and some melodic fragments. The notation is dense with many beamed notes.

The sixth system is the final system on the page. It continues the musical piece. The treble staff has a melodic line with many slurs and accents. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and some melodic fragments. The notation is dense with many beamed notes. The system ends with a double bar line and a fermata over the final notes.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of chords. The dynamic marking *mf* is present in the first measure.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic structures.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking of *p* (piano) in the second measure.

Fourth system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fifth system of musical notation, concluding the page with a dynamic marking of *mf* in the second measure.

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with slurs.

Second system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff includes the instruction *sempre* under a series of chords.

Third system of musical notation. The treble staff includes the lyrics *cre - scen - do* under a melodic line. The bass staff includes the instruction *ff* under a series of chords.

Fourth system of musical notation. The treble staff continues the melodic line. The bass staff includes the instruction *p* and the lyrics *cre -* under a series of chords.

Fifth system of musical notation. The treble staff includes the lyrics *scen - do.* under a melodic line. The bass staff includes the instruction *f* under a series of chords.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#). The music begins with a forte dynamic marking (*ff*). The right hand contains a complex melodic line with many slurs and ornaments, while the left hand provides a steady accompaniment of chords and single notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand features a series of slurred eighth notes with ornaments. The left hand continues with a rhythmic accompaniment of chords and single notes.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and ornaments. The left hand features a series of chords and single notes, with some notes marked with 'v' (accents).

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and ornaments. The left hand features a series of chords and single notes, with some notes marked with 'v' (accents).

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and ornaments. The left hand features a series of chords and single notes, with some notes marked with 'v' (accents).

ERSTER AKT N^o 1. (ACTE 1^{er})
EINLEITUNG (INTRODUCTION)

Moderato (112 = ♩)

PHILINE

MIGNON

WILHELM

LAÆRTES

LOTHARIO

JARNO

SOPRANE

TENORE

BASSE

BÄSSE

PIANO.

T. uote

f Auf, ihr lus-ti-gen Ze-cher, füllt wie-der eu-re Be-cher und
Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis au-tour des ta-bles, Fu-

Bässe

f Auf, ihr lus-ti-gen Ze-cher, füllt wie-der eu-re Be-cher und
Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis au-tour des ta-bles, Fu-

Ped. *

trinkt und raucht wie's euch ge-fällt. Thut wie's euch ge-fällt
-mons. fu-mons tran-qui-le-ment Et bu-vons eu-fu-mant.

trinkt und raucht wie's euch ge-fällt Thut wie's euch ge-fällt
-mons. fu-mons tran-qui-le-ment Et bu-vons eu-fu-mant.

f

f Auf, ihr lus-ti-gen Ze-cher, füllt wie-der eu-re Be-cher und
Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis au-tour des ta-bles, Fu-

f Auf, ihr lus-ti-gen Ze-cher, füllt wie-der eu-re Be-cher und
Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis au-tour des ta-bles, Fu-

8

Ped. *

trinkt und raucht wie's euch ge_fällt, ja so wie's euch ge_fällt. Das
 -mons, fu - mons tran - quil - le - ment Et bu - vons en fu - mant. La

trinkt und raucht wie's euch ge_fällt, ja so wie's euch ge_fällt. Das
 mons, fu - mons tran - quil - le - ment Et bu - vons en fu - mant. La

Bier ist kühl, ihr Leu - te, und wie der Schaum sich hält!
 biè - re brune ou blan - che E - cu - me dans les pots.

Bier ist kühl, ihr Leu - te, und wie der Schaum sich hält!
 biè - re brune ou blan - che E - cu - me dans les pots.

Wir ha - ben Son - tag heu - te, ja heu - te,
 C'est au - jour - d'hui di - man - che, di - man - che,

Wir ha - ben Son - tag heu - te, ja heu - te,
 C'est au - jour - d'hui di - man - che, di - man - che,

f
Ruh' ist für al-le Welt
C'est le jour du re-pos,

mf
Wir ha-ben Sonn-tag, ja, Sonn-tag heu-te, Ruh! ja
C'est au-jour-d'hui, au-jour-d'hui di-man-che, C'est le

f
Ruh' für al-le Welt, Ruh' ist
le jour du re-pos. C'est le

f
Ruh' ist für al-le Welt, Ruh' ist für al-le Welt, Ruh' ist
jour, le jour du re-pos, C'est le jour du re-pos. C'est le

für al-le Welt, Ruh für al-le Welt. Ja, das Bier ist kühl, ihr
jour du re-pos, le jour du re-pos. Que la biè-re brune ou

pp
für al-le Welt, Ruh für al-le Welt. Ja, das Bier ist
jour du re-pos, le jour du re-pos. Que la biè-re

f

Leu - te und wie der Schaum sich hält, Ru - he ist ja
 blanche E - cu - me dans les pots Mes a - mis, gai -


kühl ihr Leu - te und wie der Schaum sich hält, Ruh' ist ja
 brune ou blanche E - cu - me dans les pots. A - mis, gai -

heu - - - - te für al - le Welt!
 - ment vi - dons les brocs!

heu - - - - te für al - le Welt!
 - ment vi - dons les brocs!

Andantino.

LOTHARIO:

(126 = )

dim.

Oline
Fu-gi-

Rast oh - ne Ziel — irr' ich von Haus zu Hau - se,
 - tif et trem - blant, — Je vais, de porte en por - te,

Wo hin der Zu - fall mich füh - ret, selbst in Stur - mes Ge - brause; Gott ist des
 Où le ha - sard me gui - de, Où l'a - - ge m'empor - te; Des mi - sé -

p

Elend' einz' ger Hort! — Doch sie lebt! Ja sie lebt! Ich muss sie wieder
 - rables Dieu prend soin. — Et - le vit! Et - le vit! Et je cherche sa

Cresc.

- se - - - - - hen! — Ruh' will ich ei - nen
 tra - - - - - ce; — Je me re - pose un

f *dim.* *p*

Cresc.

Tag, ach und dann wie-der ge-hen und wandern fort, und immer
 jour, un seul jour, et je pas-se! Je vais plus loin, toujours plus

fort, und im-mer fort.
 loin, toujours plus loin.

dim:

un poco più animato

(Mehrere Bürger)
(Quelques Bourgeois)

Ja, 'sist Lo-thari-o, der al-te frem-de Sän-ger
 Oui, c'est Lo-thari-o, le vieu-x chan-teur no-ma-de. (Anderer Bürger)

(Quelques autres Bourgeois)

Mausagt, dass sie
 On dit que le mal

(Zu Lothario)
Tempo!
(zu Lothario.)

Wo-her kommt-er? Nun
 D'où vient-il? Al

(HALBCHOR)
(DEMI CHOEUR.)

Sin-ne ver-wor-ren und krank. Niemand weiss es Nun
 -heur a trou-blé sa-rai-son. On l'i-gno-re! Al

Tempo!

Freund, trau-re nicht län - ger, so trin - ke
 - lons, mon ca - ma - ra - de, viens boi - re

Freund, trau-re nicht län - ger, so trin - ke
 - lons, mon ca - ma - ra - de, viens boi - re

8

Cresc.

Und lass für heu - te den Kla - ge - ge - sang!
 et lais-se là ta plain - ti - re chan - son!

Und lass für heu - te den Kla - ge - ge - sang!
 et lais-se là ta plain - ti - re chan - son!

8

Tenore
 Auf, ihr lus-ti-gen Ze-cher, füllt wie-der eu-re Becher, Und
 Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis au-tour des ta-bles, Fu-

Bässe.
 Auf, ihr lus-ti-gen Ze-cher, füllt wie-der eu-re Becher, Und
 Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis au-tour des ta-bles, Fu-

Cresc.

f

p

p

Ped. *

trinkt und raucht, wie's euch gefällt Thut wie's euch ge-fällt Das
 - mons fu-mons tran-qui-le-ment Et bu-vons en fu-mant. La

trinkt und raucht, wie's euch gefällt Thut wie's euch ge-fällt Das
 - mons fu-mons tran-qui-le-ment Et bu-vons en fu-mant. La

f

Bier ist kühl, ihr Leu - te, Und wie der Sebaum sich hält,
 biè - re brune ou blan - che E - cu - me dans les pots.

Bier ist kühl, ihr Leu - te, Und wie der Schaum sich hält,
 biè - re brune ou blan - che E - cu - me dans les pots.

f *ff*

p
 Wir ha-ben Sonn-tag heu-te, ja heu-te.
 C'est au-jour-d'hui di-man-che, di-man-che.

p
 Wir ha-ben Sonn-tag heu-te, ja heu-te.
 C'est au-jour-d'hui di-ma-che, di-man-che.

p *mf*

mf

Ruh' ist für al-le Welt
C'est le jour du re-pos,

Wir ha-ben Sonn-tag ja Sonn-tag heu-te, Ruh' ja
C'est au-jour-d'hui, au-jour-d'hui di-manche, C'est le

Ruh' für al-le
Le jour du re-

Ruh' ist für al-le Welt Ruh' ist für al-le
jour, le jour du re-pos, C'est le jour du re-

f *p* *pp*

Welt Ruh' ist für al-le Welt Ruh' für al-le Welt. Ja das
- pos. C'est le jour du re-pos. Le jour du re-pos. Que la

p *pp*

Welt Ruh' ist für al-le Welt Ruh' für al-le Welt.
- pos. C'est le jour du re-pos. Le jour du re-pos.

Bier ist kühl ihr Leu - te Und wie der Schaum sich hält, Ru - he
 biè - re brune ou blanche E - cu - me dans les pots! Mes a -

Ja das Bier ist kühl ihr Leu - te Und wie der Schaum sich hält, Ruh'
 Que la biè - re brune ou blanche E - cu - me dans les pots! A -

f

ist ja heu - - - te, für al - le Welt!
 - mis, gaît - ment vi - dons les brocs!

ist ja heu - - - te, für al - le Welt!
 - mis, gaît - ment vi - dons les brocs!

ff.

And^{mo} con moto (76 = ♩)

(Mehrere Bauern)

Tenore

(Quelques paysans)

Platz gemacht weicht zu - rück - - ke!
 Place, a - mis, faï - tes pla - - ce!

Platz da, es nah'n die Zi-geu-ner, Weit aus Böhmerland kommen
 Pla-ce aux en-fants de Bo-hé-me, Aux tsi-ga-nes, aux zin-ga-

sie-ri!

MARSCII
 Gleiches Tempo
 même mouvt!

Tenore
 Da ist die gan-ze Ban-de,
 Bässe
 Voi-ci tou-te la ban-de,

an ih-rer Spit-ze Jar - no
a-vec Jar - no lui mê - me,

an ih-rer Spit-ze Jar - no
a-vec Jar - no lui mê - me,

Und sein Ge - fähr - te Za - fa - ri!
Et son com - pè - re Za - fa - ri!

(1)

(1) Soll der Marsch gekürzt werden, so gehe man von hier zum Zeichen ⊕ Seite 51.

(1) S'il est besoin de raccourcir cette marche, pour l'usage des petites scènes, on peut couper les 14 mesures suivantes, et aller au signe ⊕ page 51.

Piano introduction in G minor, 4/4 time. The right hand features a melodic line with grace notes and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *f* and *sf*.

Tenore *f* >

Platz da!
Pla - ce!

Bässe.

Platz da!
Pla - ce!

Piano accompaniment for the vocal entry. The right hand has a melodic line with grace notes and slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *sf*.

Soprano.

Platz da!
pla - ce!

Ten:

Platz da!
Bässe pla - ce!

Bässe

Platz da!
pla - ce!

Piano accompaniment for the vocal entry. The right hand has a melodic line with grace notes and slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*, *dim:*, and *sf*.

Piano accompaniment for the vocal entry. The right hand has a melodic line with grace notes and slurs, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *sf*.

Gleiches Tempo.

(Auf dem Balkon)
(paraissant sur le balcon)

PHILINE.

Laer - tes Sohn Siedoch die - se Kin - der aus
Lär - te, a - mi La - ör - te, accourez au plus

Böhmen, Ein Schauspiel das un - terhaltend zu wer - den ver - spricht;
vi - te! Voi - là — qui nous promet un spectacle enga - geant.

(1) Soll der Tanz mit Chor fortfallen, so gehe man von hier zum Zeichen ⊕ seite 43

(1) Dans le ballet avec chœur qui suit, on trouvera deux couples, ad libitum; mais si l'on doit supprimer entièrement la danse, on irait d'ici à la page 43, signe ⊕

Doch Nach-sicht u - ben Sie, und höh - nen Sie sie nicht,
 Mais ne vous mo - quez pas et soy - ez in - dul - gent;

(ZIGUNERTANZ)
 (DANSE BOHÉMIENNE)

So mö - gen Sie den Platz hier nehmen!
 A vous as - seoir je vous in - vi - te.

All^o sostenuto. (100 = ♩)

p *louré.*

louré.

f

(Eine Gruppe alter Bürger)
 (Un groupe de vieux Bourgeois)

Die Mädchen der Zi-geu
 Ces fil - los de Bo - hê -

- ner, Mit ih - rem Blick so schlau, ja, wie sie tan - zet Kei -
 - me Ont de fort jo - lis yeux, Et ma fem - me el - le mê -

LAERTES

ner, Auch selbst nicht mei - ne Frau. — Die Mäd - chen der Zi - geu - ner Mit
 - me Ne dan - se - rait pas mieux. — Les fil - les de Bo - kê - me Ont

braunem An - ge - sicht, Ja wie sie tan - zet Kei - ner, — Auch selbst Phi -
 d'us - sez jo - lis yeux, Et Phi - line el - le mé - me — Ne dan - se -

8-

(lachend)
 (riant)

PHILINE

Die Mäd - chen der Zi - geu - ner, Sie ha - ben lieh - tes
 O fil - les de Bo - kê - me, Fil - les au cœur jo -

li - ne nicht.
 - rait pas mieux.

Blut, Ihr Herz be - trü - bet Kei - ner, Stets frei, so ist es gut,
 - your. Vous ai - mez, on vous ai - me, Et tout est pour le mieux.

PHILINE

p Ah! *f* Ah!

LAERTES

f Tra la, la, la,

p Tra la ra la la! *f* Tra la, la, la,

CHOR

Tra la ra la la! *f* Tra la, la, la,

Tra la ra la la! *f* Tra la, la, la,

ff (1)

p
Sind wie der Vo-gel im Ae-ther blau,
Plus vi-ves que l'oi-seau des cieux,

louré.

p

(1) Man kann nach Belieben die folgenden 16 Takte fortlassen und zum Zeichen ⊕ Seite 36 übergelien
 (1) On peut à volonté couper les 16 mesures suivantes et aller au signe ⊕ page 36

p

Ja, ja die Mäd-chen der Zi-geu-ner,
Plus ra-pi-des que l'é-clair mé-me,

Ja, ja die Mäd-chen der Zi-geu-ner,
Plus ra-pi-des que l'é-clair mé-me,

Ja, ja die Mäd-chen der Zi-geu-ner Sind wie der Vo-gel
Fil-les d'E-gypte et de Bo-hê-me, Frap-pez le sol

Ja, ja die Mäd-chen der Zi-geu-ner Sind wie der Vo-gel
Fil-les d'E-gypte et de Bo-hê-me, Frap-pez le sol

Ja, ja die Mäd-chen der Zi-geu-ner Sind wie der Vo-gel
Fil-les d'E-gypte et de Bo-hê-me, Frap-pez le sol

im Ae-ther blau.
d'un pied jo-yeux!

im Ae-ther blau.
d'un pied jo-yeux!

im Ae-ther blau.
d'un pied jo-yeux!

im Ae-ther blau.
d'un pied jo-yeux!

mf

cresc. *ff*

All.^o Walzer tempo (80 = ♩) Ped. *

f

tr *p*

Sopran

Tenor.

Bass.

f

Nun so singt und so
Ah! chan - tez, gais en -

Nun so singt und so
Ah! chan - tez, gais en -

Nun so singt und so
Ah! chan - tez, gais en -

f

-springt ihr Zi - geu - ner.
 -fants de Bo - hé - me.

PHILINE.
 Ah!

(1)
 p
 dim:

tr
 p

(1) Erscheint hier eine Kürzung wünschenswerth, so gehe man zum Zeichen ⊕ Seite 59.

(2) On peut à volonté couper les 52 mesures suivantes et aller au signe ⊕ page 59.

PHILINE

f Ach ——— der tol-le Rei-gen, La la
 Quel ——— - le dan-se fol-le!

f Ach ——— der tol-le Rei-gen,
 Quel ——— - le dan-se fol-le!

f Ach ——— der tol-le Rei-gen,
 Quel ——— - le dan-se fol-le!

P. la la la la — la la la

f Ihr ——— Tanz, so wild Mit ——— Lust er —
 Leur ——— gai re - frain Nous ——— met en

f Ihr ——— Tanz, so wild Mit ——— Lust er
 Leur ——— gai re - frain Nous ——— met en

Ihr ——— Tanz, so wild Mit ——— Lust er —
 Leur ——— gai re - frain Nous ——— met en

- füllt Ach! so singt! Ja, so singt Und so
 train; Ah! chan - tons! Ah!chantons! Et bu -

- füllt Ach! so singt! Ja, so singt
 train; Ah! chan - tons! Ah!chantons!

- füllt Ach! so singt Ja so singt
 train; Ah! chan - tons! Ah!chantons!

ff *dim: p* *tr* *tr*

trinkt Ja, so singt!
 - vons! Ah!chantons!

Und so trinkt, Ja, so singt!
 Et bu - vons! Ah!chantons!

Und so trinkt, Ja, so singt!
 Et bu - vons! Ah!chantons!

f

Sin - get und trinkt! Lass'et uns singen
Chan - tons! Bu - vons! La dan - se fol - le

Sin - get und trinkt! Lass'et uns singen
Chan - tons! Bu - vons! La dan - se fol - le

Sin - get und trinkt! Lass'et uns singen
Chan - tons! Bu - vons! La dan - se fol - le

ff

Tanzen und sprin - gen. in wil - dem Krei - se Nach - lust - ger Wei - se
Sé - lance et vo - le, Leur jo - yeux refrain Nous met tous en train.

Tanzen und sprin - gen. in wil - dem Krei - se Nach - lust - ger Wei - se
Sé - lance et vo - le, Leur jo - yeux refrain Nous met tous en train.

Tanzen und sprin - gen. in wil - dem Krei - se Nach - lust - ger Wei - se
Sé - lance et vo - le, Leur jo - yeux refrain Nous met tous en train.

in wil-dem Krei-se nach-lust'ger Wei-se Ach!
 La dan-se fol-le S'e-lance et vo-le; Ah!

in wil-dem Krei-se nach-lust'ger Wei-se Ach!
 La dan-se fol-le S'e-lance et vo-le; Ah!

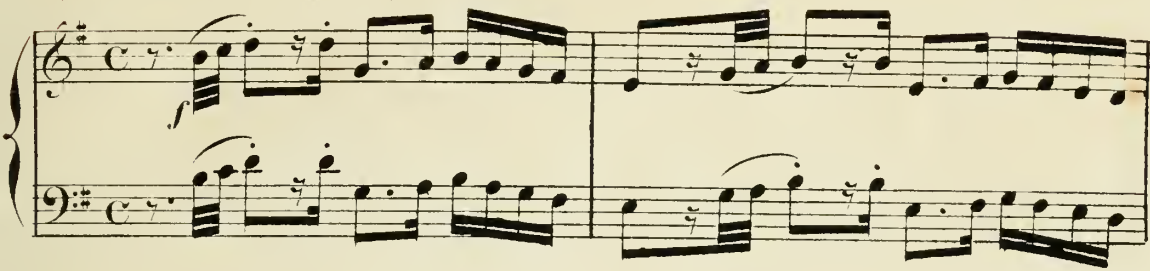
in wil-dem Krei-se nach-lust'ger Wei-se Ach!
 La dan-se fol-le S'e-lance et vo-le; Ah!

so singt!
 chan-tons!

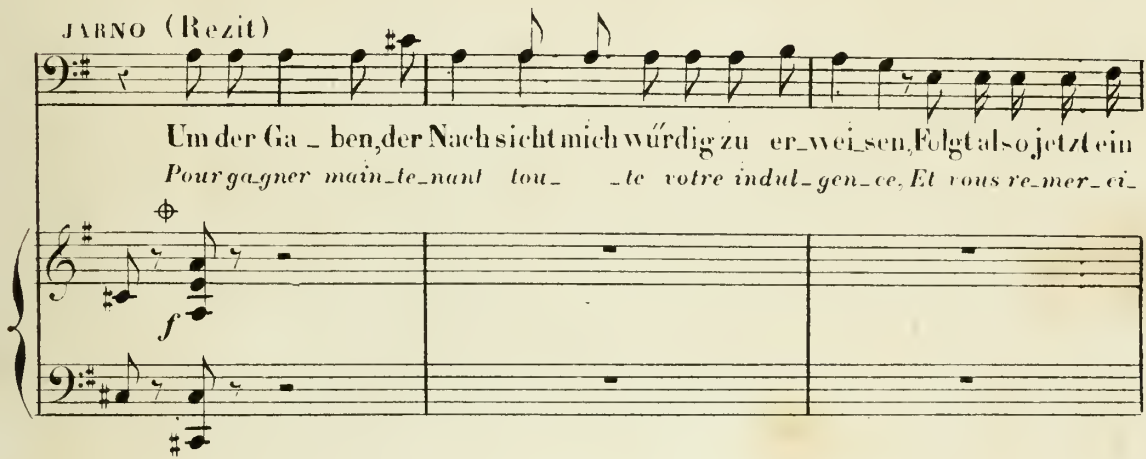
so singt!
 chan-tons!

so singt!
 chan-tons!

All^o moderato. (72 = )



JARNO (Rezit)



Um der Ga - ben, der Nachsicht mich würdig zu er - wei - sen, Folgt als o - jetzt ein
Pour ga - gner main - te - nant tou - te votre indul - gen - ce, Et vous re - mer - ci -



Stück, uns' rer Kunst höchster Glanz: Ge - sehn ist es wohl nie der Art in die - sen
- er de vos dons gé - né - reux, Mi - gnon va vous prouver sa rare intel - li -



Krei - - sen, Mi - gnon zei - get so - gleich. - - - den be - rühm - ten Ei - er -
- gen - - ce, En dan - sant de - vant vous - - - le - - fa - meur pas des

- tanz!
œufs.

ff Soprano. Hurrah!
Vi-ral!

Tenore. *ff* Hurrah!
Vi-ral!

Bässe. *ff* Hurrah!
Vi-ral!

p Las-set nah uns
Rap-pro-chons-nous

p Las-set nah uns
Rap-pro-chons-nous

LAÏRTES *p*

den Ei-er tanz zu seh'n, den Ei-er tanz zu seh'n.
Rapprochons-nous d'eur Pour voir la dan-se des œufs.

geh'n den Ei-er tanz zu seh'n.
d'eur Pour voir la dan-se des œufs.

geh'n den Ei-er tanz zu seh'n.
d'eur Pour voir la dan-se des œufs.

Wohl-
Voy-

- at, auch wir wol-len seh'n!
- ons la dan-se des œufs.

p

(Gegen Zafari gewendet)

JABNO (*Se tournant vers Zafari*)

Du, Za - fa - ri, be - rei - te den schön - sten Schmaus für je - des
Toi! Za - fa - ri. prépa - re Ton con - cer - to le plus sa -

(Zu den andern Zigeunern)
(A au autre Zingari)

Ohr! — Den bun - ten Tep - — pich auf die Er - de
- vant! — Couvrez le sol — d'un ta - pis ra -

(Nähert sich dem Wagen und erweckt Mignon)

S'approchant du chariot et réveillant Mignon)

breite; Und Du,
- re, Et toi.

und Du, — Mignon, steh auf! tritt vor, tritt
et toi. Mi - gnon. de - bout! En a - vant, en a -

vor, tritt vor!
-vant en a - vant!

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line has the lyrics 'vor, tritt vor!' and '-vant en a - vant!'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

The second system continues the piano accompaniment from the first system, with a similar rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

The third system continues the piano accompaniment, showing a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes in the bass and chords in the treble.

PHIL:

Holla! mein werther Herr, mögt Ihr uns nicht erst
Ho-là! mon cher monsieur, vous plaît-il de nous

The fourth system features a vocal line in treble clef labeled 'PHIL:' with the lyrics 'Holla! mein werther Herr, mögt Ihr uns nicht erst' and 'Ho-là! mon cher monsieur, vous plaît-il de nous'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

sa-gen: Wer ist das ar-me Kind, dess Antlitz scheint zu
di-re Quel est ce pauvre en - fant qui semble vous mau-

The fifth system features a vocal line in treble clef with the lyrics 'sa-gen: Wer ist das ar-me Kind, dess Antlitz scheint zu' and 'di-re Quel est ce pauvre en - fant qui semble vous mau-'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

P.

kla - gen, dass man so es er - weckt und zum Tanz Be - fehl ihm
 di - re De l'a - voir de la sor - te é - veil - lé — sans fa

JARNO

P.

gab? Ist es ein Mäd - chen, ist es ein Knab? — O keins von
 - çon? Est - ce u - ne fil - le, est - ce un gar - çon? — Ni l'un, ni

J.

bei - den, schö - ne Da - me, we - der Knab
 l'au - tre, bel - le da - me, Ni gar - çon

PHIL:

P.

Und wer ist es dann?
 Qu'est - ce donc, a - lors?

J.

noch Mäd - chen, auch Frau nicht,
 ni fil - le, ni fem - me!

J

Mignon ist der Na-me!
C'est Mi-gnon!

M

MIGNON.
(für sich)
(à part)

Al-ler Au - gen ruhn auf
Ces yeux - - - fi - rées sur

M

Cresc.

mir - - - dies La - - - chen das be - lei - - digt,
moi, - - - ce ri - - - re qui mou - tra - - - ge!...

M

O Herz, - sei mu - thig, stolz, da Nie - mand dich ver - thei - -
Re-trou - ve ta fier - té, mon cœur, - et ton cou - ra - -

M *-digt.*
-ge.

JARNO

Nein, nein! Nimmer.
Non, non, non, non.

Auf zum Tanze,
Al-lons. sau-te,

Tanze, Mignon!
saute, Mignon!

M *-mehr! Ich trotze deinem Willen, und weigere mich den Befehl zu erfüllen!*
non Je bra-ve ta me-na ce! De l'o-bé-ir à la fin je suis las-se!

J

Wiedu trot-
Tu re-fu-

M (Zu den Zigeunern)
(Se tournant vers les Zingari)

Nein, nein, nein, nein!
Non, non, non, non!

J

-zest! Holla! gebtschnell den Stock mir her!
-ses! ho-là! vous au-tres mon bà-ton!

Gleich tanzest du und zögerst
Dan-se, Mi-gnon, ou mon bà-

M *nein!*
non!

J *nein!*
non!

nicht sonst zeigt der Stock dir dei - ne
-ton Sau - ra le mettre à la rai -

f Tan - ze!
Dan - se!

sie - he den
gare au bâ -

f Tan - ze!
Dan - se!

sie - he den
gare au bâ -

f

J Pflicht!
-son!

Tan - ze!
Dan - se,

zur
al -

Sie tanzet nicht,
Elle a rai - son

sie tanzet nicht!
De di - re non

Stock!
-ton!

Tan - ze Mi - gnou
Dan - se, Mi - gnou,

und zög - re
gare au bâ -

Stock!
-ton!

Tan - ze Mi - gnou
Dan - se, Mi - gnou,

und zög - re
gare au bâ -

M
 Nennnein, nein, nein, nein, nein, nein, nein!
 Non, non, non, non, non, non, non, non!

Pflicht!
 -lons!
 Tan_ze so gleich! — So gleich und zög_re
 Dan_se, Mi_gnon, — Dan - se, Mi_gnon, Me'

Sie hat ganz Recht — sie hat ganz Recht und
 Elle a rai_son, — Elle - a rai_son de

nicht
 ton!
 Tan_ze so gleich! — So tan_ze! zög_re
 Dan_se, Mi_gnon. — Dan - se, Mi_gnon, Pe-

nicht
 ton!
 Tan_ze so gleich! — So tan_ze! zög_re
 Dan_se, Mi_gnon, — Dan - se, Mi_gnon, Pe-

länger nicht, Sonst zeigt der Stock, — sonst zeigt der Stock dir dei_ne Pflicht
 -chant démon, Ou mon bâ_ton — Sau - ra te mettre à la rai_son,

tanzet nicht, Sie hat ganz Recht, — Sie hat ganz Recht und tanzet nicht
 di_re non, Elle a rai_son — Elle a rai_son de di_re non!

länger nicht, Sie he den Stock — der Wütlrich hält was er ver_spricht
 -tit démon, Ou son bâ_ton — Sau - ra te mettre à la rai_son,

länger nicht, Sie he den Stock — der Wütlrich hält was er ver_spricht
 -tit démon, Ou son bâ_ton — Sau - ra te mettre à la rai_son,

Tau - ze so - gleich tau - ze so - gleich Son - st
Dan - se, Mi - gnou, ou mon bâ - ton Sau -

Sie hat ganz Recht, sie tau - zet nicht
Elle a rai - son de di - re non!

Tau - ze Mi gnou tau - ze so - gleich
Dan - se, Mi - gnou ou son bâ - ton

Tau - ze Mi gnou tau - ze so - gleich Der
Dan - se Mi - gnou ou son bâ - ton Sau -

zeigt der Stock der Stock ja dir - dei - ne
- ra sau - ra te mettre à la rai -

Sie hat ganz Recht und tau - zet
Elle a rai - son elle a rai -

Der Wüth rich hält was er ver -
Sau - ra te mettre à la rai -

Wüth - rich hält er hält was er ver -
- ra sau - ra te mettre à la rai -

(Steht auf, läuft zu Mignon welche er in seine Arme schliesst)
 (Se levant et courant à Mignon qu'il étreint dans ses bras)

Lo

J.

Pflicht — son — t — zei — get — dir — der — Stock — die — Pflicht
 — son, — Sau — ra — te — met — tre — à — la — rai — son.

nicht — Sie — hat — ganz — Recht, — sie — tan — zet — nicht
 — son, — Elle — a — rai — son — de — di — re — non!

— spricht — Der — Wü — th — rich — hält — was — er — ver — spricht
 — son, — Sau — ra — te — met — tre — à — la — rai — son.

— spricht — Der — Wü — th — rich — hält — was — er — ver — spricht
 — son, — Sau — ra — te — met — tre — à — la — rai — son.

Lo

fas — se — Muth — und — bau' — auf — mich — ge — gen — sei — ne — Wuth —
 — prends — cou — ra — ge! — Viens, — pauvre — en — fant, — Con — tre — sa — ra — ge

Lo

schüt — ze — ich — dich!
 Je — te — dé — fends!

JARNO

Zum — Teu — fel — e — len — der — Bett — ler, — so — geh' — zum
 Au — dia — ble! — vil — mi — sé — rable! — au — dia — ble! — au

f

Teu-fel! Gleich tan-zest du und zö-gerst nicht
 dia-ble! Dan-se, Mi-gnon, Me'-chant dé-mon,

Sie hat ganz Recht, sie hat ganz Recht und tan-zet nicht
 Elle a rai-son elle a rai-son de di-re non,

Tan-ze so gleich so tan-ze, zög-re län-ger nicht
 Dan-se, Mi-gnon, dan-se, Mi-gnon, Pe-tit dé-mon.

Tan-ze so gleich so tan-ze, zög-re län-ger nicht
 Dan-se, Mi-gnon, dan-se, Mi-gnon, Pe-tit dé-mon,

gleich tan-zest du _____ und zö-gerst nicht _____ sonst
 Dan-se, Mi-gnon _____ ou mon bá- ton _____ Sau-

Sie _____ hat ganz Recht, sie _____ tan-zet nicht
 Elle _____ a rai-son, de _____ di-re non,

Tan-ze so gleich _____ tan-ze so-gleich _____
 Dan-se, Mi-gnon _____ ou son bá- ton _____

Tan-ze so gleich _____ tan-ze so-gleich _____ der
 Dan-se, Mi-gnon _____ ou son, bá- ton _____ Sau-

zeigt der Stock der Stock dir dei- ne
 -ra, sau- ra te mette à la- rai-
 sie hat ganz Recht und tan- zet
 Elle a rai- son elle a rai-
 der Wüth- rich hält was er ver-
 Sau- ra te mette à la- rai-
 Wüth- rich hält er hält was er ver-
 -ra, sau- ra te mette à la- rai-

Pflicht sonst zeigt der Stock dir dei- ne
 -son, Sau- ra te mette à la- rai-
 nicht sie hat ganz Recht, sie tan- zet
 -son, Elle a rai- son de di- re
 -spricht der Wüthrich hält was er ver-
 -son, Sau- ra te mette à la- rai-
 -spricht der Wüthrich hält was er ver-
 -son, Sau- ra te mette à la- rai-

Pflicht ja — es zeigt der Stock, ja — dir dei — ne
 son Oui, — pe — tit dé — mon, Oui, — oui, mon bâ —

nicht ja — sie hat ganz Recht, ja — sie tan — zet
 non! Oui. — elle a rai — son! Oui, — elle a rai —

— spricht ja — der Wüthrich hält ja — was er ver
 son Oui, — pe — tit dé — mon, Oui, — oui, son bâ —

— spricht ja — der Wüthrich hält ja — was er ver
 son Oui, — pe — tit dé — mon, Oui, — oui, son bâ —

Pflicht, es zeigt der Stock dir dei — ne Pflicht, es zeigt der Stock dir dei — ne
 — ton Sau — ra te mettre à la rai — son, Sau — ra te mettre à la rai —

nicht, sie hat ganz Recht, sie tan — zet nicht, sie hat ganz Recht, sie tan zet
 — son! Elle a rai — son de di — re — non! Elle a rai — son de di — re

— spricht, der Wüth — rich hält was er ver — spricht, der Wüthrich hält was er ver
 — ton Sau — ra te mettre à la rai — son, Sau — ra te mettre à la rai —

— spricht, der Wüth — rich hält was er ver — spricht, der Wüthrich hält was er ver
 — ton Sau — ra te mettre à la rai — son. Sau — ra te mettre à la rai —

PHILINE.

Moderato sostenuto.

Musical staff for Philine, showing a treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature (C). The staff contains a melodic line with a fermata over the first measure.

Ach!

Ah!

MIGNON.

Musical staff for Mignon, showing a treble clef, key signature of two sharps, and a common time signature. The staff contains a melodic line with a fermata over the first measure.

Ach!

Ah!

(Stürzt Mignon zu Hülfe und hält Jarno's Arm zurück)

(S'élançant au secours de Mignon et retenant le bras de Jarno)

WILH.

Musical staff for Wilhelm, showing a treble clef, key signature of two sharps, and a common time signature. The staff contains a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Ha Scharkedu, halt' ein! sieh, die Noth kennt kein Ge-

Ho-là, coquin! ar-rête, ou ton heu-re est ve-

LAERTES.

Musical staff for Laertes, showing a treble clef, key signature of two sharps, and a common time signature. The staff contains a melodic line with a fermata over the first measure.

Ach!

LOTH:

Ah!

Musical staff for Loth, showing a bass clef, key signature of two sharps, and a common time signature. The staff contains a melodic line with a fermata over the first measure.

Ach!

Ah! (Erhebt den Stock gegen Mignon)

(Il lève son bâton sur Mignon)

Musical staff for Loth, showing a bass clef, key signature of two sharps, and a common time signature. The staff contains a melodic line with a fermata over the first measure.

Pflicht.

son.

Musical staff for Loth, showing a treble clef, key signature of two sharps, and a common time signature. The staff contains a melodic line with a fermata over the first measure.

nicht.

non!

Musical staff for Loth, showing a treble clef, key signature of two sharps, and a common time signature. The staff contains a melodic line with a fermata over the first measure.

-spricht.

son.

Musical staff for Loth, showing a bass clef, key signature of two sharps, and a common time signature. The staff contains a melodic line with a fermata over the first measure.

-spricht.

son.

Musical staff for Loth, showing a treble clef, key signature of two sharps, and a common time signature. The staff contains a melodic line with a fermata over the first measure.

ff

Moderato sostenuto.

Piano accompaniment staff, showing a bass clef, key signature of two sharps, and a common time signature. The staff contains a rhythmic accompaniment with eighth notes.

(Zieht eine Pistol aus der Tasche und legt auf Jarno an.)

(Tirant un pistolet de sa poche dont il menace Jarno.)

W. bot! Wagst du noch einen Schritt bist du todt!
- ut - e! Si tu fais un seul pas je te tu - - e!

J. Wie was be-licht? Nun
Hein! plaß - it? C'est

f *p*

J. gut, ich ge-be nach! Doch, ich bin ru-nirt, meine Ein-nahm' ist
bon! je me tiens coi! Mais, je suis rui-né! Quide vous me paie-

(mit kläglichem Tone.)
(d'un ton lamentable.)

p

PHILINE.
(Wirft Jarno ihre Börse zu.)
(Jetant sa bourse à Jarno.)

So nimm da, und schweig, sist
Tiens donc, prends, et tais - toi! Que

weg bin am Bet - tel - sta - be
- ra ma re - cet - te per - du - e?

(theilt ihr Bouquet zwischen Wilhelm und Lothar)
 MIGNON (partageant son bouquet entre Wilhelm et Lothar)

mehr als dir ge - büht *p* O nehmt die Blu - men an,
 tout soit par - don - né. - A vous ces fleurs, a - mis,

sie sind all' mei - ne Ha - be!
 qu'ia - rez dé - fen - du - e!

(für sich.)

PHILINE (à part.)

Andante (180 =)

p Wer kennt je - nen frem - den Herrn der sein Le - ben wol - le
 Quel est, je veur le sa - voir, Ce beau cou - reur d'a - ven -

wa - gen? Möch - te Jemand nur ihn fra - gen, Wer er ist, ich wüs - tes
 lu - re? *p* Il nous ca - che sa fi - gu - re Et n'a pas l'air de nous

Wer ist er?
 Quel est - il?

P. *gern. voir.* Nicht - I -

L. *p* *dim.*
 Wer je - ner Frem - de, wüss - ten Sie wohl gar zu
 Ah! je le ju - re, Vous brû - lez de - le - sa -

W. ahnt ich heu - te von fern Was sich e - ben zu - ge -
 - ci pou - vais - je pré - voir Cet - te bi - zar - re a - ven -

L. *gern. voir*

W. *p* *cresc.* *dim.*
 - tra - gen O Aerm - ste, nicht dürft'ich za - gen, Was ich that, ich that es
 - tu - re? Mon cœur pauvre cré - a - tu - re, Ma seul die - té mon de -

(für sich betend.)

MIGNON (*prunt à part.*)

W. *gern voir.* *p* O Jung-frau, mein Hoff-nungs-stern, O
- O Vier-ge, mon seul es-poir, Pro-

M. *hö-re des Kin-des Kla-gen, Was du*
- tè-ge ta cré-a-tu-re! Je me

La. *Der schö-ne Mann und voll*
Ce beau gar-con à l'œil

LAERTES

P. *Wer ist er? ich wüsst'*
Quel est-il? je veur *dim.*

M. *for-derst, will ich tra-gen, Beug'*
cour-be sans mur-mu-re De-

W. *Nicht durfflich za-gen,*
Cet-te a-ven-tu-re,

La. *Muth Wer ist er?*
noir, Quel est-il?

P. es so gern.
le sa - voir.

M. mich — vor der Macht — des Herrn.
— vant — ton di - vin — pou - voir

W. Ich that es — ja gern. (für sich.)
Comment la — pré - voir. *mf* LOT (à part.)

La. Ich wüsst' es — so gern. Naht im Dun - keln ein Rit - tern von
Il faut le — sa - voir. *mf* Sous le voi - le obs - cur — du —

f. fern, Kann - te ihn wohl in alten Ta - gen, O ei - lemir Trost zu
soir, Et sous la ver - te ra - mu - re, Un hom - me à la lourde ar -

Lu. sa - gen du bist mein Hoff - nungs - stern, mein Hoff - nungs - stern.
— mu - re Ar - rê - te son coursier noir, son coursier noir.

dim.

P. *p*
 Der sein Le-ben wollt' wa - - gen? Möch-te nur Jemand fragen;
 Ce cou-reur d'a-ven - tu - - re Nous ca-che sa fi - gu-re;

M.
 Heil' - ge Jungfrau, ja, - - du
 Vier - - ge sain - te, sois - - tou -

W. *p*
 Ah!t ich wohl - von fern, musst' es wa - gen
 Ah! com - ment - pré - voir la - ven - tu - re!

La. *p*
 Je - ner Mann, oh - ue Za -
 Ce cou - reur d'a - ven - tu -

Lo.

J. *p*
 Der Fremde, wer er ist? Jay wissen willich's
 Quel est - il? d'oïvient il? Ah! jereur le sa -

Wer - - ist er? Wer - - ist
 Quel - - est - il? D'où - - vient -

Wer - - ist er? Wer - - ist
 Quel - - est - il? D'où - - vient -

Wer - - ist er? Wer - - s'ist
 Quel - - est - il? D'où - - vient

p

Cresc:
 P. Wer er ist, Ich wüsstes gar so gern Ach ich wüsst es
 Quel est-il? Ah! je veux le sa - voir Il n'a pas l'air *dim.*

Cresc:
 M. bist ja, du bist mein Hoffnungs - stern, Was du for - derst,
 - jours mon es - poir, mon seul es - poir, Sans murm - re *dim.*

Cresc:
 W. durft' nicht za - gen, durft - te ja nicht za - gen, Was
 Pauvre cré - a - tu - re, Je le ju - re! *dim.* Mon

Cresc:
 La. gen, ver mag es sein der oh - ne Za - gen Ja ich
 - re Quel est - il donc? Ah! Je le ju - re! Vous vou - *dim.*

Cresc:
 Lo. Ja im Dun - keln naht ein Rit - ter, naht, ja von
 Sous le voi - le té - nébreux du soir Il est

Cresc:
 J. gern Ja wis - sen will ich's gern Wis - sen
 - voir, Nous le sa - vons ce soir, Oui, je

er? Wer ist er?
 - il? Quel est - il?

er? Wer ist er? Wer ist
 - il? Quel est - il? D'où vient - *p*

er? Wer ist er? Wer ist
 - il? Quel est - il? D'où vient - *p*

cresc *f* *dim.*

P. gar so geru, Ja, gar so geru ach so
de nous voir, Il n'a pas l'air de nous

M. will ich tra gen, heug' mich vor der Macht des
je me cour - be de vant ton di - vin pou -

V. ich ge than, ich that es, ja, das that ich so
cœur, ou, je le ju re. M'a die - té mon de -

La. wüsst es, ja, ja, ich wüsst es so
- lez dé - jà vous vou - lez le sa -

Lo. fern ja von fern.
là il est là!

J. will ich es
reur le sa -

Nun
Sor -

er?
-il? Nun
Sor -

er?
-il? Nun
Sor -

p *p*

P. *gern.* Ach wer er
- voir, *Ah!* *Quel est-*

M. *Herrn; O Jung - frau, - lung - frau, mein Hoff - nungs -*
- voir, O Vier - ge, Vier - ge, mon seul es -

V. *gern. O - Aermst - e, nicht darft' ich za - gen, Ich that es*
- voir, Mon cœur, pau - vre cré - a - tu - re; Re - prends es -

La. *gern, der Mann, der kühn woll - te wa - gen, wer er wohl*
- voir, Ce beau cou - reur d'a - ven - tu - re Quel est - il

Lo. *Kannt ich wohl in al - ten Ta - gen mein Hoff - nungs -*
Oui, - sous la ver - te ra - mu - re, Oui, le voi -

I. *gern.* wer ist's ich wüsst' es
- voir *Nous le sau - rons ce*

seht! *von*
- tons *d'i - -*

seht! *von*
- tons *d'i - -*

seht! *von*
- tons *d'i - -*

p *cresc.* *f* *p*

p

P. ist ach! ja wüsst es gar so
- il? Ah! Ah! je veur le sa-

cresc *f* *tr* *dim.* *p*

M. - stern. ach ich beng' mich ja vor dei - ner
- poir. Je me cour - be devant ton pou-

cresc *f* *dim.* *p*

V. geru O Aerm - ste, nicht durft' ich za - gen, was ich
- poir, Ah! - quelle é - trange a - ven - tu - re! Oui mon

cresc *f* *dim.* *p*

A. ist ja! ja, ich wüss - te es gernach gar so
done? Ah! vous brû - lez, vous brû - lez de le sa -

f *dim.* *p*

S. - stern O ei - le mir Trost zu sa - gen, er ist
là! Ah! dans sa pe - san - te ar - mu - re Il est

f *dim.* *p*

J. gern. ich wüsst es so
soir, ce soir, oui, ce

pp

fern. von
- ä. Par - -

pp

fern. von
- ci. Par - -

pp

fern. von
- ci. Par - -

p *cresc* *f* *pp*

ein wenig langsamer *p* *cédez un peu.* a tempo.

P. *geru* Wer er ist ach ich wüsst' es so *geru*
-voir, Quel est-il? Il fau_dra le sa_ voir.

M. Macht Heil - - ge Jung - frau Heil' ge Jung-frau Hoff - nungs
-voir, Vier - - ge sain - - te, Vier-ge sain - te, sois tou_

W. that, was ich that, was ich that, that ich geruach ja, das that ich so
cœur seul i - ci m'adie - té mon de - voir, Mon cœur i - ci, oui, mon

La. *geru, Wer er ist wüsst' ich gar so gern, der schön- ne Mann wer ist*
- voir. Quel est-il? vous vou_lez le sa_ voir, Ce beau gar_çon, quel est-

Lo. mein Hoff - nungs - stern. ja er
là! Le - voi - là! Il est

J. *geru* Jetzt nur fort, haltet euch nicht zu fern;
soir. Tai_sons-nous et par_tons; à ce soir.

fern!
- ions!

fern!
- tons!

fern!
- tons!

cédez un peu. a tempo. *cresc.*

f tr *p* *poco rit.*

Ach — ich wüsst' es so
 Ah! — je veur le sa-

f *p*

— stern, — mein Hoffnungsstern — Hoffnungs-
 — jours — mon seul es - poir — mon es -

f *p*

geru, — das that — ich gern — ja das that — ich so
 cœur — m'a seul die - té, — m'a die - té — mon de -

f *p* *poco rit.*

er? — ich wüss - te es — gar zu
 -il? — ah! nous al - lons — le sa-

f *p*

ist — mein Hoff - nungs - stern. — mein Hoff nungs -
 là! — Ah! le voi - là! — Il est là! le voi -

f *p*

Wer — er ist, ich wüsst — es so
 Oui, — nous re - rien - drons, — à ce

mf *p*

Seht — seht ja! — seht von
 Oui, — par - - tons! — à ce

mf *p*

Seht — seht ja! — seht von
 Oui, — par - - tons! — à ce

mf *p*

Seht — seht ja! — seht von
 Oui, — par - - tons! — à ce

f *p* *poco rit.*

Ped.

gern.
- voir.

M.
- stern.
- voir.

W.
gern.
- voir.

La.
gern.
- voir.

Lo.
- stern.
là!

J.
gern.
soir!

fern.
soir!

fern.
soir!

fern.
soir!

Ped.

105

Detailed description: This page of a musical score is for a voice and piano piece. It features ten vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass, and four parts of a quartet) and a grand piano accompaniment. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 7/8 time signature. The vocal parts have lyrics in German, including 'gern.', 'voir.', 'stern.', 'là!', and 'soir!'. The piano accompaniment consists of a right-hand part with a complex, flowing melody and a left-hand part with a more rhythmic accompaniment. A 'Ped.' marking is present at the bottom right of the piano part. A handwritten number '105' is visible in the upper right area of the page.

All^o moderato. (sich verbeugend) (lui rendant son salut)

Rezit. (Grüssend) (Saluant)

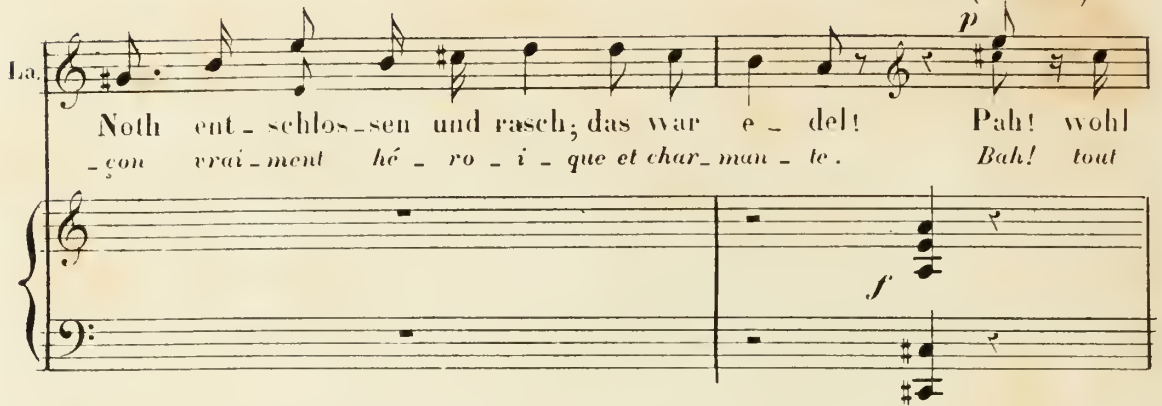
Mein Herr! Mon - sieur!

Mein Herr! Er - lau - ben Sie Ih - nen zu
Mon - sieur! Souf - frez que l'on vous com - pli -

La. dan - ken, dass Sie Hil - fe ge - bracht dem ar - men lieben Kinde in sei - ner
- men - te, Vous a - rez se - cou - ru cet - te gen - til - le enfant Du - ne fa -

(lächelnd)

WILHELM (souriant)

La.  *p*

Noth ent-schlo-sen und rasch; das war e-del! Bah! wohl
 - con vrai-ment hé-ro-i-que et char-man-te. Bah! tout

W. 

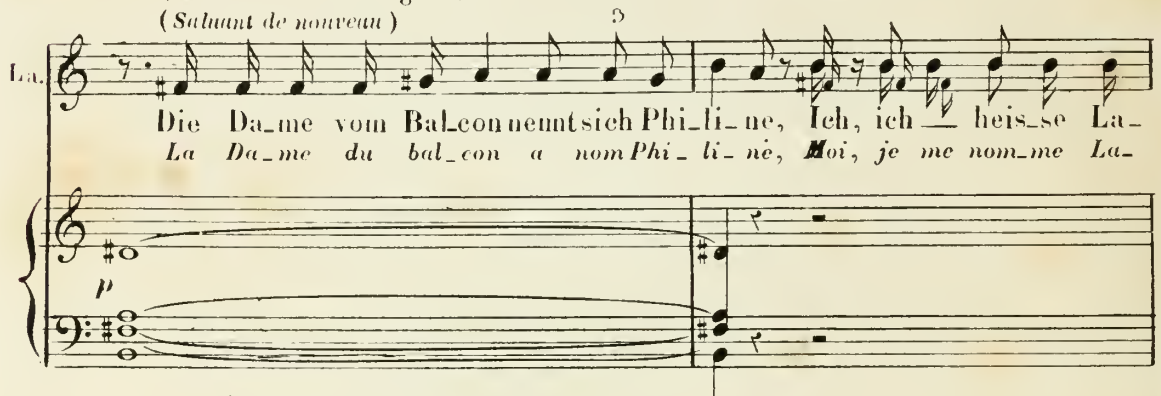
Je-der hät-te das ge-than!
 au-tre en eut fait au-tant!

La. 

Den-noch meint das nicht auch Phi-li-ne.
 Tel n'est pas l'a-vis de Phi-li-ne.

(Sich wieder verbeugend)

(Saluant de nouveau)

La.  *p*

Die Da-me vom Bal-con nennt sich Phi-li-ne, Ich, ich heis-se La-
 La Da-me du bal-con a nom Phi-li-nè, Moi, je me nom-me La-

(deklamierend)

(déclamant)

La. 

-ër-tes! O Ent-set-zen! O Ver-häng-niss! Se-hen Sie in uns
 -ër-tel! Ô dé-sas-tre! Ô ru-i-ne! D'u-ne trou-pe Co-

La

Bei - den die Trüm - mer ei - ner Schau - spie - ler - trup - pe De - ren -
 - mi - que au - jour - d' - hui — sans em - ploi Vous voy - ez — en nous

La

largamente. (mit natürlichem Tone)
 (d'un ton naturel)

Chef - jü - ngst - ver - schwand; ist zum Ver - zwei - feln! Phi - li - ne sucht Eu - ga - ge -
 - deur les dé - bris — mi - se - ra - bles!.. Phi - li - ne at - tend un sort meil -

La

- ment, und ich, ich sen - de mit Lust un - se - re Kunst zu al - len. Ten - feln!
 - leur; Et moi j'envoie a - vec bon - heur No - tre mé - tier à tous les dia - bles!

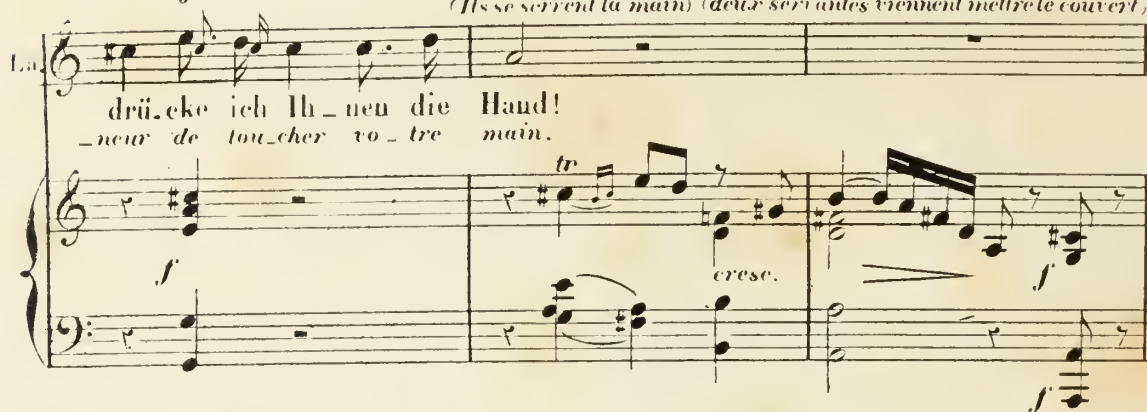
La

(mit Pathos)
 (déclamant largement)

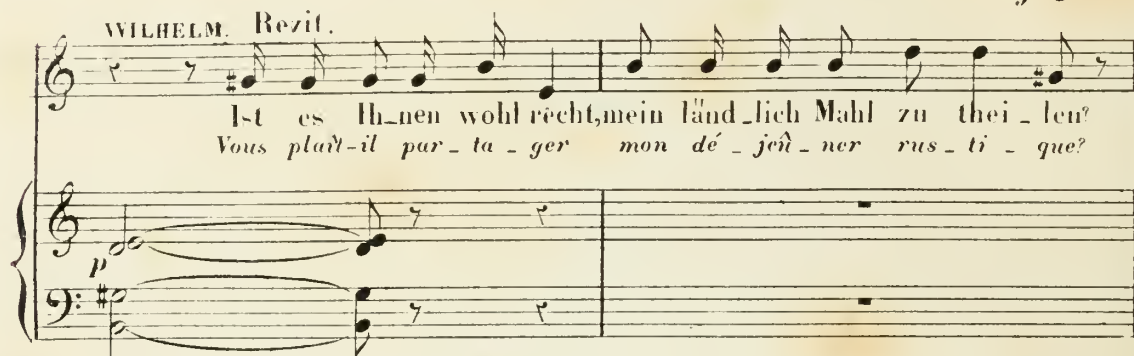
doch dem Ge - schi - cke Dank, es führ - te Sie zu - mir Und mit Ver - gnü - gen
 Mais un heu - reux ha - sard vous met sur mon che - min, Et je me fais hon -

All^o con moto.(Sie reichen sich die Hand Zwei Dienerinnen decken den Tisch.)
(Ils se servent la main) (deux servantes viennent mettre le couvert)

Allargando.

La. 

drü.cke ich Ih_nen die Hand!
-neur de tou_cher vo_tre main.

WILHELM. Rezit. 

Ist es Ih_nen wohl recht, mein ländlich Mahl zu thei_len?
Vous plait-il par_ta - ger mon dé_jeû_ner rus_ti - que?

LAËRTES 

So ein Frühstück in frischer Luft, in Ih_rer Gesellschaft, das nehm ich an recht
Déjeû_ner sous ces ar_bres verts En votre com_pagnie, à la ma_nière an_

WILHELM 

(zu den Dienerinnen)
(aux servantes)

Zwei Couverts! Ich bin Wilhelm
Deux cou_verts! Wil_helm Meis_

ger_ne Es giebt der Wein neu_en Muth! Mein Herr?
-ti_que? Très vo_lon_tiers cher mon_sieur. Mon_sieur?

Mei-ster, Sohn ei - nes Wie - ner Bür - gers der seit kaum ei nem Jahr ver -
 -ter, Fils d'un bour - geois de Vien - ne, E - chap - pé grâce à Dieu de

The first system consists of a vocal line (W.) and piano accompaniment (p). The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one flat, marked with a piano (p) dynamic.

-las - sen hat die Sä - le der U - ni - ver - si -
 -pus un an à pei - ne, Des bancs de l'u - ni - ver - si -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked with a piano (p) dynamic. The piano accompaniment remains in the bass clef with a key signature of one flat.

-tät Ich zäh - le zwan - zig Jahrglück lich bin ich und frei, die Welt will ich be -
 -té! Heu - reux de mes vingt ans, fier de ma li - ber - té, Je veux courir le

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a *rit.* (ritardando) marking. The piano accompaniment remains in the bass clef with a key signature of one flat.

-schau - en!
 mou - de!

(deklamierend)
 (déclamant)

(triant son verre.)

O die Ju - gend sie le - be hoch!
 O jeu - nes - se! O san - té!

All.^o f

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes performance instructions: *(deklamierend) (déclamant)* and *(triant son verre.)*. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *All.^o f* (Allegro fortissimo).

N^o 2. (1)

ARIE (AIR)

Allegro. (108 = ♩ :)

WILHELM.

PIANO.

WILHELM. *mf*

Froh und frei will ich ei - - - - - len durch die herrliche Welt —
 Oü, je veux, par le mon - - - - - de, Pro - me - ner li - bre - ment —

Kom - men, gehn und ver - wei - - - - - len Heut - hier und mor - gen
 Mon hu - meur va - ga - bon - - - - - de, Au - - - - - gré de mes dé -

(1) Arie gestrichen in der grossen Oper.
 Air supprimé dans le grand Opéra.

v. dort ich thu, ich thu' — was mir — ge-fällt! ja, ja —
 -sirs je veur, je veur — cou-rir — gaŕ-ment je veur —

f

crese. *f*

v. — heute hier, morgen dort ich thu - e was - mir ge-fällt. —
 — au gré de mes dé - sirs, je veur cou - rir — gaŕ-ment —

p *dim.*

v. Neu sind mir noch al - le Din - ge,
 Tout m'at - tire — et m'én - chan - te,

p *mf*

v. Al - les reizt, be-zau - bert mich, und ich
 Tout — est nou-veau pour moi; Et je

p

v. la_ che und ich sin_ ge und mein eig_ ner Herr bin ich. Le_ be_ ris, — et je chan_ te, Et ne suis — que ma loi. O mai_

iv. _ wohl — denn ich schei — — — — — de, du mein vä_ ter_ lich
_ son — — pa_ ter — nel — — — — — le, Je te fais mes a_

Cresc:
iii. Haus, das Vö_ ge_ lein voll Freu_ — — — — — de
_ dieux, Et j'ouvre enfin mon ai_ — — — — — le

dim.
ii. brei_ tet die Flü_ gel aus, Vö_ — — — — — ge_ lein voll
Comme un oi_ seau joy_ eur! J'ou_ — — — — — vre enfin mon

w
 Freu - de es, brei - tet die Flu - gel aus
 ai - - le Comme un oi - seau joy - eur

w
 - Froh und frei will ich ei - -
 Oui, je veux, par - le mon - -

dim. *p*

w
 - len durch die herr - li - che Welt: Kom - men, gehu,
 - de Pro - me - ner li - bre - ment Mon hu - meur

w
 und ver wei - len hen - te hier. mor - gen dort.
 va - ga - bon - - de: Au gré de mes dé - sirs

f *p*

Ich thu' was mir ge fällt! Heute
 Je veux cou-rir gai-ment! Au


hier und mor-gen dort Ich thu' was mir ge-
 gré de mes dé-sirs, Je veux cou-rir gai-

cresc.

je veux cou-rir
 ich thu-e was
 - fällt. Ich thu was mir ge-fällt! Ja, was mir ge fällt!
 - ment! Au gré de mes dé-sirs, cou- - rir gai-ment!

ff *p*

dim.

And^{te} con moto. (120 = )

VILHELM.

dolce.

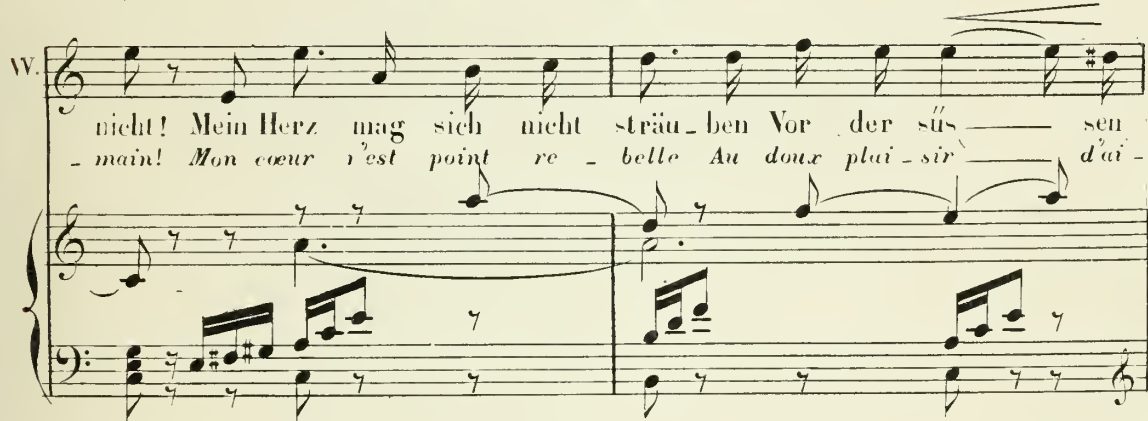
Wenn die Lieb' auf mei_nen We - gen Noch hen - te zu mir
 Si l'a - mour sur ma rou - te Ce soir metend la



spricht Folg' ich Trie - ben, die sich re - gen Und bis morgen wart' ich
 main, Je m'ar - ré - te et j'é - cou - te Sans at - ten - dre à de -



nicht! Mein Herz mag sich nicht sträu - ben Vor der süs - sen
 - main! Mon cœur n'est point re - belle Au doux plai - sir d'ai -



Lust, Lässt sich doch so gern be - tau - ben Die lieb - er - füll - te
 - mer, Et la voix du - ne bel - le Est prompte à me char -



suivez le chant.

(Etwas langsamer)
(Un peu plus lent)

pp

Brust, Doch die bes-te der Frau-en Die ein Traum uns ver-
-mer! Mais la fem-me ré-ré-e Qu'on ap-pel-le tout

mf

-spricht, Noch könnt ich sie nicht schau-en, Bis jetzt fand ich sie
-bas, Je ne l'ai point trou-ré-e, Je ne la con-nais

tento

nicht! Ah! nein, bis jetzt fand ich sie
-pas! Ah! non! je ne la con-nais

*All.^o tempo I.^o (Nach Belieben)
(à volonté)*

nicht, Ob sie von ho-her Her-kunft?
-pas. Est-elle noble et bel-le?

f

W. *p* Wie ist ihr Haar, ihr Au - ge? Was kün - nert's
f Est - el - le brune ou blon - de? Peu m'im -

W. mich Für - wahr! Was!
 - por - te vrai - ment! moi,

f *p* *Cresc.*

Variante. *acc.* *dim. rall.* *p* *f* *a tempo.*

Ach! Ah! Ach! Ah!

Ach! Ah! *f* ach! Ah! Ja frei Je veur,

W. will ich ei - len Durch die herrli - che Welt.
 par le mon - de, Pro - me - ner li - bre - ment.

Kom — men, Gehn und Ver — wei — len, Heut — hier — und mor — gen
 Mon — humeur va — ga — bon — de; Au — gré — de mes — dé —

dort — ich thu', — ich thu' — was mir — ge — fällt Ja, ja —
 — sirs — Je veux, — je veux — cou — rir — gaî — ment! Je joue.

Cresc:

— heute hier, morgen dort, ich thu' — e was mir — ge — fällt!
 — au gré de mes dé — sirs je veux cou — rir — gaî — ment!

dim:

Neu — sind mir al — le
 Tout — m'at — tire et m'en —

W. *Diu - ge Und al - les be - zau - bert*
- chan - te, Tout est - nou - veau - pour

W. *mich, ja be - zau - bert mich, ich lach?*
moi Et

W. *ich sin - ge und mein Herr nur al - lein bin ich, ich lach!*
je ris, je ris, et je chante, Et ne suis que ma loi! Ah!

W. *ich sin - ge und mein Herr nur al - lein bin*
je ris, je ris, et je chante, Et ne suis que ma

p

ich Froh und frei Will ich ei - leudurch die Welt, durch die
 toi! Oui, je veur, par le mon - de, Vo - ya - ger li - bre -

pp *dim:*

Welt, heu - te hier, mor - gen dort, Thu' ich was mir ge -
 - ment! Au gré de mes dé - sirs Je veur cou - rir gât -

dim:

smorz. *f*

- fällt Was mir ge - fällt ich thu'
 - ment! Je veur tou - jours oui, je

ppp *f*

was mir ge - fällt, ja was mir ge - fällt!
 veur, oui, je veur cou - rir gât - ment!

ff

Gleiches Tempo wie vorher
All^o

Mod^{lo} *f*

Zu Ti - sche denn!
A ta - ble donc!

Rezit.

Das Früh - stück war - tet schon!
Voi - ci le dé - jeû - ner!

Zu Ti - sche!
A ta - ble!

Mod^{lo} *All^o p*

Mour! de leur précédent.

Mod^{lo} Rezit.

Dieses Huhn scheint ein wirkliches Huhn, nun wohl so lasst gülich nos
Ce poulet — n'est pas en car - ton De - cou - pons le pour tout de

(lachend)
(riant)

Huhn scheint's etwas hart!
Il pa - raît un peu dur!

Teufel!
diable!

(trällernd)
(fredonnant)

thun!
bon!

Soi - ts iuder That.
il l'est en effet!

Nichts küm mert das ein junges Ge -
Bas - te! Dieu nous donne à ringt!

All^{lo} mesuré.

Rezit.

W. Herr lich ist Ihre Humor! (isst und)
J'ai me votre gaîté (mangeant)

La. - müth mit kräft'gem Zahn und Appe_tit. Ach viel
ans Bon ap - pé - tit et bonnes dents. J'ai me

trinkt)
et buvant)

La. herr - li - cher ist Ihre Ju gend, Feu_rig und hof fend und voll Il - lu - sio - nen!
vo - tre jeune â - me Plei - ne d'il - lu - si - ons, d'es - pé - ranee et de flan - me!

WILHELM

Ganz glück - lich schei - nen Sie trotz al - lem Miss - ge -
Vous me sem - blez heu - reux mal - gré les coups du

W. schick?
sort? Sie hatten eine Frau?
Vous fûtes mari - é!

La. Gewiss, ich bins, seit dem ich er löst von der E - he!
In - fi - ni - ment de - puis que je n'ai plus ma femme! Ach, ja, sehr! Das war
Je le fus et jeus

Mod^{to} taktmässig *f*

La. *dumm! tort!* O Freund, traurig ist die Mäh - re Doch sie
A - mi, si tu veur m'en croi - re, Sou - viens

La. *gibt die wei - se Leh - re* *Mach deine Au - gen stets auf, denn*
toi de mon his - toi - re *Et ne vas pas à ton tour Te*

Cresc:

La. *Täu - schung ja Täu - schung ist der Lie - be Lauf!*
pren - dre te prendre aux piè - ges d'a - mour!

rit: *dim:*

WILHELM.

Und den - noch scheinen Sie sehr gut sich zu ver - stehen mit der Dame vom Balcon?
Vous cour - ti - sez pourtant de fort près, j'au - ri - gi - ne, La dame du balcon?

Rezit *All^o*

Ein wenig lebhaft

LAER: un peu vivement.

Wie, Sie mei - nen Phi - li - ne? Gott be - hüt' mich da - vor!
Qui l'ai - ma - ble Phi - li - ne? Dieu m'en gar - de vrai - ment!

Wie - so?
Com - ment?

wir ken - nen uns zu gut um uns zu lie - ben. Thö - richt,
Nous nous con - nais - sons trop pour nous ai - mer. Fol - le!

The first system of music includes a vocal line (V) and a piano accompaniment (p). The vocal line has two staves: the top one is for the voice and the bottom one is for the lyrics. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. The lyrics are in German and French. The piano part features a prominent bass line with a 'p' dynamic marking.

ei - tel, wie nicht noch Ei - ne, Wie der Mond ver - änder - lich - schmel - le, treu - lo - ser
vai - ne com - me pas u - ne! plus per - fi - de que la for - tu - ne, et plus chan -

The second system of music features a vocal line (La) and a piano accompaniment. The vocal line has a single staff with lyrics in German and French. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The music continues in the same key and time signature. The piano part is mostly accompanimental with some melodic lines.

ist sie wie die Wel - le, Doch klug und fein be - dacht, Und ih - rer Schön - leit
- gean - te que la lu - ne, C'est grâce à son es - prit, et grâce à sa beau -

The third system of music features a vocal line (La) and a piano accompaniment. The vocal line has a single staff with lyrics in German and French. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The music continues in the same key and time signature. The piano part is mostly accompanimental.

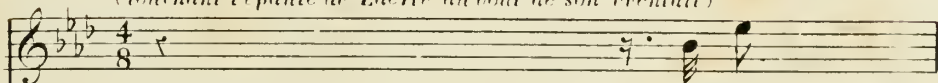
(Philine tritt auf)
(Philine descend en scène)

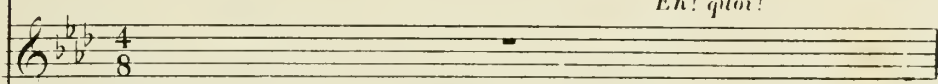
Pracht, sie gar ge - fähr - lich macht Ein Hoch sei ihr ge - bracht!
- té Le plus charmant dé - mon! bu - vons à sa san - té!

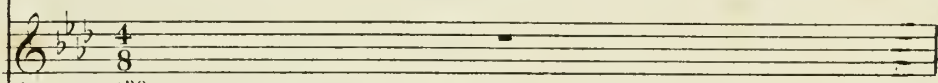
The fourth system of music features a vocal line (La) and a piano accompaniment. The vocal line has a single staff with lyrics in German and French. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). The music continues in the same key and time signature. The piano part includes dynamic markings 'mf' and 'f'. The system ends with a double bar line.


TERZETT (TRIO)

And^{no} con moto. (104 = \bullet)
 (Laertes mit der Spitze ihres Fächers auf die Schulter klopfend)
 (touchant l'épauule de Laërte du bout de son éventail)

PHILINE. 


WILHELM. 

LAËRTES. 

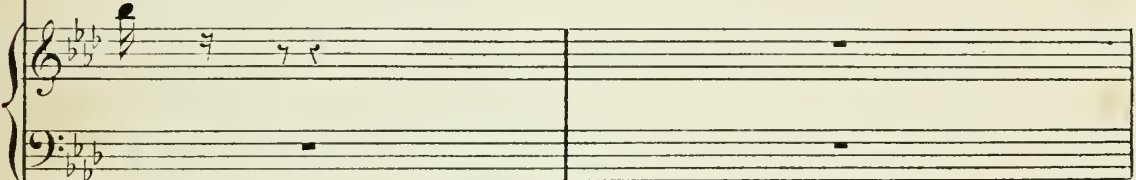
PIANO. 

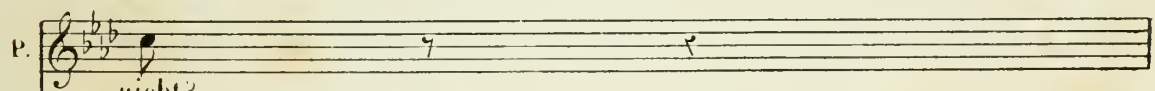
Ei was!
 Eh! quoi!

And^{no} con moto.

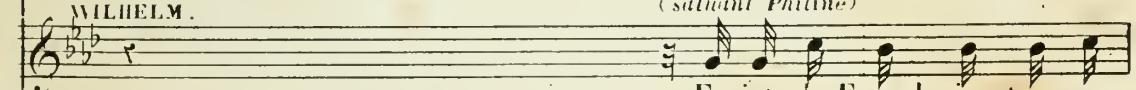
P. 

Theurer Laertes, da Ihr Glas Sie ge - lee ret, Vollen den Sie dies reizende Portrait dem
 mon cher Laerte, en vidant vo - tre verre, Na - jou - te - rez vous rien à ce portrait char -




P. 

nicht?
 - mant.

WILHELM. 

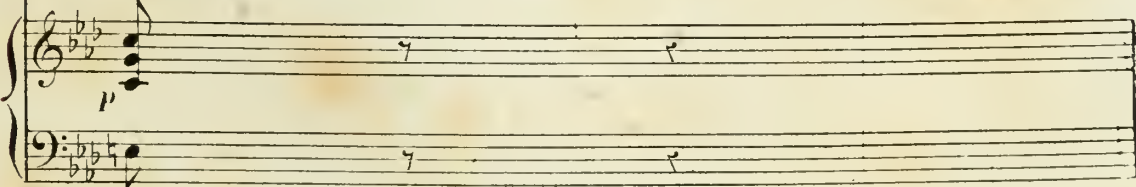
(Philine grüssend)
 (saluant Philine)

Er ist als Freund ein stren - ger
 Il vous traite en a - mi sé -

LAËRTES. 

Lachend zu Philine
 riant à Philine

Sie hier? Wir sa - ssen zu Ge - richt!
 Vous é - tiez la! ah! c'est char - mant!



Variante
Wahr - heit
di - sent qu'il

rit:

II. Richter Ihr schö_nes Aug' sagt dass er nicht die Wahr - heit
- rè - re, Et vos beaur yeux, et vos beaur yeux di - sent qu'il

(zu Wilhelm)
(à Wilhelm)

I. Ich dan_cke für das Compliment!
Je vous sais gré du compli - ment.

spricht
ment!

(weiter für sich)
(guiment à part)

V. spricht
ment!

Wel - che Au - muth, wel - ches
Que de grâce — et de

III. Sch - nen spricht der Blick, voll Ge -
char - mes! Quels re - gards — pleins — de

Lu.

fühlt; — Ach die Seufzer, die Thränen — Führen hier nicht zum
 feu! — Les soupirs et les lar - mes Sont i - ci hors de
 lachend
 riant

Er glaubt bei die-ser Schö - nen
 La voi - là sous les ar - mes;

(für sich)
 p PHILINE (à part)

Ziel Ich er wecke sein Seh - nen, Nur Ra - che ist mein
 jeu. Es - sayons de nos char - mes Pour nous ven - ger un

Kommt so leicht er zum Ziel
 Nous al - lons voir beau jeu!

Ziel Wird ge - liebt er sich wäh - nen Der Rest ist leicht, les
 peu. Me voi - là sous les ar - mes, Le res - te n'est qu'un

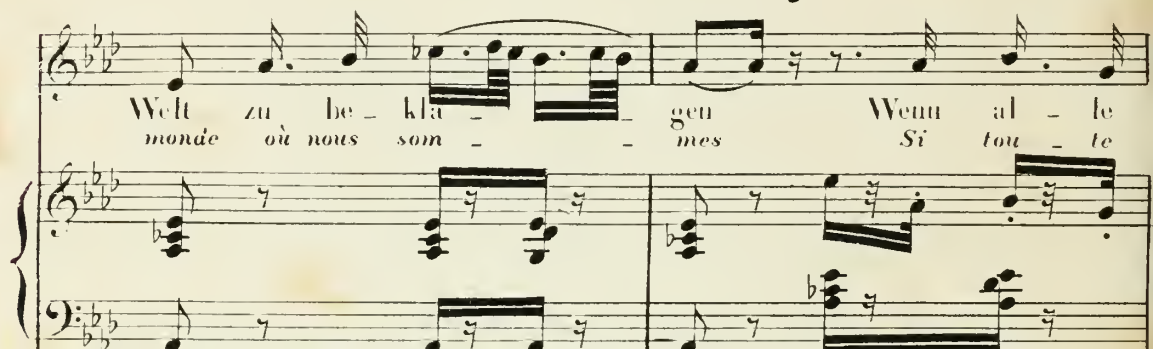
Spiel Ich er - wek - ke sein Seh -
 jeu!.. Es - sa - yons de nos char -

P.  *tr*

- nen Wird ge-liebt er sich wäh-
- mes; Me voi-là sous les ar-

P.  *f* *p*

- nen Der Rest ist leich-tes Spiel. ⁽¹⁾ Wie ist' sin-der
- mes, Le res-te n'est qu'un jeu. En ce pau-vre



Welt zu be-kla-gen Wenn al-le
monde où nous som-mes Si tou-te

 *tr*

Frau-en so sind—wie ich—Ko-kett—
fem-me est com-me moi—Co-quet—

¹⁾ Es kann von hier nach Seite 97 zu Laërtes Worten, ohne Umschweif, übergegangen werden

²⁾ Il est possible de passer le Solo de Philine qui suit. Il faudrait, dans ce cas, après le 2^e temps de cette mesure, aller à la page 97 signe Φ , au Récitatif de Laërte: Permettez sans plus de façon, ou faisant chanter des Ut sur les sept 1^{res} syllabes.

tr

ko-kett und leicht,
co-quet - te, lé-gère.

suivez.

fürch-ter-lich, Die Män-ner, was soll man da sa-gen?
et sans foi, Hé-làs! que di-rons nous des hom-mes,

f *p*

(nach Laërtes zeigend)
(montrant Laerte)

Ach, was soll man da sa-gen? Gar
Que di-rons nous des hom-mes! Com-

f *p*

vie-le sind grad' so wie er, Sie schlep-pen die Lang-weil uns
- bien j'en con-nais comme lui, Qui traè-nent chez nous leur en-

P.

her, ruh-men sich zu has-sen al-le Frau-en,
-nui, Se-van-tant de ha-ir les bel-les

P.

Weil ihr Herz nicht Ei-ue ihm giebt; Sieschwö ren: uns sei nicht zu
Qu'ils n'ont pas eu l'art de char-mer, Et qui nous traitent d'in-fi-

dim poco rit:

trau-en, und nur weil man nicht Je-den liebt, Schwö ren: uns sei nicht zu
-dè-les Sans a-voir su se faire ai-mer; Ils nous traitent d'in-fi-

P.

trau-en, und nur weil man nicht Je-den liebt, schwö ren: uns sei nicht zu
-dè-les Sans a-voir su se faire ai-mer; Ils nous trai-tent d'in-fi-

dim: *pp*

Ph *trau* en, und nur weil man nicht Jeden liebt, und nur weil man nicht Jedem
-dè- *-les* Pour n'avoir su se faire aimer, Pour n'avoir su se faire ai-

Ph *WIL:* (lachend) (riant)
liebt Ah! sehr gut! Das nenn' ich gerächt! —
-mer *-Très bien dit!* *-vous* voi - là ven - gé - e!

LAERTE:
Bra - vo! *Bravo!* *Bra*
Bra - vo! *Bravo!* *bra*

La *vo!* Nun vorwärts ins Gefecht Ohne Umschweife laub' Sie mir,
-vo! *L'affaire est en-ga-gé-e. Permet-tez, sans plus de fa-çon*

Recit

Wilhelm Philinen vorstellend
 Présentant Wilhelm à Philine

La Sie gleich ein an - der vor - zu - füh - ren Ein
Qu'on vous pré - sen - te l'un à l'au - tre. *Mon*

La

lie - bens - würd'ger Mann Herr Wil - helm Mei - ster steht
 - sieur Wil - helm Meis - ter, un - ai - ma - ble gar -

La

hier, der für Ihre Lieb' gern sein Herz will ver - lie - ren Hier Si -
 - con, Qui vous offre son cœur en é - chan - ge du vô - tre, La Si -

(Philine dem
 Présentant)

La

Wilhelm vorstellend)
 Philine à Wilhelm)

- gno - - ra Phi li ne, ein Eu - gel in Fal - ba -
 - gno - - ra Phi - li - ne, un - an - ge en fal - ba -

La

- la der Sie fin - det char - mant und es wünscht aus - zu drük - ken.
 - la, Qui vous trou - ve char - mant et voudrait vous le di - re.

pp

(zu Philine.)
(à Philine)

(zu Wilhelm)
(à Wilhelm)

99

La

Und jetzt las-sen Sie los ein Lächel zum Ent-zuk-ken, Sie reichender Si
Dé-cochez à monsieur votre plus doux sou-ri-re; Offrez vo-tre bou-

La

WILHELM.

-gno ra Ihr Bou-quet;
-quet à ma-da-me; Schon da! Wel-che
Voi-là! Que-de-

W

An-muth wel-ches Seh-nen spricht der
grâce et de char-mes, Quels re-

PHILINE.

Ich-er-we-cke sein
Es-sa-yons de nos
Blick voll Ge-fühl! Ach die Seuf-zer die
-gards pleins de feu! Les sou-pirs et les

Ph
 Seh - nen nur Ra - che ist mein Ziel Ich erwecke sein
 char - mes Pour me, ven - ger un peu, Es - sayons de nos

W

La
 Thrä - nen führen hier nicht zum Ziel
 lar - mes sont i - ci hors de jeu.

Erlaubt beidieser Schö - nen Kommt so leichter zum Ziel
 La belle est sous les ar - mes, Nous al - lons voir beau jeu!

Ph
 Seh - nen Ra - che nar ist mein Ziel wird geliebt er sich
 char - mes Pour nous ven - ger un peu, Me i oi - là sous les

W

La
 spricht der Blick voll Ge - fühl!
 Quels re - gards pleins de feu!

wird ge - liebt. sich wäh - nen,
 Oui de - vant ses char - mes

Ph
 wäh - nen Der Rest ist leichtes Spiel Ich erwe - cke sein
 ar - mes, Le res - te n'est qu'un jeu, Es - sayons de nos

W

La
 Spricht der Blick voll Gefühl
 Les sou - pirs, les soupirs

doch treibt sie nur ihr Spiel.
 Son coeur va prendre feu!

Sch- nen, wird ge- licht er — sich
 char — mes Me voi — là sous — les

Die — Soul' — zer
 Sont hors — de

wird ge- licht — sich wäh — nen
 Nous al — lons voir beau jeu.

wäh — nen, der Rest ist leicht — tes
 ar — mes, Le res — te n'est qu'un

ach; füh ren hier nicht zum Ziel, nicht zum
 jeu Quels re-gards pleins de feu pleins de

doch sie treibt nur ihr Spiel, uar ihr
 Son cœur va pren — dre feu pren — dre

dim: p

un poco animato

Spiel ach — ja leicht — tes
 jeu. Ah! ah! me voi —

Ziel Ach — spricht der
 feu! Ah — quels re —

Spiel Glaubt bei der Schö — nen sich leicht am
 feu. Son cœur va pren — dre va pren — dre

p *cresc.*

Ph *spiel* *Ach!*
lu *ah!*

W Blick voll Ge fühl! Die Seuf zer die Thra-
-gards - pleins de feu! *Les sou - pirs les lar -*

La Ziel Er glaubt bei der Schö-
feu. *Elle est sous les ar -*

Ph er wird ge - liebt sich
Me voi - là sous les

W -nen füh - ren hier nicht zum
-mes Sont i - ci hors de

La -nen sich am Ziel. sich am Ziel.
-mes, Nous al - lons voir beau jeu!

Ph wä - ar - *cresc -*

W Ziel, füh - ren
jeu Les sou -

La Ach, ge - liebt wird er sich wä - nen Doch sie trei - bet nur ihr
Ah la voi - là sous les ar - mes. Oui, nous al - lons voir beau

Ph *- nen, Ach! Ach!*
- mes! Ah! Ah!

W hier, füh - ren hier nicht zum
- pirs, les sou - pirs et les

La Spiel, doch sie treibt nur ihr
jeu. Et de - vant tant de

Ph *Der Rest, der Rest ist leichtes Spiel, leicht - les*
Le res - te, le res - te pour moi n'est qu'un

W Ziel die Seuf - zer und die Thrä - nen füh - ren hier nicht zum
lar - mes, oui, les sou - pirs et les lar - mes sont hors de

La Spiel, ja, ja sie trei - bet nur ihr Spiel! sie treibt nur ihr
char - mes, Oui, son cœur va pren - dre feu! Oui, ça pren - dre

8

res:

Ph Spiel.
jeu!

W Ziel.
jeu!

La Spiel
jeu!

8

ff

sec

All.^o mod.^{to}

PHILINE.

Ent-schuld'gen Sie, mein Herr, mei nes Freund's klei ne
De mon a - mi, mon sieur, ex - cu - sez la fo

WILHELM.

LAËRTES

Rezit.

PIANO.

All.^o mod.^{to}

(Kockett)
(Minaudant)

Scher ze; Ih - ren Arm! Ge
li - e. Vo - tre bras! (Zu Wilhelm) (à Wilhelm) Com -

Finden wir Sie spä - ter wie - der hier?
Devons - nous Vous re - trou - ver i - ci?

wiss! wer mich ge sehn, geht der so leicht von mir?
- ment! Quand on m'a vue est - ce qu'on fait ain - si?

Er thä - te bes - ser
On fe - rait bien de

All.^o

zu Wilhelm)

P. O, wie geist_voll und ar_tig! Im_per_tinent! mein Herr!
 La ré_ponse est po_li_e! (leise) Im_per_tinent! mon_sieur...

La. dran! Ko_kette! mein Herr!
 fuir! Coquette! mon_sieur...

(Musical notation for P. and La. staves)

(Philine und Laertes gehen ab)

(Philine et Laerte sortent)

(Heiter)

WILHELM (Gaiement)

a tempo.

f

dim:

f

Rezit

Beim Himmel,
 Voi_là Par_

(Musical notation for Wilhelm's recitative)

V. ja, das ist ein reizend Mäd_chen! Mag La_er_tes auch warnen, noch spür_ich kein Ver_
 - dieu! U_ne charman_te fil_le et 'La_er_te a beau dire, Il n'est pas temps en_

(Musical notation for V. staff)

(tritt aus dem Schuppen)

MIGNON. (sortant du hangar)

W. - lan_gen, die sem Dä_mon furcht_sam zu ent_flieh'n Er ist al_
 - co_re de nous dire Un é_ter_nel a_dieu. Hest

(Musical notation for Mignon's entrance)

Diese zwei Takte dienen dazu, alles folgende um einen Ton höher zu transponieren, wenn Mignon die Romanze in Es dur singt.

Ces 2 mesures serviront à transposer d'un ton plus haut tout ce qui suit, lorsque la Romance de Mignon sera chantée en MI b

M. *lein!* *seul!* (geht ihr entgegen) (allant au devant d'elle) *lein!* *seul* (geht ihr entgegen) (allant au devant d'elle)

IV. Mignon du? Kommst du zu mir? Ah! c'est toi? Que me veux-tu? Mi-gnon du? Kommst du zu mir? Ah! c'est toi? Que me veux-tu?

mf

M. Jarnoschlaft Gieb mir die Hand, o gieb, und tausend mal hab Dank! Le maître dort, donne ta main, donne! Et mil-le fois mer-ci!.. (mit Theilnahme) (avec intérêt)

IV. Ach, morgen, gu-tes Demain, ma pauvre en-


p

IV. Kind, bin ich fern schon von hier, und dann von Neu-em wirst du lei-den! fiant, je se-rai loin d'i-ci, Et ton sup-pli-ce va re-naî-tre.

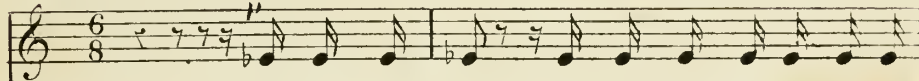
REZITATIF UND ROMANZE

von Mignon

RECITATIF et ROMANCE de MIGNON.

Audantino (112 = )

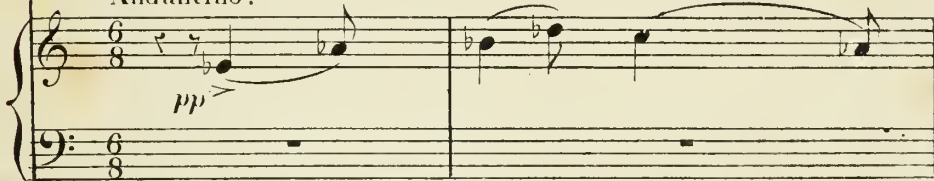
MIGNON.



Morgen sagst du, wer weiss, morgen sind wir wohl
De-main, dis - tu; qui sait où nous serons de -

Audantino.

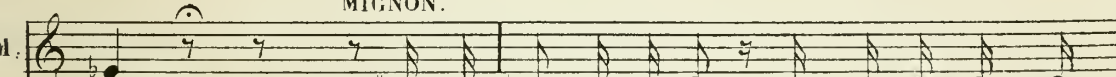
PIANO.




weit? Uns're Zu-kunft steht bei Gott — Er be-stimmt die
- main? L'a-ve - nir est à Dieu, le temps est dans sa



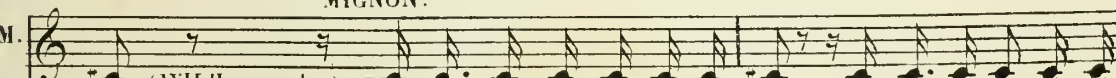
MIGNON.



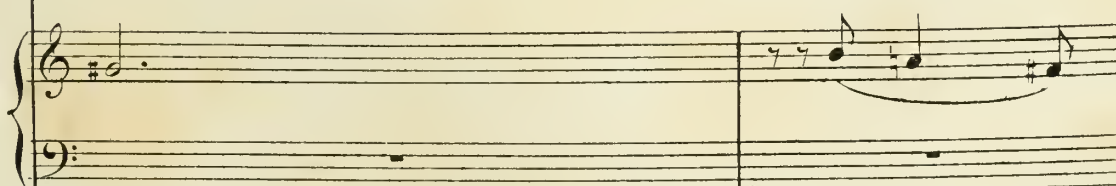
Zeit. (WILH:(gesprochen) Wie heisstst du?) Mi-gnon nen-nen sie mich, nichts an-de-res weiss
main. (WILH:(Parlé) Quel est ton nom?) Ils m'ap-pel-lent Mignon, Je n'ai pas d'au-tre



MIGNON.



ich (WILH:(gesprochen) Wie alt bist du denn?) Die Bän-me wur-den wie-der grün der Schneebedeck-te das
nom. (WILH:(Parlé) Quel âge as-tu?) Les bois — ont re-ver-di, Les fleurs — se sont fa -



M. 

Feld; für mich war nie-mand da, der mei-ne Jah-re ge-zählt!
 - né - es! Per-son - ne n'a pris soin de comp-ter mes - an - né -

M. 

MIGNON *dim:*
 WILH: (gesprochen)
 (Wer ist dein Vater, wer deine Mutter)
 WILH: (Parlé)
 - es Quel est ton père? Quel est ta mère?
 Die Mut-ter ruht von ih- rer
 Hé- las! ma mè- re

M. 

(1) Wenn die Sängerin vorzicht, die
 Si la cantatrice le préfère, la trans-
 Noth! Und der gros- se Teu- fel ist todt
 dort; Et le grand dia- ble est mort!
 p

M. 

WILHELM.
 Das war mein ers- ter
 C'é- tait mon pre- mier
 Der gros- se Teu- fel sagst du?
 Le grand diable as- tu dit?

singen und so fort Alles, Stimme und Begleitung einen Ton höher zu nehmen.
 en continuant de transposer d'un ton au-dessus tout ce qui suit, chant et accompagnement.

M. *Herr maître.*

W. *Cresc.*

Der dich ver_kauf_te Je nem Men_schen Und der den Dei nendich ge_
 Ce_lui qui l'a ven_due à cet hom_me, Ce_lui qui l'a vo_lée au r

W. *f*

-raubt? Sprich frei er_zäh_le al les was ge_schah Ja dein Freund will ich sein und dein
 tiens! Par_le fais-moi con_naître le pas_sé! Je se_rai ton a_mi, ton ap -

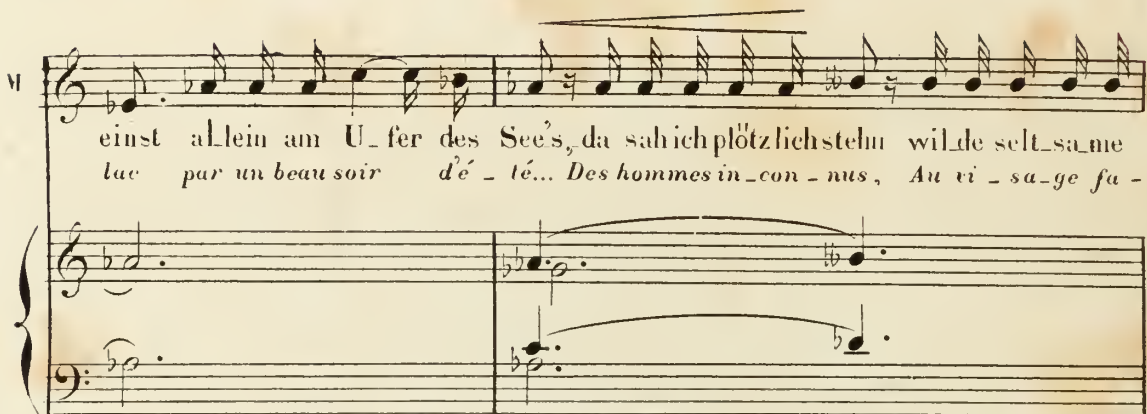
M. *Mein Gott! Voi mei_ner Hé - las! de mon en -*

W. *pp*

Schutz. Doch wie? du wagst noch nicht zu re_den?
 - pui!.. Eh bien! tu gar_des le si_len_ce?

M. *pp*

Kind_heit ein ein_zig Bild steht vor mir Des A_bends ging ich
 - fan -, ce un seul sou_ve_nir m'est res_té!.. J'étais au bord du

M.  *einst allein am U-fer des See's, da sah ich plötzlich stehn wilde selt-same
luc par un beau soir d'é-té... Des hommes in-con-nus, Au ri-sa-ge fa-*

M.  *Män-ner Und eh' ich mich be-sann — um rin-get war ich
-rou-che, Se dressant tout-à-coup dans l'ombre — au-tour de*

M. *(lebhafter)
(S'animant) *Cresc.**  *bald. In meiner Angst wag ich zu schreien, Ich will flieh'n, man ergreift mich, schleppt mich
moi!.. Un cri s'é-chap-pe de ma bou-che Je veux fuir on m'en-lè-ve!.. on m'en-*

M. *All^{to} sostenuto. (76 = ♩.) WILH:*  *wei-ter! — Nun sprich: Wo al-les dies einst ge-
-traù-ne!.. — Dis-moi de quel-les pla-ges loin-*

All^{to} sostenuto. *f* *mf*

W. *we - sen, Ist dir je - ne Ge - geud be - kannt?*
- tai - nes Ton â - me a gar - dé' sou - ve - nir...

W. *Und, will ich dich vom Joch er - lö - sen,*
Et si ma main bri - sait tes chaî - nes

W. *Wo - hin dann möch - test du? — Nenne mir je - nes Land!*
Vers quels pa - ys ai - més — Tu voudrais re - ve - nir...

MIGNON. (And^{no} 120 = ♩)

dolce Kennst du das Land das Land Wo die Ci - tro - nen
 Con - nais - tu — le — pa - ys — où fleurit l'o - ran -

And^{no} (120 = ♩)

M.

blübn Im du_n_keln Laub die Gold o_ran_ger glübn,
 - ger? Le pa_ys des fruits d'or et des roses ver_meil_les.

dim:

M.

Ein sauf_ter Wind vom blau_en Him_mel weht,
 Où la brise est plus douce et l'oïseau plus lé_ger.

pp

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

M.

Die Myr_the still und hoch der Lorbeer steht?
 Où dans toute saï_son bu_tinent les a_beil_les,

M.

Ein sauf_ter Wind vom blau_en Himmelweht, Die Myrthe
 Où rayonne et sou_rit, comme un bien-fait de Dieu, Un é_ter_nel prin_

sempre dolce. *poco Cresc.*

M. *p*
 still und hoch — der Lorbeer steht! Kennst du
temps sous un ciel — tou-jours bleu! Hé-las!

presto un poco.
dim.
pp

M.
 — Kennst du — das Land, Kennst du — es wohl, ja Kennst du es
Que ne puis-je te sui-vre Vers ce rivage heureux d'où le sort m'e-ci-

M. *p* *f*
 wohl? Da — hin, — Da — hin da — hin möcht' ich mit dir, O
- la! C'est là! — c'est là que je vou-drais vi-vre, Ai-

mf

M. *f* *p*
 mein Ge-lieb — ter, ziehn — Da — hin, Da — hin möcht' ich mit dir, da —
- mer, aimer et mou-rir! — C'est là que je vou-drais vi-vre, c'est

mf
p

Allegretto.

- hin ja — da-hin!
 là! oui — c'est là!

mf

rit:

dim: P

MIGNON.

Kennst — du — das Haus, das Haus Auf Säulen ruht sein Dach —
 Con — nais-tu — la mai-son — où l'on m'attend là-bas, — La

Es — glänzt — der Saal — es schim — mert das — Ge — mach —
 salle aux lambris d'or — où des hommes de mar-bre

dim:

M. *pp*

Und Mar - mor - bil - der stehn Und sehn mich an: —
M'ap - pel - lent dans la nuit en me tendant les bras, —

pp

Ped. * Ped. * Ped. *

M. Was hat man dir du ar - mes Kind ge - than? —
Et la cour ou lon danse a l'om - bre d'un grand ar - bre, —

M. Und Marmor bil - der stehn und sehn mich an: Was hat man
Et le lac trans - pa - rent où glis - sent sur les eaux Mi - le bateau lé -

M. dir du ar - mes Kind ge - than — Kennst du —
- gers pa - reils à des oi - seaux. Hé - las! —

dim: *p*

dim: *pp*

Kennst du das Land — Kennst du es wohl? Ja — Kennst du es
 — Qu ne puis - je te sui - vre Vers ce pays loin - tain d'où le sort me - xi -

wohl? — Da - hin, — da - hin Da - hin möcht ich mit dir, o
 - la! — C'est là — c'est là que je voudrais vi - vre, Ai -

mein Ge - lieb - ter zieh, — Da - hin Da - hin möcht ich mit dir Da -
 - mer, ai - mer et mou - rir! — C'est là que je voudrais vi - vre C'est

- hin, ja — da - hin!
 là oui, — c'est là!

Ped. *

(Nach der Romanze in Des dur)

Rezit. (Après la Romance en RE^b)

Die - ses zaub' ri - sche Land, o, es ist wohl I -
 Ce pa - ys en - chan - té n'est - ce pas l'I - ta -

(Nach der Romanze in Es dur)

Rezit. (Après la Romance en MI^b)

Die - ses zaub' ri - sche Land, o, es ist wohl I -
 Ce pa - ys en - chan - té n'est - ce pas l'I - ta -

All^o

Mouv^t de la marche des Bohémiens.

Weiss es nicht!
 Je ne sais!

(Jarno tritt auf)
 (Entre Jarno)

- ta - lien Son - der - ba - res We - sen!
 - li - e, Cré - a - ture é - tran - ge?

(Etwas rasch)

JARNO. (un peu vivement)

WILHELM.

Ei wie? das Kind scheint Glück zu machen? - Bei meinem Leben hör ich noch einen
 Fort bien l'en - fant vous plaît mon prince! - Sur tu vi - e n'a - jou - te pas un

(Jarno drohend)
(Il menace Jarno)

V. *Laut* *mot.* *(Spottend und mürrisch)*
(Bailleur et bourru)

J. *mf*

Gut! bin schon wie-der still! Doch, wies scheint hat Ihr
Bon! je ne dis plus rien! Mais puis-que vo-tre

J. *mf*

Herz Wohl-ge-fall'n an der Klei-nen; Ge-ben Sie mir, was sie ge-ko-stet
cœur s'in-té-res-se à la bel-le, Rem-boursez moi ce quel-le m'a coù-

J. *All^o marcato.* **WILHELM**

hat, Und ich ent-sa-ge al-len mei-nen Rechten! - Sei's
- té Et je re-nonce à tous mes droits sur el-le. - Viens

V. *(entlossen)* *(Mignon theiluemend betrachtend)* *(Geht mit Jarno ab)*
(avec résolution) *(Regardant Mignon avec intérêt)* *(Il sort avec Jarno)*

denn! *p* Was er auch for-dera mag, Frei soll sie sein!
denn! je veux lui rendre au moins sa li-ber-té.

MIGNON

(zu Lothario welcher auftritt)
(à Lothario qui entre)

p Frei! Frei! — ist es wahr! Komm dich mit mir zu freuen
Libre! Li-bre! est-ce vrai! Viens par-ta-ger ma joie,

(zu Lothario)
(à Lothario)

M Du der mich, sowie er ge-gen Jar-no be-schützt. Gott hat dich mir ge-
Toi qui m'as comme lui dé-fen-due au-jour-d'hui. Pour con-so-ler Mi-

M sandt zum Trost, zu mei-ner Freu-de!
-gnon C'est Dieu qui vous en-voi-e. (Langsam) (Lent)

LOTHARIO.
Eh' ich schei-de von
J'ai vou-lu te re-

M O Gott! was treibt denn so gi-lig dich fort von
Hé-las! pourquoi hâ-ter l'heure de nos a-

Lo hier, Wollt ich noch mals dich seh-n.
-voir A-vant de voir ces lieux.

M. *mir? Und wo - hin? (Die Arme zum Himmel hebend)*
- dieur? Où vas - tu? (levant les bras vers le ciel)

Lo *Meine Pflicht Il le faut* *Allegro (im Takt)* *Siehst du die Schwalben Dé - ja les hi - ron -*

Lo *ei - len? Zie - ben nach Sü - den hin -*
- del - les Vo - lent vers le mi - di.

Lo *Ich, ich ge - he mit ih - nen! - Köm - te ich auch die Lüfte*
Moi, je pars a - vec el - les - Que ne puis - je à travers l'es -

MIGNON *Cresc:*

M. *(zu Lothario) (à Lothario)*
thei - len, flich' n wie sie! Gib dei - ne Lan - te!
- pa - ce fuir aus - si! Don - ne ton luth! -

Lo *Nimm sie hin!*
Le - voi - ci.

Nº 5

DUETT. (DUO.)

(die Schwalben.)
(les hirondelles.)

And^{no} con moto.

MIGNON.

LOTHARIO.

PIANO.

And^{no} con moto.

sf *ad lib* *à volonté* *p rit.* *sf* *p rit.*

MIGNON

dolce.

(76 = ●)

Ihr Schwalben in den Lüften in
Lé-gè-res hi-ron-del-les, Oi-

M.

Got - tes blau - em Reich — — — — — Schwebt ü - ber See'n und
- seur bé - nis de Dieu, — — — — — Ou - vrez — au - vrez vos

M.

Trif - - - ten könnt ich zieh'n — — — — — mit euch! Ihr in den
ai - les, En - vo - lez - vous, — — — — — a - dieu! Ou - vrez vos

cresc.

M.
dim
 Lief - ten O kömlich zieh mit euch!
 ai - les, En - vo - lez - vous a - dieu!

LOTHARIO.
 Klin - ge süs - se Lau - te un - ter ih - rer
 Le - vier luth s'è - veil - le sous ses jeu - nes

I.
 Hand Er - inn - rung wecke trau - te, die längst ihr ent -
 doigts, Et sem - ble, ó mer - veil - le! Ré - pon - dre à sa

MIGNON.
pp
 Mit euch Ihr Schwal - ben in den
 Fu - yez! Lé - gè - res hi - ron -
 -schwand!
 tour.

M. *Lüf - ten, in Got - tes blau - em Reich* *Schweht*
- del - les, Oï-seaur bé - nis de Dieu, Ou -

L. *IhrSchwalben in den*
Lé - gè - res hi - ron -

M. *ü - ber See'n und Trif - ten, könnt ich zieh'n mit*
- vrez, ou - vrez vos ai - les, En - ro - lez - vous! A -

L. *Lüf - ten*
- del - les,

M. *euch* *O könnt ich zieh'n ja, zieh'n mit*
- dieu! En - ro - lez - vous! Ou - vrez vos

L. *Schwehtü - ber See'n und ü - ber Trif - ten*
En - ro - lez - vous! Ou - vrez vos ai - les,

cresc.

M. *p*
 euch — Jhr Schwal - ben in den Lüf - ten O
 ai - les, Lé - gè - res hi - ron - del - les, Ou -

L. o.
 Jhr Schwal - ben, ja, ihr Schwal - ben in den Lüf - ten
 En - vo - lez - vous, lé - gè - res hi - ron - del - les,

cresc *p* *cresc*

M. *f* *dim* *légèr*
 könnt ich doch zieh'n mit euch O könnt ich ziehn
 ou - vrez - vous ai - les, En - vo - lez - vous, *leger*

L. o. *f* *dim*
 könnt ich doch zieh'n mit euch O könnt ich
 ou - vrez - vous ai - les En - vo - lez -

f *dim* *p*

M. *p*
 O könnt ich ziehn mit euch! — O fflieht zu lichten
 en - vo - lez - vous, a - dieu! — Fu - yez - vers la lu -

L. o.
 ziehn! Ach ziehn mit euch! —
 - vous, a - dieu! a - dieu! —

f *pp*

M. Au-en O flicht zu dem Ho-ri-zont so hell, so rein, Wie glücklich zu er-
-miè-re, Fu-yez vi-te lù-bas, vers l'ho-ri-zon ver-meil! Heu-reu-se la pre-

Lo.

O flicht!
Fuyez!

M. -schau-en, schon morgen je-nes Land voll Son-nen - schein, O kö-nig-lich
-miè-re Qui re-ver-ra, de-main, Le pa-ys du so-leil. En-vo-lez-

Lo.

O flicht!
A-dieu!

cresc.

mf

M. fliehu mit euch!
-vous, a-dieu!

Lo.

Ihr Schwalben in den Lüf - - - ten, in
Lé - gè - res hi - ron - del - - - les, Oè-

dim.

p

M.  Ihr Schwalben in den Lüf - ten Ach!
Lé - gè - res hi - ron - del - les, a -

L.o.  Got - tes blau - em Reich; Schwebt ü - ber See'n und
sauté bé - nis de Dieu! Ou - vrez, ou - vrez vos



M.  mit euch, O könntich
dieu! En - vo - lez -

L.o.  Trif - ten O könntich zieh'n mit euch, schwebt über See'n
ai - les, En - vo - lez - vous a - dieu! En - volez - vous,



M.  ziehn! ja, ziehn mit euch Jhr Schwal - ben
- vous, ou - vrez vos ai - les, Lé - gè - res

L.o.  und ü - ber Trif - ten, ihr Schwalben, ja, ihr Schwal - ben
ou - vrez vos ai - les, en - vo - lez - vous. Lé - gè - res



M. *f*
in den Lüf ten, O könnt' ich doch ziehn mit
hi - ron - del - les, Ou - vrez - vos ai - - - - - *dim.*

L. *f*
in den Lüf ten, könnt' ich doch ziehn mit
hi - ron - del - les, Ou - vrez - vos ai - - - - - *dim.*

M. *léger*
euch O könnt ich ziehn O könnt ich ziehn mit
- les, en - vo - lez - vous, *léger* en - vo - lez - vous, *p* a -

L. *léger*
euch O könnt ich ziehn Ach ziehn mit
- les, En - vo - lez - vous, a - dieu! a -

M. *dolce*
euch! Ihr Schwaben in den
- dieu! Lé - gè - res hi - ron -

L. *dolce*
euch! Ihr Schwaben in den Lüf -
- dieu! Lé - gè - res hi - ron - del -

M. Luf - ten, in Gottes blau - em Reich — Schwebt
 - del - les, Oiscour bé - nis de Dieu, — Ou -

L. - ten in Got - tes blau - em Reich — mit euch! — Schwebt
 - les, Oi - seaur bé - nis de Dieu, — A - dieu! — Ou -

M. *dim* ü - ber See'n und Trif - ten, *p* Ö könnt ich zieh'n mit euch!
 - vrez, *on - vrez* vos ai - les, *rit.* En - vo - lez - vous a - dieu! *a tempo.*

L. *dim* ü - ber See'n und Trif - ten, *p* Ö könnt ich zieh'n mit euch!
 - vrez, *ou - vrez* vos ai - les, *rit.* En - vo - lez - vous, a - dieu!

Variante. *ad lib:*

M. *p* ah *pp* mit euch!
 a - dieu!

M. *pp* mit euch!
 a - dieu!

L. *pp* mit euch!
 a - dieu!

MIGNON (Man hört hinter der Scene Philine lachen)
 (Eclats de rire de Philine dans la coulisse)

(Lothario forziehend)
 (entraînant Lothario)

Schon wie - der dies Weib! O komm! komm! lass uns
 En - cor cet - te fem - me Ah! viens! viens, te -

Rezit.

All.^o mod.^{to} Temps du Duo (Mignon und Lothario gehen ab)
 (Mignon et Lothario sortent)

ge - hen!
 dis - je!

PHIL. (tritt lachend auf)
 (entrant en riant)

Rezit.

Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ich's
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Com -

FRIEDRICH.

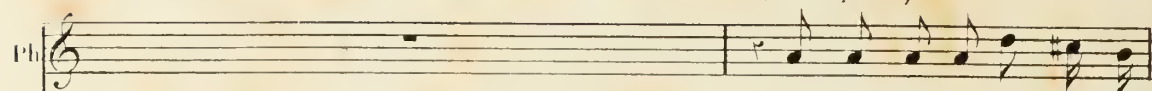
(kommt mit Philine)
 (entrant avec Philine)

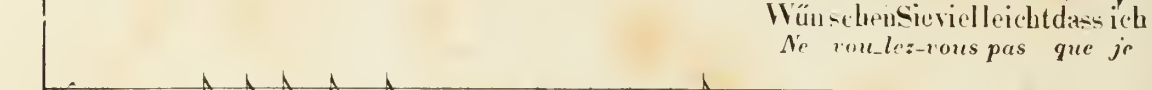
All.^o

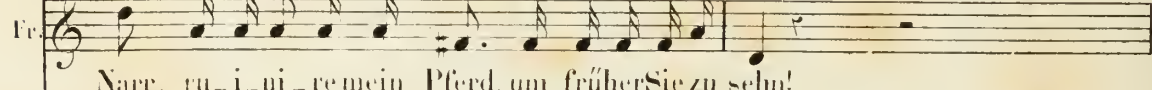
wahr? wirk - lich wahr? (mit der Reit - peitsche sich den Staub abklopfend)
 - ment? C'est - vous. (s'époussetant avec sa cravache)

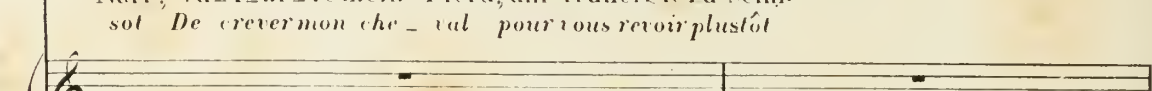
Ja, la - chen Sie nur! Ich bin ein
 Oui, oui, ri - ez! je suis un

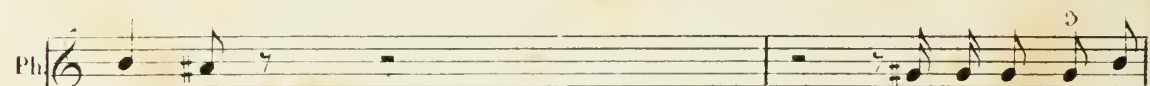
(sich lustig machend)
(se moquant)

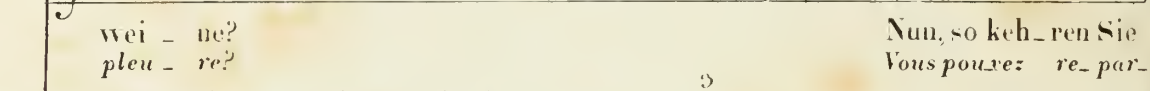
Ph  Wü_n_schen Sie viel leicht dass ich
Ne vou_lez-vous pas que je


Fr  Narr, ru_i_ni_re mein Pferd, um früher Sie zu seh_n!
so_t De crever mon che_val pour vous revoir plus_tôt

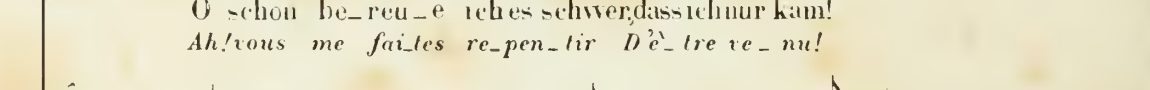


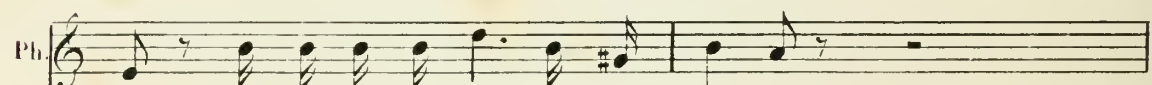


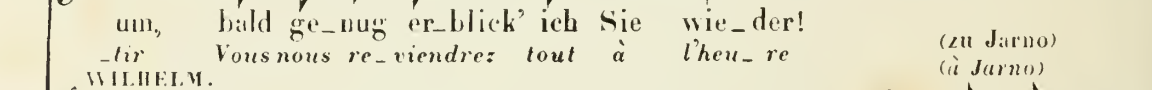
Ph  wei_ne?
pleu_re? Nun, so keh_ren Sie
Vous pou_vez re_par_

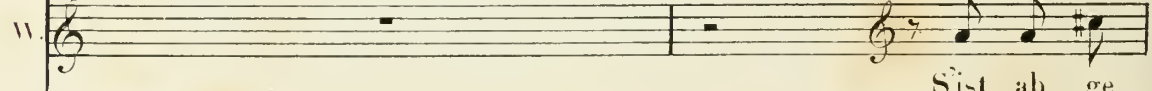
Fr  O schon be_reu_e ich es schwer, dass ich nur kam!
Ah! vous me fai_tes re_pen_tir D'ê_tre re_nu!

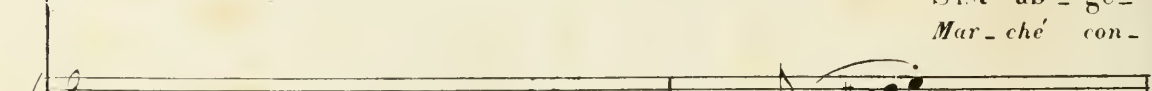
 *p*

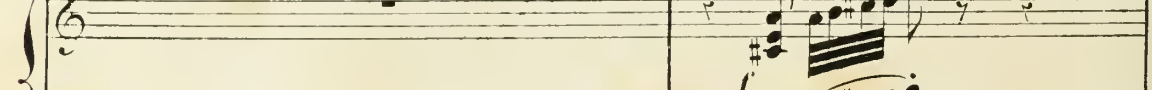
 *f*

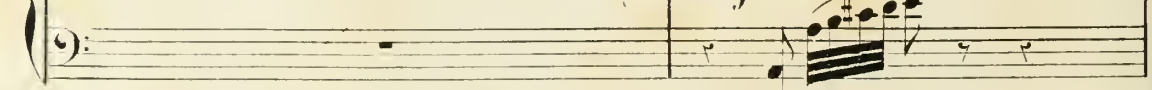
Ph  um, bald ge_nug er_blick' ich Sie wie_der!
_tir Vous nous re_vien_drez tout à l'heu_re (zu Jarno)
WILHELM. (à Jarno)

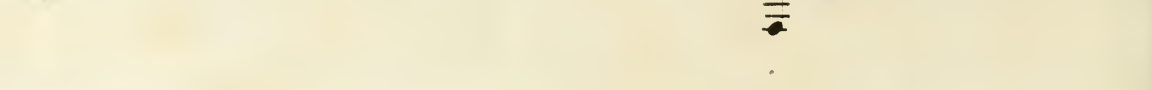
W  S'ist ab_ge_

 Mar_ché con_









Ph. Was hör ich da? Mi gnon's Frei heit er kauf'ten
 Qu'entends-je là? vous a - vez ra - che - té Mi -

W. macht! Und frei ist Mi - gnon!
 -du! Mi - gnon est li - bre?

Ph. Sie? Sehr er - klár lich ist mir bei Ih_nenderschö ne
 -gnon? Ce beau trait n'a rien qui m'é - tonne De vo - tre

JARNO
 Ein gut Ge - schäft!
 L'a - faire est bon - ne!

(Friedrich vorstellend.)
 (Présentant Frédéric à Wilhelm.)

Ph. Zug!
 part Herr Wil - helm
 Mon - sieur Meis -

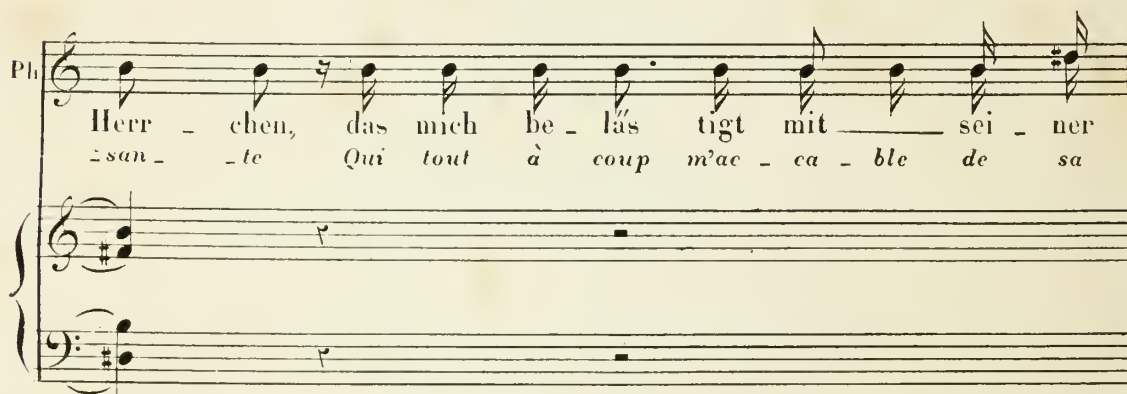
FRIED
 He? wer ist denn der?
 Hein! d'où sort ce - lui - là?

Ph 

Mei - ster, hiermit stell' ich den jungen Friedrich vor, so ein kleiner Stu -
-ter, je vous pré - sen - te Le jeu - ne Fré - dé - ric un pe - tit é - co -

Ph 

dent, der gar zu gern mein Rit - ter möch - te sein, ein när - risch droh - li - ges
-lier Qui malgré moi s'est fait mon che - va - lier, Un fou d'humeur plai -

Ph 

Herr - chen, das mich be - las tigt mit sei - ner
- san - te Qui tout à coup m'ac - ca - ble de sa

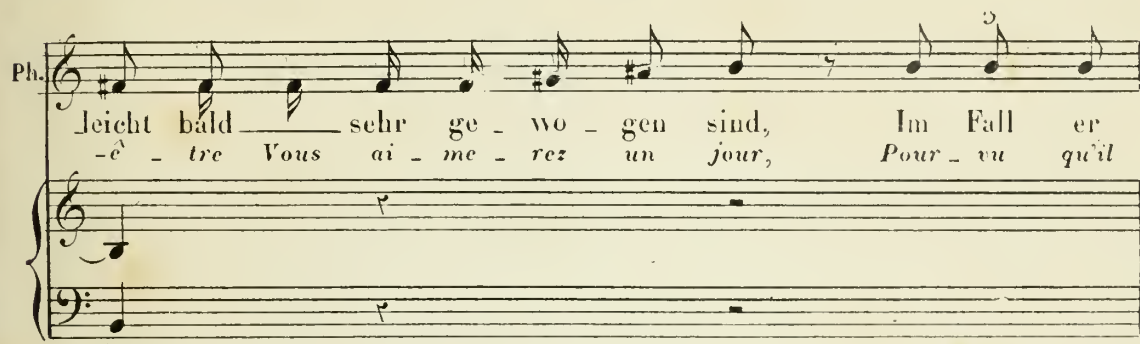
Ph 

Lie - be und oft mit sei - nem Hass! Herr
hai - ne... Ou bien de son a - mour! Mon -

Wilhelm vorstellend)
(Présentant Wilhelm à Frédéric)

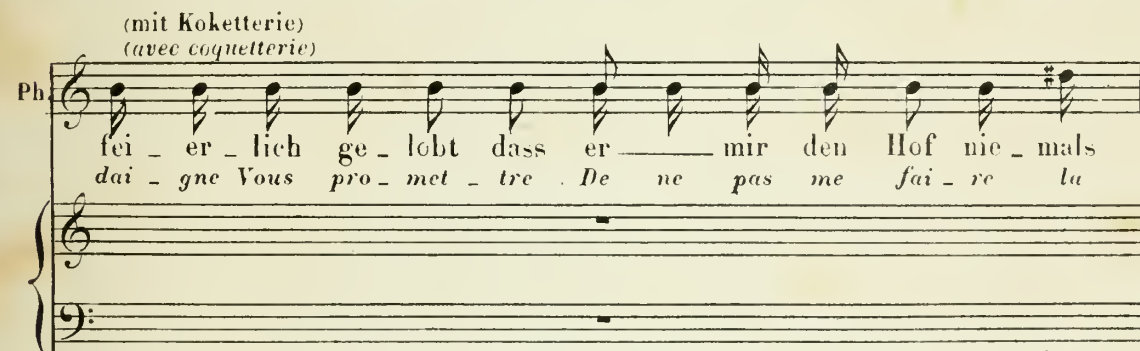
Ph. 

Wil- helm Mei- ster, ein Mann dem Sie viel-
-sieur Wil- helm Mei- ster, un- hom- me que peut-

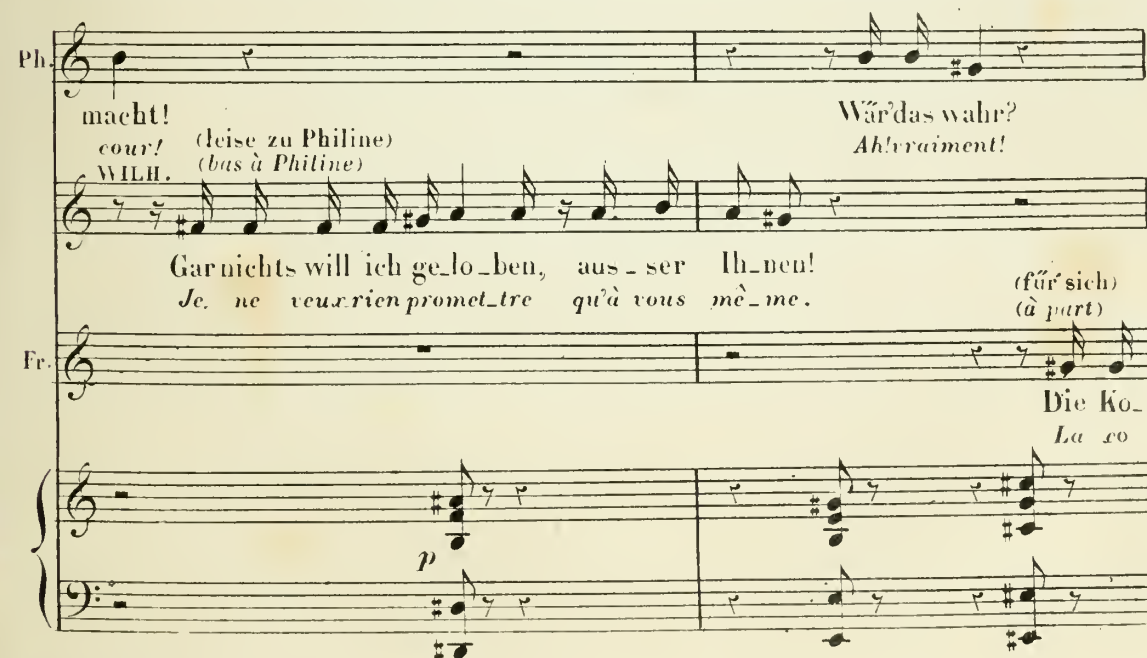
Ph. 

leicht bald sehr ge- wo- gen sind, Im Fall er
-ê- tre Vous ai- me- rez un jour, Pour- vu qu'il

(mit Koketterie)
(avec coquetterie)

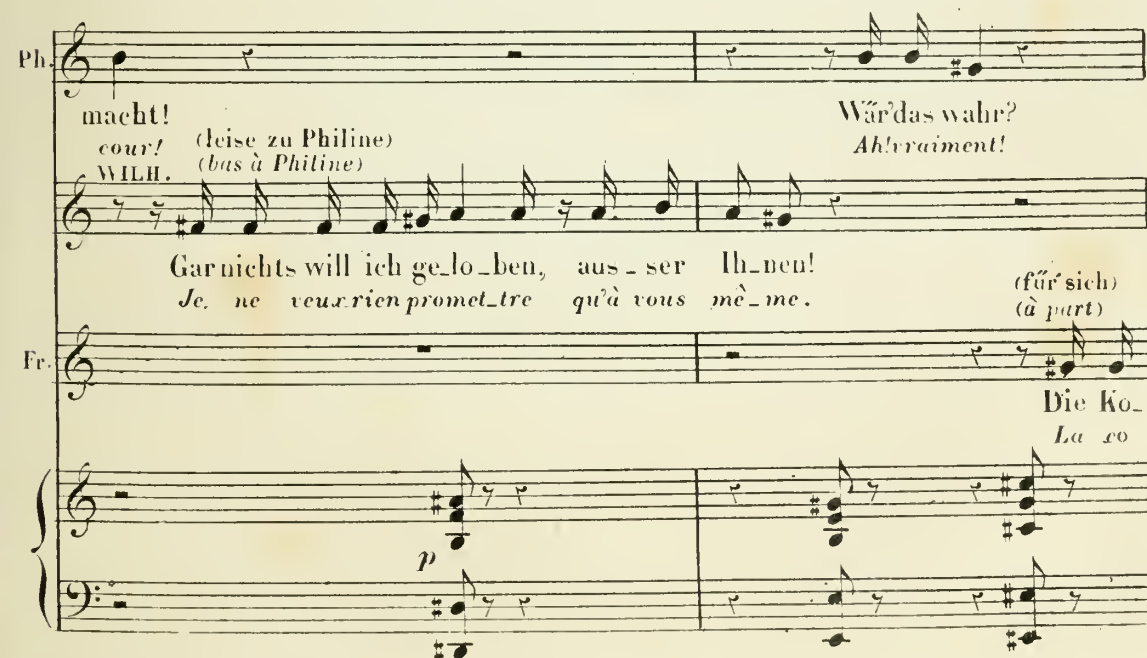
Ph. 

fei- er- lich ge- lobt dass er mir den Hof nie- mals
dai- gne Vous pro- met- tre De ne pas me fai- re lu

Ph. 

macht! Wâr' das wahr?
cour! (leise zu Philine) Ah! vraiment!
WILH. (bas à Philine)

Garnichts will ich ge- lo- ben, aus- ser Ih- nen! (für sich)
Je ne veux rien promet- tre qu'à vous mè- me. (à part)

Fr. 

Die Ko-
La so

(Für sich)
(à part)

Ph. Er liebt mich! Ah! da kommt La...
Il m'aime! Ah! voi-ci La...

W. Sie ist bezaubernd!
Elle est charman - te!

Fr. -ket - te!
-quet - te

LAËR: (hinter der Scene)
(au dehors)
Phi - li - ne! Phi - li - ne!
Phi - li - ne! Phi - li - ne!

Ph. -er - tes!
-er - te.

La. Ei, gu - ten Tag Frie - drich, Sie sind
Tiens! Bon - jour Fré - dé - ric! vous i -

(lachend)
(riant)

Ph. Es fiel sein Pferd, so trieb's ihn zu uns. (zu Friedrich gewendet)
Il a cre - vé pour nous son che - val. (se tournant vers Frédéric)

La. hier?
-ci? Ar - mes Thier!
Pau - vre bê - te!

(Friedrich macht eine Bewegung
 Laertes fällt schnell ein) (zu Philine und Wilhelm)
 (Mouvement de Frédérie) (à Philine et à Wilhelm)
vivement.

La. *f* D'as tod te mei-ne Ich Ihr Freund de gute Bot_schaft! Endlich entsveicht der bö-se
Je par-le du dé-funt. a-mis, soyons en fè-te Nous tri-omphons du sort ja-

Ph. An mich?
 Pour moi?

W. (zu Philine mit natürlichem Tone) (à Philine avec naturel) Was
 (Laer: und Friedr.) Li- (Lair et Friedr.)

La. Stern! Die andern sind gleich hier! die-ser Brief ist an Sie! Was
 -lour! Les au-tres vont ve-nir, cet-te lettre est pour vous. Li-

W. Philine. (lesend) (lisant)
 ist's? Verehr-te Schö-nel Um zu fei-ern in würd'ger
 -sez! Ma tou-te bel-le, pour fè-ter di-gnement et

La. ist's?
 -sez!

Fr. ist's?
 -sez!

mf

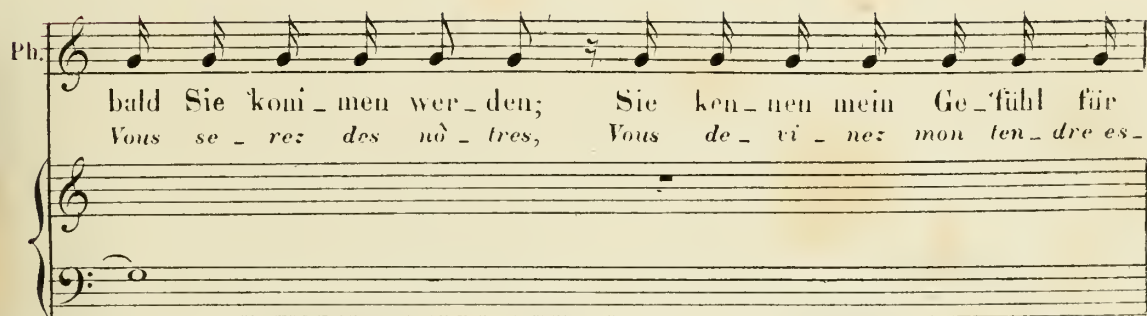
Ph: und auch neu - er Wei - se den Be such des
de fa - con nou - vel - le Le pas - sa - ge du

Ph: Für - sten Carl von Tie - fen - bach, Er - wart ich
Prin - ce Ul - ric de Tif - fen - bourg, Je vous at -

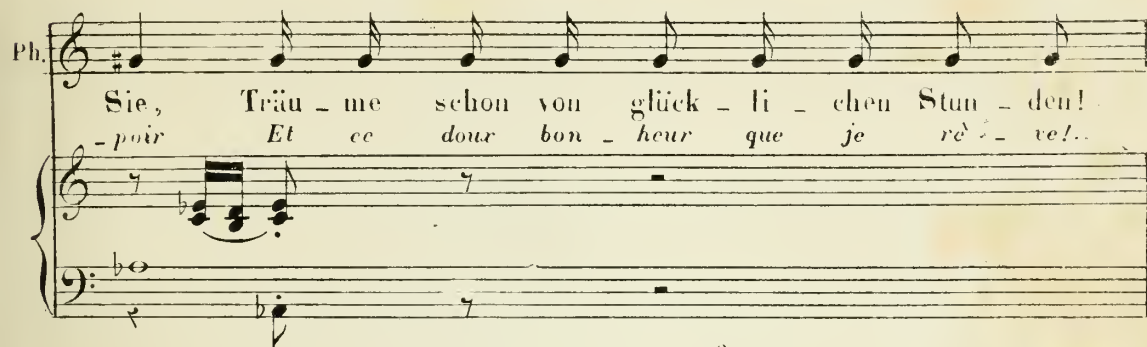
Ph: Sie, La - _er - tes wie auch al - le
_tends, ain - si que La - _er - te et les

Ph: Au dern auf mei - nem Schloß im Lauf des heut - gen
au - tres, En mon cas - tel, a - vant la fin du

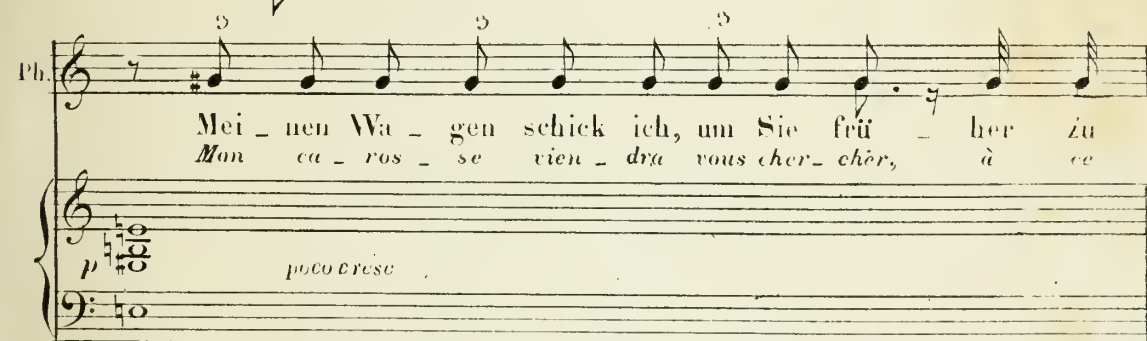
Ph: Tag's. Ich rech - ne fest, mein Herz, dass
jour... Je comp - te bien, mon cœur, que

Ph. 

bald Sie kommen werden; Sie kennen mein Gefühl für
 Vous se rez des nô tres, Vous de vi nez mon ten dre es

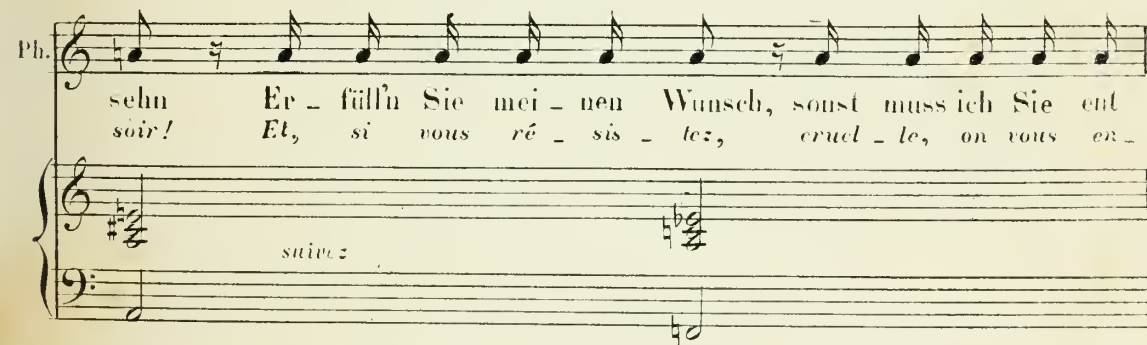
Ph. 

Sie, Träu me schon von glück li chen Stun den!
 -poir Et ce dour bon heur que je rê ve!

Ph. 

Mei nen Wa gen schick ich, um Sie frü her zu
 Mon ca ros se vien dra vous cher chér, à ce

poco cresc.

Ph. 

sehn Er fülln Sie mei nen Wunsch, sonst muss ich Sie ent
 soir! Et, si vous ré sis tez, cruel le, on vous en

suivrez

Ph. 

-füh ren. Ba ron von Ro sen berg. Mein Ou kel!
 -lè ve! Ba ron de Ro sem berg Mon On cle

FRIED:

f

(lachend)
(*riant*)

Ph *f* Wie ist's wahr? der Ba-ron ist Ihr On-kel? Al-ler-
Hein com-ment? le Ba-ron est votre On-cle? C'est char-

F Lei-der ja!
Hé-làs oui!

Ph -liebst!
-mant Mit Won-ne und so-
A-vec em-pres-se-

F Sie wol-len wirk-lich rei-sen?
Vous ac-cep-tez-son of-fre?

(zu Wilhelm)
(*à Wilhelm*)

Ph gleich! Sie mein Herr, Wol-len Theil Sie auch
-ment! Vous, Mon-sieur, S'il vous plait pren-dre

Ph. nehmen am Fes - te? Wenn es Ih - nen be - liebt, So kommen Sie mit
part à la fê - te, Libre à vous de ve - nir, sui - vez vo - tre dé -

Ph. uns; Sie spie - len als - dann die Rol - le uns' res Dich - ters. Nicht brauche ich zu
- sir. Vous jouerez parmi nous le rô - le de po - ë - te; Si vous venez d'ai -

Ph. sa - gen, dass ich's ger - ne seh, Je - doch
- leurs vous, me fe - rez plai - sir. Quant à

F. Phi - li - ue!
 Phi - li - ue!

(zum Friedrich)
 (à Frédéric)

Ph. Sie, wenn Sie zu fol - gen wa - gen, oh - ne Guadeließe'ich
vous, Si vous o - sez me sui - vre, Sans pi - tié je vous

Rezit.

Ph. Sie dem Zorn Ih-res On-kels aus. — A-
li-vre au cour-rour de mon-sieur votre On-de! Bon-

Fr. Doch —
Mais —

Ph. — dieu!
— soir!
FRIED. Teu-fels-Ba-ron! Schänd-li-che
Mau-dit Ba-ron, Mau-dit mes-

Fr. Bot-schaft! Ver-damm-te Ko-ke-t-te! Nun A-dieu, La-
— sa — ge, Mau-di-te co-quet-te! au re-voir, La-

(zu Wilhelm.)

(se tournant vers Wilhelm)

(er setzt wüthend seinen Hut auf und läuft ab)

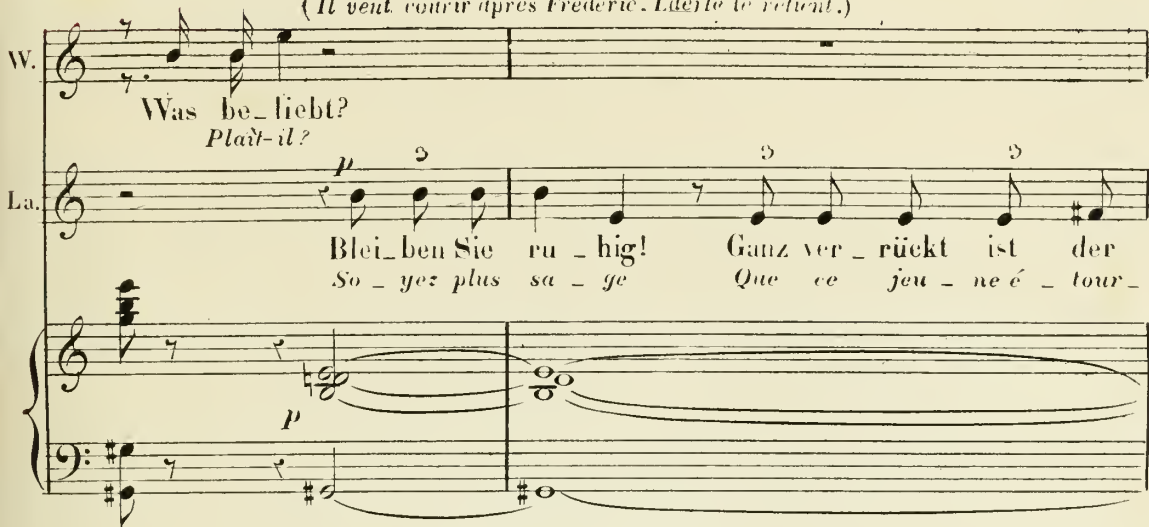
(il se couvre de son chapeau et sort précipitamment)

Fr. — er — tes!
— er — te ... Sie, mein Herr ...
Vous, mon-sieur! ...

(Er will Friedrich nach, Laertes hält ihn zurück.)
(Il veut courir après Frédéric. Laërte le retient.)

W. Was be-liebt?
Plait-il?

La. Blei-ben Sie ru-hig! Ganz ver-rückt ist der
So-yez plus sa-ge Que ce jeu-ne é-tour-



La. Mensch, Der uns e-wig ver-folgt. Was küm-mert Sie Der Narr?
-neau Qui s'at-ta-che à nos pas; Sui-vez vo-tre che-min



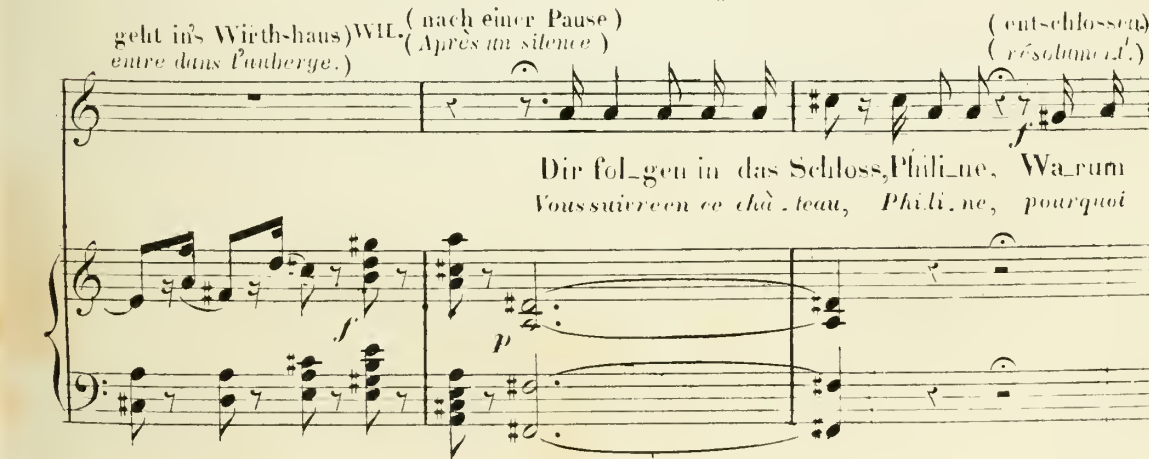
La. A-dieu! Glück-li-che Rei-se!
Par-tez et bon voy-a-ge!

(drückt Wilhelm die Hand und
(Il serre la main de Wilhelm et



geht ins Wirth-haus) WIL. (nach einer Pause) (entschlossen)
entre dans l'auberge.) (Après un silence) (résolu.)

Dir fol-gen in das Schloss, Phi-li-ne, Wa-rum
Vous sui-vez en ce châ-teau, Phi-li-ne, pour-quoi



FINAL (TRIO et FINAL.)

Allegro moderato (80 = $\frac{1}{4}$)

PHILINE.

MIGNON.

WILHELM.

LAËRTES.

LOTHARIO.

JARNO.

SOP.

TENORE.

BASSE.

CHOR.

nicht?
pas?

Allegro moderato (80 = $\frac{1}{4}$)

PIANO.

f

dim.

(heiter zu Wilhelm laufend)

(accourant vivement vers Wilhelm)

M.

Da bin ich! Du hast mich er - wor - ben, Was du
Me voi - ci! Tu m'as ra - che - té - e, A ton

WIL:

M. willst, geschehen mit mir. Ich ken - ne hier im
gré dis - po - se de moi! Je sais en cel - le

W. Ort wo wir sind, wack - re Lea - te, Da hast du's
vil - le, où le sort l'a je - té - e, D'hon - nê - tes

M. (lebhaft)
(vivement)
Weshalb
Pourquoi

W. gut, dort hin bringe ich dich noch heu - te
gens chez qui tu se - ras bien trai - té - e.

M. trennest Du mich von dir? Ach nicht wohl - kam ich dich, ar - mes
me sé - pa - rer de toi? Je ne puis - t'en me - ner a - vec

WILHELM. (lächelnd).
(souriant)

W. Kind, um mich las - sen, Dem we_nig würd' ich
 moi, pau_vre fil - le! Et m'ùn-po - ser les

M. Klei - demich wie'nen
 Ne peut-tu m'ha - bil -

W. mich zum Fa_mil_ien_va_ter pas - sen.
 soins d'ùn pè_re de fu - mil - le.

M. Kna - ben, du kaufst mir Li_vree, Gen will ich als dein
 - ler comme un jeu - ne gar - çon, Et me lais - ser por -

cresc

M. Die - ner sie tra - gen. Und was
 - ter ta li - cré - e - A quoi

WILH:

cresc *dim*

MIGNON. (innig)
p

M. dann? — Ach dem, der mich be - frei - te, Zeig' ich dank - bar
bon? — En - vers qui me dé - li - vre Je vou - lais m'ac - quit -

suivez.

M. mich, Gern folg' ich in die Wei - te, Und nicht mehr ver -
- ter!. — *J'é - tais prête à te sui - vre Pour ne plus*

WILHELM.

M. - lass ich Dich! — Aus je - nes Wüth - rich's Ket - ten
te quit - ter! — Des mains de ce sau - va - ge

W. Mach - te ich Dich frei, — Und Du willst, Dich zu
Li - bre, pour un peu d'or, — Quel nou - vel es cla -

8

W. ret - ten Nur neu - e Scla - ve - rei? Ach
 - va - ge Veur - tu su - bir en - cor? - En -

8- *dim:* *pp*

M. dem, der mich be - frei - te, Zeig' ich dank - bar
 - vers qui me dé - li - vre Je vou - lois m'acquit -

M. mich, Gern folg' ich in die Wei - te Und nicht mehr ver
 ter!... *J'é - tais prête à te sui - vre Pour ne plus*

W. *Wie: P* Und Du willst, Dich zu ret - ten, Nur neu
 Quel nou - vel es cla - va - ge Veur - tu

M. - lass ich Dich Nicht verlass ich
 te quit - ter! *(bittend)* *(suppliante)* Ne plus te quit -

W. e Scla - ve - rei?
 su - bir en - cor?

dim: *pp*

(traurig)
(tristement)

M. *Dich!*
ter! *Non*
C'est

V. *Nein!*
Non! *nein!*
non! *Cresc.*

M. *wohl!*
bien! *Da* *Dei - ne* *Hand* *mich ver -*
puis - que *ta* *main,* *sans pi -*

M. *- stösst* *ch - ne* *Mit - leid,* *So* *geh' ich* *mit*
- tie, *me* *re - pous - se,* *Je* *pars* *a - rec*

(auf Lothario zeigend, welcher aus
(montrant Lothario, qui sort du

suivrez.

(teilt zu Mignon und schliesst sie in seine Arme)
(dem Schuppentritt)
(hangar) **LOTHARIO.** (accourant vers Mignon et l'embrassant de ses bras)

M. *ihm!*
lui! *Komm!* *schön* *ist* *das*
- Viens! *la* *li - bre*

f *p*

dim: *mf*

frei - e Le - ben! Im
vie - est dou - ce! A

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a *dim:* (diminuendo) marking and ends with an *mf* (mezzo-forte) marking. The lyrics are "frei - e Le - ben! Im" on the top line and "vie - est dou - ce! A" on the bottom line. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand, with a *p* (piano) marking in the first measure and a *dim:* marking in the third measure.

schatt - gen grü - nen Wald,
l'on - bre des grands bois,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "schatt - gen grü - nen Wald," on the top line and "l'on - bre des grands bois," on the bottom line. The piano accompaniment features a dense texture of chords in the right hand, with a *pp* (pianissimo) marking in the first measure. The bass line is mostly silent, with some notes in the final measure.

Nachts die Stern' oh - ne
sous le ciel, e - toi -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Nachts die Stern' oh - ne" on the top line and "sous le ciel, e - toi -" on the bottom line. The piano accompaniment features a dense texture of chords in the right hand, with a *pp* marking in the first measure. The bass line is mostly silent, with some notes in the final measure.

Zahl - le, Wird
- le, Nous

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Zahl - le, Wird" on the top line and "- le, Nous" on the bottom line. The piano accompaniment features a dense texture of chords in the right hand, with a *p* marking in the first measure. The bass line has some notes in the first and second measures.

Lo

uns der grü - ne Ra - sen ein La - ger auch
 trou - ve rons un lit de fou - gère et de

Lo

ge - - - ben; Und
 nous - - - se; Et

Lo

Cresc:
 der Ver - bann - te thei - let gern mit dir sein
 tu par - ta - ge - ras le pain de l'e - xi -

Lo

f
 Mahl, Der Ver - bann - te, er thei - let gern
 - le! Viens tu par - ta - ge - ras le pain

Lo

mit dir sein
de le ri

(er will Mignon fortführen)
(il veut enlever Mignon)

Mahl!
- lé!

WILHELM (l'arrivant)

- Nein! ar-mes
- Non! pauvre en-

Cresc: **f.**

Kind, nicht so,
- fant! pour toi

darf Dein Loos sich ge-
la - ve - nir mé - pou -

p

Cresc:

- stal - ten! Blei-be bei mir! Mag es ge-schehn! Ent-schei-
- van - te! Roste a-vec moi, si tu le veux! Le sort

(gütig)
(avec bontés)

W. *dim: p*

- de du al - lein, ich will glück - lich Dich - seh'n! Der
 en est je - té! je me rends à tes voeux! L'a -

MIGNON. *p*

Ach
 En -

W. Freund, der Dich be - frei - te Nicht ver - lässt er - Dich -
 - mi qui te dé - li - vre ne doit plus te quit - ter,

M. dem, der mich be - frei - te, ger - ne zeig! ich
 - vers qui me dé - li - vre Je pour - rai

W. *p*
 Der Freund der Dich be -
 (für sich) L'a - mi qui te dé -

LOTHARIO (à part)

O Gott! Mein Gott! lass le - ben mich,
 Dieu bon! Dieu bon! lais - se - moi vi - vre,

Cresc:

V. dank - bar mich, Gern folg' ich in die Wei - te Und nicht
 mac - quit - ter! Je suis prête à te sui - vre, Je ne veur

W. frei - te Nichtmehr ver - lässt er Dich
 - li - vre Ne doit plus te quitter,

L. lass le - ben mich! Und las - se mich sin - gen! Zu dei - ner
 Es - pé - rer! Je veux, je veux vi - vre, Es - pé -

Cresc:

V. mehr ver lass' ich Dich! Dank - bar zeig' gern ich
 plus te quit - ter! Je pourrai, mac - quit -

W. nicht mehr ver lass ich Dich! Der Freund nicht
 ne plus te quit - ter! Al - lons, il

L. Ehr' lass' sin gen mich! O Gott! Mein
 - rer, et chan - ter! Dieu bon! Dieu

f *p* *pp* *f* *p* *pp*

M.
 mich — Und nicht mehr — Ach, nimmer
 - ter! — Ah! ja - mais — Non, je ne

W.
 mehr — ver - lässt er Dich! — Nicht
 faut, — il faut céder! — Non,

Lo.
 Gott! — zu dei - ner Ehr? — zu dei - ner
 bon! — ah! lais - se - moi — lais - se - moi

M.
 - mehr ver - lass' ich dich, ver - lass' ich dich!
 veur plus te quit - ter! te quit - ter!

W.
 - ver - lässt er Dich, ver - lässt er Dich!
 je ne dois plus te quit - ter!

Lo.
 Ehr? lass' sin - gen mich, lass' sin - gen mich
 vi - vre, lais - se - moi vivre et chan - ter!

All^o moderato. (112=♩)

WILHELM gesprochen (Ah! da kommt ja schon die reisefertige Gesellschaft)

(Parlé) (Ah! voilà déjà la troupe comique qui se dispose à partir avec Philine)

First system of piano introduction. Treble and bass clefs. Key signature: one flat (B-flat). The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Second system of piano introduction. Treble and bass clefs. Key signature: one flat (B-flat). The music continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Tenore

SCHAUSPIELER
COMÉDIENS.

Basse

Ihr Freun - de kommt, fort auf die Rei - se! Es
En route, — a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

Ihr Freun - de kommt, fort auf die Rei - se! Es
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

Vocal and piano accompaniment for the first vocal entry. Tenor and Bass parts are shown with lyrics. The piano accompaniment is in the bass clef. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

la - chet uns end - lich das Glück, Der Froh - sinn herrscht in al - ter
chan - ce nous sou - rit en - fin! Que la gaî - té soit du roy -

la - chet uns end - lich das Glück, Der Froh - sinn herrscht in al - ter
chan - ce nous sou - rit en - fin! Que la gaî - té soit du roy -

Vocal and piano accompaniment for the second vocal entry. Tenor and Bass parts are shown with lyrics. The piano accompaniment is in the bass clef. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

T
Wei - se, Wir las - sen den Man - gel zu - rück . Dass der
- a - ge! Au dian - tre la soif et la faim! Ou - bli -

B
Wei - se, Wir las - sen den Man - gel zu - rück . Dass der
- a - ge! Au dian - tre la soif et la faim! Ou - bli -

T
Hun - ger, der Durst uns drück - te, Un - ser Bett der har - te
- ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu - ons, chu - peau le -

B
Hun - ger, der Durst uns drück - te, Un - ser Bett der har - te
- ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu - ons, chu - peau le -

T
Stein, Dass Künst - ler man al - so be - glück -
- ré, Ce vieux cas - tel où l'on hé - ber -

B
Stein, Dass Künst - ler man al - so be - glück -
- ré, Ce vieux cas - tel où l'on hé - ber -

1. *te* Es wird ja bald ver-ges-sen sein! Ihr Freun-de
ge Les his-ti-ons sur le pa-ré Al-lons, a-

B. *te* Es wird ja bald ver-ges-sen sein!
ge Les his-ti-ons sur le pa-ré

p

1. kommt, fort auf die Rei-se!
 - mis pli-ons ba-ga-ge!

B. Ihr Freun-de kommt, Ihr Freun-de
 Pli-ons ba-ga-ge, Al-lons, a-

F. Uns la-chet endlich das Glück, ja, das Glück, uns la-
 Par-tons, la chan-ce nous sou-rit en-fin! al-lons!

B. kommt, Uns la-chet endlich das Glück, ja, das Glück, uns la-
 - mis. Par-tons, la chan-ce nous sou-rit en-fin! al-lons!

f *ff*

T. *f*
 - chet endlich das Glück *ZIGELNER* Das E - land
al-lons, par-tons. BOHÉMIENS. mit den Bässen *Heureu - se*
JARNO. avec les Basses

B.
 - chet endlich das Glück Das E - land
al-lons, par-tons. *Heureu - se*

T.
 en - det, Das Schick-sal wen - det, Das Schick-sal
chan - ce! *Jour de bom-ban - ce!* *Heu-reu - se*

B.
 en - det, Das Schick-sal wen - det, Das Schick-sal
chan - ce! *Jour de bom-ban - ce!* *Heu-reu - se*

T.
 wen - det zum Gu - ten sich, zum Gu - ten
chan - ce! *A-dieu la soif,* *a - dieu la*

B.
 wen - det zum Gu - ten sich, zum Gu - ten
chan - ce! *A-dieu la soif,* *a - dieu la*

ff

I. *f*
Ihr Freun - de
(SCHAUSPIELER) *f* En route, — a —
COMÉDIENS.

B. *f*
Ihr Freun - de
En route, — a —

T. *f*
sich. —
faim! —
(ZIGELNER) *f* Ihr Freun - de
BOHÉMIENS. En route, — a —

B. *f*
sich. —
faim! —
Ihr Freun - de
En route, — a —

T. *p*
kommt, fort auf die Rei - se! Es la - chet uns end - lich das
- mis, pli - ons ba - ga - ge, La chan - ce nous sou - rit en -

B. *p*
kommt, fort auf die Rei - se! Es la - chet uns end - lich das
- mis, pli - ons ba - ga - ge, La chan - ce nous sou - rit en -

T. *p*
kommt, fort auf die Rei - se! Es la - chet euch end - lich das
- mis, pli - ez ba - ga - ge, La chan - ce vous sou - rit en -

B. *p*
kommt, fort auf die Rei - se! Es la - chet euch end - lich das
- mis, pli - ez ba - ga - ge, La chan - ce vous sou - rit en -

T. Glück Dass der Hun-ger, der Durst uns drück - te, un-ser
- fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au - berge Et sa - lu -

B. Glück Dass der Hun-ger, der Durst uns drück - te, un-ser
- fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au - berge Et sa - lu -

T. Glück Dass der Hun-ger, der Durst euch
- fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au -

B. Glück Dass der Hun-ger, der Durst euch
- fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au -

F. Bett der har - te Stein, Dass Künst - ler man al - so be -
- ons, cha - peau le - vé, Ce vieur - cas - tel où l'on hé -

B. Bett der har - te Stein, Dass Künst - ler man al - so be -
- ons, cha - peau le - vé, Ce vieur - cas - tel où l'on hé -

T. - drück - te, Nicht al - lein, dass Künst - ler man al - so be -
- ber - ge, Sa - lu - ez ce vieur - cas - tel où l'on hé -

B. - drück - te, Nicht al - lein, dass Künst - ler man al - so be -
- ber - ge, Sa - lu - ez ce vieur - cas - tel où l'on hé -

I
glück - te, Es wird ja bald ver - ges - sen sein!
ber - ge Les his - tri - ons sur le pa - ré.

S
glück - te, Es wird ja bald ver - ges - sen sein!
ber - ge Les his - tri - ons sur le pa - ré.

T
glück - te, Es wird ja bald ver - ges - sen sein!
ber - ge Les his - tri - ons sur le pa - ré.

B
glück - te, Es wird ja bald ver - ges - sen sein!
ber - ge Les his - tri - ons sur le pa - ré.

(neidisch)
(avec dépit)

Kleiner Chor der Schauspielerinnen
Petit Chœur des Comédiennes

Um Phi - li - ne zu
C'est je gage à Phi -

tra - gen, Ist ge-wiss je-ner Wa - - gen,
 - li - ne, Que le ba-ron des - ti - - ne,
 (neidisch) (avec dépit)

Um Phi-li - ne zu tra gen Ist ge-wiss je-ner
 C'est je gage à Phi-li - - ne, Que le ba-ron des -

Cresc:
 Die La-kaï'n, seht nur an, die La-kaï'n seht nur
 Ces la - quais é - lé - gants, Ces la - quais é - lé -

Cresc:
 Wa - gen Die La-kaï'n, seht nur an, die La-kaï'n seht nur
 - ti - ne, Ces la - quais é - lé - gants, Ces la - quais é - lé -

an Und das muth'ge Ge - spann, Die La - kaï'n seht nur
 - gants, Et ces che - vaur frün - gants; Ces la - quais é - lé -

an, Und das muth'ge Ge - spann, das Ge spann, Die La-kaï'n seht nur
 - gants, Et ces che - vaur frün - gants; Ces che - vaur, ces la - quais é - lé -

Cresc:

COMÉDIENNES BOURGNOISES

SCHAUSPIELERINNEN BÜRGERINNEN UND BÄUERINNEN.

Ach! Es
Ah! La

Ach! Es
Ah! La

an. Es
- gants La

an. E
- gants La

COMÉDIENS et BOURGEOIS.

SCHAUSPIELER UND BÜRGER

Ihr Freun-de kommt, fort auf die Rei - - se! Es
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - - ge, La

Ihr Freun-de kommt, fort auf die Rei - - se! Es
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - - ge, La

Ihr Freun-de kommt, fort auf die Rei - - se! Es
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - - ge, La

BOHÉMIENS et PAYSANS.

ZIGEUNER ET BÄUERN.

Ihr Freun-de kommt, fort auf die Rei - - se! Es
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - - ge, La

Ihr Freun-de kommt, fort auf die Rei - - se! Es
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - - ge, La

tr *dim*

S. la - chet uns end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst uns
chan - ce nous sou - rit en - fin! *Ou - bli - ons nos re - pas d'au -*

S. la - chet euch end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst euch
chan - ce vous sou - rit en - fin! *Ou - bli - ez vos re - pas d'au -*

S. la - chet uns end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst uns
chan - ce nous sou - rit en - fin! *Ou - bli - ons nos re - pas d'au -*

S. la - chet euch end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst euch
chan - ce vous sou - rit en - fin! *Ou - bli - ez vos re - pas d'au -*

T. la - chet uns end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst uns
chan - ce nous sou - rit en - fin! *Ou - bli - ons nos re - pas d'au -*

T. la - chet euch end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst euch
chan - ce vous sou - rit en - fin! *Ou - bli - ez vos re - pas d'au -*

B. la - chet uns end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst uns
chan - ce nous sou - rit en - fin! *Ou - bli - ons nos re - pas d'au -*

B. la - chet euch end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst euch
chan - ce vous sou - rit en - fin! *Ou - bli - ez vos re - pas d'au -*

T. la - chet euch end - lich das Glück, Dass der
chan - ce vous sou - rit en - fin! *Ou - bli -*

B. la - chet euch end - lich das Glück, Dass der
chan - ce vous sou - rit en - fin! *Ou - bli -*

p

drück - te, un-ser Bett der har - te Stein, dass Künst - ler
- berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieur cas-

drück - te, u-er Bett der har - te Stein, dass Künst - ler
- berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieur cas-

drück - te, un-ser Bett der har - te Stein, dass Künst - le
- berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieur cas-

drück - te, eu-er Bett der har - te Stein, dass Künst - ler
- berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieur cas-

drück - te, un-ser Bett der har - te Stein, dass Künst - ler
- berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieur cas-

drück - te, eu-er Bett der har - te Stein, dass Künst - ler
- berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieur cas-

drück - te, un-ser Bett der har - te Stein, dass Künst - ler
- berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieur cas-

drück - te, eu-er Bett der har - te Stein, dass Künst - ler
- berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieur cas-

Hun - ger, der Durst euch drück - te, Nicht al - lein, dass Künst - ler
- ez vos re - pas d'au - ber - ge Sa - lu - ez ce vieur cas-

Hun - ger, der Durst euch drück - te, Nicht al - lein, dass Künst - ler
- ez vos re - pas d'au - ber - ge Sa - lu - ez ce vieur cas-

man al-so be-glück - - - te, Es wird ja bald ver-ges-sen
 -tel, où l'on hé-ber- - - ge Les his-tri-ons sur le pa-

man al-so be-glück - - - te, Es wird ja bald ver-ges-sen
 -tel, où l'on hé-ber- - - ge Les his-tri-ons sur le pa-

man al-so be-glück - - - te, Es wird ja bald ver-ges-sen
 -tel, où l'on hé-ber- - - ge Les his-tri-ons sur le pa-

man al-so be-glück - - - te, Es wird ja bald ver-ges-sen
 -tel, où l'on hé-ber- - - ge Les his-tri-ons sur le pa-

man al-so be-glück - - - te, Es wird ja bald ver-ges-sen
 -tel, où l'on hé-ber- - - ge Les his-tri-ons sur le pa-

man al-so be-glück - - - te, Es wird ja bald ver-ges-sen
 -tel, où l'on hé-ber- - - ge Les his-tri-ons sur le pa-

man al-so be-glück - - - te, Es wird ja bald ver-ges-sen
 -tel, où l'on hé-ber- - - ge Les his-tri-ons sur le pa-

man al-so be-glück - - - te, Es wird ja bald ver-ges-sen
 -tel, où l'on hé-ber- - - ge Les his-tri-ons sur le pa-

man al-so be-glück - - - te, Es wird ja bald ver-ges-sen
 -tel, où l'on hé-ber- - - ge Les his-tri-ons sur le pa-

man al-so be-glück - - - te, Es wird ja bald ver-ges-sen
 -tel, où l'on hé-ber- - - ge Les his-tri-ons sur le pa-

man al-so be-glück - - - te, Es wird ja bald ver-ges-sen
 -tel, où l'on hé-ber- - - ge Les his-tri-ons sur le pa-

man al-so be-glück - - - te, Es wird ja bald ver-ges-sen
 -tel, où l'on hé-ber- - - ge Les his-tri-ons sur le pa-

sein! Ihr Freun - de kommt, fort auf die
 - ré! Al - lons, a - mis! Pli - ons ba -

sein! Ihr Freun - de kommt, fort auf die
 - ré! Al - lons, a - mis! Pli - ez ba -

sein! Ihr Freun - de kommt,
 - ré! Pli - ons ba - ga -

sein! Ihr Freun - de kommt,
 - ré! Pli - ez ba - ga -

sein! Ihr Freun - de kommt, fort auf die
 - ré! Al - lons, a - mis! Pli - ons ba -

sein! Ihr Freun - de kommt, fort auf die
 - ré! Al - lons, a - mis! Pli - ez ba -

sein! Ihr Freun - de kommt,
 - ré! Pli - ons ba - ga -

sein! Ihr Freun - de kommt,
 - ré! Pli - ez ba - ga -

sein! Ihr Freun - de kommt, fort auf die
 - ré! Al - lons, a - mis! Pli - ez ba -

sein! Ihr Freun - de kommt,
 - ré! Pli - ez ba - ga -

p

Rei - se! Uns la - chet end - lich, ja, end - lich das
- ga - ge, Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -

Rei - se! Euch la - chet end - lich, ja, end - lich das
- ga - ge, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -

Ihr Freun - de kommt, Uns la - chet end - lich, ja, end - lich das
- ge, Al - lons! a - mis, Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -

Ihr Freun - de kommt, Euch la - chet end - lich, ja, end - lich das
- ge, Al - lons! a - mis, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -

Rei - se! Uns la - chet end - lich, ja, end - lich das
- ga - ge, Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -

Rei - se! Euch la - chet end - lich, ja, end - lich das
- ga - ge, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -

Ihr Freun - de kommt, Uns la - chet end - lich, ja, end - lich das
- ge, Al - lons! a - mis, Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -

Ihr Freun - de kommt, Euch la - chet end - lich, ja, end - lich das
- ge, Al - lons! a - mis, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -

Rei - se! Euch la - chet end - lich, ja, end - lich das
- ga - ge, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -

Ihr Freun - de kommt, Euch la - chet end - lich, ja, end - lich das
- ge, Al - lons! a - mis, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -

Glück, uns la - - chet endlich das Glück.
- fin! Al - lons! al - lons, par - tons!

Glück, uns la - - chet endlich das Glück.
- fin! Al - lons! al - lons, par - tez!

Glück, uns la - - chet endlich das Glück.
- fin! Al - lons! al - lons, par - tons!

Glück, uns la - - chet endlich das Glück.
- fin! Al - lons! al - lons, par - tez!

Glück, uns la - - chet endlich das Glück.
- fin! Al - lons! al - lons, par - tons!

Glück, uns la - - chet endlich das Glück.
- fin! Al - lons! al - lons, par - tez!

Glück, uns la - - chet endlich das Glück.
- fin! Al - lons! al - lons, par - tons!

Glück, uns la - - chet endlich das Glück.
- fin! Al - lons! al - lons, par - tez!

Glück, euch la - - chet endlich das Glück.
- fin! Al - lons! et nous, res - tons!

Glück, euch la - - chet endlich das Glück.
- fin! Al - lons! et nous, res - tons!

ff *f*

PHILINE.

Wer treu — mir er — ge — ben Den
Qui m'ai — me me sui — ve! Et

se — he ich auch dort; — Gott A — mor soll le — ben, Er ziehet mit — uns
toi, Dieu des a — mours, — Sois no — tre con — vi — ve, A ton ap — pel — j'ac —

fort ah! A mor — zie het mit uns fort ah!
— cours. ah! Dieu des — plai — sirs, des a — mours! ah!

A — mor zie het mit uns fort, er zieht mit fort
A ta voir gai — ment j'ac — cours, j'ac — cours tou — jours

ah! Wer treu — mir er — ge — ben, Den
ah! Qui m'ai — me me sui — ve! Et

Ph *p*
 se_ he ich auch dort Ach Gott Amor erzieht mit uns
 toi. Dieu des a_ mours, Ah! ah! Gaiement à ta

fort voir ja ah! er ist auch dort! geüment jae_ cours!
 fort voir mit uns fort! jae_ cours!

f *f* **Tempo I!**

LAËR. (zu den Lakaien.)
 (aux laquais)

Wir fol_ gen euch,
 Nous vous sui_ vons...

(zu den Schauspielern)
 (aux comédiens)

tragt nur hin_ aus die Sa_ chen Ich mach Quartier für euch
 mar_ chez de_ vant, vous au_ tres. Je vous pré_ cède, amis,

La *und empfang' euch am Ort,*
pour vous mieux recevoir; *Ein splendides Sou-*
Un splendide sou-

crese. *sf*

La *à volonté.*
-per besorge ich euch dort.
-per vous attendra ce soir!

Hurrah!
Vi-va!

Hurrah!
Vi-va!

Hurrah!
Vi-va!

ff

Ph *(zu Wilhelm)*
(a Wilhelm.)

Und Sie, mein Herr, Sie woll'n uns nicht be-
Et vous, Mon-sieur nê-tes vous pas des

Ph *glei- - ten?*
no - - tres?

p *(Pause)*
(Silence)

(Pause)
(Silence)

Ph *Dank sei — je nem Kunst — mä_cen, Der spie — len uns — will_schn,*
Grä — ce — au ga_lant — seigneur qui_pour — nous faire honneur,

Ph *Schnell lasst — er hin uns tra — gen! Und wir rei_sen_yvir*
Nous pré — te son ca_ros — se! Nous al_lons,nous al —

Ph *rei_sen so fein — Wie im Hoch — zeits_wa — gen! Heut A_bend bin ich*
— lons vo_ya_ger — Comme en un jour de no — ce! — Je vous dis au re —

(Galant)
WILHELM (Galamment.)

W *da, — Ich blei — be Ih — nen nah, drum nicht Ab_schied ge —*
— voir! — Vous me verrez ce soir; Je se — rai — de la

W *— nom_men_ich bin da, ich biu da! — blei — be Ih — nen*
fête! — Au re_voir! au re_voir! — Vous me verrez ce

(Küsst ihr die Hand)
(lui baisant la main.)

Hoffnung, sie bleibt mir ja, Sie sind mir heut
J'em-por-te cet espoir, Nous nous ver-

W. *nah. soir.*

LAËRTE

Wo-zu ist er auch da!
A quoi bon la re-voir!

Ph. *A-bend nah, der Dich-ter sei willkom-
 -rons ce soir! A-dieu mon cher po-ë-*

W. *Ja, ich bleibe ihr nah Ich bleib' ihr nah!
 Ah! je veux la re-voir! O fol es-poir!*

La. *Er bleibt ihr nah! Ha, er bleibet ihr
 Quel fol es-poir Trouble de-ja son*

Ph. *-men! ja, der Dich-ter, der Dich-ter, er sei er sei will-
 -te! Nous nous ver-rions ce soir Au re-voir mon cher po-*

W. *Drüm nicht Abschiedge-nom-men! wer de
 Je se-rai de la fé-te, de la*

La. *nah ich sah es wohl
 coeur! son coeur et sa*

Ph. *p*

Ph *Andante*
 -kom men! — Und hier ist mein Bouquet zum Fes - te!
 -è - te. — Et voi - ci mon bouquet de fè - te!

V *Andante*
 -kom men! — — — — — MIGNON. *f*
 fè - te. — — — — — -Mein Bou
 -Mon bou -

La *Andante*
 -kom men! — — — — —
 tè - te. — — — — —

(zu Mign)
 WILHELM (à Mign)

V *p*
 -quet! mein Bou - quet - Was ist
 -quet! mon bou - quet! - Qu'as - tu

PHIL. (für sich) (à part) MIGNON. (zu Wilhelm) (à Wilh. in)

Ha! er liebt mich! - Sieh!
 Il m'a - do - re! (für sich) - Vois...

LAËR. (à part)

Dir? - Siever - sieht's!
 donc! - Il est pris!

(auf Lothario zeigend.)
(montrant Lothario.)

M

Mei - ne ar - men Blu - men, Du hast sie nicht mehr,
de mes pau - vres fleurs il n'a pas fait mé - pris.

(Lächelnd)
WILHELM. (souriant)

M

Er ver - ach - tet sie nicht, hält sie werth! Er! Ver -
Il n'a pas re - je - té mon bou - quet, lui!.. Par -

W

- zei - bung. gab nicht die Blu men ihr, Mann nahm sie mir.
- don - ne!.. Je ne l'ai pas of - fert... on me l'a pris.

MIGNON.

M

Nun wohl, füh - re mich fort! Ich bin ja
C'est bien em - mè - ne - moi! Je t'ap - par -

W 

Dein für im-mer!
-tiens, Or-don-ne!

(für sich.)
WILHELM. (à part)

W 

Ja heu-te bin-ich da blei-be ihr nah- ihr
Oui, je-veux la-re-voir! O rêve! ô fol-es-

Ph 

MIGNON. *für sich à part*

M 

Wie für sie ist er da?
Il veut donc la re-voir!

W 

nah! Abend sei-will-kom-men!
-poir O char-man-te con-quète!

LAÛRTES *pp*

F 

Ha, wo-zu ist er da? Ganz ver-lobt ist er
A quoi bon la re-voir? Quel a-mou-reux es-

W 

Cresc.

Ph. da, O, er sei mir will - kom - men, ja, ja, er blei - bet mir
 soir *Ma nou - vel - le con - què - te, Je veur - je veur le re -*

M. *Wie für sie ist er*
Mais que est son es -

Cresc.

W. A - bend sei mir will - kom - men! bin ihr
 Ô char - man - te con - què - te, quel es -

La. ja, Drum bleibt er ihr
 - voir, Il veut la re -

Cresc. *f* *p*

Ph. nah.
 - voir.

M. *MIGNON (zu den Zigeunern)*
(aux Bohémiens)
 da? Ihr, die mit mir er
 - voir! Vous dont j'ai par - ta -

W. nah.
 - voir!

La. nah.
 - voir.

pp

M. 

- trugt das E - lend und die Schan - de, Lebt
 - ge La - hon - te et la mi - sè - re A -

(zu dem Kinde, indem sie ihm
 (à l'enfant, en lui passant une

M. 


wohl! Du ar - mes
 dieu! Toi, pauvre en -

pp

eine Medaille umhängt.)
 médaille au cou.)

M. 

Kind, mag die klei - ne Me - dail - le einst
 - fant, sois un jour pro - té - gé Par cette

M. 

Gluck dir ver - lei - hen!
 hum - ble mé - dail - le

(zu Jarno)
(à Jarno.)

M.

Und
Et

M.

Du, dess Wuth ich ge - fürch - tet.
toi dess dont la co - lère

M.

Der oft mich grau - sam zwang zur Pflicht,
Ma si sou vent fait peur hê - las!

(ihm die Hand reichend)
(lui tendant la main)

M.

Leb' wohl! Mi - gnonz zürnt des halb Dir
A - dieu! Mi - gnon ne ven vent
(schauspieler)
(un frant)

nicht.
pas.

mf
A_dieu — Phi — li — ne, glück — li — che Rei — sel!
A_dieu! — Phi — line, — et bon vo — ya — ge!

mf
A_dieu — Phi — li — ne, glück — li — che Rei — sel!
A_dieu! — Phi — line, — et bon vo — ya — ge!

BÜRGER UND BAUERN, im Hintergrunde
BOURGEOIS ET PAYSANS, au fond

mf
A_dieu, — A_dieu, — lu
A_dieu, — lu

f p *Cresc:* *f p* *Cresc:*

- dieu, glück — li — che Rei — sel!
belle et bon vo — ya — ge!

- dieu, glück — li — che Rei — sel!
belle et bon vo — ya — ge!

ZIGEUNER ZU MIGNON,
BOHÉMIENS, à Mignon

mf
Hab' Muth und Glück auf dei — ner
A_dieu, — Mi — gnon, et bon cou —

Hab' Muth und Glück auf dei — ner
A_dieu, — Mi — gnon, et bon cou —

f p *Cresc:*

LOTHARIO

COMÉD^{ES} BOURG^{ES} & PAYSANNES *Schönacht der Pen-tends au*

mf *f*

Lebt wohl! — Lebt wohl! — Lebt wohl!
A - dieu! — a - dieu! — a - dieu!

mf *f*

Lebt wohl! — Lebt wohl! — Lebt wohl!
A - dieu! — a - dieu! — a - dieu!

COMÉDIENS *Cresc:* *f*

Lebt wohl! — Lebt wohl!
A - dieu! — a - dieu!

Cresc: *f*

Lebt wohl! — Lebt wohl!
A - dieu! — a - dieu!

BOURGEOIS et PAYSANS *Cresc:* *f*

Lebt wohl! — Lebt wohl!
A - dieu! — a - dieu!

Cresc: *f*

Lebt wohl! — Lebt wohl!
A - dieu! — a - dieu!

BOHÉMIENS *f*

Rei - se! — Lebt wohl! — Lebt wohl!
ra - ge! — A - dieu! — a - dieu!

Cresc: *f*

Rei - se! — Lebt wohl! — Lebt wohl!
ra - ge! — A - dieu! — a - dieu!

Cresc: *f*

10

Sturm aus fer_nem Krei_se, aus fer_nem Krei_ -
loin_gronder Vo_ra_ge, gron_der Vo_ra_ -

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in bass clef and includes the lyrics: "Sturm aus fer_nem Krei_se, aus fer_nem Krei_ - / loin_gronder Vo_ra_ge, gron_der Vo_ra_ -". The piano accompaniment is written in treble and bass clefs. The score includes a vocal line with lyrics, followed by several staves of piano accompaniment, and a grand staff at the bottom.

Lo.

JARNO
 - - - - - se.
 - - - - - ge.

Ihr Freun - de, nun fort auf die
 En route, a - mis, pli - ez ba

Ihr Freun - de, kommt, fort auf die
 En route, a - mis, pli - ons ba -

Ihr Freun - de, kommt, fort auf die
 En route, a - mis, pli - ons ba -

Ihr Freun - de, nun fort auf die
 En route, a - mis, pli - ez ba -

Ihr Freun - de, nun fort auf die
 En route, a - mis, pli - ez ba -

Ihr Freun - de, kommt, fort auf die
 En route, a - mis, pli - ons ba -

Ihr Freun - de, kommt, fort auf die
 En route, a - mis, pli - ons ba -

Ihr Freun - de, nun fort auf die
 En route, a - mis, pli - ez ba -

Ihr Freun - de, nun fort auf die
 En route, a - mis, pli - ez ba -

Ihr Freun - de, nun fort auf die
 En route, a - mis, pli - ez ba -

Ihr Freun - de, nun fort auf die
 En route, a - mis, pli - ez ba -

Lo.

1.

Rei - - se! Es la - chet euch end - lich das
 - ga - - ge! La chan - ce vous sou - rit en -

Rei - - se! Es la - chet uns end - lich das
 - ga - - ge! La chan - ce nous sou - rit en -

Rei - - se! Es la - chet euch end - lich das
 - ga - - ge! La chan - ce vous sou - rit en -

Rei - - se! Es la - chet uns end - lich das
 - ga - - ge! La chan - ce nous sou - rit en -

Rei - - se! Es la - chet euch end - lich das
 - ga - - ge! La chan - ce vous sou - rit en -

Rei - - se! Es la - chet uns end - lich das
 - ga - - ge! La chan - ce nous sou - rit en -

Rei - - se! Es la - chet euch end - lich das
 - ga - - ge! La chan - ce vous sou - rit en -

Rei - - se! Es la - chet euch end - lich das
 - ga - - ge! La chan - ce vous sou - rit en -

Rei - - se! Es la - chet euch end - lich das
 - ga - - ge! La chan - ce vous sou - rit en -

mf

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch drück - te, Eu - er
-fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst uns drück - te, Un - ser
-fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch drück - te, Eu - er
-fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst uns drück - te, Un - ser
-fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch drück - te, Eu - er
-fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst uns drück - te, Un - ser
-fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch drück - te, Eu - er
-fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst uns drück - te, Un - ser
-fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch drück - te, Eu - er
-fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch
-fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch
-fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.
- ez, cha - peau le - ré, Ce vieur - cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.
- ons, cha - peau le - ré, Ce vieur cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.
- ez, cha - peau le - ré, Ce vieur - cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.
- ons, cha - peau le - ré, Ce vieur - cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.
- ez, cha - peau le - ré, Ce vieur - cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.
- ons, cha - peau le - ré, Ce vieur cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.
- ez, cha - peau le - ré, Ce vieur - cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.
- ons, cha - peau le - ré, Ce vieur cas - tel, ce vieur cas -

drück - te, Es wird bald ver - ges - sen sein, ver - ges - sen
- ber - ge, Sa - lu - ez ce vieur cas - tel, ce vieur cas -

drück - te, Es wird bald ver - ges - sen sein, ver - ges - sen
- ber - ge, Sa - lu - ez ce vieur cas - tel, ce vieur cas -

ff Ach, Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein, Al-les wird
Ah! a-mis, sa-lu-ez, cha-peau le-vé, A-mis sa-

MIGNON.
Ach! Frei-heit und Hoff-nung, o hel-ler Schein, der mich bo-
Ah! ah! je suis li-bre, oui, libre en-fin! Un dé-fen-

WILHELM.
Ach! Schön-heit und Lie-be hier im Ve-rein, Wer-de heut
Ah! mon coeur, je le crois, est pris en-fin! Je m'a-ban-

LAERTE.
ff Ach! Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein, Al-les wird
Ah! a-mis, sa-lu-ez, cha-peau le-vé, A-mis, sa-

LOTH.
Ach! Strahlt Hoff-nung mit hel-lem Schein, Wird
Ah! sois mau-dit, cru-el des-tin! Je

JARNO.
sein Der Man-gel, das Bett auf Stein, es
-tel, sa-lu-ons, cha-peau le-vé, sa-

sein, Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein, Al-les wird
-tel, a-mis, sa-lu-ez, cha-peau le-vé A-mis, sa-

sein, Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein, Al-les wird
-tel, a-mis, sa-lu-ons, cha-peau le-vé A-mis, sa-

sein, Der Man-gel, das Bett auf Stein, es
-tel, sa-lu-ons, cha-peau le-vé sa-

sein, Der Man-gel, das Bett auf Stein, es
-tel, sa-lu-ons, cha-peau le-vé sa-

ff

P. nun bald ver-ges-sen sein, Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein,
- lu - ez ce vieux cas-tel, Où l'on hé-ber-ge Les his-tri-ons

M. -schüt-zet Wird bei mir sein, Frei-heit und Hoff-nung, o hel-ler Schein,
- seur ma ten-du la main. Ah! je suis li-bre, oui, libre en-fin!

W. A-bend so glück-lich sein, Schön-heit und Lie-be, hier im Ver-ein,
- don-ne à mon des-tin! Mon cœur, je le crois, est pris en-fin!

La. nun bald ver-ges-sen sein, Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein,
- lu - ez ce vieux cas-tel, Où l'on hé-ber-ge Les his-tri-ons

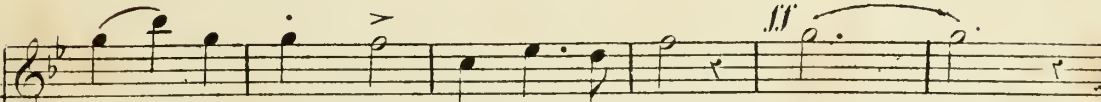
Lo. sie bald ge-fun-den sein, Strahlt Hoff-nung mit hel-lem Schein,
vieux la trou-ver en-fin, Sois mau-dit, cru-el des-tin!

J. wird bald ver-ges-sen sein, Der Man-gel, das Bett auf Stein,
- lu - ez ce vieux cas-tel, Re - fu - ge des his-tri-ons

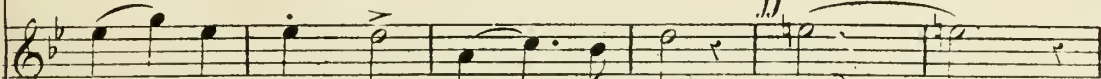
nun bald ver-ges-sen sein, Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein,
- lu - ons ce vieux cas-tel, Où l'on hé-ber-ge Les his-tri-ons

nun bald ver-ges-sen sein, Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein,
- lu - ons ce vieux cas-tel, Où l'on hé-ber-ge Les his-tri-ons

wird bald ver-ges-sen sein, Der Man-gel, das Bett auf Stein,
- lu - ons ce vieux cas-tel, Re - fu - ge des his-tri-ons

P. 

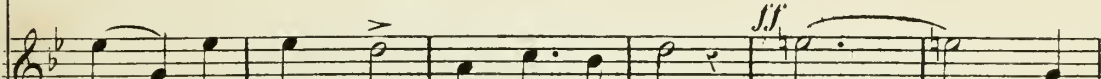
Al - les wird bald ver - ges - sen sein! Ach! _____
 sur - le pa - vé, sur le pa - vé. Ah! _____

M. 

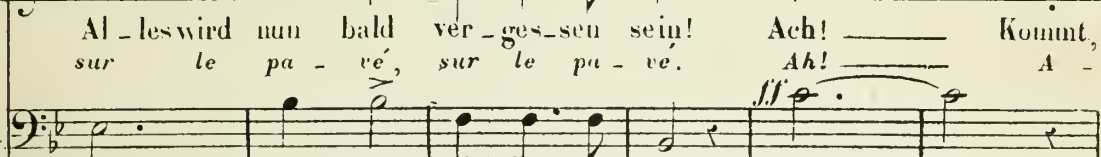
der - mich schüt - zet, wird bei mir sein! Ach! _____
 Mon - cœur bé - nit le des - tin! Ah! _____

W. 

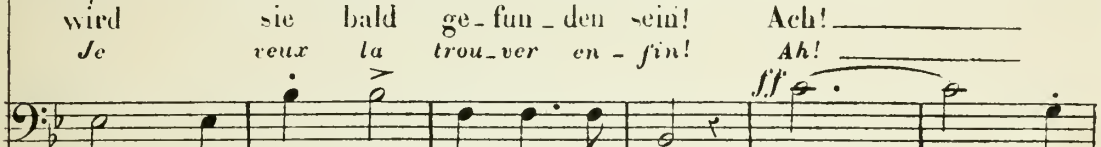
wer - de heut A - bend so glück lich sein! Ach! _____
 Je ma - ban - don - ne a mon des - tin! Ah! _____

La. 

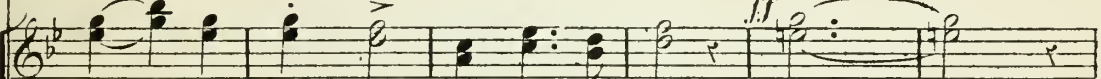
Al - les wird nun bald ver - ges - sen sein! Ach! _____ Kommt,
 sur le pa - vé, sur le pa - vé. Ah! _____ A -

Lo. 

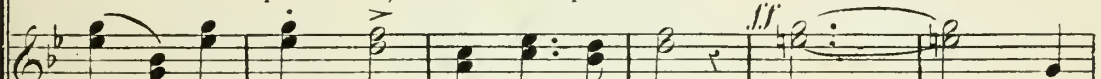
wird sie bald ge - fun - den sein! Ach! _____
 Je veur la trou - ver en - fin! Ah! _____

J. 


Al - les wird bald ver - ges - sen sein! Ach! _____ Nun
 sur le pa - vé, sur le pa - vé. Ah! _____ A -



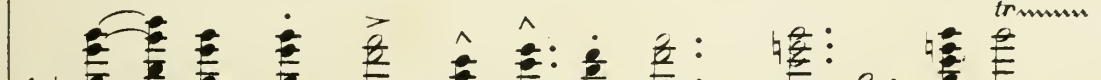
Al - les wird bald ver - ges - sen sein! Ach! _____
 sur le pa - vé, sur le pa - vé. Ah! _____



Al - les wird bald ver - ges - sen sein! Ach! _____ Kommt,
 sur le pa - vé, sur le pa - vé. Ah! _____ A -



Al - les wird bald ver - ges - sen sein! Ach! _____ Kommt,
 sur le pa - vé, sur le pa - vé. Ah! _____ A -



Al - les wird bald ver - ges - sen sein! Ach! _____ Kommt,
 sur le pa - vé, sur le pa - vé. Ah! _____ A -



P *tr* *tr* *tr* *tr*
 Ach!
 Ah!

M der mich be schützt.
 un dé - fen - seur

W Ach!
 Ah!

1. Frem - de, auf die Rei - se, kommt Fremde, auf die
 - mis, pli - ez ba - ga - ge! A - mis, pli - ez ba -

Lo Schon na - het der Sturm sich!
 Ah j'en - tends l'o - ra - ge,

J Frem - de auf die Rei - se! Nun, Fremde, auf die
 - mis, pli - ez ba - ga - ge! A - mis, pli - ez ba -

Wie herr - lich ist die Rei - se!
 Ah! 'le jo - li vo - ya - ge!

Frem - de, auf die Rei - se! Kommt Fremde, auf die
 - mis, pli - ons pli - ez ba - ga - ge! A - mis, pli - ons pli - ez ba -

Frem - de, auf die Rei - se! Kommt Fremde, auf die
 - mis, pli - ons pli - ez ba - ga - ge! A - mis, pli - ons pli - ez ba -

3- *tr* *tr* *tr* *tr*

P. *tr* *mf* *>*

Froh - sinn herrscht
Que - la gai -

M. *mf* *>*

er wird bei mir sein Hoff - uung
m'a - ten - du - la main, Sa - voir

W. *mf* *>*

Blieb ich
Res - ter

La *mf* *>*

Rei - se, nun fort, ja, nun fort! Froh - sinn
- ga - ge! Par - tons, oui, par - tons! Que - la

Lo *mf* *>*

Ach! nun fort nun fort! Schon naht
Ah! par - tons, par - tons! Jen - tends

J. *mf* *>*

Rei - se, nun fort! ja, nun fort! Froh - sinn
- ga - ge! Par - tez, oui! par - tez! Que - la

mf *>*

nun fort, nun fort! ja, nun fort! Froh - sinn herrscht
A - mis, Par - tons oui! par - tons! Que - la gai -

mf *>*

nun fort, nun fort! ja, nun fort! Froh - sinn
A - mis, par - tez oui! par - tez! Que - la

mf *>*

Rei - se, nun fort! ja, nun fort! Froh - sinn
- ga - ge par - tons oui! par - tons! Que - la
par - tez oui! par - tez!

mf *>*

Rei - se, nun fort! ja, nun fort! Froh - sinn
- ga - ge par - tons oui! par - tons! Que - la
par - tez par - tez!

8 *tr* *mf* *>*

mf *>*

P.
 auf jeg-liche Wei-
 té soit du vo-ya-ge!

M.
 lei-ten mich auf der Rei-
 ma-ren du-le cou-ra-ge!

W.
 hier, es wa-re wohl wei-se,
 i-ci se-ra-it plus sa-ge!

La.
 herrscht auf jeg-liche Wei-
 gaù té soit du vo-ya-ge!

Lo.
 Sturm aus fer-nem Krei-
 au loin gron-der l'o-ra-ge!

J.
 herrscht auf jeg-liche Wei-
 gaù té soit du vo-ya-ge!

auf jeg-liche Wei-
 té soit du vo-ya-ge!

herrscht auf jeg-liche Wei-
 gaù té soit du vo-ya-ge!

herrscht auf jeg-liche Wei-
 gaù té soit du vo-ya-ge!

herrscht auf jeg-liche Wei-
 gaù té soit du vo-ya-ge!

Piano accompaniment with chords and melodic lines in both hands.

P. *JARNO* *se* *ge* *p.* *Ach!* *Ah!*

End - lich la - chet das Glück!
Ah! quel heu - reux des - tin!

End - lich la - chet das Glück!
Ah! quel heu - reux des - tin!

End - lich la - chet das Glück!
Ah! quel heu - reux des - tin!

End - lich la - chet das Glück!
Ah! quel heu - reux des - tin!

Ach! *Ah!* *f.*

End lich la - chet das Glück!
Ah! quel heu - reux des - tin!

f.
 Ja!
 Oui!

End lich la - chet das Glück!
Ah! quel heu - reux des - tin!

f.
 Ja!
 Oui!

End lich la - chet das Glück!
Ah! quel heu - reux des - tin!

f.
 Ja!
 Oui!

End lich la - chet das Glück!
Ah! quel heu - reux des - tin!

f.
 Ja!
 Oui!

p. ff

Ach! — ja mir la - chet das Glück!
 Ah! — ah! quel heu - reux des - tin!

Ach! — end lich lacht mir das Glück! Ach! — ach!
 Ah! — ah! je suis libre en - fin! Ah! — ah!

Heut A - bend — ach! da lacht mir das Glück! heut A - bend
 Mais je ma - ban - donne à mon des - tin. A la re -

Ach! end lich, — end lich lacht uns das Glück! Ja end lich
 La chance, a - mis, nous sou - rit en - fin! A - mis, par -

Ach! lach - te — end lich mir das Ge - schick! Sie wie - der
 Ah! mau - dit — mau - dit soit le des - tin! Je veur la

Ach end lich, — end lich lacht euch das Glück! Ja, end lich
 La chance, a - mis, vous sou - rit en - fin! A - mis, par -

— ach! end lich, — end lich lacht uns euch das Glück! Ja, — end
 oui, la chance, a - mis, nous sou - rit en - fin! A - mis,

p. ff

Ja! ach end lich, — end lich lacht uns euch das Glück! Ihr Freun - de
 oui, la chance, a - mis, nous sou - rit en - fin! A - mis, par -

p. ff

Ja! ach end lich, — end lich lacht uns euch das Glück! Ihr Freun - de
 oui, la chance, a - mis, nous sou - rit en - fin! A - mis, par -

tr

Ach! nun fort!
Ah! par - tons!

— end — lich — lacht — das Glück! Nun fort!
— je — suis — libre — en — fin! en — fin!

ja heut A - bend la - chet mir das Glück! Nun fort!
- voir mon cœur s'en-gage, Il faut ai-mer en - fin!

la - chet end - lich, la - chet uns das Glück! Nun fort!
- tons, pli - ez ba-gage; A - mis, par-tons! par - tons!

sehn, sie wie - der-sehn o wel - ches Glück! Nun fort!
re - trou-ver en-fin! Par tons! par-tons! par - tons!

la - chet end - lich, la - chet euch das Glück! Nun fort!
- tez pli - ez ba-gage; A - mis, par-tez! par - tez!

lich — lacht — uns euch — das Glück Nun fort!
pli - ons — ba - ga - ge! par-tons!
pli - ez — par - tez!

auf zur Rei - se fort! Ihr Freun - de, auf, nun fort!
- tons: pli - ons ba-gage! A - mis, par-tons, par - tons!
- tez; pli - ez par-tez, par - tez!

auf, zur Rei - se fort! Ihr Freun - de, auf nun fort!
- tons: pli - ons ba-gage! A - mis, par-tons, par - tons!
- tez; pli - ez par-tez, par - tez!

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains complex chords and melodic lines with slurs and accents. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a first ending bracket labeled '8' in the treble staff and a *trium* marking at the end of the system.

Third system of musical notation, featuring a first ending bracket labeled '8' in the treble staff. The music continues with complex textures in both staves.

Fourth system of musical notation, showing further development of the musical themes. The bass staff features some tremolos and dynamic markings like *pp*.

Fifth system of musical notation, the final system on the page. It concludes with a double bar line and a final chord in the bass staff.

Ende des 1^{er} AKTES.
FIN du 1^{er} ACTE.

ZWEITER AKT

ACTE 2^{me}

N^o 7.

ZWISCHEN-AKT.

Allegretto. (76 = ♩)

ENTR'ACTE.

PIANO.

ff *ff* *ff* *p*

pp

tr

tr

tr

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a mix of eighth and sixteenth notes with various articulations.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a triplet of eighth notes in the treble clef. The bass clef part continues with a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation, showing a more complex texture with sixteenth-note runs in both staves. A long slur is present in the bass clef, spanning across the first two measures.

Fourth system of musical notation, characterized by dense sixteenth-note passages. Trills (tr) are indicated above several notes in the treble clef.

Fifth system of musical notation, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the treble clef and a more active bass clef accompaniment.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. It concludes with a change in the bass clef clef to a C-clef (soprano clef) in the final measure.

pp

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of a complex, rhythmic accompaniment in the bass clef and a melodic line in the treble clef. A dynamic marking of *pp* is present in the second measure.

tr tr

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef with a key signature of two sharps. The bass clef part has a steady eighth-note accompaniment. The treble clef part includes trills, indicated by the *tr* markings above the notes.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps. The bass clef part continues with a rhythmic accompaniment. The treble clef part has a melodic line with some rests and a half-note chord.

tr tr

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. The treble clef part includes trills, indicated by the *tr* markings above the notes.

pp

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. The treble clef part has a melodic line. A dynamic marking of *pp* is present in the first measure.

dimin: ppp

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps. The bass clef part has a rhythmic accompaniment. The treble clef part has a melodic line. Dynamic markings include *dimin:* and *ppp*.

REZITATIV .

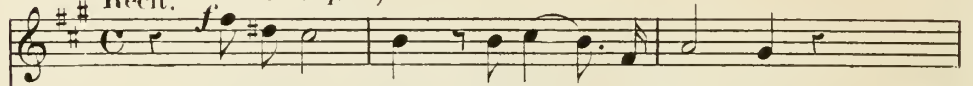
RECITATIF.

(sitzt vor ihrem Toilettentisch, auf welchem Briefe, Bouquets liegen)

All^o moderato. (*elle est assise devant sa toilette sur laquelle sont déposés des lettres et des bouquets*)

PHILINE.

Récit.



Ach! vortref - flich! Nun lasst uns la - chen!

*A merveil - le! j'en ris — d'a - van - ce*All^o moderato.

PIANO.

Piano accompaniment for Philine's recitative, first system. It consists of two staves (treble and bass clefs). The right hand starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, C5, D5, E5, and F5. The left hand has a quarter note G4. Dynamics include a forte (f) marking and a piano (p) marking.

Musical notation for Philine's recitative, second staff. It continues the melody from the first staff with eighth notes G4, A4, B4, C5, D5, E5, and F5.

Gesandten sind's der Herren, die den Hof mir machen!

De tous mes a - moureux le dé - fi - le' commen - ce

Piano accompaniment for Philine's recitative, second system. The right hand features a more active melody with eighth and sixteenth notes. The left hand provides a steady bass line. A forte (f) dynamic marking is present.

LAERTES (sehr heiter hinter der Scene)

Allegretto. (*gaiment dans la coulisse*)

Musical notation for Laertes' recitative, first staff. It begins with a treble clef, a key signature of two sharps (D major), and a 6/8 time signature. The melody starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, C5, D5, E5, and F5.

Nichts auf der Welt kann mehr er frei'n, Als gu - ter und wohlfei - ler

Rien ne vaut pour nous égay - er Le vin — qu'on n'a pas à pay -

Piano accompaniment for Laertes' recitative, first system. It consists of two staves (treble and bass clefs). The right hand has a simple accompaniment with quarter notes. The left hand has a bass line with quarter notes. A piano (p) dynamic marking is present.

L. Wein! Nichts auf der Welt kann mehr er-freu'n Als gu-ter und wohlfei-ler
 -er! Bien ne vaut pour nous égay-er Le vin qu'on n'a pas à pay-

L. Wein! La la la la la la la La la
 -er! La, la, la, la, la, la, la, La, la,

(eintretend)
(entrent)

L. la la la la la La la la la la
 la, la, la, la, la, la! la, la, la, la, la,

f

crese: -

L. La la la la la la la la Ah! La -
 La, la, la, la, la, la, la, C'est La -

All.^o mod^{to} LAERTES. (in der Thür, mit majestätischer Miene)

Récit. (sur le seuil d'un air majestueux)

p

- er - tes! Beim Zeus! Welch' herrliches Ge - mach wahrlich das lass' ich
 er tes Cor - bleu!... Les somp_tu_eux lam - bris! C'est i - ci qu'on vous

Allegro moderato.
 Récit. *p*

PHILINE.

Ja Ver_ehrter! Die Baroni gab mir ihr Boudoir!
 Oui, mon cher, la Baron_ne me pré_te son bou_oir;

(schlau)
 (finement)

gelten! Und der Baron, mein
 lo - ge Et le Ba_rou, mi -

(steht schnell auf)
 (se levant vivement)

O pftui! Sie sind be -
 Fi - douc! vous é - tes

Herz - chen Hat da_zu auch den Schlüssel!
 - guon - ne, - En a gar_de' la clef?

mf

P. *rauscht!*
gris! (vergnügt.)
f (gaiement.)

L. *Nein! Ich bin in der Lau-ne zu la-chen Und Ar-tig kei-ten zu*
Nou! Je suis en hu-meur de ri-re Et de fai-re des compli-

P. *Sogar mir?* *Ei was, das war' zum*
Même à moi? *Oui da! je vous ad-*

L. *sagen. Ihnen auch! O, ich sag' sie wunderbar!*
-ments — Même à vous! Et — je les fais charmants

(1)

Andantino con moto. (108-♩)

P. *Staunen!*
- mi - re!

L. *Num, wohlan! Hören sie!*
E-con-tez! E-coutez!

(*) *(Während dieses Ritornell's sucht Laertes in Gedanken folgende Improvisation.)*
(Pendant cette ritournelle Laerte cherche son Improvisation)

And.^{no} con moto. (108-♩)

(*) Hier kann man das Madrigal in B transponiren.

(*) Ici on peut faire la transposition du MADRIGAL en SI b

(1) Madrigal kann wegbleiben und ist dann bis zum Zeichen ⊕

(1) On peut couper le Madrigal, en allant au signe ⊕ page 206

MADRIGAL.

(MADRIGAL)

LAËRTEŠ.

PIANO.

L.

Habe Mitleid, schö.nes Kind, Habe Mitleid schö.nes Kind,
Belle, a - yez pi - tié de nous, Belle, a - yez pi - tié de nous.

dimin:

L.

O sen.ke sen - ke Deine Au.gen - lie - der, Denn
Dai.guez dai - guez bais - ser, bais_ser vos pau - piè - res! Les

L.

ach je_der Blick, je - der Blick, so sanft — so sanft und lind, Ist ein
cils de vos yeux, de vos yeux si doux, — de vos yeux si doux, Sont les

L. Pfeil, Ein Gott schickt ihn nieder Der uns al - le trifft so geschwind. Ist ein
flê - ches meur - tri - è - res Du Dieu qui nous bles - se tous! Sont les

p *f* *mf*

L. Pfeil ein Pfeil der al - le trifft, ja al - le al - le trifft ge -
flê - ches meur - tri - è - res de Dieu, du Dieu qui nous bles - se

élargissez. *tr*

f

a tempo.

L. schwind. Tra la la la tra la la la tra la la la la tra la la la
tous! Et lon la la! et lon lon la! lan - dé - ri - dé - ra, lan - dé - ri - dé -

p *f* *p*

L. la tra la la la tra la la la la.
- ra, et lon lon la! lan - dé - ri - dé - ra!

f *ff*

Dernière mesure du Madrigal (en SI b)

(Er macht eine Pirouette)
(faisant une pirouette)

(spöttelnd)

PHILINE. (se moquant)

1. 
 Musical score for Philine's first entry. The vocal line is in G minor, 3/4 time, with lyrics: "La! la! Voi_là". The piano accompaniment features a bass line with a forte (f) dynamic and a treble line with a forte (f) dynamic. The tempo is marked "Moderato. Rezit". The score ends with a repeat sign.

La! la!
Voi_là

Bra - vo! Das ist wahr.
Fort bien! On croit en -

Moderato.
Rezit

Dernière mesure du Madrigal (en SOL)

(er macht eine Pirouette)
(faisant une pirouette)

(spöttelnd)

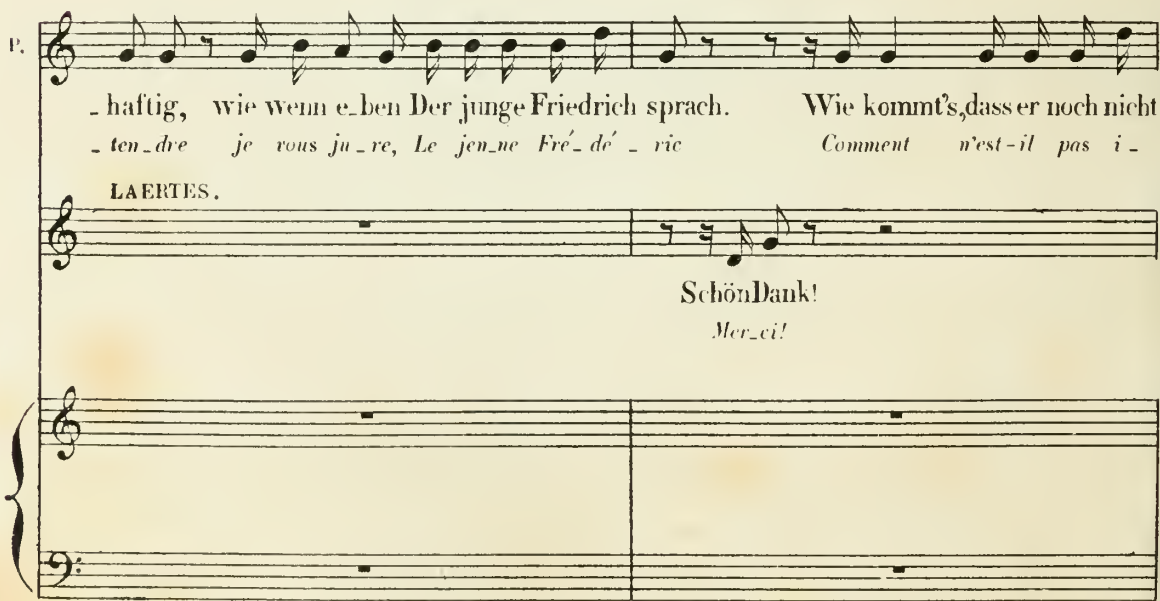
PHILINE. (se moquant)


 Musical score for Philine's second entry. The vocal line is in G major, 3/4 time, with lyrics: "La! la! Voi_là!". The piano accompaniment features a bass line with a forte (f) dynamic and a treble line with a forte (f) dynamic. The tempo is marked "Moderato. Rezit". The score ends with a repeat sign.

La! la!
Voi_là!

Bra - vo! Das ist wahr.
Fort bien! On croit en -

Moderato.
Rezit

2. 
 Musical score for Laertes' entry. The vocal line is in G major, 3/4 time, with lyrics: "-haftig, wie wenn e-ben Der junge Friedrich sprach. Wie kommt's, dass er noch nicht -ten_dre je vous ju-re, Le jen_ne Fré'_de'_ric Comment n'est-il pas i -". The piano accompaniment is mostly empty. The tempo is marked "Moderato. Rezit".

-haftig, wie wenn e-ben Der junge Friedrich sprach. Wie kommt's, dass er noch nicht
-ten_dre je vous ju-re, Le jen_ne Fré'_de'_ric Comment n'est-il pas i -

LAERTES.

SchönDank!
Mer_cü!

en mesure.

P. hier? O, der kommt! O, ganz si - cher! Er ist schon unter -
 - ci? *(boshaft)* *(avec malice)* *Il vien - dra* *J'en suis su - re.* *Il est — en —*

L. Und Wilhelm? Glauben Sie?
Et Wil - helm? *Croyez-vous?*

p en mesure.

P. - we - ges, Er kommt! Da ist er
rou - te Il vient... *Et le roi -*
(in der Thür)

WILHELM. *(paraissant sur le seuil)* *f*
 Schö - ne Phi - li - ne!
Bel - le Phi - li - ne!

cresc: *f*

(sie geht ihm entgegen) *(elle va au devant de lui)* LAERTES. *Récit.*

P. ja! Gut, sehr gut! Nun aber will ich
 - ci! *Bou!* *très bien* *Je vais voir là*

f *f*

Un peu retenu.

1. schau'n nach dem Thea - ter. Ein Som - mer - nachtstraum wird heut bei dem Feste ge -
bas si tout s'appré - te!.. Le Son - ge d'u - ne mit d'é - té doit fai - re les frais de la

1. - ge - ben; Shakespeare heisst der Dich - ter, sein Schauspiel ist ganz ar - tig,
fé - te! C'est d'un nom - mé Shaks - peu - re, un as - sez bon po - ë - te

(auf Philine zeigend.) (montrant Philine) (schwungvoll) (avec emphase) (zu Philine) (à Philine)

1. Und für Ti - ta - ni - a schwärmt gewiss alle Welt. Bis nachher, werther Herr! A
Et de Ti - ta - ni - a vous se - rez enchan - té A bien - tôt, cher monsieur! A -

(zu Wilhelm deklamierend) (à Wilhelm) largement.

1. - dieu, seht nun mich scheiden, Ich las - se Sie bei ihm! Ich las - se Sie bei
- dieu, ma tou - te bel - le! Je vous lais - se a - vec lui! Je vous lais - se a - vec

WILHELM.

(er bleibt in der Thür stehen)
(s'arrêtant auprès de la porte du fond)

Mignon
C'est Mi -

L. ihr!
el - le!

Doch wer steht denn noch dort?
Mais qui donc se tient là?

f

Moderato. (104 = ♩)

PHILINE.

Mignon?
Mignon?

LAERTES. WILHELM.

ist's!
- gnon!

Wie?
Quoi?

Es war ihr Wunsch, nicht getrennt zu sein von
El - le n'a pas vou - lu se sé - pa - ver de.

Mod^{to} (104 = ♩)

pp

P. Wohl!
Soit!

(geht nach der Thür und ruft)
(remontant vers le fond et appelant)

W. mir,
moi!

Ruf' ich sie he - rein?
Faut-il l'appeler?

Mi - gnon!
Mi - gnon!

(lächelnd)
(souriant) rit:

P. Ei, wissen Sie, es ist schwer sie so zu er-
Eh! mais vrai-ment on a peine à la re-con-

(tritt auf, im Kostüm eines jungen Pagen)
MIGNON (paraît elle porte un habit de jeune page)

Was, o Herr, wünschst Du?
Que veux-tu mai - tre?

rit:

Rezit.

P. - ken - nen! Tritt näher und erwärme Dich. Du tanzest da für nach.
- nai - tre Approche et réchauffe - toi! Tu nous dan-se-ras en -

smorzando.

(mit Spott)
(se moquant) (Mignon zeigt ihre innere Erregung)
(mouvement de Mignon) (für sich)
LAER: (à part)

P. - her den Ei - er - tanz! Mir
- sui - te la dan - se des œufs! Je

p *sf*

PHILINE.

Was meinen Sie?
Plait - il?

U. scheint, dass ein Sturm im Anzug ist! Nichts! Ich verschwin-de!
crois - qu'un o - rage est dans l'air. Rien... je vous quit - te!

TERZETT.

TRIO.

Moderato. (116-♩)

PHILINE.

MIGNON.

WILHELM.

p
Sei nicht von
Plus de sou-

Moderato.

PIANO.

w. *Sorgen schwer, Nicht bang' und traurig mehr, Er-wärme Dei-ne kalten Hän-de - cis, Mignon! plus de tris-tes pensé-es! Viens ré-chauffer tes mains gla-cé-es*

w. *An diesem traulich stillen Heerd. — Vergessen A ce fo-yer Hospi-ta-lier. — Je ne me*

MIGNON. *p*
Vergessen
Je ne me

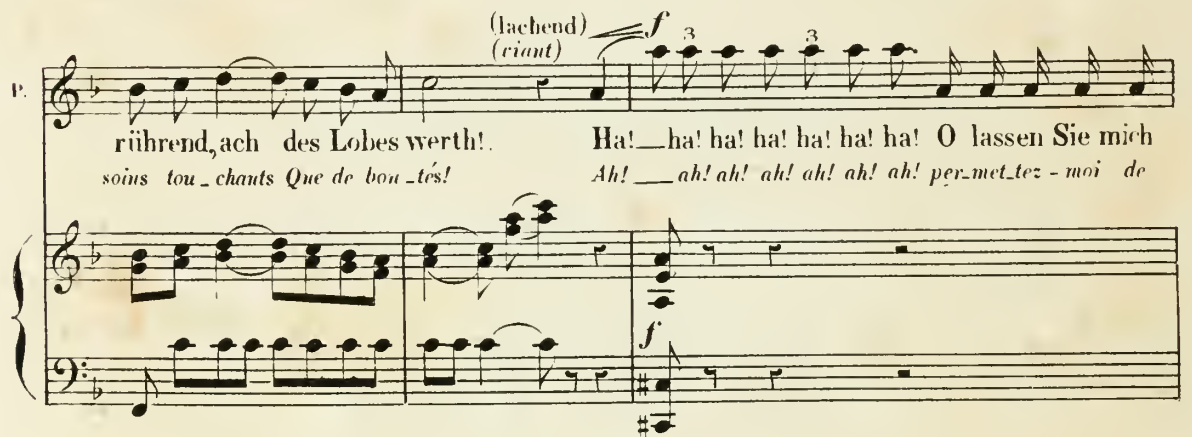
M. 

ist das Leid Und die Vergangenheit; Ich friere nicht Freu' mich des Glücks, das mir ge -
souviens plus de mes douleurs pas_sés! Je n'ai plus froid, je suis heu - reu - se à tes cô -

PHILINE. *(lachend)*
(riant)

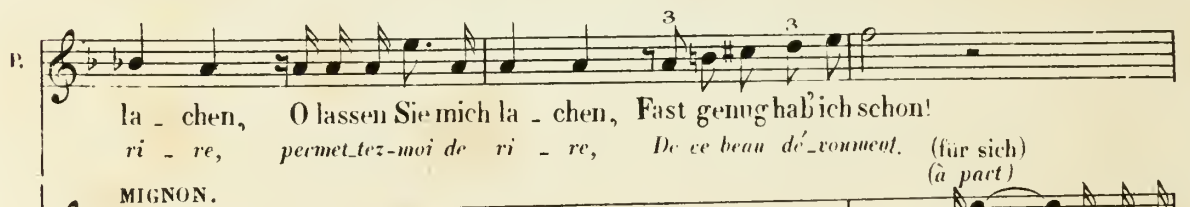
M. 

währt! O Gott, wie rührend, des Lobes werth! Wie
tés! Quels soins tou - chants Que de bou - tés! Quels

P. 

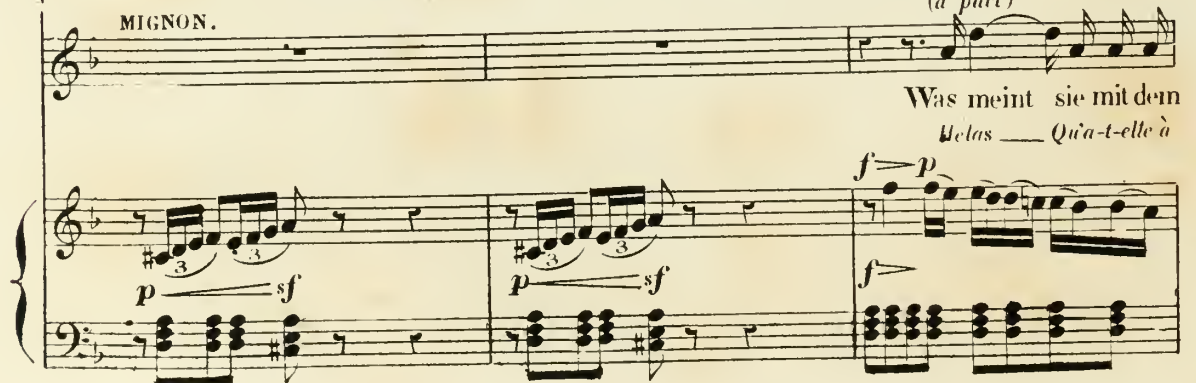
(lachend)
(riant) *f* *3* *3*

rührend, ach des Lobes werth! Ha! — ha! ha! ha! ha! ha! O lassen Sie mich
soins tou - chants Que de bou - tés! Ah! — ah! ah! ah! ah! ah! ah! per - met - tez - moi de

P. 

la - chen, O lassen Sie mich la - chen, Fast genug hab' ich schon!
ri - re, per - met - tez - moi de ri - re, De ce beau dé - voument. (für sich)
(à part)

MIGNON.



Was meint sie mit dem
Melas — Qu'a-t-elle à

P. *f* 3 *f* 3
 Ha! ha! ha! ha! ha! ha!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

M.
 La - chen? Wie grau - sam ist ihr Hohn!
 ri - re! Cru - el - a - mu - se - ment!
 WILHELM. (zu Philine)
 (à Philine)

Sie ha - ben Recht, zu
 Vous fai - tes bien de

f *p*
fp

P. *f* 3 *f* 3
 Ha! ha! ha! ha! ha! ha!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

M.
 Was meint — sie mit dem
 He - las! — Qu'à-t-elle à

W.
 la - chen, auf ihrer Schön - heit Thron.
 ri - re, Vo - tre rire est char - mant.

f *p*
fp

P. *f* 3 *f* 3 *p*
 Ha! ha! ha! ha! ha! ha!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

M.
 La - chen? Wie grau - sam ist ihr Hohn!
 ri - re? Cru - el - a - mu - se - ment!

f *p*
fp
 cresc.

P. *f p*

Acht! welch' wunderbare Sa-chen, So viel Er-ge-ben-heit Ach! — wohl muss ich
 Ah! mon cher je vous ad - mi - re! C'est tout à fait char-mant! Ah! — Je vous ad-

P. *tr*

la - chen, So viel Er - ge - benheit Statt dass der Diener dort soll seinen Herrn ver-
 - mi - re! Ah! — c'est char-mant! Au lieu d'être ser - vi par vo - tre jeu - ne

P. *tr* WILHELM.

- ste - hen,
 pa - ge, Sind Sie's der ihn be-dient, Zu Ihren Füß - sen
 C'est vous qui le ser - vez! Près de vous! à vos

PHILINE, *p*

Ist's wahr?
 Vraiment!

hier, Möcht'ich, wenn Sie's gestatten mir, Schön' ren Dienst versehen
 pieds, J'ac-cep-te - rais, si vous vouliez,.... Un plus doux ser - va - ge

PHILINE.

So bringen Sie gleich den Leuchter hier her!
Ap - por - tez donc ce flam - beau par i - ci!

WILHELM.

mf
 Will als Sclav' Sie um - ge - ben!
Je me fais votre es - cla - ve,

PHILINE.

Récit.

Zu Befehl! Was noch mehr! Schön Dank! Schrecklich sitzt mir das Haar, wie ich so e - ben
Or - domez me voi - ci! Mer - ci! Mon coif - feur m'a, ce soir, in - dignement coif -

largement.

se - he
 - fé - e

Doch bald werd' ich mich zeigen als strahlende
Mais vous al - lez me voir dans ma ro - be de

Variante. *dim.*

f *f* *dim:* *rit:*

Fee! *fe - - - e!* Ach! *Ah!*

Allegretto. (72 = ♩.)

Glaub'schon zu hö - ren Wie zu be -
Je crois en - ten - dre Les doux com -

- thö - ren, Lie - be mir schwören, Ach Jung und Alt Es muss mir
- pli - ments, Et la voix ten - dre De ringt a - mants Cha - cun n'ad -

gücken sie zu ent - zük - ken, sie zu be - rük - ken Mit All - ge -
- mi - ve, Jeu - nes et vieux, Cha - cun sou - pi - ve Pour mes beaux

P.
- walt!
- yeux.

WILHELM.

Dies Au - ge, es blendet mich bald! Und diese Stim - me stets zu
J'ad - mi - re l'éclat de vos yeux! Je suis ra - vi, charme d'en -

mf: mf: dim:

W.
hö - ren Diese Rei - ze, die mich be - thö - ren, Das spöt - tischen Lächelns Ge -
 - ten - dre *Ce - te voix amou - reuse et ten - dre, Ce ri re moqueur et jo -*

PHILINE.

p Ach! ach! ach! Glaub' schon zu
 Ah! ah! ah! *Je crois en -*

MIGNON. *(für sich.) p (à part.)*
 Will hören nicht, was um mich schallt.
N'é - coutons pas! fer - mons les yeux!

W.
- walt
- yeux

hö - ren Wie zu be - thö - ren, Lie - be mir schwören, Ach Jung und
 - ten - dre Les doux com - pli - ments Et la voir en - dre De vingt a -
 p WILHELM.
 Ach! dies Au - ge blen - det Es blen - det mich
 Ah! j'ad - mi - re l'é - clat l'é - clat de vos beaux

Alt Es muss mir glük - ken Sie zu ent -
 - mants Cha - cum n'ad - mi - re Jeu - nes et
 MIGNON.
 Ich will es gar nicht hö - ren, was um mich schallt?
 de ne veux rien en - ten - dre N'é - cou - tons pas!
 w.
 bald
 yeux

rit: - zük - ken, Sie zu be - rük - ken Ach mit All - ge -
 rien, Cha - cum sou - pi - re Pour mes beaux
 p

P.

- walt Ja! Sie zu be - rük - ken Mit All - ge -
 yeux. Oui! Cha - cun sou - pi - re Pour mes beaux

P.

- walt Ja! Sie zu be - rük - ken Mit All - ge -
 yeux. Ah! Cha - cun sou - pi - re Pour mes beaux

risolto. *cresc.*

P.

WILHELM.

- walt Schöne Phi - li - ne, o könnt ich Sie be - we - gen!
 yeux. Bel - le Phi - li - ne, ai - mable enchan - tes - se

W.

Ach! Ihr sanf - ter Blick, dies
 Ah! Vos doux re - gards et

(leidenschaftlich)
(avec passion) *p*

Ant - litz sieg - reich schön, ——— Mis - sen die
at - traits vain - queurs A - vo - tre

PHILINE. *(zeigt ihr Armband)*
p (montrant son bracelet)
 Nicht wahr? Des Fürsten Arm - band ist
Ce bra - ce - let du prince est char -

Welt zu Ih - ren Fü - sen sehn. Entzi - den
char en - chai - nent tous les cœurs. Au - tour de

schön!
- mant

schnell — jenes mäch - ti - ge Re - gen, Jedes
vous tout sou - rit et s'em - pres - se! On vous

cresc:
 Herz liebet da und betet an und es bricht, Mein Gott
fête, on vous aime, on vous a - do - re! Hé - las! hé - las!

W. *dim.*
 und Sie, Sie lie ben nicht! O könnt?
pour - quoi n'ai - mez - vous pas, aimable

PHILINE. *p*
 Gans al_lerliebst, was erspricht.
Il est charmant! n'est-ce pas?

W.
 ich Sie be - we - gen. Ach!
en - chan - - te - res se? Ah!

dim.

WILHELM
 Ach! Phi - li - ne, und Sie, Sie lie ben nicht?
Ah! Phi - li - - ne pour - quoi n'aimez - vous pas!

PHILINE.
 Zum Ba - ron nun ge - hen wir hin
Au ba - ron il faut qu'on nous pré -

dim *p*

(auf Mignon zeigend)
(montrant Mignon)

-ü - ber! Zu laut sind wir. Unser Wirth erwartet
 -sen - te. Parlez plus bas! No tre hô - tenous at -
 WILHELM.

Ein Wort, ach nur ein ein - zig Wort!
 Phi - line! un mot, eu - co - re! un mot!

suivez

uns, Ihren Arm geben Sie mir! Nun
 -tend! Of - frez - moi vo - tre bras. Al -
 WILHELM.

Wie? ohne Ant - wort?
 Quoi! sans ré - pon - dre.

wohl! Ich bin zu gut, mein Lie - ber!
 - tons! J'ai l'âme complai - san - te.

(für sich)
(à part)

Ich wusst's wohl, das al - les sie be - lauscht. O Phi - line, o Ko -
 Je sa - vois bien qu'el - le ne dor - mait pas. ô Phi - line - ô co -

WILH:

f a tempo.

P. *La la la! — la la! —*
La la la! — la la!

f riten.

W. — kette, die betäubt und die berauscht!
— quette a — do — ra — ble, e — ni — ran — te!

P. — la la! la la! — la la! — la la! — la la! — la la!
— la la! la la! — la la! — la la! — la la! — la la!

dim.

P. *La la! — la la! —*
Lala! — la la!

WILHELM.

Ach! — Ach möch — — ten
Ah! — Par pi — — — tié

P. *la la! — la la! — auf*
la la! — la la! — tou

W. Sie doch nur mich er-
dai-guez — dai-guez — m'en

P. e — wig ah! — ja ja!
-jours! ah! — tou — jour!
 MIGNON.

W. *— lü — ren Ein einziger Blick nur*
— teu — dre Un seul re-gard

Wird er Lie.be
De cet en-tre-

V. ihr Lie.be sel wö — — — ren
-tien doux et ten — — — dre

W. aus Ih-rem Au-ge, — ein Wort, ein Wort nur — ach
de ros doux yeux, — Un mot de cet — te — voix

PHILINE.

Es muss mir glü - cken
Cha - - - - - cum uad - mi - - - - - re!

M
Nichts will ich wei - ter - hö - - - ren
Je ne veux rien en - ten - - - - dre!

W
las - sen Sie hö - - - - ren
cet - te voix ten - - - - dre.

P

sie zu ent zük - ken sie zu berük - ken Ach mit All - ge - walt! ja
Jen - nes et rioux, Cha - - - - - cum sou - pi - re Pour mes beaux yeux! oui!

M
WILHELM.
Ein Wort, ein ein - - - zig - Wort
Un mot de cet - - - - te voix,

P

WILHELM.
Ach die - se Stimme, die mich be - rau - schet mit
Cet - - - te voix ten - dre Eu - ivre en - i - vre mon

P
cresc.

PHILINE. *p*

f *dim.* Ah!
Ah!

All - - - ge_walt.
cœur a - - - mou_veux.

MIGNON.

Ob er sich wohl
Non, je ne veux

p Ah! _____
Ah! _____

Ah!
Ah

lâsst,
rien

be - - - thü - - -
en - - - ten - - - dre

Las - - - sen Sie Sich doch be - - -
Par pi - - - tié! dai - - - quez m'en - - -

P. *cres.* *pp*

M. ren? Die Augen zu! Dass? ich schlaf? glaubt man bald.
 - dre! N'écoutez pas! Pour dor_mir, pour dor_mir,

W. -schwö - ren! Nur ein Wort, nur ein
 - teu - - dre! Un seul mot, un re-

cresc.

P.

M. Au - gen zu. Augen zu Au - gen zu
 ah! je fais de mon mieux. Pour dor_mir

W. Blick schon ein Blick be - - - rau - - - schet mich
 gard de vos yeux Eu - - - i - - - vre mon

cresc.

P. *pp* *f*

M. *ha!*
ah!

M. dass ich schlaf' glaubt man bald
oui, je fais de mon mieux.

W. mit All - ge - walt Ach ein Wort ein
cour a - - mon - reux. Ah! réponds, de

P. *dim.* *p*

M. *ha!*
ah!

W. Wört - chen Phi - li - - ne, ein Wort, ein einzig Wort
grâ - - ce, Phi - li - - ne, ré - ponds! ah! réponds-moi!

P. *dim.* *pp* *riten.*

M. *Ach!*
ah!

W. Ein Wort mir diese süs - se Stim - - - me
Un seul mot répondez de grâ - - - ce!

a tempo.

P. *f*

Ach! ————— ach!
 ah! ————— ah!

MIGNON.

f

Sie ————— hält ihn mit Ge — walt.
 Ah! ————— fai_sous de mon mieux.

w. *f*

Fes — — — selt mit All — ge — walt.
 A — — — — — mon cœur a — mou — reux.

ff

ff *p*

MIGNON. (allein)

Ich bin al —
 Je suis —

dimin. *pp*

Moderato. (traurig)
 Rezit. (tristement)

Mi. *lein! Mein Gott, schon hat Wilhelm mich ver - ges - sen! Was*
Seu - le hé - las! dé - ja Meis - ter m'ou - bli - e Q'd'inc -

Moderato.

un peu animé.

M. *thuts? Mein Wunsch, er ist er - füllt; Ihm fol - gen, ihn be - die - nen ist al - les was ich*
- por - te? il a comblé mes vœux! le suivre et le ser - vir — C'est tout ce que je

M. *will. Wie Thränen? Ach, Mignon, wes - halb weinst du? Nein, nein! ach, al - les sei mir*
vœux! Al - lons! — pleu - rer se - rait fa - lé - e! Noul.. noul... à tout je me sou -

f *p* *mf*

p

(entschlossen)
 (résolument) *All^o mesuré.* (um sich blickend)
 (regardant autour d'elle) *mf*

M. *recht! Will nicht mehr wei - nen! Die - ses prachtvol - le*
- mets Ne pleu - rons plus! La splendi - de de -

dim.

All^o mesuré.

M. 

Zim_mer! Dergleichen hab' ich niemals geseh'n. Nein, niemals, höchstens nur im
-men-re! Je n'ai ja - mais rien vu de pa-reil.... Nou, ja-mais! si ce n'est en

(sie bleibt vor dem Toilettentisch stehen) (etwas schneller.) *poco.*
(s'arrêtait devant la toilette) (un peu plus animé.)

M. 

Trau-me. Ach, hier war's wo sie so eben vor ihrem Spiegel lachend
rê - re!... Ah!... c'est là que tout à l'heure, en sou-ri-ant à sou-ri-ant

(naïv) *p* *naïvement*
cresc.

M. 

sass! Wilhelm stand dicht bei ihr! Erst wolte ich nichts seh'n! neingarnichts seh'n, garnichts
-roir, Elle é-con-tait Meis-ter!... Je ne voulais rien voir, Je ne rou-lais rien en-

(natürlich) (innig)
(simplement) (tendrement)

M. 

hö-ren! Mein Gott, und dennoch kommt' ich mich nicht ü-ber-win-den! O
-ten-dre!... Hé-las! et ce-pen-dant je n'ai pu m'en dé-fen-dre! Par-

rit. *All^o molto.* Rezit.

M Herr, verzeih' mir! Da ist das
don_ue cher maî - tre!... *All^o molto.* *f* Voici le

cresc.

(1) (nach und nach lebhafter)
(s'animant peu à peu)

M Roth, dass macht sie schöner! Ei was, Ich möchte auch einmal geschminkt mich
fard qui la rend bel - le!... *Eh! bien!* *Si j'es_sa_gais de me far - der aus -*

p

(sie versucht sich zu schminken)
(elle essaye de se farder)

Allegretto. (♩ = 72)

M schön.
 - si? *Allegretto (♩ = 72)*

p

s'animant *cresc.*

M Schon verschwindet die blei_che Wan_ge, mein Aug' be_lebt sich!
Ma pâ - leur dis - pa - rait dé - ja! *mon teint s'a - ni - me!*

(1) Für die Transposition in E siehe die Partitur (Steyrisches Lied)

Pour la transposition en Mi, voir la partition d'orchestre. (Styrienne)

Nº 10

STEYRISCHES LIED

STYRIENNE.

Moderato (66 = ♩)

MIGNON.

PIANO

p

p

Kam ein armes Kind von fern
Je connais un pauvre enfant,

M.

rall.

— Zi-geu-ner brach-ten es e-ben, — Trau-rig, bleich, sei-ne Gli-eder be-
— Un pauvre en-fant de Bo-hê-me, — Au regard — triste, au front blê-

pp

Ein wenig lebhafter.
Un peu plus animé (96 = ♩)

M.

- - ben Ha! ha! ha! ha! ha! ha! das tolle Mähr-chen
- - me Ah! ah! ah! ah! ah! ah! la folle his-toi- - - re!

dimin.

M.

p

Ich vergäss' es so gern! Jetzt seh' ich besser aus
en raïn je m'endéfends, Je me trouve bien mieux,

dim. *f*

blieb gerne so für's Le - ben Tra! - la la - la la tra - ta la
je n'esais plus lar' me - me, Ah! - la la - la la ta - ta la -

dim.

— ral - la tra - la la - la la tra - tra la - ral - la.
 — ral - la ah! - la la - la la ta - ta la - ral - la!

p *rit.*

Ist das Mignon wohl ist das Mignon wohl? Ja ach ja!
Est-ce bien Mi-gnon, est-ce bien Mi-gnon, que voi-là?

f *p*

p *mf* *p*

Tra - la la - la la tra - ta la - ah Ist das Mignon
 Ah! - la la - la la ta la - ah! Est-ce bien Mi -

f *p*

M. *f* wohl? tra la la
 guon! ta la la

f *ff* *sec.*

8 *tr.*

Tempo I^o

M. *p*

Armes Kind liebt seinen Herrn Da hin allein geht ihr Streben Zu ge-
 Un beau jour tout triomphant, Tout fier de son strata-gème Pour
 Plus retenu.

Lebhafter.
 Plus animé.

M. *rall.* *f* *3* *3*

-fel-len, dem treu sie er-ge-ben. Ha! ha! ha! ha! ha!
 plai-re au mal-tre qu'il ai-me,.... Ah! ah! ah! ah! ah!

pp *f*

M. *p*

ha! das tolle Mähr-chen! Ich vergäss es so
 ah! la folle his-toi-re! en vain je m'en dé-

p

gern! ————— Jetzt seh' ich besser aus. ————— blieb' gerne so für's
 -fends, ————— Je me trouve bien mieux, ————— je ne suis plus la

dim.

Le - - ben Tra - la la - - la la tra - tra la -
 me - - me. Ah! la la - - la la ta - ta la -

f
mf

ral_la tra - la la - - la la tra - tra la - - ral_la
 - ral_la! ah! la la - - la la ta - ta la - - ral_la!

(ad libitum)

p Ist das Mignon wohl? Ist das Mignon wohl? Ja ach ja. ah!
 Est-ce bien Mi_çon, est-ce bien Mi_çon que voi_là! ah!

f *p*

M. *dim rit* *p* Ah! — la la — la ta — ta la — ah! *mf* *p* Ist das Mignon
 Ah! — la la — la ta — ta la — ah! Est-ce bien Mi-

M. *f* *(1) CODA (ad libitum)*
 wohl, — Ta la
 — quou? — Ta la

M.

M. ah!
 ah!

(1) Im Fall die Sängerin diese Coda ausführt, so muss man die Oberstimme des Piano's bis zur zweiten Hälfte des achten Taktes auslassen, und nachher ein wenig anhalten um der Stimme die Zeit zu lassen den Orgelpunkt allein auszuführen; die drei Schlusstakte treten alsdann auf die letzte Note des Gesangs ein.

(2) Lorsque la chantense exécutera cette CODA on supprimera le chant de la main droite à la partie du Piano jusqu'à la 2^e moitié de la 8^e mesure après laquelle on fera un temps d'arrêt pour laisser la voix faire seule son point d'orgue. L'accompagnement attaquera les 5 dernières mesures finales sur la dernière note du chant.

REZITATIV

RECITATIF

Dasselbe Tempe.
Même mouvement.

(heiter)
(gaiement)

MIGNON.

f Nein, nein! Ich bin's nicht mehr!
Non! non! ce n'est plus moi!...

PIANO.

pp

(traurig)
(tristement)

M.

Doch, wie! Sie ist es auch nicht! Sie hat noch
Mais quoi! ce n'est pas el - le! Elle a d'au -

(Öffnet die Thür des Cabinets)
(allant ouvrir la porte du cabinet)

M.

an_dre Mittel, schön zu er_schei_nen!
- tres secrets en_ cor pour ê_tre bel_ le.

M.

Dort ist es wohl, dort hängen ih_re Klei_der Ja
N'est-ce pas là qu'on a ran_gé ses ro_bes? Oui!

M. *p* *f* *rit.* *dim.* *mf*

Mein Gott, bin ich für ihn auch ein Weib so wie sie? Welch toller Einfall,
hé-las! suis-je comme elle u-ne fem-me pour lui? ô fol-le i-dé-e!

suivez.

pp *rit.*

(sie tritt in das Cabinet.)
(elle entre dans le cabinet)

M. *f*

Welcher Dämon versucht mich.
ô dé-mon qui me ten-te.

(Friedrich erscheint auf dem Balkon)
(Frédéric paraît sur le balcon)

ff

(1) *All^o Recit.* *(springt in's Zimmer)*
(il saute dans la chambre)

FRIEDRICH.

Da bin ich Alles brach unter mir! Einerlei! ich bin
C'est moi! j'ai tout bri-sé!... n'im-porte m'i voi-

All^o Recit.

f

(unwillig)
(avec indignation)

F. *p*

hier!
 -ci!

Wie, Phi-li-ne wohnt hier im Zimmer meiner Tan-
Quoi! mon oncle a lo-gé Phi-li-ne chez ma tan-

f

(1) Diese Scene darf nicht überstürzt werden, damit Mignon bis zu ihrem Erscheinen die Zeit zum Umkleiden behält.

On aura soin de ne pas trop précipiter cette scène jusqu'à la rentrée de Mignon, afin que celle-ci ait le temps de faire son changement de costume.

(die Mittelthür öffnend) **WILH.** **Recit.** (*entrouvrant la porte du fond*) (er tritt ein, ohne Friedrich zu sehen) **FRIED.** (*entrant sans voir Frédéric*)

F. *WILH:* *p* Mi_gnon! *FRIED:* Wie? Ich versprach es, mich von ihr zu
 -tel! *Recit.* *Mi_gnon!...* *hein? J'ai promis de me sé - pa - ver*
 -tel!...

W. (er bemerkt FRIEDRICH. (für sich) (apercevant FRÉDÉRIC. (à part) (für sich) **WILH.** (à part)
 trennen! Ah, Jemand hier? Ist das nicht der Galante von heute früh! Ist das nicht der junge Geck aus dem
 d'el - le... Ah! quel - qu'un! N'est-ce pas le galant de ton - têt? C'est je crois le jeune sot de l'au -

W. (grüsst) (saluant) *p* Wirthshaus? Mein Herr!
 -ber - ge. (grüsst) (saluant) *Mon_sieur!*
 F. *Mein Herr!* *Unbescheiden bin ich vielleicht Doch wie be - fin - den Sie sich*
Monsieur! *Je suis peut-être in - dis - cret; Mais comment rous trouvez - vous i -*

W. (lachend) (riant) *p* Und Sie sel - ber, mein Herr? Gott sei
 Et rous mè - me mon_sieur? Dieu mer -
 F. hier? Ich, ich kam herein durch je - nes Fenster!
 -ci? *Moi! c'est par la fe - û - tre que je suis en - tré!*

(immer ruhig)
(toujours calme)

W. Dank, ich, ich kam durch die se Thür! Ich e_ben_

-ci! moi, j'y suis en-tré par la por-te! (lebhafter) J'ensuis aus.

(sanimant)

F. Ich bin Philinen's Freund, mein Herr!

Je suis de ses a - nis, mon_sieur!

p

W. -falls! Nun wohl, ich, ich ver_göttre sie!

-sil... Eh! bien! moi, je la - do - re!

F. Doch ich, ich lie-be sie! So seh' ich den Rivalen vor

Mais moi, je l'ai - me! en sor-te que nous sommes ri -

W. Ja, so scheint's!

il pa-rait.

F. mir! Kennen Sie die Ge-fahr, die die Lie - be Ih_nen be -

-vaux? Sa-vez - vous en quel pas dan-ge-reux votre a_mour se ha -

f

W. *Ja, die kenn'ich sehr wohl!* *Was beliebt?*
Oui, jr crois le sa - voir! (*zieht seinen Degen*) *Plait-il?* (*heftiger*)
(d'égaiant) (*plus animé*)

E. *-rei - tet?* *Gut, das genügt! Zum Kam - pfe!* *Zum*
gar - de? *Bien! il suffit! en gar - de!* *En*

W. *Welche Wuth!* *Wie, bei Philinen?*
Quel courroux! *Quoi! chez Philine?*

E. *Kam - pfe!* *Sie verstehen doch wohl, sich zu schlagen?* *Bei Phi -*
gar - de! *Vous vous bat - triz bien j'i - ma - gi - ur?* *Chez Phi -*

W. *Nun so sei's!* (*sie kreuzen die Degen*)
Battons-nous! (*ils croisent le fer*)

E. *-li - nen, das ist o - ri - gi - nell!* *Vorwärts denn!*
-li - ne! c'est plus o - ri - gi - nat! *Bat - tons - nous!*

(Mignon in einem von Philine's Kleidern
(Mignon revêtu d'une des robes de Phi-

tritt aus dem Kabinet und stürzt zwischen die Kämpfenden)
(line sort du cabinet s'élançant entre eux)

MIGNON.

ff

Ach! Wilhelm! Gott!
Ah! Meister! Dieu!

WILHELM.

Mignon!
Mignon!

FRIEDRICH.

(vaillant)

Mignon? was soll das heissen? Doch, ja, ja, Seh'recht ich, so sind das die Kleider Phi.
Mignon? — que si - qui - fi - e? Mais voi - là si je m'en sou - viens les a - tours de Phi -

lacht.
riant.

f

3

WIL. (ernst)
(sérieux)

FRIE.

p

- li - nen's Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Mein Herr! Gut! nicht soll entgelten mit dem
- ti - ne Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Monsieur! Bien! Je ne veux pas o - ter la

poco più

F. *f*

Le_ben hierdieses Kind, was uns al_ein be_trifft; Wir sehen uns schon noch! Empfehle
 vi_e à cette en_fant, pour vous percer le cœur! Nous nous re_ver_rons!... scr_vi-

All^o mod^{to} (geht lachend ab)
 (il sort en riant)

WILH: (streng)
 Rezit. (sévère)

mich! *f* Wie Mignon, du so ange-
 -teur! *p* Toi, Mi_gnon!.. toi sous ces ha-
 All^o mod^{to}

MIGNON.

v. *p*

„han? Verzei_hung! Jeh hab'gefehlet, Weiss es wohl! Nicht beherrschen kommt' ich
 -bits Pardon_ne! je suis en_faute, je le sais! je n'ai pu ré_sis -

WILHELM.

v. *f*

mich Glaubte si_cher, dass niemand mich hier über_rascht! *f* Wo_zu die_se un_sinn'ge
 -ter... Et j'ai cru que per_son_ne ne me ver_rait!... Quel est ce ca_price in_sen-

(etwas zurück
(un peu

MIG.:

p

Laune? Willst so Du's treiben So trennen wir uns!
 - se? Deriens-tu folle? alors, quittons-nous!

Du jagst mich
 Tu me _____

*mf**f**sf**p*

gehalten.)

retenu.) WIL.:

von Dir. Nein, nein! Nicht jage ich dich fort! Dank bin ich dir vielmehr noch
 chasses? Non! non! je ne te chasse pas! Me - me je dois te reu - dre

schuldig für Dein ge - treu - es Herz, Das sich warf zwi - schen
 grâ - ce du ten - dre mou - ve - ment qui te jet - te en mes

uns, um mich zu retten, mich zu ver - theid'gen. Doch fang' ich an zu be -
 bras Pour me sauver - et me dé - fen - dre! Mais je commen - ce à com -

mf

-greifen, Dass Du, mein ar mes gu - tes Kind, nicht kannst blei - ben bei
prendre Que je ne puis au près de moi Te gar - der, pauvre en-

(naiv.)
 MIG: *naïvement* WIL:
 mir! Weshalb? Wes - halb? Weil ein Pa - ge wie
-fant pourquoi? pour - quoi? Par - ce que uu pa - reil

Du, nicht die - nen kann einem Mann mei nes Al - ters! Ich hatt' es ver -
pa - ge Ne peut ser - vir un gar - çon de mon â - ge! Je — l'ou - bli -

- gessen, doch Du selbst erinnerst mich. Mein Gott, ich dachte so bei
- ais!.. tu me l'as — rap - pe - lé! Hé - las! il m'a - vait sem -

M.
 mir. Nichts! Ich war thöricht! O, das un-selzge Kleid, dass mich noch
 - blé... rien!.. j'é-tais fol-le... oh! la ro-be mau-di-te Qui m'en-lai-

W.
 Und was?
 Quoi donc?..

fp

V.
 hässlicher in deinen Augen macht
 - dit - en - cor - à tes yeux!.

W.
 Nein, wahrlich nein! Hab' ich das gesagt? Doch nun
 Non, vrai-ment!.. ai-je-dit ce-la? mais ra

f *p*

f

(traurig.)
 (tristement.) Mod^{to} ritenuto.

M.
 O, sie war's sicherlich die den Rath hat er -
 C'est et-le-as-su-ré-ment qui nous a con-seil-


W.
 ei-le! Phili-ne kommt wohl gleich!
 ri-te! Phi-ti-ne peut ve-mir.

f *p*

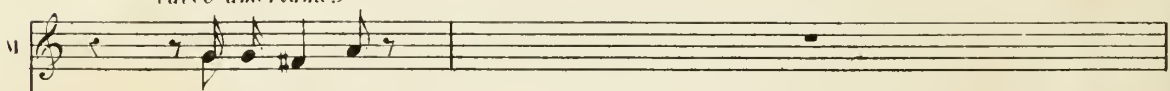
Mod^{to} ritenuto.


I 
 -theilt, mich fortzu-schaffen!
 - lé de me chas-ser

II 
 So höre, Bleiben kannst Du nicht bei mir; Was sollt' man
 é-conte je ne puis — te garder! que di-rai-ères.

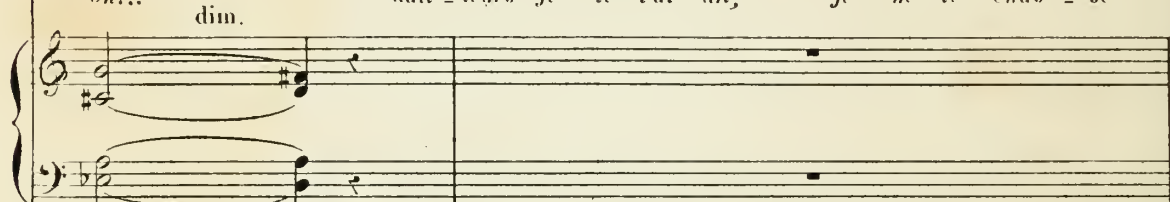


(bitter.)
 (avec amertume.)

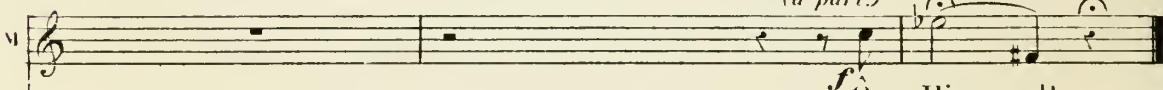
I 
 Ohne Zweifel!
 sans don-te!


II 
 denken? Auch sagt' ich Dir es schon, ich ja-ge Dich nicht
 -on?.. dail-leurs je te l'ai dit, je ne te chas-se

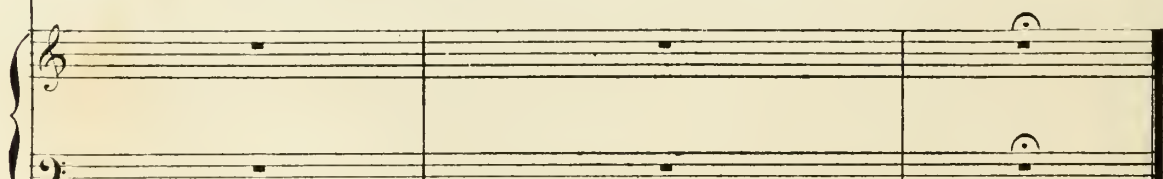
dim.



(für sich.)
 (à part.)

I 
 à volonté.
 fort; Glaub' wohin ich dich schicke, gut hast Du's dort.
 pas! tu seras bien trai-té - e où je t'en-roi-e

II 
 f **O** Him-mel!
 Hé-las!



LIED.
MÉLODIE.

WILHELM. *All^{to} moderato. (♩=96.)* *p*

Leb wohl! Gieb Kraft dem Herzen,
A - dien, Mi - gnon! con - ro - ge!

PIANO. *All^{to} moderato.* *pp*

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

W. *pp*

O wei - ne nicht! Die Ju - gend ver - win - det noch leicht al - le Schmerzen!
- Ne pleu - re pas! Les chagrins sont bien vi - te oubli - és à ton â - ge;

Ped. ⊕ Ped. ⊕

W. *cres.* *f*

Durch schwarze Wolken bricht Durch schwarze Wolken bricht Der Hoff - nung
bien te con - so - le - va! bien te con - so - le - va! Mes vœux sui -

poco cres.

W. *poco riten.* *p* **1^{er} COUPLET.** *Un peu plus animé.*

trö - stend Licht, Der Hoffnung tröstend Licht, O wei - ne nicht!
- vront tes pas, Mes vœux sui - vront tes pas, Ne pleure pas!

suivez. (1)

dimin. *p* *cres.* *pp*

(1) Le 1^{er} Couplet. ad libitum peut être supprimé.

Sieh' der Wunsch geht mit Dir: Mög' der Tag bald er-
Puis - ses - tu re - trouver et fa - mille et pa -

- scheinen, Der dir ruhiges Glück in der Heimath gewährt, *p* Der die
- tri - e! Puisses - tu rencontrer en chemin le bon - heur! Je te

Lie - ben Dir bringt, die so lang' Dich beweinen, Die schmerzlich Du entbehrt! -
quit - te à re - gret et mon âme at - tendri - e Partage ta dou - leur.

Leb' wohl! Gieb Kraft dem Her - zen *p tempo I.º* O wei - ne nicht!
A - dieu, Mi - guon! cou - ra - ge! Ne pleu - re pas!

tempo I.º pp

Ped ⊕ Ped ⊕ Ped ⊕ Ped ⊕

pp *eres*

W Die Jugend verwin - det noch leicht alle Schmerzen! Durch schwarze Wolken bricht
Les chagrins sont bien vi - te oubli - és à ton â - ge; Dieu te conso - le - ra,

W Durch schwarze Wolken bricht Der Hoff - nung trö - stend Licht, Der Hoffnung tröstend
Dieu te con - so - le - ra! Mes vœux sui - vrout tes pas, Mes vœux sui - vrout tes

f *poco cres.* *dimin.* *p* *suivez.*

poco riten. *p* 2^e COUPLET.

W Licht O weine nicht! O klage mich nicht
pas! Ne pleure pas! Un peu plus animé. N'ac - cu - se pas mon

Ped. ⊕

W an! Nicht würd'st du mich verste - hen, Wenn du geglaubt mich bannte andre Lie - be
ceur de froide indif - fé - ren - ce! Ne me repro - che pas de suivre un fol a -

hier! Ich halte fest da - ran, dass wir uns wie - der -
mour En te disant a - dieu, je gar - de l'és - pé - rau -

- sehm Schwer scheid ich von Dir! Leb' wohl! Gieb Kraft dem Her - zen
- ce ne te reverrai un jour. A - dieu, Mi - gnon cou - ra - ge

O wei - ne nicht! Durch schwarze Wolken bricht Der Hoffnung tröstend Licht Der
Ne pleure pas! Dieu te conse - le - ra! Mes vœux suivront tes pas, Mes

Hoffnung tröstend Licht Leb' wohl! O weine nicht!
vœux sui - vront tes pas, A - dieu, ne pleure pas!

dim. suivez le chant. p pp sf

MIGNON. Récit.

Hab' Dank für alles
Merci de tes bon-

dimin.

pp rall.

Moderato.

M Gu - te; doch oh - ne dich will ich frei sein wie zu - vor!
tés; — mais sans toi, je veux é - tre li - bre comme au - trefois!

M Die Vernunft, sie ist grausam, o Herr, das Herz gilt
la rai - son est cru - el - le, mal - tre! le cœur vaut

W. O hör' auf die Vernunft!
E - cou - te la rai - son

And.^{no con}
moto.
a tempo.

MIL: MIG:
mehr! Denk', stehst Du allein, was soll werden aus Dir? Das, was ich war: Mignon!
mieux. hors de cet - te mai - son, que vas - tu de - re - nir Ce que j'é - tais Mignon. 2 -

And.^{no con}
moto.
a tempo.

Es blei_bet mir So lang ich le_be, der Zi_geun' rin Ge_
 A mes ha_bits de bo_hé_mien_ne Je re_viens pour ton_

WIL: (Will ihr seine Börse geben.) MIG: (tunig)
 (Voulant lui donner une bourse.) (tendrement.)

_wand. Nimm we_nigstens noch dies! Wie Geld? nein! Gieb
 - jours! Ac_cepte au moins ce_ci! de l'argent? Non! ta

mir deïne Hand zum letz_ten Ma_le, und dann scheid'ich glücklich!
 main seu_le_ment_ dans ta mien_ne, et je pars_ heu_reu_sel_.

(Sie ergreift Wilhelm's Hand und drückt sie an ihre Lippen.)
 (Saisissant la main de Wilhelm et la portant à ses lèvres.)

Nun Dank! Nein! nicht lass' ich dich so von
 Mer_cil_ Non! tu ne peux par_tir ain_

No 11^{bis}
REZITATIV.
 RÉCIT.

255

WIG: WIL: *riten.* *And^{mo} con moto.* $\text{♩} = 116.$

mir! Es mussein! O grau - sa - me Fol - ter! MIGNON. Schon
 - si il le faut!.. An - gois - se cru - el - le

M. *rit.* *pp*

morgen bin ich weit, und nicht mehr siehst du mich. (WILHELM gesprochen.) Wo -
 - main je se - rai loin, tu ne me ver - ras plus (Und wohin gehst du?) Là -
 (WILHELM. Parlé. (Où iras-tu?))

M. (WILHELM gesprochen.)
 - hin der Zufall führt; die We - ge finden sich (Wer soll dich schützen? Gott, sei - ne
 - bas comme autrefois, par les sentiers per - dus (WILHELM. Parlé. Dieu! les -
 (Qui te protégera?))

M. (WILHELM gesprochen.)
 Engel dort in den Höhen Sie werden gnädig auf mich sehen! (Wie willst Du Deinen Un -
 anges et la ma - do - ne! A leur pi - tié je m'a - ban - donne. terhalt finden?)
 (WILHELM. Parlé. (Qui te nourrira?))

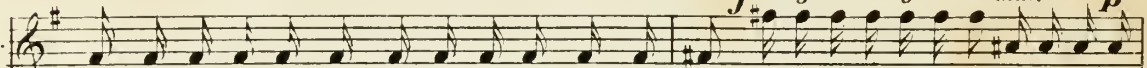
cresc.

v. 

Es giebt Herzen in der Noth! Und oh-ne zu war-ten, bis man's be-
Aux pas_sants je tendrai la main, Et, sans at-ten-dre qu'on or-don-

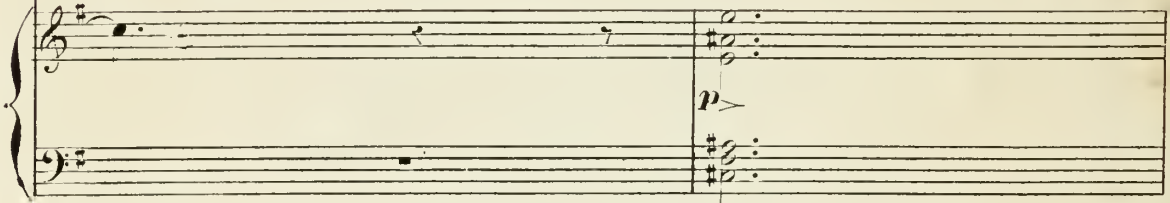


(Sich zum Lachen zwingend, bricht sie endlich in Thränen aus.)
(s'efforçant de rire. (fondant en larmes.)

v. 

-fieht, Beginn ich meinen Tanz, ach, für ein Stückchen Brod. Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
-ne, se dan-se-rai gai-ment pour un morceau de pain. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f 3 3 *dim.* *p*



(Philine erscheint mit Friedrich)
(Philine paraît au loin avec Frédéric)

Moderato. PHILINE.

Sie sprachen
Vous di-siez

MIGNON.


WILHELM. Rezit:

Moderato.



(für sich.)
(à part.)

257

P. 

wahr; Mein Kleid, mit dem sich Mi_gnon schmückte. Phi_li - ne!
vrai; Mi - gnon de mes a - tours pa - ré - e! Phi - li - ne!.

(Zu Wilhelm mit Ironie.)

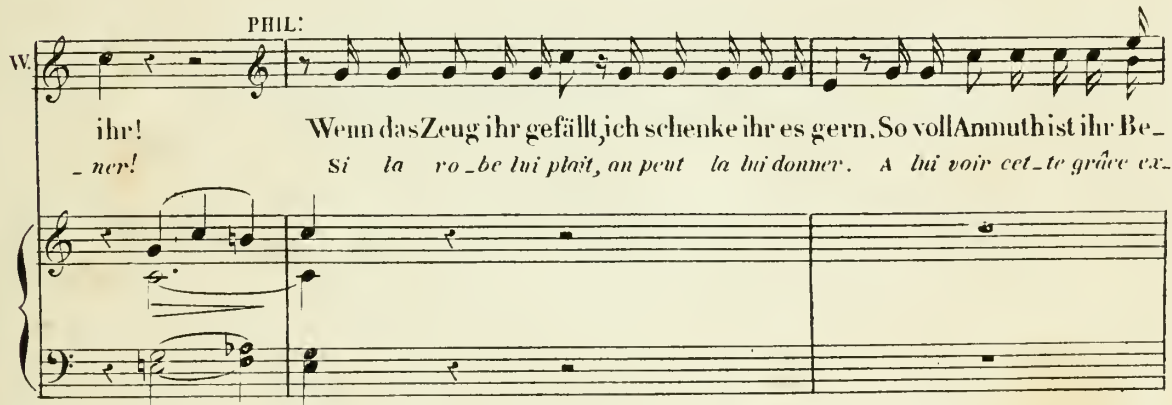
(verlegen.)

PHIL: (à Wilhelm avec ironie.)

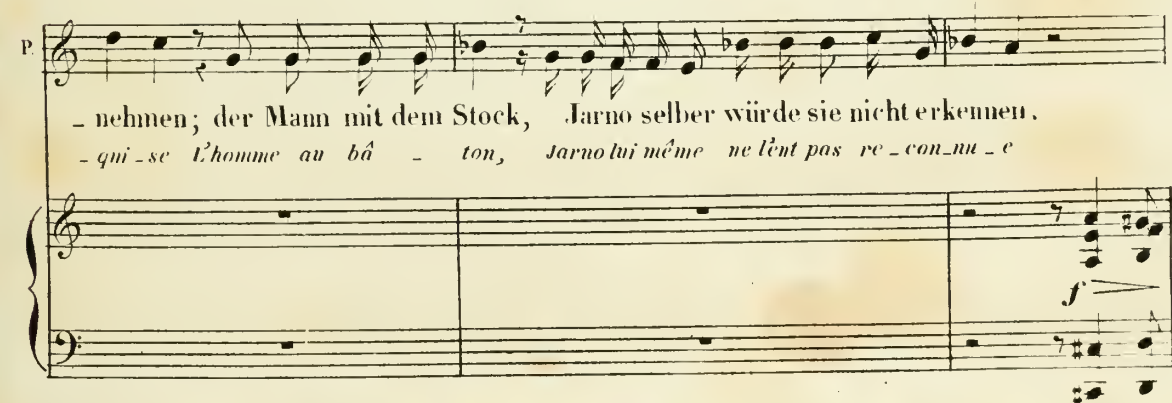
WIL: (avec embarras.)



Sie hat Ihre Livree gar bald ge _wechselt. Nur ein kindi scher Streich, verzeihen Sie —
Elle a bientôt quitté vo _tre li - vrée - e Un ca - pri - ce d'en - fant qu'il faut lui pardon -

PHIL:
W. 

ihr!
- ner! Wenn das Zeug ihr gefällt, ich schenke ihr es gern, So voll Anmuth ist ihr Be -
Si la ro - be lui plaît, on peut la lui donner. A lui voir cet - te grâce ex -

P. 

- nehmen; der Mann mit dem Stock, Jarno selber würde sie nicht erkennen.
- qui - se l'homme au bâ - ton, Jarno lui même ne l'ent pas re - con - nu - e

p

(Mignon reißt wüthend an den spitzen ihres kleides.) Ei
 (Mignon arrache avec colère les dentelles de la robe dont elle parée.) Eh!

f *p*

was, warum denn zer-reissen die Spitzen? Für sie möcht ich bit-ten um Gnade
 quoi! faut-il dé-chi-er mes den-tel-les? Je de-man-de grâ-ce pour et-le

(Mignon nimmt das Paquet mit ihrem Zigeuner-Anzuge auf und flüchtet in das Kabinet rechts.)
 (Mignon va ramasser son paquet de hardes et se saure dans le cabinet de droite.)

All^o molto.

p *f*

eres- een - do.

(Lächelnd.) *p*
 (souriant.)

Welcher Zorn! Welcher Blick! Wahrlich glauben sollt man bald, das arme Kind sei
 Quel courroux!... quel re-gard!... On di-raît, sur ma foi, Que cet-te pauvre en-

(für sich.)
(à part.)

Allegretto. ♩ = 84.

LAËRTES.

P. **WIL:** *f* ei - fersüchtig auf mich! Eifersüchtig! **LAËRTES:** Nun
- fant est ja_lou_se de moi! ja_lou_se!.. *(Laërte tritt im Kostüm des Fürsten Theseus, rasch ein.)* *(Laërte entrant vivement en scène sous son costume de prince de Thésée.)* Eh!

f *mf* *pp* *pp*

L. **PHIL:**
 denn, was machen Sie? Auf, auf! man begint! Wir folgen Ih - nen.
bien que fai_tes rous? a_lerte! On commen.ce suivons Lâ_er - te

tr *tr*

WIL: *(für sich.) (à part.)* **PHIL:** *(lächelnd zu Wilhelm.) (à Wilhelm en souriant.)*
 Eifersüch - tig! An was wohl denken Sie?
ja_lou - se! à quoi re_vrez-vous donc!

P. **WIL:** **PHIL:**
 Sie gehn doch mit? Verzeihung Reichen Sie Ihren Arm, Wenn Sie mir nocher
Je vous at_tends! pardon! Offrez moi vo_tre bras si vous m'aimez en.

tr *tr*

(aus seiner Träumerei aufschreckend)

WIL. (*sortant de sa rêverie.*)

p

-ge-ben! Wer ich? Phi-li - ne, O ich lie-be Dich!
 -co-re! Qui?.. moi Phi-li - ne? je t'a-do - re!

f

FRÉDÉRIC

(den abgehenden Philine und Wilhelm,
 nachblickend.) Bei Gott!
 (*Regardant sortir Philine et Wilhelm.*) Morbleu?

cresc.

(Er geht ab.)
 (*il sort.*)

Mit wahrer Lust brächt'ich den Menschen um!
 qu'a-vec plaisir, je le mas-sa-ere-rai!..

fp

(im Kostüm des ersten Akts tritt auf.)
 ad lib. (*Mignon reparait dans son costume du 1^{er} Acte.*)

MIGNON.

Die-se Phi-li-ne, ich hasse sie!
 Cet-te Phi-li-ne! je la hais!..

cresc.

f

All^o moderato.

sf

(VERWANDLUNG.)
(CHANGEMENT À VIE)

fp

Andantino. (♩=56.)
2^{tes} TABLEAU.
(2^e TABLEAU)

PIANO.

pp

Ped. ⊕ Ped. ⊕

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a complex, multi-measure chordal texture with many notes, while the left hand (bass clef) plays a simple bass line. A fermata is placed over the first measure of the right hand. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The time signature is 4/4. A 'Ped.' (pedal) marking is present below the bass staff, and a circled cross symbol is at the end of the system.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes and quarter notes. The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the right hand. The key signature has three flats. The time signature is 4/4.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with eighth notes and quarter notes. The left hand has a rhythmic accompaniment of eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the right hand. The key signature has three flats. The time signature is 4/4. A 'Ped.' marking is present below the bass staff, and a circled cross symbol is at the end of the system.

Fourth system of musical notation. The right hand has a complex, multi-measure chordal texture. The left hand has a simple bass line. A fermata is placed over the first measure of the right hand. The key signature has three flats. The time signature is 4/4. 'Ped.' markings are present below the bass staff, and circled cross symbols are at the end of the system.

Fifth system of musical notation. The right hand has a complex, multi-measure chordal texture. The left hand has a simple bass line. A fermata is placed over the first measure of the right hand. The key signature has three flats. The time signature is 4/4. A 'pp' (pianissimo) dynamic marking is present in the right hand. A circled cross symbol is at the end of the system.

REZITATIV, CANTABILE UND DUETT.

RECIT, CANTABILE ET DUETTO.

Mod^{to} sostenuto. (♩=76.)

Récit.

MIGNON.

Mignon's vocal line: Treble clef, C major, common time. Rest for two measures, then a half note G4.

LOTHARIO.

Lothario's vocal line: Bass clef, C major, common time. Rest for two measures, then a half note G3.

Dort bei
Elle est

PIANO.

Piano accompaniment for the first system: Treble and bass clefs, C major, common time. Starts with piano (p) and ends with forte (f).

M.

ihm ist sie jetzt;
lui près de lui!

den Tri-
son tri-

Mignon's vocal line and piano accompaniment for the second system. Piano accompaniment starts with piano (p) and ends with forte (f).

V.

p a tempo.

- umpf ab_zuwar - ten! Und ich irr' umher; weiss nicht wo -
- om_phe commen - cel Et moi! et moi! J'erre au ha -

P bien soutenu.

Vocal line and piano accompaniment for the third system. Piano accompaniment is marked *P* bien soutenu.

V.

- hin in diesem weiten Gar - ten!
- sard dans ce jar_din im - men - se...

rit.

f *p*

rit.

f *p*

pp

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system. Includes dynamic markings *rit.*, *f*, *p*, and *pp*.

Agitato.

MIGNON. *Andante.* (♩ = 54.)

Sie wird gelie - bet! Er liebt sie!
Elle est ai - mé - e! il l'ai - me!

Num wohl, ich hab's gewusst. Ich litt die Qual — in tief - ster
ah! bien! je le savais! Ces tourments, — je les é - prou -

Brust. Nein! noch hab' ich selbst es nicht gehört aus seinem Munde, Dies
- rais... Non! je ne l'ai - rais pas en - ten - du de sa bouche Ce

eresc.

M. *p*
 Wort, das zer-reiß-set mein Herz! Hoffst du: er fühlt, dass er dir schlug diese
 mot qui dé-chi-re mon cœur! Es-pè-res-tu que ton cha-grin — te

eresc
 Musical accompaniment for the first system, including piano and bass staves.

M. Wun - de? Ach, Mi -- gnon, nein! Er
 ton - che! Pau-vre — Mi - gnon! il

Musical accompaniment for the second system, including piano and bass staves.

Variante Soprano.

Ach! ja sein
 Hé - - - las (im-mer aufgeregter) son
 (*s'élève de plus en plus.*)

M. liebt sie! Und sein spöt-ti-scher Scherz,
 l'ai-me! et son ri-re mo-queur

Musical accompaniment for the third system, including piano and bass staves.

Scherz, Ach! So bit-ter, So bit-ter
 ri-re rend plus cru-el-le et te pa-

M. So bit-ter, ach für mich, fürchtet nicht, dass er mich verwir-re! Er
 Rend plus cru-el-le en cor, plus cru-el-le et te pa-ra-le! Il

Musical accompaniment for the fourth system, including piano and bass staves.

Ach für mich Weh' mir er licht
ro - - - - - te He - las, - - - - - il l'ai -

M. lie - - - - - bet sie! Er lie - - - - - bet
l'ai - - - - - me! Il l'ai - - - - -

dim.

M. sie! O Gott, mein Geist wird
- me! O Dieu! je de - viens

VARIANTE. f
be - vor Zorn und
ra - - - - - ge et de dou -

M. ir re! Gott, mein Geist wird ir - re! Ich be - - - - - be vor Zorn und
fol - le, Dieu! je de - viens fol - le de ra - - - - - ge, et de dou -

crese.

crese f

(Den See betrachtend.)
(regardant le lac.)

M. Schmerz! Ach,
- leur! Ah!

f fff pp

crese.

Andante: (♩=56)

M. dies Was - ser, ru - big und
Co flot - clair et tran -

Ped. * Ped. *

VARIANTE.

M. weich, Es zieht mich an! Schon
 - qu'il - te m'a - ti - re à lui! J'en -

Ped. * Ped. *

(1) im Schil - fe, o fas - se Muth, Eu - re Stim men
 par - mi les verts ro - seur. vo - tre voir

M. hör' ich im Schil - fe, o fas - se Muth, Eu - re
 - tends, par - mi les verts ro - seur, Vo - tre

Ped. *

(2) Ah! Ah! J'en - tends vo - tre

M. Stim - - men, ihr Töch - ter der Flath, Schon
 voir, à fil - les des eaux, J'en -

Ped. *

(1) Sobate diese Variation gesungen wird schweigtdie erste Clarinette während dieser Takte.
 (1) Quand la voix fera cette variante, la 1^{re} Clarinette de l'orchestre se taira pendant cette mesure.
 (2) Idem Während dieser 2 Takte. Idem pendant ces deux mesures.

voix En - re Stim - men Ihr - Töchter der Fluth! —
 Vo - tre voi - — ó - fil - les des eau -

M. hör' ich eu - re Stimmen Ihr - Töchter der Fluth! Ich
 - tends ro - tre voi - — ó - fil - les des eau - J'en -

Ped. Ped. Ped.

All^o moderato. cresc. *Alf*

M. höre, höre eure Stimmen Ihr ruft mich zu euch Ruft mich zu euch —
 - tends, j'entends votre voix! — vous m'appelez à vous, vous m'appelez!

cresc.

Andantino.

M. ff Harpes.

M. Gott, was hör ich?
 ciel! qu'en - tends - je?

M. *Wel_cher Ton?*
c - cou - tons

And^{no} con moto.

M. *Der bö - se En - gel*
Le mau - rais ang a

p *f*

M. *floh!*
fui

Ach, ich will
Ah je veux

f

M. *le - ben!*
vi - ve

cresc.

Bist Du's Lotha-ri-o
Est-ce toi Lo-tha-ri-o

M *p* **LOTHARIO.** *p* **MIGNON.** *p*

Bist Du's Lothario.
Est-ce toi, Lo-tha-ri-o?

Wer denn hier? Er ist's!
Qui donc est là? C'est lui!

LOTHARIO. *f* *p*

Wer ist es der hier mich ru-fet?
Quelle est cet-te voix qui m'ap-pe-le?

(Sie zärtlich betrachtend.)
(lo regardant avec tendresse.)

Ach bist Du's, Spe-
Est-ce toi, Spe-

MIGNON. *p* **LOT:** *a tempo.* (Sie sanft zurückweisend.)
(la repoussant doucement.)

-rata? O sag' findich Dich? Nein! Mein Herz täuscht sich auf's Neu-e; weh'
-rata?.. réponds est-ce toi? Non! Mon cœur se trompe en-co-re, hé-

a tempo

M *a tempo*

mir! S'ist nicht Sperata!
-las! ce n'est pas el-le!

Jenes Kind das mit mir gehen wollte. Mignon
C'est l'enfant — qui voulait me suivre, C'est Mi-

pressez un peu

p MIG.

1. ist's! Ja, Ja, erim're Dich wohl, Mignon heisse
- gnou! oui, oui tu te souviens! oui, c'est bien là mon

LOTH.

M. ich Armes Kind! O du armes Wesen! Dich wiederseh'n wollt' ich, dir folgt ich un-
- nom. Pauvre enfant! pauvre créa - tu - re! J'ai vou - lu te re - voir, et j'ai suivi tes

a tempo.

Lo. - wusst; In meinem Arm, an meiner Brust Sag'dein Weh, o lass
pas! Viens sur mon cœur! reste en mes bras Et dis-moi quel cha -

riten. dim.

1. mich in deiner Seele le - sen.
- grin te brise et te tortu - re

f **dimin.**

Andante. (72 = ♩)

MIGNON. *P*

Drückt Kummer dich, hast du geweint, Dein Dasein ist ohn' alle
as - tu souffert? as - tu pleuré? As - tu langui sans espé -

LOTHARIO.

Andante.

crese. *f* *P* *pressez un peu.*

Freude, Wenn dir kein Stern der Hoffnung mehr scheint, Dann kennst du auch, was ich
- rance? L'âme en deuil, le cœur dé - chi - ré? A lors tu connais ma souf -

dim. *rit.* *P* *Un peu retenu.*

lei - de. dannkest du was ich lei - de.
- rance! Tu connais ma souf - fran - ce!

LOTH. *P* *Un peu retenu.* *crese.*

Ach wie du, einsam und verstossen Gebeugt unter strengem Gericht
Com - me toi triste et so - li - tai - re, Cour - bé sous d'inflexibles lois,

Lo. *Mei-ne Thränen Zur Erde flossen, Der Him-mel erhöret mich nicht! Der Him-*
De mes pleurs j'ai mouillé la ter-re! Le ciel—reste sourd à ma voix! Le ciel

M. *O grausam Loos, — Ostreng Gericht, Ostreng Gericht!*
Fu- neste sort! — eruel- les lois, eruel- les lois!

Lo. *— mel erhö- ret mich nicht! — Der Him- mel ach erhört mich nicht!*
reste sourd à ma voix! — Nous su- bis- sous les mê- nés lois!

M. *Drückt Kummer dich, hast*
As - tu souf- fert? as -

Lo. *Ach — der Himmel erhö- ret mich nicht! — Drückt Kummer mich*
Ah! — le ciel est sourd à ma voix! — ou, j'ai souf- fert!

u. du geweint dein Dasein ist ohn' al-le Freude Nicht
-tu pleu-ré? As-tu lan-gui sans es-pé-ran-ce! le

Lo. ich hab' geweint Weil ohn' al-le Freude Das Dasein mir
oui! j'ai pleu-ré? Et sans es-pé-ran-ce! Oui, comme toi,

f *p* *pressez un peu.*

u. Hoffnung mehr scheint, dann weist du auch was ich lei-de.
corur dé-chi-ré, A lors tu conuais ma souffran-ce.

Lo. O Kind, auch ich weiss dass ich
enfant! je conuais la souf-

u. Drückt Kummer mich? hast du geweint? Dein
As-tu souffert? as-tu pleu-ré? As-

Lo. lei-de! Drückt Kummer mich? Ich hab' geweint? Mein Dasein
-fran-ce! Oui, j'ai pleu-ré! oui j'ai souf-fert! hé-las oui,

dim.

dim.

M. Dasein ist, ohn' al-le alle Freu-de — Wenn dir kein Stern, der
- tu langui, lan-gui sans espé-ran-ce, — Et l'âme en deuil, le cœur

L. ohne Freu-de, ohne Freu-de, Und ach kein Stern, der
j'ai langui — sans espé-ran-ce, oui, comme toi, le cœur

dim.

M. Hoffnung scheint. — Ach dann, ach dann, dann weist du was ich lei-de — Drückt
dé-chi-ré. — A-lors, alors tu connais ma souffran-ce! — As-

L. Hoffnung scheint. O Kind ja ach ja, auch ich weiss dass ich lei-de — Drückt
dé-chi-ré, En-fant, je connais, je connais la souffran-ce! — ou,

f *p*

pp

M. Kummer dich, hast' du geweint?
- tu souffert? as-tu pleuré?

L. Kummer mich, ich hab' geweint!
j'ai souffert! oui, j'ai pleuré!

Moderato. (76 = ♩)

cresc.

VARIANTE. *f*

O hö - re! Ihren Namen nur hört man er -
E-con - te! c'est son nom que la fon - te ré -

MIGNON.

Récit.

O hö - re! Ihren Namen nur hört man er -
E-con - te! c'est son nom que la fon - te ré -

schallen! Nur sie, die man begehrt, die gefeiert von al - len!
- pè - te! c'est el - le qu'on ac - cla - me et c'est el - le qu'on fê - te.

schallen! Nur sie, die man begehrt, die gefeiert von al - len!
- pè - te! c'est el - le qu'on ac - cla - me et c'est el - le qu'on fê - te.

f

O dass doch Gottes Hand. Wollte schlenkernden
Ab! que la main de Dieu ne pent el - le sur

Donnergleich auf sie hernie - der, Mache diesen Palast zu Schutt und Asche
en faire é - cla - ter la fon - dre Et frapper ce palais, et le réduire en

W
wie - - der! Dass ihn verschläng' einmächtiger Feuer
pou - - dre, Et l'englou - ti sous des torrents de

(Mignon laust fort)

M
- brand! (Mignon s'enfuit)
feu!

LOTHARIO.

(verwirrt)
(avec égarement)

Ha dort, dort
Le feu!.. Le

L
brennt's. Feuer ist's! —
feu!.. Le feu!.. —

FINALE, CHOR.

FINAL, CHOR.

Allegro. (152 = ♩)

SOPRANE.

TÉNORB.

BASSE.

PIANO.

(1) *Erscheint es nothwendig, dieses Ritornell zu kürzen, so gehe von hier zum Zeichen ♠ Pag: 279.*
 (1) *S'il est nécessaire de raccourcir cette ritournelle, on coupera les 8 mesures suivantes et on ira au signe ♠, page 279.*

Soprane.

f >

Ah, bra - va!
Ah! bra - ra!

Tenore

f >

Ja Ti -
La Phi -

Bässe.

f >

Ja Ti -
La Phi -

Ah, bra - va!
Ah! bra - ra!

- tania hat uns er - frent
- line est vraiment di - ri - ne

Herzen und Blumensindirge.
A ses pieds nos cœurs et nos

- tania hat uns er - frent
- line est vraiment di - ri - ne

Herzen und Blumensindirge.
A ses pieds nos cœurs et nos

CHOR.

280(1) Man kann von hier 24 Takte überspringen und nach Seite 282 zurück übergehen

(1) *On peut à volonté couper les 24 mesures suivantes en allant au signe ☉ page 282*

f man sieht sie mit Ent-zük-ken!
Quelle a de charme et d'at-traits

p

weihl! Wie mit Stolz man sie nennt
fleurs Cé-lé-brons ses at-traits

p

weihl! man sieht sie mit Ent-zük-ken!
fleurs. Quelle a de charme et d'at-traits

(1)

die müs-sen uns be-rük-ken
Quel tri-om-phe et quel suc-cès!

So viel Reiz und Talent
Et fi-tons son succès!

p

Wie mit Stolz
Cé-lé-brons

die müs-sen uns be-rük-ken
Quel tri-om-phe et quel suc-cès!

Ach! so viel Reiz, so viel Ta-lent
Ah! quel tri-om-phe et quel suc-cès.

man sie nennt Je-der stolz sie
ses at-traits. Chan-tons ses at-

Ach! so viel Reiz, so viel Ta-lent
Ah! quel tri-om-phe et quel suc-cès.

cresc. *f*

so viel Ta - lent Ah! bra - va!
 Ah! quel suc - cès Ah! bra - va!

f

nennt, Ja Ti -
 - traits ka phi -

f

Ja Ti -
 la phi -

cresc. *f* *ff*

Ah! — brava!
 Ah! — brava!

- ta-niahat uns er - freut. Herzen und Blumen sind ihr ge.
 - line est vraiment di - vi - ne. A ses pieds nos coeurs et nos

- ta-niahat uns er - freut. Herzen und Blumen sind ihr ge.
 - line est vraiment di - vi - ne. A ses pieds nos coeurs et nos

ff

Eh - re! Eh - re für Ti - ta - n -
 Gloi - re! gloi - re à Ti - tani - a!

ff

weiht! Eh - re! Eh - re für Ti - ta - ni -
 fleurs! Gloi - re! gloi - re à Ti - tani - a!

ff

weiht! Eh - re! Eh - re für Ti - ta - ni -
 fleurs! Gloi - re! gloi - re à Ti - tani - a!

- a! Bra - va, bra - va!
 Bra - va! bra - va!

- a! Bra - va, bra - va!
 Bra - va! bra - va!

- a! Bra - va, bra - va!
 Bra - va! bra - va!

Wenn die Sängerin der Philine die folgende Polonaise nicht zu leisten vermag, möge man von hier zum Finale Seite 295
 Si la cantatrice se trouvait dans l'impossibilité de dire la Polonaise,
 il faudrait passer d'ici au Final page 295.

REZITATIV, POLONAISE und FINALE.

RÉCIT, POLONAISE et FINAL.

Andante. Récit.

(zeigt ihren Zauberstab)
montrant sa baguette magique

PHILINE.

Ia, für den Abendbin ich Kö - nig in der Fee - en Seht hier den Zauber -
Oui, pour ce soir je suis rei - ne des fé - es! Voi - ci mon sceptre
Si per te sera con te e in a delib data. (e-je-te-je-je)

MIGNON.

WILHELM.

FRÉDÉRIC.

LAËRTE.

LOTHARIO.

Soprane.

Ténore.

Basse.

CHOR.

Andante.

PIANO.

dim.

(zeigt ihre Kränze)
montrant ses couronnes

P.

- stab und dann hier mei - ne Kampf tro -
d'or Et voi - ci mes tro -

Ped.

0

FRÉD. *P.*

-phä - en.
-phé - es.

F. Soprani.

Ténors.

Basses.

zwanzig die ver liebt seht nur das Ge-
né-jä ringt amants entourent la

zwanzig die ver liebt seht nur das Ge-
né-jä ringt amants entourent la

zwanzig die ver liebt seht nur das Ge-
né-jä ringt amants entourent la

-dränge,
bel - le!

dränge, BlumenLob in Menge es für sie nur giebt.
bel - le! Et tout est pour el - le, fleurs et compli - ments.

-dränge,
bel - le!

BlumenLob in Menge es für sie nur giebt.
Et cet - te cru - el - le rit de nos tourments.

ff

Enchaînez.
Allegro.

PHILINE.

Ti - ta - nia ist herab ge - stie - gen, Die -
Je suis Ti - ta - ni - a la blou - de, Je

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The music is in a moderate tempo.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes dynamic markings for *crese.*, *f*, and *dim.*. The piano accompaniment features a variety of textures, including chords and moving lines. The lyrics are: "Fée der Luft vom blau.en Wol - kensitz, will die Welt lachend und durch fliegen Noch schneller".

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment also begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "als der Vo - gel schneller als der Blitz!".

The fourth system concludes the page. The vocal line features a forte (*f*) dynamic and includes triplet markings. The piano accompaniment also has a forte (*f*) dynamic. The lyrics are: "Ti - tania ist herabgeste - gen, Ach!".

p.

ah! will die Welt durch fliegen ah!
 ah! je parcours le monde ah!
 ah!

p.

ah! ah! ah!
 ah! ah! ah!

cresc.

p.

ah! ah! ah!
 ah! ah! ah!

ah! Dem leichten Vogel gleich und schneller wie der
 ah! plus ri - ve que l'oi - seau, plus promp - te que l'é -

cresc.

p.

Blitz! ah!
 - clair. ah!

f.

ff

Je suis Ti-ta-ni-a la bien au sein de

P. *Ti - ta - nia ist her - ab - ge stie - gen, die*
Je suis Ti - ta - ni - a la blon - de Je

pp

mon Ti-ta-ni-a li-gia - des sol Topel mondo avec la Fee

P. *Fee der Luft vom blauen Wol - ken sitz, Will die Welt - lachend nun durch.*
suis Ti - ta - ni - a fil - le - de l'air! En ri - ant - je par - cours le

crosc: f *dim: p* *f* *col*

P. *- flie - gen Noch schneller als der Vo - gel schneller als - der Blitz*
mon - de Plus vi - te que l'oi - seau, plus promp - te que - l'éclair.
- cor - da Pa - tie - ce del'angel che la - ce la - ce

p *f*

P. *Ti - ta - nia ist he - rab - ge*
Je - suis Ti - ta - ni - a la

p

(1)

P. *f* *b* *3* *6* *6* *6* *6*

stie - gen Ha -
blon - de Ah!
tion - da - en!

P. *f* *6* *6* *6* *6* *6* *6*

léger et accentué.

P. *ff*

Mein Wagen durch die blaue Luft zieht, Die El-fenschaar mit leichtem Tritt flieht,
La tron-pe fol-le des lu-tins Suit — Mon char qui vole et dans la nuit Fuit!
hil-le dol-letti intorno a me se, dan-zan-dovan con a-el sic, - con.

P. *ff*

Weit um mich her erschallt der Klang, lang, — Der Lie-be und der Lust Gesang
Au-tour de moi tou-te ma cour, Court — Chan-tant le plu-sir et l'amour.
E' notte ni mia corte cor, Ta - canto do e feste dell' amor.

(1) Um die Scene abzukürzen, geht man von hier nach O page 294 über

(1) Si on trouvat bon, pour la scène, de recouper ce morceau, la meilleure coupure à pratiquer serait de passer d'ici au signe O page

P.

Mein Wagen durch die blaue Luft zieht
 La trou-pe fol-le des lu-tins Suit
 mille fol-let-ti-in-ori-voa me Si

P.

sans rigueur.
 Die El-fenschaar mit leichten Tritt flieht, — Bei Phœlus Strahl, der uns um glüht
 Mon char qui vole et dans la nuit Fuit — Au ra-yeu de Phœ-bé qui luit!
 dans un do-va-ten a-gil pi-é Na-suggon di Cinzia all'apparir

P.

pp
 Wo im Mor - - - gen - roth Blumen
 Par - - mi les fleurs que l'au-
 Per-en-trois lion-che l'au-

dimin: *pp*

P.

spries - - sen uns zu grü - - ssen Ü-ber Wiesen durch den
 - ro - - re fait é - clo - - re Par les bois et par les
 - ro - - ra Fa sboc - cea - - re Per de-cli-ria-dor-ni-o-

dolce, 3

cresc.

Waldschwelblich bald Und auf schaum - be - deckten schnel - len Sil - ber -
 - près Di - a - près Sur - les flots couverts d'e - u - me Dans la
onor d'erice lior - Et dell' on de sul - le su - me Fra le

dolciss.

- wel - len flücht'gen Fusses mit leichtem Sinn zieh ich hin Und flücht'gen
 lru - me, On me voit d'un pied lé - ger Vol - ti - ger!... D'un pied lé -
su - me, Gado con un a - gil pie Saltellari!... Con a - gil

Fusses mit leich - tem Sinn, auf Luft und Wel - len so zieh ich da hin,
 - ger; par les bois par les près, Et dans la brume, On me voit vol - ti - ger,
pie fra l'eretta ed i lior. Et nel le brum gado con un a - gil

mf

Ach so zieh - ich da hin Ja! ja!
 On me voit vol - ti - ger Ah! ah!

Gado con un saltellari ah! ah!

cresc.

f *tr* *si* *Ti-tania*

Ja! ja! Ti-ta-ni-
 Voi-là Ti-ta-ni-

son! *tr* *Ah!* *tr* *cresc.*

- a! Ja!
 - a! Ah!

sempre cre-scen-do. *ff*

ff

Will die
 En ri-
 Vo, *pel*

poco rit. *a tempo.* *f*

Welt lachend nun durch flie- gen, dem leichten Vogel gleich und schneller wie der
 - ant je par-cours le mon- de, Plus vi-ve que l'oi-seau, plus prompte que l'i-
mondo o munda e gio-con *o munda e gio-con* *o munda e gio-con*

p *suivez.*

Ein wenig lebhafter.
Animez un peu.

Blitz
clair
vol

Ha
Ah!
Ah

p

p accel:

cresc:

tr *f*

p.

Ja, ja Ti-ta-ni-a, Fee-der
Je suis Ti-ta-ni-a fil-le-de

p.

sol *ah* *ah*

Luft! Ha! ha! ha!
l'air Ah! ah! ah!

FRÉDÉRIC.

Brava! _____
Brava! _____

LE PRINCE.

Brava! _____
Brava! _____

LE BARON

Brava! _____
Brava! _____

Soprano

Brava! _____
Brava! _____

Tenore

Brava! _____
Brava! _____

Basse

Brava! _____
Brava! _____

CHOR.

crese:

FINALE.

Allegro moderato (76 = σ)

(FINAL.)

Piano introduction for the finale, featuring a treble and bass clef with piano accompaniment.

PHILINE (zu Wilhelm)
(à Wilhelm)

Musical score for Philine's first vocal entry, including vocal line and piano accompaniment.

Ach! endlich hier, wie
Ah! vous voi - là! de' -

Musical score for Philine's second vocal entry, including vocal line and piano accompaniment.

leicht kön - nen Sie mich ent - beh - ren!
- ja vous vous fai - tes at - ten - dre!

(zerstreut zu Philine)
(distrain à Philine)

WILHELM.

Musical score for Wilhelm's first vocal entry, including vocal line and piano accompaniment.

Ver - zei - hen
Par - don - nez -

Musical score for Philine's third vocal entry, including vocal line and piano accompaniment.

Sie wa - ren gar nicht dort, mich zu
Vous n'é - tiez pas là pour m'en -

Musical score for Wilhelm's second vocal entry, including vocal line and piano accompaniment.

Sie!
- moi!

Piano accompaniment for the final section of the page.

F. *hö - - - ren!*
- ten - - - dre

(für sich)
FRÉDÉRIC (*à part*) (observant *Philine*)

Im - mer Er! ihm al - lein scheint sie Huld zu ge -
Eu - cor lui! quel sou - rive ai - ma - - - ble! quel air

WILHELM. PHILINE.

ver zeih'n Sie mir! ich suchte Mi - gnon hier Weiss ich?
Par - don - nez - moi! je cherche en vain Mi - gnon. Eh! quoi!

F. *wäh - ren!*
ten - dre

P. *Nun, mein Herr, immer suchen Sie, was künmert's mich?*
Cel - le que vous cher - chez, monsieur, ce n'est pas moi. (69 = d)

(zu Mignon leise)
LOTHARIO (*à Mignon à demi - voix*)

Gieb zu - frieden dich nun Mignon mein
Sois con - ten - te Mi - gnon; ré - jou - is -

Lo. *bc.*

Kind mir so theu - er Rächen wollte ich, dich sieh' dies Haus steht in
 toi, pauvre â - me! J'ai vou - lu te ven - ger, et ces murs sont en

MIGNON.

Gott was sagst du?
 Ciel! que dis - tu?

Lo. Feu - er! Ich that so wie du be -
 flam - me! J'ai fait ce que tu vou -

M. Gott!
 Dieu! erese:

Lo. - geht; Diese Mauern, sieh' nur hin, sind bald vom Brande ver - zehrt!
 - lais Ces murs vont s'é - cou - ler sous des torrents de fen!

WILHELM. PHILINE. (zu Mignon)
 (a Mignon)

Ah! Mignon endlich da, ich suchte dich! He - da! mein Kind, so
 Ah! Mignon te voi - là! je te cherchais! Ho - là! ho - là! ma

MIGNON. (zu Philine)
(à Philine)

PHILINE.

hö - re! Was wünschen Sie? Zu sehen ob dein Eifer sich be-
bel - le! Que vou - lez - vous? Pour nous prou - ver ton

p *pp* *marquez.*

- wä - re, lauf schnell dorthin und su - che mir auf dem The -
zè - le Va vi te me cher - cher là bas, sur le thé -

- a - ter ein Bouquet, das die - ser Herr heut? A - bend mir ge
- âtre, Un bou - quet dont mon - sieur, tan - tôt, m'a fait hom -

ge - ben und das mir dort ent - fal - len ist, Ich such' es
- ma - ge Et que j'ai lais - sé choir, je erois, de mon cor -

M.D.

P.

e - ben
- sa - gē
MIGNON.

Zu Be - fehl Herr ich ge - be
J'ô - bé - is, maî - - - tre, jô - bé -

WILHELM.

Wo zu das?
A quoi bon?...

M.

schon!
- is

f *f* *f* *f*

cresc. *f* *f* *f*

LAERTES (eilt herbei)
(accourant) *f*

Gott! Phili - ne, Freunde
Dieu! Phi - li - ne! mes a -

ff *dimin.*

I.a.

seht, se - het dort Das Thea - ter brennt! Blicket
- mis, mes a - mis, le thé -âtre est en feu Re - gar -

cresc. *f*

FRÉDÉRIC.

Was sagt er? es brennt es
 Que dit-il? le feu! le

hin!
 - dez!
 Soprano

Ach!
 Ah!

Tenore.

Was sagt er? es brennt es
 Que dit-il? le feu! le

Bässe

ff

PHILINE.

Ich ster - be, mein Blut, es stok - - - ket!
 Je meurs mon sang se gla - - - ce!

WILHELM.

Ach!
 Ah!

brennt! es
 feu! le

brennt! es
 feu! le

brennt! es

P. Ach! mein Blut es sto - - - cket!
 Ah! mon sang se gla - - - ce!

F. brennt!
 feu!

LAËRTE (*arrétant Wilhelm*) *f*
 Wilhelm!
 Wilhelm!

brennt! es
 feu! le

brennt! es

ff

P. Die Ge fahr wuss'ich
 J'i_gno_rais le dan -

WILHELM.
 Ach! un_glückse_lig Kind!
 Ah! mal_heu_reuse eu_fant!

brennt!

feu!

brennt!

I. nicht, der Himmel kann's be zeu-gen Wilhelm!
 - ger, le ciel m'en est té - moin Wilhelm!

W. O haltet mich nicht
 Ne me re - te - nez

LAËRTE.
 Bleibt zurück!
 Ar - ré - tez!

W. auf!
 pas.
 Soprane.

CHOR.
 Tenore.
 Bässe..

Die Flamme leuchtet wie - der Wie
 Pour a - paî - ser la flam - me Pour

Die Flamme leuchtet wie - der Wie
 Moderato. (116 = ♩)

schnell sie um sich greift, Keine Ret - tung, o seht, Keine Ret - tung, o
 con - ju - rer le mal, tout se - cours serait vain, tout se - cours se - rait

schnell sie um sich greift, Keine Ret - tung o seht, Keine Ret - tung, o

seht Der Schreck lähmt uns re Glieder Der Schreck lähmt uns re Glieder, Alle
 vain Lef-froi gla-ce notre â-me! Lef-froi gla-ce notre â-me! Que sert-

seht Der Schreck lähmt uns re Glieder Der Schreck lähmt uns re Glieder, Alle

FREDERIC.
 Die Flam-
 Vo-yez!

LAERTES.
 Die Flam-
 Vo-yez!

Hül - fe um - sonst ach sie kom - met zu spät
 - il de ten - ter un ef - fort sur - lu - main.

Hül - fe um - sonst ach sie kom - met zu spät Die Flam -
 - il de ten - ter un ef - fort sur - lu - main. Vo - yez!

PHILINE.

f

Ach die Flamme leuchtet wie - der,
 Ah! vo - yez! vo - yez la flam - me!

- me leuch - tet wie - der,
 vo - yez la flam - me!

- me leuch - tet wie - der,
 vo - yez la flam - me!

Ach die Flamme leuchtet wie - der
 Ah! vo - yez! vo - yez la flam - me!

- me leuch - tet wie - der
 vo - yez la flam - me!

Der Schreck
 L'ef - froi!

Der Schreck
 L'ef - froi!

Der Schreck
 L'ef - froi!

ff

Gott das Haus in Feu - er steht O seht!
 Dieu! le thé -âtre est en feu? Vo - yez

lähmt uns? - re Glied - der O seht!
 gla - ce notre à - me! Vo - yez

lähmt uns? - re Glied - der O seht!
 gla - ce notre à - me! Vo - yez

Gott das Haus in Feu - er steht O seht!
 Dieu! le thé -âtre est en feu? Vo - yez

lähmt uns? - re Glied - der O seht!
 gla - ce notre à - me! Vo - yez

ff

P
seht den Brand, seht o seht!
le thé-âtre est en feu!

F
seht den Brand, seht o seht!
le thé-âtre est en feu!

Lo.
seht den Brand, seht o seht!
le thé-âtre est en feu!

(für sich.)
(à part.)

Oh - ne
Fu - gi -

LOTHARIO.
Oh - ne
Fu - gi -

seht den Brand, seht o seht!
le thé-âtre est en feu!

seht den Brand, seht o seht!
le thé-âtre est en feu!

seht den Brand, seht o seht!

dimin.

Lo.
Rast oh - ne Ziel irr' ich von Haus zu
- tif et trem - blant je vais de porte en

Es brennt

Le feu!

Es brennt

mf

ff

1. *ff* Hau - se Wohin der Zu-fall mich füh - ret selbst in
 por - te Où le ha - serd me gui - de, ou lo-

ff O seht *ff* Es brennt

ff Le feu! *ff* Le feu!

O seht Es brennt

PHILINE, *ff* Die

FRÉDÉRIC, *ff* Pour

LAËRTES, *ff* Die

Die

1. *ff* Stur - mes Ge - brau - se Gott ist des E - lends einz' - ger
 - ra - - ge m'em - por - te! Des mi - se' - ra - bles Dieu prend

Die

Die

Die

Die

F. Flam_me leuchtet wie - der wie schnell sie um sich greift, Kei_ne Ret - tung'o
a - paiser la flam - me, Pour con - jurer le mal — tout secours serait

F. Flam_me leuchtet wie - der wie schnell sie um sich greift, Kei_ne Ret - tung'o
a - paiser la flam - me, Pour con - jurer le mal — tout secours serait

La. Flam_me leuchtet wie - der wie schnell sie um sich greift, Kei_ne Ret - tung'o
a - paiser la flam - me, Pour con - jurer le mal — tout secours serait

Lo. Hort! ————— Doch sie lebt, ja sie lebt —
soin ————— Elle rit! elle rit! —

F. Flam_me leuchtet wie - der wie schnell sie um sich greift, Kei_ne Ret - tung'o

a - paiser la flam - me, Pour con - jurer le mal — tout secours serait

F. Flam_me leuchtet wie - der wie schnell sie um sich greift, Kei_ne Ret - tung'o

W. *Flam_me leuchtet wie - der wie schnell sie um sich greift, Kei_ne Ret - tung'o*

seht! Kei-ne Ret - tung!o seht! — Der Schreck lähmt uns - re
 vain, tout se - cours — se - rait vain, — L'ef - froi glace notre

seht! Kei-ne Ret - tung!o seht! — Der Schreck lähmt uns - re
 vain, tout se - cours — se - rait vain, — L'ef - froi glace notre

seht! Kei-ne Ret - tung!o seht! — Der Schreck lähmt uns - re
 vain, tout se - cours — se - rait vain, — L'ef - froi glace notre

Ich muss sie wieder se - hen!
 Et je cherche sa tra - ce

seht! Kei-ne Ret - tung!o seht! — Der Schreck lähmt uns - re
 vain, tout se - cours — se - rait vain, — L'ef - froi glace notre

seht! Kei-ne Ret - tung!o seht! — Der Schreck lähmt uns - re

ff

P. *Glie - - - der der Schreck lähmt uns - - re*
à - - - me! Eef - froi gla - ce - re
 notre

F. *Glie - - - der der Schreck lähmt uns - - re*
à - - - me! Eef - froi gla - ce - re
 notre

La. *Glie - - - der der Schreck lähmt uns - - re*
à - - - me! Eef - froi gla - ce - re
 notre

Glie - - - der der Schreck lähmt uns - - re
à - - - me! Eef - froi gla - ce - re
 notre

P. *Glie - - - der, Al - le Hül - - - fe um -*
à - - - me! Que sert - il de ten -

F. *Glie - - - der, Al - le Hülff?*
à - - - me! Que sert - il

La. *Glie - - - der, Al - le Hülff?*
à - - - me! Que sert - il

Glie - - - der, Al - le Hül - - - fe um -
à - - - me! Que sert - il de ten -

Glie - - - der, Al - le Hülff?
à - - - me! Que sert - il

P. *sonst* *ach sie kom - met zu*
- ter un ef - fort sur - hu -

F. *ist um_sonst* *ach sie kommt*
de ten - ter un ef - fort

I. a. *ist um_sonst* *ach sie kommt*
de ten - ter un ef - fort

sonst *ach sie kom - met zu*
- ter un ef - fort sur - hu -

ist um_sonst *ach sie kommt*
de ten - ter un ef - fort

P. *spät,* *Al - le Hül - fe um -*
- main, Tout se - cours se - rait

F. *doch zu spät* *Al - le Hül - fe um -*
sur - hu - main, Tout se - cours se - rait

I. a. *doch zu spät* *Al - le Hül - fe*
sur - hu - main, Tout se - cours

spät, *Al - le Hül - fe* *ist um -*
- main, Tout se - cours se - rait

doch zu spät *Al - le Hül - fe*

sur - hu - main, Tout se - cours

P. *sonst!*
vain!

F. *sonst!*
vain! *sie* *kom - met* *doch* *zu*
vain! *tout* *se - cours* *se - rait*

La. *ist um - sonst,* *sie* *kommt* *zu*
se - rait vain, *oui* *se - rait*

sonst!
vain! *sie* *kom - met* *doch* *zu*
vain! *tout* *se - cours* *se - rait*

ist um - sonst, *sie* *kommt* *zu*
se - rait vain, *oui* *se - rait*

ist um - sonst, *sie* *kommt* *zu*
se - rait vain, *oui* *se - rait*

8

P. *spät!*
vain!

F. *spät!*
vain! ***ff*** *Gott!*
vain! *Ciel!*

La. *spät!*
vain! ***ff*** *Gott!*
vain! *Ciel!*

spät!
vain! ***ff*** *Gott!*
vain! *Ciel!*

spät!
vain! ***ff*** *Gott!*
vain! *Ciel!*

spät! ***ff*** *Gott!*
vain! *Ciel!*
(Einsturz)
(Ecroutement)

8

w. Tod. Ver - zwei - felnd lief sie um - her, kein
- vir! Con - tre son dé - ses - poir j'ai

w. Aus - weg in der Noth! Der Flam - me
pu - la se - cou - vir! la flam - me

PHILINE.
w. schon entriss' ich sie; Dank, o Gott, sie lebt!
l'en tou - rait de - jà, je l'ai sau - vée!

FRIEDRICH.
ff Dank, o
Ah! sau -

LAËRTES.
Dank, o
Ah! sau -

ff Dank, o
Ah! sau -

ff Dank, o
Ah! sau -

ff Dank, o
Ah! sau -

ff

V. *Gott, sie lebt!*
- *vés* - *sau* - *vés!*

F. *Gott, sie lebt!*
- *vés* - *sau* - *vés!*

T. *Gott, sie lebt!*
- *vés* - *sau* - *vés!*

CHOR.
Gott, sie lebt!
- *vés* - *sau* - *vés!*
Gott, sie lebt!
- *vés* - *sau* - *vés!*

EINLEITUNG, CHOR, WIEGENLIED.
(INTRODUCTION,) (CHŒUR) (BERCEUSE)

Moderato sostenuto 66 = ♩

LOTHARIO.

SOPRANE.

TENORE.

BÄSSE.

CHOR.

Moderato sostenuto

PIANO.

*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one flat. The music consists of a series of chords with moving lines, marked with a forte *f* dynamic.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a piano *p* dynamic marking and a *crese.* (crescendo) instruction.

Third system of musical notation, featuring a *Dim.* (diminuendo) instruction.

Fourth system of musical notation, including a piano *p* dynamic marking and a *dim.* (diminuendo) instruction.

Fifth system of musical notation, featuring a piano *p* dynamic marking, a piano-piano *pp* dynamic marking, and a *Riten.* (ritardando) instruction.

Sixth system of musical notation, including a forte *f* dynamic marking, a *dim rallent.* (diminuendo and rallentando) instruction, and a final double bar line with a 6/8 time signature.

Allegro mod^{to} 72 =

1^{re} Soprani.
Ah! ah!

2^{es} Soprani.
Ah! ah!

1^{re} Ténors.
Ah! ah!

2^{es} Ténors.
Ah! la la la la

1^{re} Basses.
Ah! la la la la

2^{es} Basses.
Ah! la

dim. *riten.* *p*

All^o moderato.

So - bald der Wind das Se - gel schwellt
Au - souf - fle té - ger du vent

So - bald der Wind das Se - gel schwellt
Au - souf - fle té - ger du vent

La la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la

La la la la la la la la la la la la la la

p *f* *f* *f*

p

— Und es bli_nken die Ster - ne, Dann winkt dem Schiffer die
 — *Ouvrons gai_ment nos voi - les; A la clar_té des é -*

p

— bli_nken die Ster - ne, Dann winkt dem Schiffer die
 — *Ou_vrons nos voi - les; A la clar_té des é -*

p

— la la la la la la la la la la la la la la

p

— la la la la la la la la la la la la la la

p

— la la la la la la la la la la la la la la

p

— la la la la la la la la la la la la la la

f

Fer - ne, Treibt's ihn hin_aus in die Welt. In der
 — *toi - les Ah! — suivons le flot mou_vant! Dans la*

f *p*

Fer - ne, Treibt's ihn in die Welt. In der
 — *toi - les Ah! — le flot mou_vant! Dans la*

f *p*

la la la la la la la la la la la la la la

f *p*

la la la la la la la la la la la la la la

f *p*

la la la la la la la la la la la la la la

f *p*

la la la la la la la la la la la la la la

Nacht das Ru - der leuch - tet hin - ter ihm her ei - ne Fur - che von Gluth Auf -
 nuit la rame é - tin - celle Et laisse a - près elle un sil - lon de feu, Sur -
 Nacht das Ru - der leuch - tet hin - ter ihm her ei - ne Fur - che von Gluth Auf -
 nuit la rame é - tin - celle Et laisse a - près elle un sil - lon de feu, Ah! -
 Nacht's das Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth, Ah! -
 La rame é - tin - cel - le sur le lac bleu,
 Nacht's das Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth, Ah! -
 La rame é - tin - cel - le sur le lac bleu,
 Nacht's das Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth, Ah! -
 La rame é - tin - cel - le sur le lac bleu,
 Nacht's das Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth, Ah! -
 La rame é - tin - cel - le sur le lac bleu,

— blauer Fluth — So - bald der Wind das
 — le lac bleu — Au souff - fle lé -
 So - bald der Wind das
 Au souff - fle lé -
 ah — La la la
 La la la
 ah — La la la
 La la la

leuch - tet hin - ter ihm her eine Fur - che von Gluth Auf blau - er Fluth
celle Et laisse a - près elle un sil - lon - de feu Sur - le lac bleu -

leuch - tet hin - ter ihm her eine Fur - che von Gluth Ah!
celle Et laisse a - près elle un sil - lon - de feu Ah!

Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth Ah
é - tin - cel - le sur le lac bleu,

Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth Ah
é - tin cel - le sur le lac bleu,

Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth Ah
é - tin cel - le sur le lac bleu,

Ru - der leuch - tet auf blau - er Fluth Ah
é - tin cel - le sur le lac bleu,

So - bald der Wind das Se - gel schwellt
Au - souf - fle té - ger du vent

So - bald der Wind das Se - gel schwellt
Au - souf - fle té - ger du vent

ah! La la la la la la

ah! La la la la la la

ah! La la la la la la

p

Und es blin - ken die Ster - ne, Dann winkt dem Schif - fer die
 — Ou - vrons gai - ment nos voi - les! A la clar - té des é -

blin - ken die Ster - ne, Dann winkt dem Schif - fer die
 — Ou - vrons nos voi - les! A la clar - té des é -

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

f *p* *mf*

Fer - ne, treibt's ihn hinaus in die Welt Ah! — la —
 — toi - les, Ah! — sui - vous le flot mou - vant!

f *p* *mf*

Fer - ne, treibt's ihn in die Welt Ah! — ah!
 — toi - les, sui - vous — le flot mou - vant!

f *R* *mf*

la la la — la la la la Ah! — ah!

f *R* *mf*

la la la — la la la la Ah! — ah!

f *p* *mf*

la la la — la la la la Ah! — ah!

f *p* *mf*

la la la — la la la la Ah! — ah!

la la Ah! ah! ah!

ah! ah! ah! la la la

ah! ah! ah! la la la

ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! la

ah! ah! ah! ah! ah! ah! la la la la Ah! ah!

ah! ah! ah! ah! la la la la ah!

ah! ah! ah! ah! la la la la ah!

ah! ah! ah! ah! la la la la ah!

ah! ah! ah! ah! la la la la ah!

la ah! la la la la

smorz. *ff*
 ah! ah! ah! ah! La la la la
smorz. *ff*
 ah! ah! La la la la
smorz. *ff*
 ah! ah! La la la la
smorz. *ff*
 ah! ah! La la la la
smorz. *ff*
 ah! ah! La la la la
smorz. *ff*
 ah! ah! La la la la

And^{no} con moto.

And^{no} con moto (116 = ♩)

LOTH: (Sie schläft!)
(Elle dort!)

p

WIEGENLIED (BERGEUSE)

LOTHARIO.

Endlich kehrt die Ruhe ihr wieder, Sanftes Lächeln zeigt ihr
 De son cœur j'ai cal-mé la fièvre! Un sourire doux et joy-

Mund, Schlaf, o trüfliche Balsam hernieder, Tief in ihres Herzens
 -eur A ma voix entr'ouvre sa lèvre, Le sommeil a fermé ses

Grund Armes Kind, mit dir die Engel Gottes sind
 yeux. Pauvre enfant! Dieu te protège et te défend!

Schlummesanft armes Kind, armes Kind!
 Dors en paix, dors pauvre enfant! pauvre enfant!

sf *dim.*

dolce.

Lo. Auf der Stir - ne himm - li - schen Frie - den, Den ein -
Sur son front é - ten - dant son ai - le Et pour

pp

Lo. En - gel tren - be - wacht From - me See - len fin - den hie -
el - le quit - tant les cieux, Un bon an - ge veille auprès

pp

Lo. - nie - den Sauf - ten Schlummer, süs - se Nacht. Ar - mes
l'el - le! Le som - meil à fer - mé ses yeux. Pauvre en -

poco cresc. *pp*

Lo. Kind! mit dir die En - gel Got - tes sind! Schlummer sanft
- fant! Dieu te pro - tège et te dé - fend! Dors en paix!

pp

Lo. *rit.*

Ar - mes Kind! — Ar - mes Kind! — Mit dir ja Got - tes Eu - gel
 dors pauvre enfant! — pauvre en - fant! — Dieu te pro - tège et te dé -

pp

pp

sind Ar - mes Kind! —
 fend! Pauvre en - fant! —

Allegretto Mod^{to}

1^o Sop: Ah!
 2^o Sop: Ah!

mf

mf

mf

mf

mf

All^{to} mod^{to}

— das Ru - der leuch - tet, hin - ter ihm her ei - ne Fur - che von
 — la rame é - tin - celle Et laisse a - près elle Un sil - lon de

— das Ru - der leuch - tet, hin - ter ihm her ei - ne Fur - che von
 — la rame é - tin - celle Et laisse a - près elle Un sil - lon de

1^{es} Ten: *mf*

Nachts das Ru - der leuch - tet auf blau - er
 La rame é - tin - cel - le Sur le lac

2^{es} Ten: *mf*

Nachts das Ru - der leuch - tet auf blau - er
 La rame é - tin - cel - le Sur le lac

1^{es} Basses: *mf*

Nachts das Ru - der leuch - tet auf blau - er
 La rame é - tin - cel - le Sur le lac

2^{es} Basses: *mf*

Nachts das Ru - der leuch - tet auf blau - er
 La rame é - tin - cel - le Sur le lac

f **p** *dim.* **p**
 Gluth auf blauer Fluth. So bald der Wind das
 feu sur le lac bleu! Au souf- fle té-
 Gluth auf So bald der Wind das
 feu Ah! Au souf- fle té-
 Fluth. Ah! ah! La la la
 feu Ah! ah!
 Fluth. Ah! *dim.* **p** La la la
 bleu Ah! ah!
 Fluth. Ah! *dim.* ah! La la la
 bleu Ah! *dim.* ah! La la la
 Fluth. Ah! ah! ah! La la la
 bleu Ah!

f **p**
 Se-gel schwellt Und es bli-ken die Ster- ne Dann winkt dem Schiffer die
 -ger du vent Ou-rons gai-ment nos voi- les A la clar-té des é-
 Se-gel schwellt bli-ken die Ster- ne Dann winkt dem Schiffer die
 -ger du vent Ou-rons nos voi- les A la clar-té des é-
 la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la

sf *p* *pp* *p* *sf*

Fer- ne Treibt's ihn hinaus in die Welt. ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 - toi- les Ah! — suivons le flot mou- vant!

sf *p* *pp* *pp* *sf*

Fer- ne Treibt's — ihn in die Welt. Ah! — ah! — ah!
 - toi- les Ah! — le flot mou- vant!

sf *p* *pp* *pp* *sf*

la la la — la la la la Ah! — ah! — ah!

sf *p* *pp* *pp* *sf*

la la la — la la la la Ah! — ah! — ah!

sf *p* *pp* *pp* *sf*

la la la — la la la la Ah! — ah! — ah!

sf *p* *pp* *pp* *sf*

la la la — la la la la ah!

pp *smorz.* *rit.*

— la la la la Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

pp *smorz.* *rit.*

— la la la la Ah! ah! ah!

pp *smorz.* *rit.*

— la la la la Ah! ah! ah!

pp *smorz.* *rit.*

la la la la Ah! ah! ah!

pp *smorz.* *rit.*

la la la la Ah! ah! ah!

pp *smorz.* *rit.*

la la la la ah! ah!

Setzt die Lampe auf einen Tisch, dem Fenster sich zuwendend.

ANTONIO. *Posant une lampe sur une table et se tournant vers la fenêtre.*

REZIT. *p*

Hiervom Fen ster können Sie se - hen wie al - le
Vous ver - rez de cet - te fe - nè - tre sil - lu - mi -

All.^o Mod.^{to}

Vil - len der Gegend sich erleuchten; morgen fei - - ern wir das Fest des
- ner les vil - las — d'a - len - tour; — de la fè - te du Lac c'est demain le grand

Sees; Dieser Palast allein, seit seinen Herrn er ver - loren, er bleibt in Nacht ge -
jour; Ce pa - lais seul, de - puis - qu'il a per - du son maître, ne s'il - lu - mi - ne

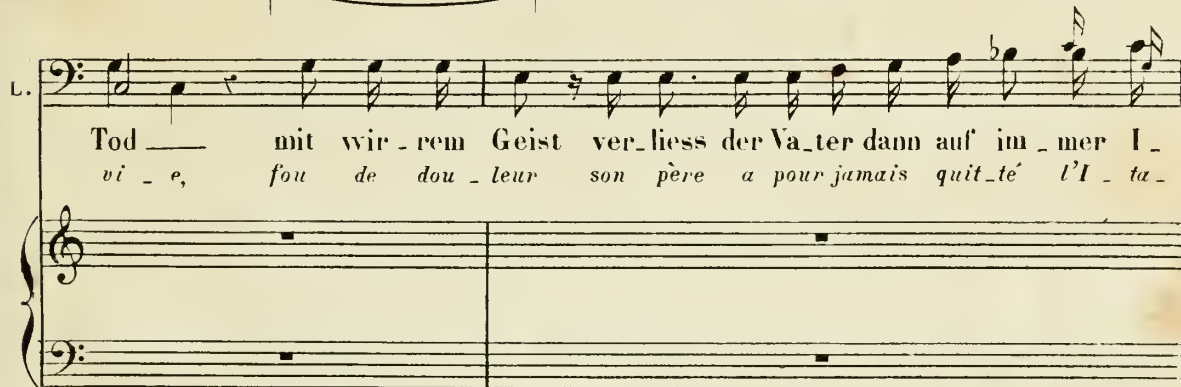
WILHELM.

- hüllt! Ja man hat mir er - zählt dass ein Kind in den Wellen einst ein ge büsst sein
plus! Oui l'on m'a ra - con - té qu'une en - fant dans ces flots — ja - dis per - dit la


ANTONIO.

W. 

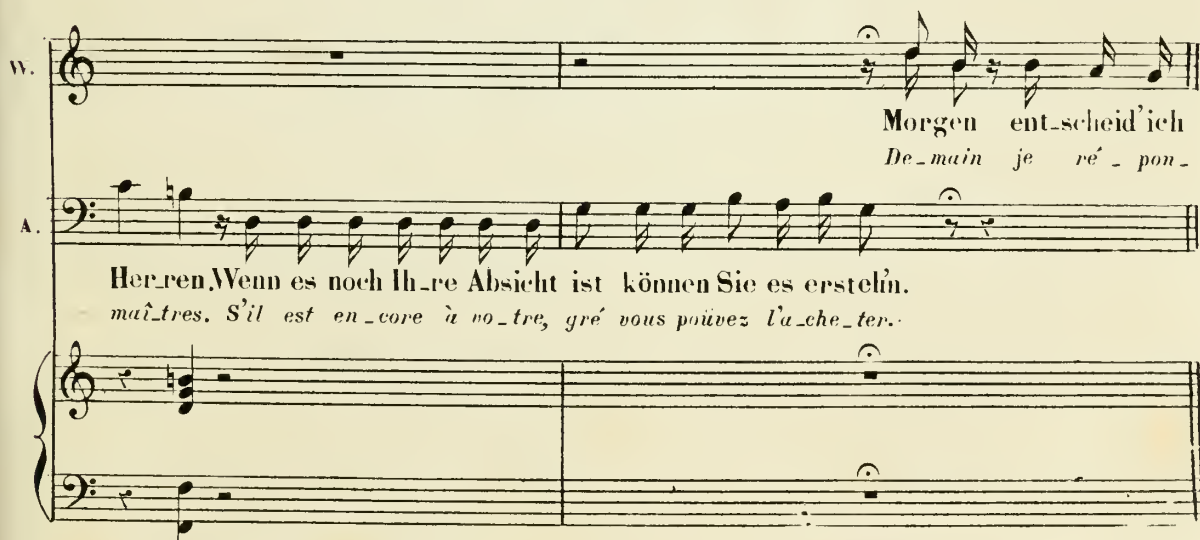
Le - ben. Die ar - me Mut - ter, ach! folg - te ihm in den
vi - e. La pau - vre, mère hé - las! dans la mort l'a sui -

L. 

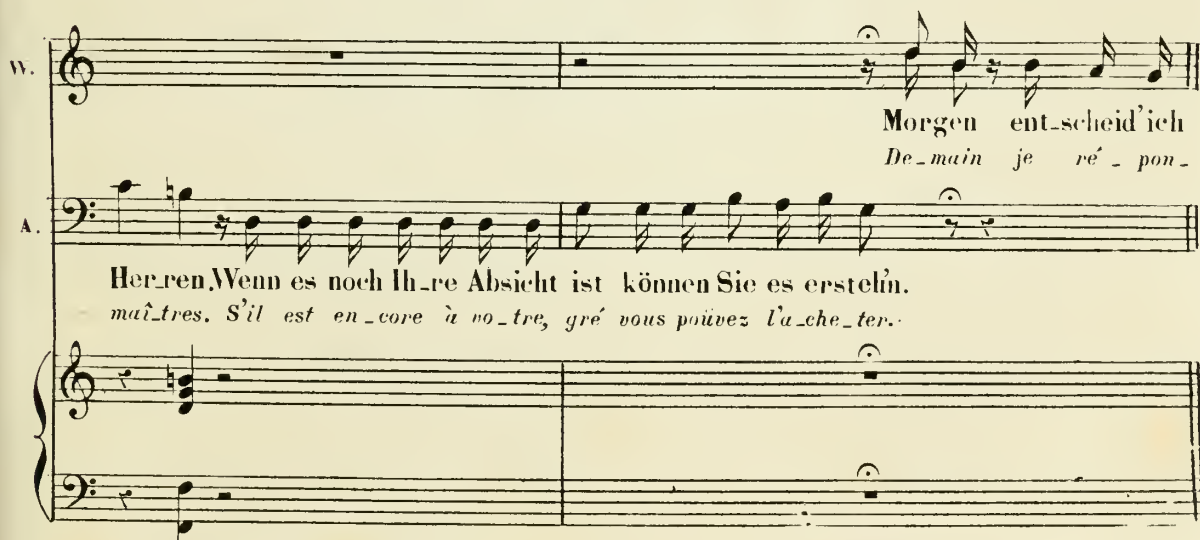
Tod — mit wir - rem Geist ver - liess der Va - ter dann auf im - mer I -
vi - e, fou de dou - leur son père a pour jamais quit - té l'I - ta -

A. 

- ta - li - en Und dies Schloss, der Wohn - sitz seiner Ah - nen wird ü - ber gehn auf an - dre
- li - e; et bien - tôt le toit de ses an - cê - tres de - vra passer à d'autres

W. 

Morgen ent - scheid' ich
De - main je ré - pon -

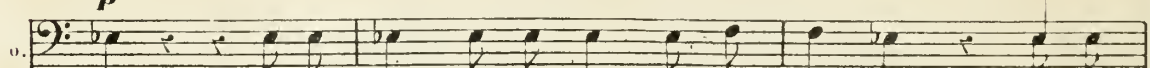
A. 

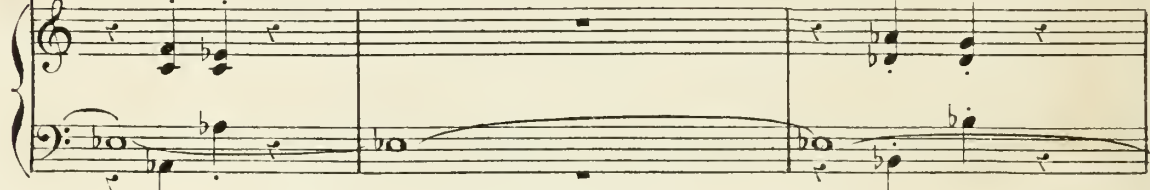
Her - ren. Wenn es noch Ih - re Absicht ist können Sie es erstellen.
maî - tres. S'il est en - core à vo - tre, gré vous pou - vez l'a - che - ter.

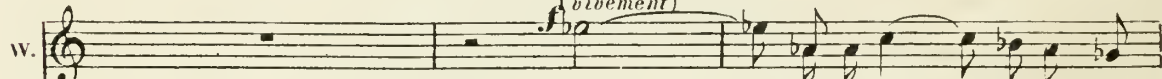
w.  *p*
 mich (Auf einen Wink Wilhelm geht Antonio ab.) Nun, wie?
 -drai. (Sur un signe de Wilhelm Antonio sort.) Eh! bien?

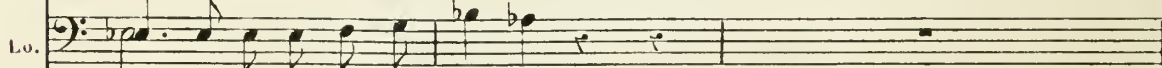
Lo. 

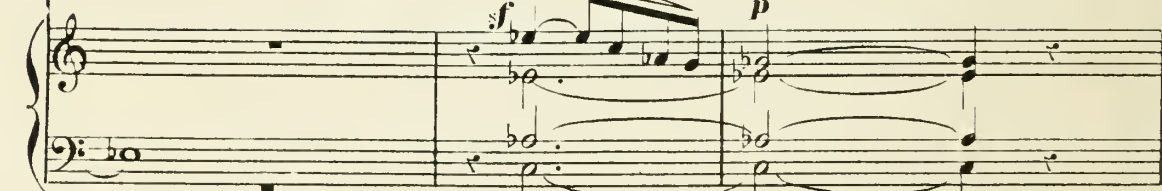
All^o mod^o
Dim.
a Tempo. *p*


p
 o. 
 Still! Ach sie lä - chelt, nun wird sie ge - sun - den; Sie
 Chut!... Un sou - rire, a pas - sé sur sa lê - vre; l'en - fnt



w.  *(lebhaft.)*
(vivement)
 Ach! der Him - mel sei ge -
 Ah! que le ciel en soit bé -

Lo. 
 schläft, das Fie - ber ist ver - schwunden.
 dort et n'a plus la fiê - vre.

f *p*


w.  *3*
 -lobt Die Luft der Heimath wird ihr auf's Neu' das Leben schen - ken Ja, so
 -ni' C'est l'air na - tal qui la rap - pelle à la vi - e!... Oui, de



w. seîs! Mor-gen kauf ich für sie den Pa-last der Cy-pri-
main j'a-che-te-rai pour el-le le pa-lais des Cy-pri-

w. - a - ui! Was ist dir?
 - a - ni!... *(steht bebend auf.)* *Qu'as-tu?*
(il se lève en tressaillant)

L.o.

All.^o Cy-pri - a - ui!
 Cy-pri - a - ni!... *And.^{te} (112 = ♩)*

pp

(Lothario geht nach der grossen Thür im Hintergrunde und versucht sie zu öffnen.)
 (Lothario se dirige vers la grande porte du fond et cherche à l'ouvrir.)

WILHELM. *rit* Je nos Zimmer ist ver-schlossen schon fünfzehn Jahr! - Fünfzehn Jahr!
Cette chambre est fer-mé-e de-puis quinze ans! - Quinze-ans!

LOTHARIO. *p*

(Lothario geht nach der Thür links.)
 (Lothario se dirige vers la porte de gauche.)

p

Lo. 

ach! ah! Dort! là!



(Zu Wilhelm gewendet.)
 (Se tournant vers Wilhelm.)

(Geht langsam ab.)
 (Il sort lentement.)

pp

Lo. 

Still!
 Chut.



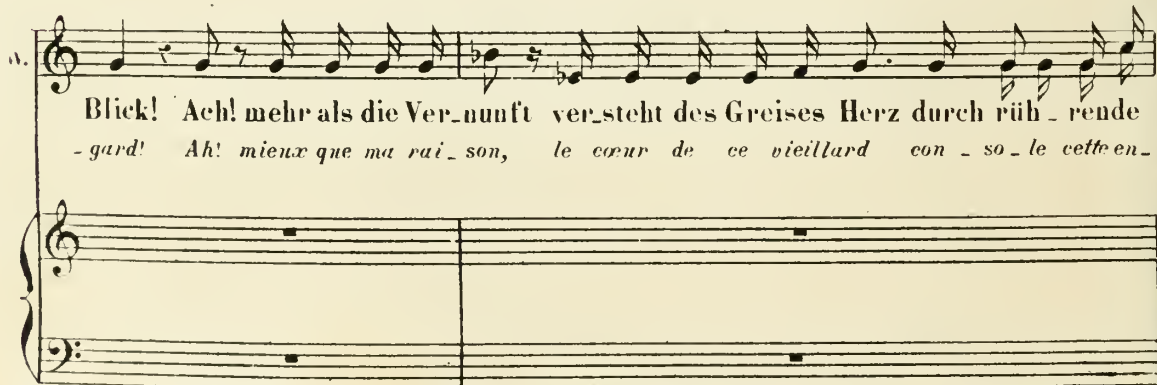
WILHELM. (allein.)
 Moderato. (seul.) Rézit

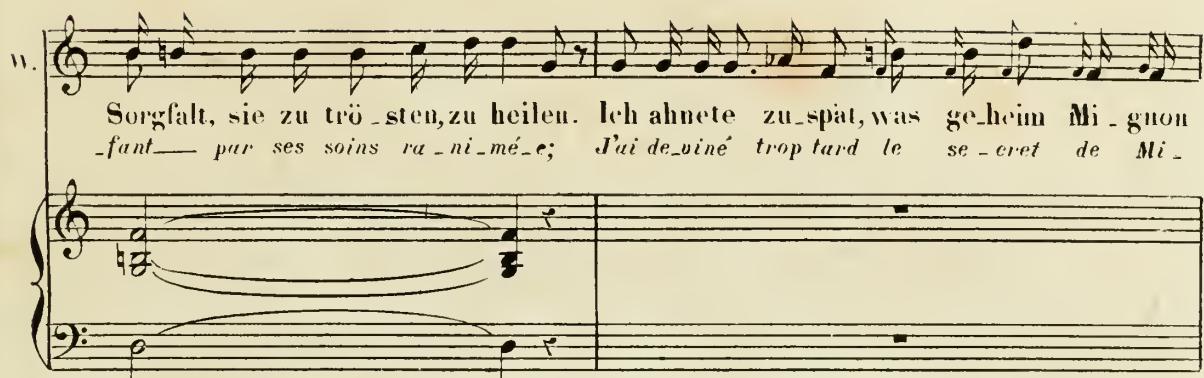
Der selt - sa - me
 E - tran - ge - re -

Smorz. **Moderato.**



Blick! Ach! mehr als die Ver-nunft ver-steht des Greises Herz durch rüh-rende
 -gard! Ah! mieux que ma rai-son, le cœur de ce vieillard con - so - le cette en-



v. 

Sorgfalt, sie zu trö - sten, zu heilen. Ich ahnete zu spät, was ge - heim Mi - gnon
-fant — par ses soins ra - ni - mé - e; J'ai de - viné trop tard le se - cret de Mi -

(Öffnet die Thür rechts und lauscht) (liebevoll.)
(Entr'ouvrant la porte de droite.) (tendrement.)

v. 

hält! Sie ruht! Sanft ist ihr
-gnon; hé - las! Et - le som -

Sost: nuto. (Wird die Romanze in Des gesungen so gehe man zum Zeichen. ♩)
(si on chante la romance en Rébeller au Signe ♩)

v. 

Schlum - - mer, mei - nen Na - men spricht sie leis!
meil - - le, et pro - non - ce mon nom!

Hier folgt die Romanze in C.
Enchainez avec la Romance en Ut.

v. 

Sie ruht, sanft ist ihr Schlummer meinen Namen spricht sie leis!
Hé - las! et - le som - meil - le, et pro - non - ce mon nom!

rit

Hier folgt die Romanze in Des.
Enchainez la Romance en Réb.

ROMANZE (ROMANCE)⁽¹⁾

Andantino (76 = )

WILHELM.

PIANO.



Dolce.

Wie ih - re Un - schuld auch sich das Ge - fühl ver - hehl - te, Das schon so
 Et - le ne cro - yait pas, dans sa can - deur na - ï - ve, Que l'a - mour



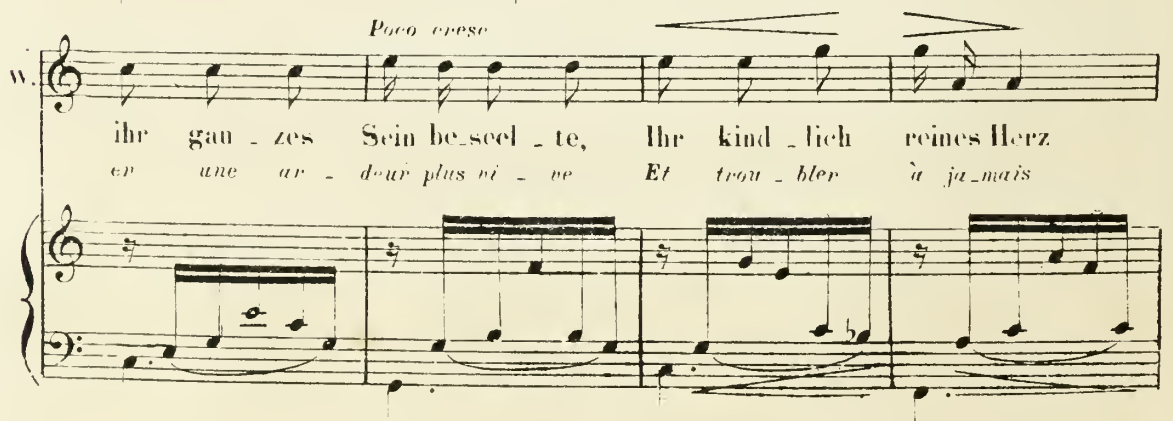
p

lange tief — in ih - rem Herzen schlief; Dass ein ge - lieb - tes Bild —
 uno - cent, — qui dor - mait dans son coeur, Dât se chan - ger un jour —



Poco cresc

ihr gau - zes Sein be - soel - te, Ihr kind - lich reines Herz
 en une ar - deur plus ni - ve Et trou - bler à ja - mais



(1) Man kann diese Romanze in Des transponiren.

(2) On peut transposer cette romance en Re b

pp

w. zu neu - em Le - ben rief; Soll früh nicht die Blu - me
son rè - re de bon - heur. Pour rendre à la fleur é - pur -

Un poco ritenuto 58 =

w. en - den, Und auf's Neu' frisch und blü - hend sein, Dann hol - der
sé - e Sa frai - cheur, son é - clat ver - meil, Ô prin -

pp

Ped *

w. Lenz, dann magst Du den Trop - fen Thau ihr spen - den
temps, don - ne lui ta gout - te de ro - sé - e,

Ped * Ped * Ped *

w. Dann o mein Herz, gieb du ihr, gieb du ihr dei - nen Sou - nen -
Ô mon cœur, don - ne lui, don - ne lui ton rayon de So -

riten.

suivez.

Ped * Cresc.

w. *-schein.*
-leil.

f 3 3 3 3

Ped. Ped. *

w. *Fruchtlos er -*
C'est en vain

mf *p* *pp*

Ped. *

w. *-sehne ich — Aufschluss aus ihrem Munde, Dass ihr ge - hei - mes Weh —*
que j'attends — un a - veu de sa bou - che, Je veux con - naître en vain —

w. *p* *Poco cresc.*
End - lich dem Freund' sie sagt Fürchte stets dass mein Blick, dass sie mein
ses se - crè - tes dou - leurs, Mon re - gard l'in - ti - mi - de et ma voix

pp

W. *pp*
 Wort ver_wunde, Ihr schö_nes Au_ge dann in heis_sen Thränen klagt
 l'ef_fa_rou_che, Un mot trou_ble son âme et fait cou_ler ses pleurs!

Poco cresc

W. Soll früh nicht die Blu_me en_den, Und auf's
 Pour rendre à la fleur é_pui_sé_e Sa frai_

W. Neu'frisch und blü_hend sein, Dann hol_der
 _cheur, son é_clat ver_meil, O prin_

un poco riten.

pp

Ped *

W. Lenz dann magst Du den Trop_fen Thau ihr spen_ den,
 _temps, don_ne lui ta gout_te de ro_sé_e!

Ped * Ped * Ped

W
 Dann o mein Herz gieb du ihr, gieb du ihr dei - nen Son - nen -
 0 - - - - - mon coeur, don - ne lui, don - ne - lui ton ra - yon de so -

riten.

suivrez.

Ped. *Cresc.*

W
 - schein.
 - teil.

f *Dim.* *rall.* *pp*

Ped. * Ped

Allegro. (sich umwendend)
 WILH. Rézit. (Se retournant.)

(in der Thür.) Laertes!
 LAERTES. (Paraissant sur le seuil.) Laertes!
 Verzeihung wenn ich es wage ohne Phi - li - ne! fürchten Sie
 Pardon! si j'entre ain - si!.. sans Phi - li - ne!.. ras - su - rez -

Allegro. *f*

1.3.
 nichts! Komm im Gegentheil nur - Sie zu schützen vor ihrer List; Ja Phi - li - ne ist
 - nous! Me noi - ci tout exprès pour vous dé - fen - dre - de ses traits; Car elle est descen -

W. *f*

Was - sa - gen Sie?
Que di - tes - vous?

La hier ueben bei in dem Gast hof
due à l'auber-ge voi - si - ne

So hö - ren Sie, Friedrich und
Je dis que Frédé - ric et

f

La ich, wir wuss ten nicht wa rum sind ent fülret v onder Schö nen; Gar ei - lig geschah uns re
moi, sans de - vi - ner pourquoi nous - en - le - nait la bel - le, Nous sommes par - tis a - vec

p

La Rei - se. Heu te erst ward mir klar, dass Sie al - lein es sind den
el - le! Je com - prends au - jour - d'hui qu'en son dé - pît ja - loux C'est

La sie in Eifer - sucht und Neid, hier denkt zu fin - den. Ein Schrei des
vous qu'elle venait cher - cher en I - ta - li - e! Un cri du

mf

La

Herzens, er hat mir Al - les ver - ra - then. Mein Be - such hat den
cœur tan - tôt de - vant moi l'a tra - hi - e et je viens en a -

p

II.

(lebhaft.)
(vivement)

O La - er - tes, heissen
Ah! La - èr - te mer -

Ia

Zweck zu war - nen, sein Sie auf der Huth!
- mi vous di - re: garde à vous!

f *p*

III.

Dank Schon ihr An - blick al - lein könn - te
cél... l'as - pect seul de Phi - li - ne pour -

a Tempo.

m.g.

IV.

(lächelnd.)
LAËRTES (souriant)

mei - ner Mi - gnon tödt - lich sein. Ich er - ra - the, Mi - gnon
rait tu - er Mi - gnon dans mes bras. Je de - vi - ne, El - le vous

f

WILH: All^o mesuré

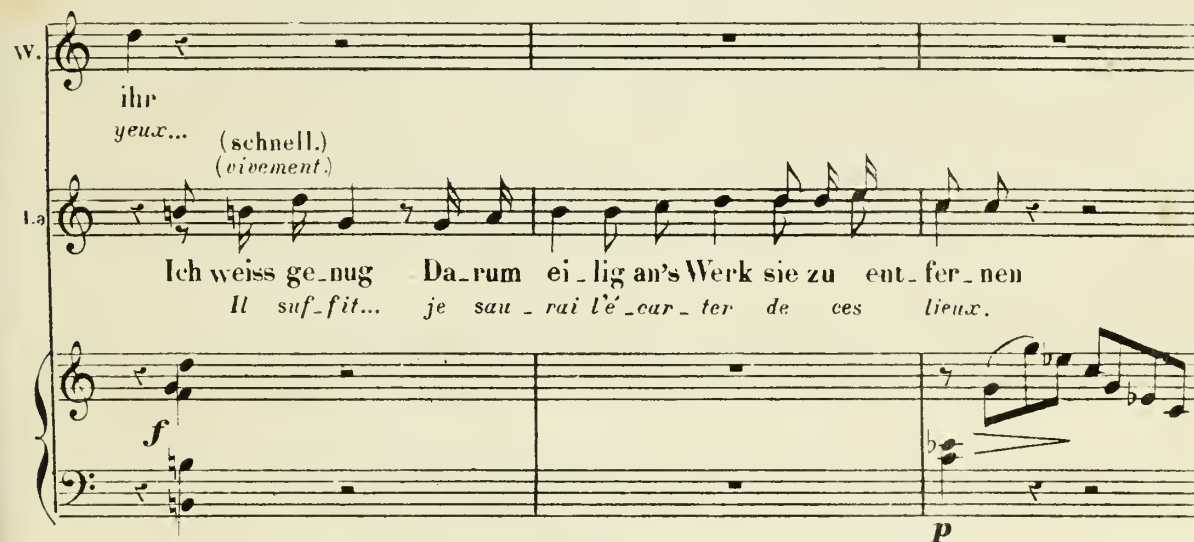
Cresc

I.  *p* All^o mesuré

liebt Sie Mein Gott Bis jetzt sprach Mignon nicht Doch dass sie ge-
ai - me? Hé - las! Mi - gnon ne par - le pas, Mais — j'ai ju -

II.  *Cresc.*

- ne - se ich hab' es ge - la - bet und wenn Phi - li - ne er schien von Neu - em vor
- ré de la rendre à la vi - e, et si Phi - li - ne doit re - pa - raitre à ses

III.  *f* *p*

ihr
yeux... (schnell.)
(vivement.)

Ich weiss ge - nug Da - rum ei - lig an's Werk sie zu ent - fer - nen
Il suf - fit... je sau - rai l'é - car - ter de ces lieux.

IV.  *f*

Ich hab' nen Plan, und lh - re Lie - be wird ihn zu - würd'gen
J'ai mon pro - jet et votre a - mour a l'ef - fet con - naî - tra mon

La

wis - sen Ich bin Wittwer Ja mein Freund, ich er - hielt von kur - zer
 zè - le! Je suis veuf... — Oui, mon cher, j'ai re - çu, — l'au - tre

La

Zeit die ange - nehme... Nein! nun ja die - se Nach - richt Phili - ne wird ver -
 jour, Cette agré - a - ble... Non! en - fin! Cette nou - vel - le! Phili - ne par - ti -

La

And^{te} sostenuto WILH: **p**

_schwinden Ich schwör'es hier! Nur leis!
 - ra, — j'en fais ser - ment! And^{te} sostenuto (96 =) Plus bas!

f **f** **p** Dim.

W.

(drückt ihm die Hand.)
 (lui serrant la main.)

Mignon erwacht! Sie darf Sie hier nicht finden Nochmals Dank
 J'entends Mignon! Il ne faut pas qu'el - le nous voie! Mer - ci!

La

A - dieu (Laertes geht ab.)
 A - dieu! (Laërte sort)

Dim.

(er hält sich bei Seite; Mignon tritt auf ohne ihn zu sehen.) 545
(il se tient à l'écart — Mignon paraît sans voir Wilhelm.)

p

W. Sie ist — es!
C'est el — le!

MIGNON. *p*

Wo bin ich? Die-se Luft — so lind und
Où suis - je? Je res-pire — un air plus

M. rein!... Der Him - mel tief und blau! (Sie geht zum Fenster.)
doux!... l'a - zur est plus pro - foud... (S'approchant de la fenêtre.)

Sempre dolce,

M. Dort fließt die Wel - le des schim-mern-den
Dans le flot pur de ce lac trans-pa-

Dim. pp

M. 

See's, dort der Hain kühl und schat - tig Tie - fe
 - rent se re - flète un bois som - bre!... U - ne

V. 

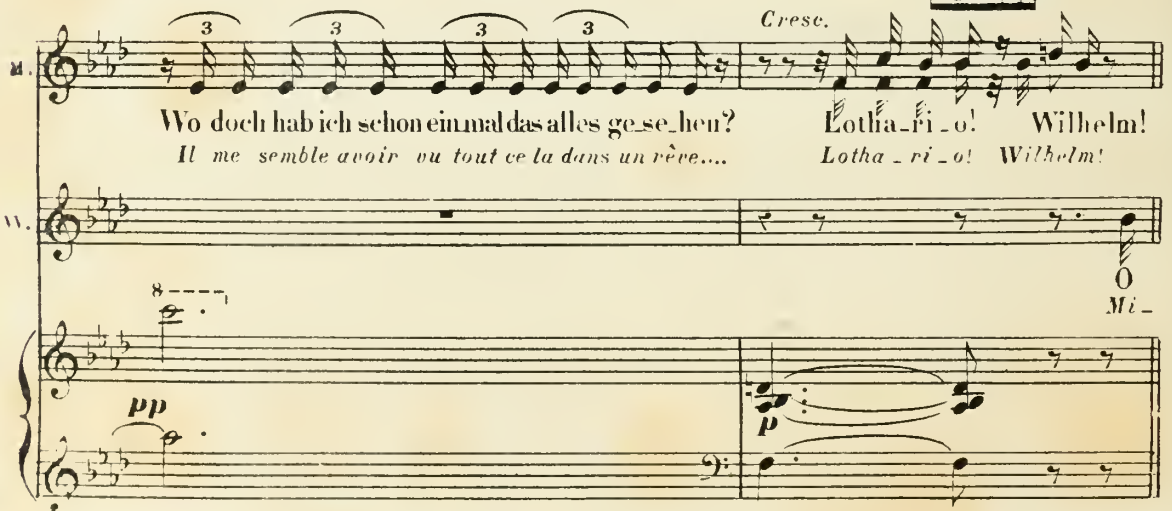
Stil - le herrscht rings um - her! Herr - li - ches
 voile y glis - se dans l'om - bre!... Quel - te fraî -

Dim.

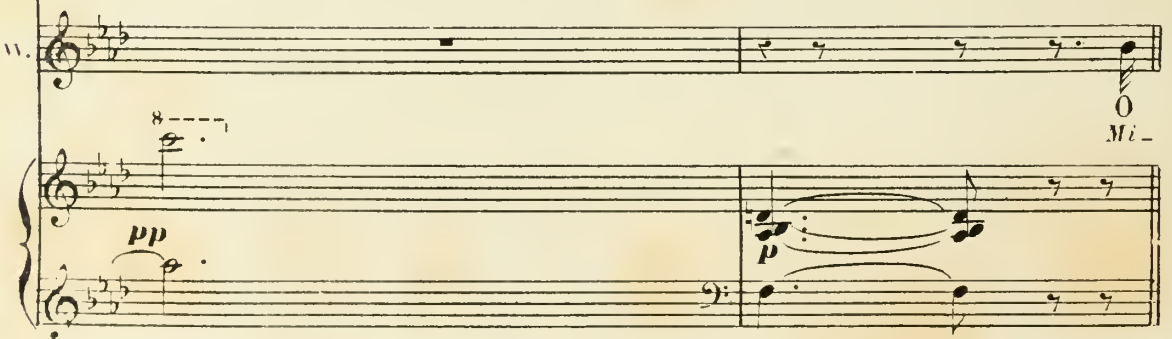
V. 

Bild! Und der Pa - last mit seinen Gärten, seinen grünen Hö - hen
 - cheur!... et ce pa - lais dont les jardins descendent vers la grè - ve...
tr. 8 tr.

riten.

M. 

Wo doch hab ich schon einmal das alles ge - se - hen? Lotha - ri - o! Wilhelm!
 Il me semble avoir vu tout ce la dans un rêve... Lotha - ri - o! Wilhelm!

V. 

pp *p*

0
 Mi -

DUETT (DUO)

All.^o moderato (80 = σ)

PHILINE.

MIGNON.

WILHELM.

PIANO.

Dich rief ich ja!
Je t'ap-pe-lais!...

Wie strahlt das
Je suis heu -

Mi-gnon!
-gnon!...

M. Glück auf mich her - nie - der, fort sind die Schmerzen aus
- ren - se! l'air m'en i - vre! Mon coeur a ces -

M. mei - ner Brust, Neu er-wacht fühl' ich mich
- sé de souf - frir, Je re - nais, l'air m'en -

Cresc.

W.
 -lein, ja — Du sollst le — ben — Du sollst le — ben — der Lieb' al
 -mer, Ah! — tu dois vi — vre, — tu dois vi — vre — 3 pour ai —

Cresc.

W.
 -lein! — Ja der Lieb', der Lieb' al — lein! — Ach' —
 -mer, — tu dois vi — vre pour ai — mer, — Oui,

f *Dim* *p* **MIGNON.** *pp*

M.
 glaub'es gern, dir will ich glauben, O so sprich, sprich noch
 je te crois, je veux te croi-re, Parle-moi, parle en —

M.
 mehr, — immer zu! Wer möchte dir den Him — mel rau — ben,
 -cor, — tou — jours' Chasse à ja — mais de ta mé — moi — re

WILHELM. *p*

MIGNON

a Tempo

Wie strahlt das Glück auf mich her -
riten Je suis heu - reu - se, L'air m'en -
 Littest so lang Du Ar - me Du!
 Le souve_nir des mau_vais jours!

Suivez le chant a Tempo

- nie - der, fort sind die Schmerzen aus mei - ner Brust!
 - i - - - ure, Mon cœur a ces_sé de souf - frir.

WILHELM.

Cresc.

Ja glaub' dem Glück, es strahlt auf dich her - nie - der, die
 Oui, crois au bon - heur qui t'en - i - tr - ure, Ton

Cresc. *f* *p*

Neu er - wa - chet fühl' ich mich
 Je re - nais, je me sens re -
 Schmerzen sind fort aus der Brust. Neu er - wa - chet fühlst du dich
 cœur a ces - sé de souf - frir! Pour ai - mer Mi - gnon de - vai

Dim *mf*

p *un peu retenu*

M. wie - - der, Gern lebt Mi - gnon o wel - che Lust, — Neu er -
vi - - vre, Mi - gnon ne craint plus de mou - rir! — Je re -

W. wie - - der, Zur Lie - be, Zum Le - ben, Zur Lust — Neu er -
vi - - vre, Mi - gnon ne pou - vait pas mou - rir! — Pour ai -

p *un peu retenu.* *mf*

p *un poco riten*

M. - wacht fühl — ich mich wie - der, gern lebt Mi - gnon, o wel - che
nais, je me sens re - vi - vre, Mi - gnon ne craint plus de mou -

W. - wacht fühlst du dich wie - der, der Lieb' lebst du, o wel - che
- mer Mi - gnon de - vait vi - vre, Mi - gnon ne pou - vait pas mou -

f *p* *un poco riten*

rit dim

M. Lust! Mi - gnon lebt — wel - che Lust! wel - che
- rir! Ah! Mi - gnon! — ne craint plus de mou -

W. Lust! Mi - gnon lebt — wel - che Lust! wel - che
- rir! Ah! Mi - gnon! — ne pou - vait pas mou -

rit dim

M. *Lust!*
- *rir!*

V. *Lust!*
- *rir!*

Tempo 1^o

p *Cresc.* *f* *p*

WILHELM.

Andante 104 =

pp

Ach! dass die
Ah! que ton

Andante 104 =

Dim.

rall. *p* *pp*

See - le dein _____ mei - ner See - le sich ei - ne
âme en fin _____ dans mon â - - me sé - pan - che;

du theures Kind, ja theures Kind, lass mich in dei - ne in dei - ne Au - gen
Chè - re Mignon, chère Mi - gnon, lè - ve vers moi _____ lève vers moi tes

smorz.

v. *sehn; In die-sem weis-sen Kleid mit die-sem Heiligen schein bist Du ein*
yeux! Sous ce ray-on di-vin, et dans ta ro-be blan-che Tu m'ap-pa-

v. *En-gel aus Him-els-höh'n Lass*
-rais comme un an-ge des cieux Ah!

v. *in dei-ne Au-gen mich sehn! Strahlst wie ein En-gel aus Him-els-*
lè-ve vers moi tes yeux! Tu m'ap-pa-rais comme un an-ge des

(traurig lächelnd)
 (souriant tristement)

M. *Nein, Mi-gnon bin ich nur!*
Non, c'est tou-jours Mi-gnon!

v. *-hö'n.*
cieux. *un poco riten* *O dass sie's e-wig*
Mi-gnon n'est plus la

(füe sich freudig)
(a part en extase)

M. *pp*

O Gott soll ich's denn glauben?
O Dieu! dois-je le croi-re? *Poco cresc.*

bliebe,
même!

Nur dein mein ganzes Herz, du al-
Mi-gnon a tout mon cœur et c'est

M.

soll glauben ich, dass er mir weihet nur Lie-be!
dois-je le croire, est-ce bien moi qu'il ai-me!

lein die ich lie-be!
et le que j'ai-me!

pp

Allegro
MIGNON.

f a Tempo 80 = ♩

Du mich lie-ben! ist es wahr?
Toi m'ai-mer! que dis-tu?

p

M.

O er-inn-re dich nur, denk'an Phi-li-ne zu-
souriens-toi du pas-sé. Ton cœur est à Phi-

f *p* *f*

M. *f* *p*
 - rück ——— Ist das wahr? e
 - li - - ne. *a volonté'* Est - il vrai? o

W.
 Phi - line ist weit von hier, nie hab' ich sie ge - lacht!
 Phi - line est loin de nous, et je ne l'ai - mais pas.

f *ff*

M. *risoluto*
 un - - aus - sprech - lich süs - ses Glück ——— Lass endlich
 joie in - - ef - fa - ble et di - vi - ne! Je puis en -

pp

M. *p>* *Dim.*
 sa - gen dir, ——— doch nur ge - heim und ganz leis! ganz
 - fin te di - re... mais, par - lons bas, parlons bas, bien

f *p* *Dim.*

96 = $\frac{3}{4}$ (hinter der Scene.)
 Mod^{te} PHILINE. (au dehors dans la coulisse)

M. leis! Ti - - ta - uia ist her - ab ge - stie - gen, die Fee der Luft vom blau en
 bast Je suis Ti - ta - ni - a la blon - de, Je suis Ti - ta - ni - a fil -

pp *f* *p*

p

Wolken_sitz will die Welt lachend nun durch_flie - gen Noch schneller
 - le de l'air! En ri - ant je par cours le mon - de, Plus vi - ve

p (à part) (für sich) **MIGNON**

Phi_li_ne Im - mer sie!
 Phi_li_ne en - cor et - le!

p

als der Vo - gel schneller als der Blitz Ich kann ihr nicht ent -
 que l'oi - seau, plus prompte que l'éclair En co - re cet - te

MIGNON.

p

Ti - ta - nia ist her ab - ge - stie - gen Ah!
 Je sais Ti - ta - ni - a la blan - de Ah!

m

- ge - - hen Was in mir lebt
 fem - me! O mon secret

p

P. *p* *f*

M. *p*

O es bleibt nun ver-schwie-gen!
 Reste au fond de mon à-me.

pp

P. *tr* *presser*

P. *Allegretto* 80 = ♩ *MIGNON.* *f* Ach!

Allegretto. *ff* Ah!

M. *(eifersüchtig)* *(avec jalousie)* *f*

Wel we-cher Ton für mich! Wie er klingt fürchter-
 Je re-con-nais sa voix, Je l'en-tends, je la

p

M. *lich, Ein Blitzstrahl fährt her - nie - der, ha sie fin - det dich*
vois, C'est elle en - cor, c'est el - le qui te cherche et t'ap -

M. *wie - der O fra - ge mich nicht mehr; Fällt es mir noch so*
- pel - - te Ne m'in - ter - ro - ge pas, Je dois me taire, hé -

M. *schwer Ich spreche nimmer - mehr, spreche nun nim - mer -*
- las! Je ne veux plus par - ler je ne par - - te - rai

M. *- mehr, O Gott Fällt es mir noch so*
pas, Hélas! Je ne veux plus par -

M. *schwer Ich spreche nimmer - mehr, ich spreche nim - mer -*
- ler, je ne par - le - rai pas, je ne par - le - rai

f *Crese* *ff* *p*

(liebevoll)
un poco rit. WILH: (avec amour)

M. *pas. Non, non, non, non, non, non, je ne par-le-rai pas.* Ach, ich Je n'en-

f *ff* *p*

W. *hö - re ja - nur dich, - Mi - gnon, Mi - gnon, nur dich se - he*
- tends que - tu vois; - C'est Mi - gnon, C'est Mi - gnon que je

W. *ich o er - hei - tre dich doch wie - derschau' auf mich hernie -*
vois, Mignon cent fois, cent fois plus belle Et plus char - man - te qu'el -

f *Dim.* *pp*

MIGNON. *p*

Nein! ich spreche nimmermehr!
Non! je ne par-le-rai pas!

W. *- der! Ich lie - be dich so sehr, Und du liebst mich nicht*
- le! Mi - gnon que j'aime hé - las! Et qui ne m'ai - me

PELILINE.

La la la la la la la la la la la la la la la la la

W. *mehr. pas.* *P* *à part* (für sich) *Gott! Ciel*

la la la la la la la la la la la la la la la la la

MIGNON. (für sich) *(à part)* *P*

Noch im mer
En - co - re!

Cresc. la la la la la la la la la la la la la la la

M. *Ah!* *ah!* *Cresc.*

P
la ah! ah!

M
Sie ist es!
c'est et - - le!

WILHELM.
nicht mehr ach ich se - he nur
Mi - gnon je n'entends que tu

Cresce *animes*

P

M
Weh, welcher Ton für mich, Wie er klingt fürchter -
Je re - con - nais sa voix, je l'en - tends, je la

W
dich
voix!

p

M
-lich ein Blitz - strahl fährt her - nie - der, ha sie fin - - det dich
nois, C'est elle en - cor, c'est et - le qui te cherche et l'ap -

W
Ach ich hö - - - re
C'est toi seu - - - le

sf *p*

M. wie - der O fra - ge mich nicht mehr; fällt es mir noch so
 - pel - le; Ne m'in - ter - ro - ge pas, de dois me tai - re,
 V. sch' - nur dich, Mi - gnon nur se - he ich.
 que - je vois, toi seu - le que j'entends.

f *p* *p*

V. schwer, Ich spre - che nim - mer -
 - last! Je ne veur pas par -
 V. und du zwei - felst noch, du
 tu dou - tes en - cor; Ah!

V. - mehr, spre - che nun - nim - mer - mehr, Nein, nein,
 - ler, je ne par - le - rai pas. Hé - las!
 V. lie - best mich nicht mehr, Nein!
 tu ne m'ai - mes pas. Ah!

f *p* *f*

M.  Fällt es mir noch so
Je ne veux plus par -

W.  Du zwei - felst
Hé - las, hé -

Cresc. *ff*

M.  schwer ich spreche nimmer - mehr, ich spreche nimmer.
- ler! je ne par - le - rai pas, je ne par le - rai

W.  noch! liebtest mich nicht mehr, nein, liebtest mich nicht mehr,
- las! tu ne m'ai - mes pas! non, tu ne m'ai - mes pas!

Cresc.

M.  - mehr Ach, - ach! - ach! - ach! - Fällt es mir noch so
pas. Ah! - ah! - ah! - ah! - Je ne veux plus par -

W.  Ach, so grau - sam lie - best mich nicht mehr! Und du zwei - felst
Ah! cru - el - - le! tu ne m'ai - mes pas! Tu dou - tes en -

f

M. schwer, spre - che nun - nim - mer - mehr, Ach!
l'er je ne par - le - rai pas. Ah!

W. noch, nein, du liebst mich nicht mehr, ach, nein!
- cor, oui, tu dou - tes en - cor Hé - lus!

M. ich spreche nimmermehr; nein, nein, nein, nein, nein,
je ne par le - rai pas, je ne par - le - rai

W. Du liebst mich nicht mehr nein, nein, nein, nein, nein, nein,
Mignon ne m'ai - me pas! non! non, tu ne m'aimes

M. nein, nim - mer - mehr!
pas Non! non!

W. nein, nim - mer - mehr!
pas! Hé - lus!

Dim. *p*

Rezit. Moderato sostenuto

WILHELM.

Ach! un-glück-li-ches Kind! Die Hän-de ei-sig
 Ah! mal-heu-reuse en-fant... ses mains sont gla-

Moderato sostenuto

W. kalt, Verwünscht sei je-ne Stimme der plötz-li-che Schreck erweckt in ihrer Brust die alten
 -cé - es' Cet - te voix maudi-te, Ô mor-tel ef-froi! réveille en son cœur les douleurs pas

p

W. Schmerzen! Mignon! Heiss ge-lieb-te Kom-me doch zu
 -sé - es!... Mi-gnon! — toi que j'ai - me! ah! — re - viens à

p *rit.*

(Mignon kommt nach und nach zu sich)

*(Mignon reprend ses sens)**rit*
(tendrement) (innig)

w.

dir! _____ Sie öff_net die Au_gen! Ich bin's, der dich
 toi!... _____ Elle ou_vre les yeux!... C'est moi qui tap-

retenu

w.

ru - fet! _____ Jetzt ist al__ les
 - pel - te! _____ Je n'entends ____ plus

MIGNON. *p*

w.

still! Hab' ich denn ge_träumt? Wohl war es ein Traum bild ein lügne_ri_scher
 rien!... N'est-ce pas un rê_ve? Non, ce n'est qu'un rê_ve!... un rê_ve men-

WILH: *mf*

w.

Wahn, der im Fie_ber noch ver_wirrt Dei_nen Sinn!
 -teur, où la fièvre en_core é - ga - re ton cœur!

pp

M. *f*
 Das Fieber sagst du? Nein! Der wahr mich lie - bet, ist Lo -
La fie - vre, dis - tu? Non! ce - lui qui m'ai - me, c'est Lo -

(Siewendet sich nach der Thür im Hintergrunde)
a Tempo. (elle se tourne vers la porte du fond)

M.
 _tha - ri - o! Wes - halb ist er nicht hier bei uns? Horch auf!
_tha - ri - o! pour - quoi n'est - il pas près de nous?... é - cou - te!..

pp

M.
 Ja, das ist sein Tritt!
Oui, j'entends son pas!

V.
 Niemand kann von dort he -
Nul ne peut ve - nir de

(Lothario erscheint)
(Lothario paraît)

MIGNON.
 - rein ————
là ————

Doeh, er ist es!
C'est lui - mê - me!..

MIGNON (étonnée, erstaunt)

W. heis - sen? Die - ses rei - che Ge - wand, wie er - scheint er
 di - re? Sous ces ri - ches ha - bits est - ce lui que je

p *pp*

LOTHARIO.

(zu Mignon)
(à Mignon)

W. hier? Al - les mein was ihr seht. be - trach - te und
 vois? Tout i - ci m'ap - par - tient; re - gar - de! ad -

Lo. stau - - ne Ich war einst Herr hier in die - sem Palast!
 - mi - 3 - re! En ce pa - lais, j'étais maître au - tre - fois

(leise zu Mignon)

WILHELM (bas à Mignon.)

Lo. Es ist ein Wahn ja nur was er da
 De sa fo - tie hé - las! a - yons pi -

pp

MIGNON.

v. spricht! Die Stimme und der Blick so sah ich ihn noch nicht.
- tié: Je ne re-con-nais plus son regard ni sa voir.

céder

Dimin.

LOTH:

Hat auch E - lend schwer uns be - trof - fen Hat auch E - lend schwer uns be -
Ou - bli - ons nos temps de mi - sè - re, ou - bli - ons nos temps de mi -

Dimin

p

Dimin

Lo. - troffen sich, ein kost - bar Klei - nod bring ich heut, ——— Schö - ne
- sè - re. Je t'ap - porte un don pré - ci - eux, ——— Il a -

Lo. Zukunft ste - - het uns of - - fen Die dich von der Sor - ge be -
- dou - ci - ra, je l'es - pè - - re, Ven - nui de ton cœur sou - ci -

(für sich)
MIGNON. (à part)

P *Cresc.*
O welch Geheim_niss darf ich wohl hoffen, er verheisst uns schön_re
Quel est cet étran - ge mys - fère Que trahit l'éclat, l'é -

WILHELM. (à part) (für sich)

Cresc.
O welch Geheim_niss darf ich wohl hof_fen, er verheisst uns schön_re
Quel est cet étran - ge mys - tè - re Que trahit l'éclat, l'é -

Cresc.
_ freit die von Sorg dich be_freit von Sorg von
_ eux. Ou - blions nos temps nos temps de mi -

f *P* *f* *riten dimin.*
Zeit, schön_re Zeit, darf ich hoffen ach er ver heisst uns schön'_ re
_ clat de ses yeux? Quel est ce mys_tè - re Que tra hit ses -

f *f* *riten dimin.*
schö - ne_re Zeit, darf ich hoffen ach er ver heisst uns schön'_ re
_ clat de ses yeux? Quel est ee mys_tè - re Que tra hit l'é -

riten dimin.
Sorg' dich be_freit.
_ se - - - re.

M. *p*
 Zeit schön - re Zeit?
 yeux de ses yeux?

V. *mf* *p*
 Zeit selton re Zeit schön - re Zeit?
 clat de ses yeux de ses yeux?

L.O. *Ptr*
 die von Sorg' dich be - freit
 de ton coeur, sou - ci - eur

Andantino sostenuto 52 = ♩ (zu Mignon) *p*
 (a Mignon) *p*
 Diese Cas - set - te hier,
 Cet - te cas - sette est là

And^{no} sostenuto. *pp*

L.O.
 seit lang' - - - gehört sie mir; so
 De - puis de bien longs mois; En

MIGNON. *p* LOTHARIO.
 öff - ne sie mein Kind!
 - fant, tu peux l'ou - vrir.

Was ist da - rinnen? Schau hinein!
 Que contient el - le? Vois

MIGNON.

Ei-ne Kinder schärpe hier!

Une é-char-pe d'en-fant

LOTHARIO

Ge-stickt mit Gold und Sil-ber, Ich hatte

D'or et d'argent bro dé-e, Oui, je l'a-

Und was be-deu-tet sie, und wer war's der sie

Quelle est cet-te re-lique, et qui donc la por-

treu so lan-ge sie be-wahrt!

mais pi-eu-se-ment gar dé-e!

trug? Re-de

*-ta?**Par-le*

Spe-ra - - ta?

Spe - ra - - ta?

Spe-ra - - ta!

Spe - ra - - ta!

M. *3*
 Den Namen hört ich schon ein - mal er - klin - gen
 De - jà ce nom a frap - pé mon o - veil - - le...

M.
 Er - in - ne - rung so süß Will bei dem Na - men in's Herze mir
 Un sou - ve - nir cou - fus A ce doux nom dans mon à - me s'é -

M. *Dimin.* (für sich schmerzlich) LOU. (à part avec douleur)
 drin - gen, ein E - cho aus ver - gang' - ner Zeit ist's ge - wiss? Spe -
 - veil - le! Est - ce l'é - cho loin - tain d'un pas - sé qui n'est plus? Spe -

M. *f* *Dimin.*
 Er weint, er weint, von Schmerz er - füllt!
 Des pleurs, des pleurs mouil - lent ses yeux!
 V. *Dimin.*
 Er weint, er weint, von Schmerz er - füllt!
 Des pleurs, des pleurs mouil - lent ses yeux!

L. o.
 - ra - ta!
 - ra - ta!

(zu Mignon)

LOTHARIO (à Mignon)

Und siehst du nicht ein Arm - band von Ko - ral - len da - bei?
 Ne vois - tu pas aus - si un bra - ce - let de co - rail?

Wohl, hier ist's für meinen Arm ist's zu klein
 Le voi - ci! Trop pe - tit pour mou bras

Zu gross für sie, um die mein
 Trop grand, trop grand pour

Kla - gen! Ach dass die Zeit zum näch - sten Tag so langsam schwand, wo sie sollt diesen
 el - le! El - le ne vou - lait pas at - tendre au len - de - main Pour porter un bi -

Schmuck zum ers - ten Ma - le tra - gen, sie hielt den Schmuck — und ach,
 - jou qui la ven - dait plus bel - le, Mais le bi - jou — tou - jours

(für sich, sehr bewegt)

MIGNON. (*à part, très ému*)

Ja ent-glitt ih- rer Hand...
Lui glis-sait de la main...

Lo. — er ent-glitt ih- rer Hand.
— lui glis-sait de la main.

WILH:
Was ist? du
Qu'as-tu? tu


LOTHA:
zit-terst Mi- gnon, du weinst! So schau nur
trembles et tu pleu- res, Mi- gnon! Re- garde en-

MIGNON
Ein Buch zum Be- ten!
Un li- vre d'heu- res!

Lo. wei- - ter!
- co - - re!
O Gott! noch seh' ich wie sie vor mir
Hélas! — je crois toujours la

Lo. steht — und kind- - lich spricht - ihr A- bend Ge - bet.
noir, Lettre à lettre, é- pe - ler sa pri - è - re du soir.

GEBET (PRIÈRE)

And.^{mo} 116 =  (Öffnet das Buch und liest)
MIGNON (*ouvrant le livre et lisant*)

O Jung - frau Ma - ri - a bei dem Herrn in Him - mels
O Vier - ge Ma - ri - e, Le Sei - gneur est a - vec

pp

M. - höhn Auf dein bit - tend Kind schau' her ab — Und er - hör' sein Fle -
vous, A - bais - sez vos re - gards si doux — Sur l'en - fant qui pri -

(Sie lässt das Buch fallen, und beendet das Gebet aus dem Gedächtniss, die Augen zum Himmel und mit gefalteten Händen.)
(*laissant échapper le livre et achevant de mémoire les yeux levés au ciel et les mains jointes.*) *pp* (suchend) (cherchant)

M. - hen Jung - frau so rein ich schaue dich,
- et, Vous qui ber - cez sur vos genoux

pp

L.o. so be - te - te auch sie
Et - le pri - ait ain - si'

(sich erinnernd)
se rappelant.

M. in dem Arm den Er - lö - ser der Er - de Dass des Himmels Gnade mir
Le di - vin sau - veur de la ter - re, Con - ser - rez l'en - fant a sa

p

pp *Allegro 88=0*

M. wer de, O Ma - donna bitte für uns, bitt' auch für mich!
 mè - re, Ô ma - do - ne priez pour nous, pri - ez pour nous!

LOTHARIO.

Auf ihr ruht Him - mels
 Est - ce Dieu qui l'ins -

1. Klar - - - heit Kin - des - traum wird zur
 - pi - - - re! Elle a - chè - ce sans

(um sich blickend, immer mehr und mehr erregt)
MIGNON. (regardant autour d'elle et s'exultant de plus en plus)

Wahr - - - heit Lotha - ri - o!
 - li - - - re! Lo - tha - ri - o!

Cresc.

V. O Wilhelm! Ist's ein Wahn der mich
 Wilhelm! Suis - je donc en dé -

M. *quä - - - let* *Ich er - ra - the,*
- li - - - re *Je de - vi - - nel..*

M. *Sempre cresc*
ich se - he! *ich füh - le*
Je vois!.. *je sens!..*

M. *die Spra - che* *feh - - - let*
je ne puis di - - - ret..

(zu Wilhelm)
 (à Wilhelm)

M. *Wo - hin hast du mich ge - führt und wie heisst die ses Land?* *I -*
Où donc m'as-tu con - duit et quel est ce pa - ys? *I - ta -*

WILHELM. *f* *I - ta - li -*
EI - ta - li -

fp *Cresc.*

M *ta li - en Him - mels - strahl der auf ein - mal er - leuch - - tet*
li - e, Ô ra - yon de cé - les - te lu - miè - - re!

V. *- en!*

M *Wel - - che Er - inn - rung!*
O - - sou - ne - nirs!

Cresc.

M *f Récit.* *p*
Dort. Dort! das Bildniss meiner Mut - ter Doch verlas - sen ist ihr
Là! là! l'i - ma - ge de ma mè - re! Et sa chambre est dé -

M *a Tempo* *ff* *f*
Zim - mer *Mein Va - - ter!*
- ser - te *Mon pè - - re!*

L. o. *WILH:* *f* *LOTH:*

Ach! meine Toch - ter! *Ach! Mein theures*
Ah! ma fil - le! *Ah! C'est mon en*

a Tempo. *ff*

M. *Ja! Ja du bist es selbst!*
Oui! Je vous re-con-naîs!

L. *Kind sie ist es! O mein Gott!*
fant! c'est elle! se peut-il!

ff
8.
Dimin. Cresc

M. *O ge-seg-net Got-tes Hand, Sie gab mir wie-der den*
ô Dieu je te bé-nis! Oui je re-trou-ve mon

W. *O ge-seg-net Got-tes Hand, Sie gab mir wie-der den*
El-le re-trou-ve en-fin El-le re-trou-ve son

L. *O ge-seg-net Got-tes Hand, die Tocht-er*
ô Dieu je te bé-nis C'est elle

ff
8.

M. *Va-ter und mein Hei-math-land ach!*
père et mon pa-ys, mon

W. *Va-ter und ihr Hei-math-land den*
père et son pa-ys, son

L. *O ge-seg-net Got-tes Hand! ach mei-ne*
ô Dieu je te bé-nis! C'est mon en-

ff
8.

M. Va - ter Hei - math - land o ge - seg - net Got - tes
 pe - re mon pa - ys O mon Dieu je te be -

W. Va - ter Hei - math - land o ge - seg - net Got - tes
 pe - re son pa - ys O mon Dieu je te be -

L. Toch - ter, mein Kind, o ge - seg - net
 fant ou c'est elle! O mon Dieu mon

(hinter der Scene)

Allegro moderato 116 =

PHILINE. (dans la coulisse)

Ah!

M. Hand! Got - tes Hand!
 - nis je te be - nis!

W. Hand! Got - tes Hand!
 - nis je te be - nis!

L. sei Got - tes Hand!
 Dieu je te be - nis!

P. ah!

accel

P. *ah!*

MIGNON.

Ah!

tr **Allegro.**

P.

M. *f*

Ach, wohl hab ich's ge_wusst kein Traumbild ist's ge -
 Ah! je le sa_vais bien! ce ne_tait pas un
 (à Mignon)(zu Mignon)

WILHELM.

Komm!
Viens!

Allegro.

fp

M. *(zu Wilhelm)*
(à Wilhelm)

we - - - sen Zeig' ihr Ver - ach - tung, auf e wig heiss' sie
 rê - - - ve... Que ton mé - pris la chus - se de ces

(à Mignon)(zu Mignon)

Lo.

Was ist dir?
Qu'as-tu donc?

DÉNOUEMENT ALLEMAND.
(DEUTSCHER SCHLUSS)

Sie läßt nach dem Wintergrund die Thür öffnen sich
(Elle court au fond la porte s'ouvre)

M. geh! O-der willst Du vor ihr im Schmerz mich sterben sehn?
lieux Ou je meurs de dou-leur dans vos bras, sous ses yeux!

W. *f*
O

Lo. *f*
Meine Tochter!
Ma fil-le!

(Philine, Laertes, Friedrich treten ein)
(entrent Philine, Laerte et Frédéric)

Andantino (112 = ♩)

P. *6*
8

M. *6*
8

W. *6*
8
Mi-gnon! Phi-li-ne!
-gnon Phi-li-ne!

Lo. *6*
8

P. *6*
8

O. *6*
8
Phi-li-ne!
Phi-li-ne!

Andantino (112 = ♩)
p

(sie schluchzt... sie wankt...)
(elle suffoque... elle chancelle...)

M.

W. (eilt zu Mignon)
(courant à Mignon) **f**

M. **pp**
Dim

W. **f**
O Gott.
Mi_gnon!

P. **Allegro.**

M. Mi_gnon!
Mi_gnon!
(elle tombe inanimée dans les bras de Wilhelm) (Sie fällt leblos in Wilhelm's Arme)

M. Ach!
Ah!

W. **f**
Mi_gnon!
Mi_gnon!

Lo. **f**
Mi_gnon!
Mi_gnon!

F. **f**
Mi_gnon!
Mi_gnon!

Lo. **f**
Mi_gnon!
Mi_gnon!

Lo. **f**
(eilt zu Mignon)
(courant à Mignon) **f**
Mi_gnon!
Mi_gnon!

Lo. Mei - ne Toch - ter!
Ma fil - le!

f

ff **Allegro.**

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex, rhythmic pattern with many beamed notes and rests.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats. The music continues with a complex, rhythmic pattern, showing some melodic movement in the upper staff.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats. The music continues with a complex, rhythmic pattern, showing some melodic movement in the upper staff.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats. The music continues with a complex, rhythmic pattern, showing some melodic movement in the upper staff. A dashed line with the number '8' above it indicates a measure rest.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats. The music continues with a complex, rhythmic pattern, showing some melodic movement in the upper staff. A dashed line with the number '8' above it indicates a measure rest.

The sixth system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats. The music concludes with a final cadence, featuring a long note in the upper staff and a final chord in the lower staff.

ENDE.

DÉNOUEMENT FRANÇAIS

Französischer Schluss

31

geh! Oder willst Du vor ihr im Schmerz mich sterbenschu? —
lieux Ou je meurs de dou-leur dans vos bras, — sous ses yeux! — —

WILHELM.

LOTHARIO.

Halt
Mi-
Meine Tochter
Ma fil-le!

dem Hintergrund, die Thür öffnet sich)
au fond, la porte s'ouvre)

ein! Ver-zweif-lung spricht aus ihr! Fol-gen-wir ihr!
-quon! ah! sui-vous - la. la mort est dans ses yeux.

(1) tremolo jusqu'au
changements de décoration)

(1) Nöthigenfalls kann man von hier sogleich zum Final, Seite 408, übergeln.
On peut, à la rigueur, passer immédiatement d'ici au Final, Page 408.

N^o 17.

DANSE ET FORLANE.

Allegro (112 = ♩)

PHILINE

FRÉDÉRIC
FRIEDRICH

SOPRANE.

TENORE.

BASSE.

CHOR

PIANO.

Allegro (112 = ♩)

The musical score consists of several systems. The vocal parts (Philine, Frédéric Friedrich, Soprano, Tenor, Bass) are represented by empty staves with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is shown in grand staff notation (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Allegro (112 = ♩)'. The piano part begins with a forte (ff) dynamic. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. A circled number (1) is placed above the first measure of the piano part in the second system.

(1) Ohne Ballet kann man das folgende Stück anlassen und zum Zeichen ⊕ Seite 392 übergehen

(1) A défaut de Ballet, on peut en s'arrêtant ici passer le morceau suivant et aller au signe ⊕ page 392

This page of musical notation, numbered 586^{bis}, contains seven systems of grand staff notation. Each system consists of a treble clef and a bass clef. The music is highly textured, featuring numerous beamed notes and complex rhythmic patterns. Dynamic markings are present throughout, including *ff* (fortissimo) and *p* (piano). The notation includes various articulations such as accents and slurs, and the overall style is characteristic of late 19th or early 20th-century piano literature.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#). The first measure is marked with a forte dynamic *sf*. The notation includes eighth and sixteenth notes, with some notes beamed together.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar rhythmic patterns and dynamics as the first system.

Third system of musical notation. The treble clef part includes a trill marked *tr* in the fourth measure. The bass clef part has a dynamic marking *f* in the fourth measure, which then changes to *p* and *sf* in the fifth and sixth measures respectively.

Fourth system of musical notation. The *sf* dynamic is present in the first, second, and fourth measures of both staves.

Fifth system of musical notation. The *sf* dynamic is present in the second and third measures of both staves.

Sixth system of musical notation. The *f* dynamic is present in the fourth measure of both staves.

Piano accompaniment system 1, featuring treble and bass staves with dynamic markings *ff*.

Piano accompaniment system 2, featuring treble and bass staves.

Piano accompaniment system 3, featuring treble and bass staves.

Piano accompaniment system 4, featuring treble and bass staves.

CHOR

Soprane *f*
Tan - - - zet Freun -
Tenore *f*
Dan - - - sons a -

Bässe *f*
Tan - - - zet, Tau - - - zet Freun -
Dan - - - sons, Dan - - - sons a -

Chorus vocal staves for Soprane, Tenore, and Bässe with lyrics and dynamic markings.

Piano accompaniment system 5, featuring treble and bass staves with dynamic markings *ff* and trills.

de, tan -
 mis, dan -

de! Frem - de tan -
 mis, a mis, dan -

tr *ff* *tr*

- zet! Und fröh - lich singt, fröh -
 - sons, Au jo - yeux brüt des

- zet, tan - zet! Und fröh - lich singt, fröh -
 - sons, Dan - sons Au jo - yeux brüt des

tan - zet! Und fröh - lich singt, fröh -
 Dan - sons Au jo - yeux brüt des

ff *tr*

- lich singt!
 - chan - sons.

- lich singt!
 - chan - sons.

- lich singt!
 - chan - sons.

tr *dim* *p* *fp* *tr*

p

Ja, fröh-lich singt, dass weit es
Da - sons au brüt de nos chan -

Ja, fröh-lich singt, dass weit es
Da - sons au brüt de nos chan -

Ja, fröh-lich singt, dass weit es
Da - sons au brüt de nos chan -

f

klingt, fröh-lich singt, dass es klingt, fröh-lich
-sons, Oü, chan-tons, et dan-sons, ouï, chan-

klingt, fröh-lich singt, dass es klingt, fröh-lich
-sons, Oü, chan-tons, et dan-sons, ouï, chan-

klingt, fröh-lich singt, dass es klingt, fröh-lich
-sons, Oü, chan-tons, et dan-sons, ouï, chan-

singt, tanzt und springt, fröh-lich
tous, et dan-sons! Ah! chan -

singt, tanzt und springt, fröh-lich
-sons, et dan-sons! Ah! chan -

singt, tanzt und springt, fröh-lich
-sons, et dan-sons! Ah! chan -

singt, tanzt und springt!
 tons et dan sons!

singt, tanzt und springt!
 tons et dan sons!

singt, tanzt und springt!
 tons et dan sons!

8

Tan - zet, ja, fröh - lich.
 - - - - - sons! dan - sons! - - - - - an

Tan - zet, ja, fröh - lich
 - - - - - sons! dan - sons! an

Tan - zet, ja, fröh - lich
 - - - - - sons! dan - sons! an

8

singt, ja, tanzt und springt!
 brüt de nos chan - sons!

singt, ja, tanzt und springt!
 brüt de nos chan - sons!

singt, ja, tanzt und springt!
 brüt de nos chan - sons!

8

(1) *même mouv! un peu retenu.*

(zu Friedrich)
Rezit (à Frédéric)

Ph *Nun fort Sie fin - den mich hier. Be zahlen Sie die hei - tren Ge -*
Al - lez, je vous at - tends i - ci. Pa - yez vos jou - rurs de qui -

Ph *- sel - len, und als daun mö - gen Sie ein gu - tes Früh - stück be -*
- ta - re? Et qu'un bon dé - jeu - ner, — par vos soins, se pré -

Ph *- stellen*
- pu - re!

Fr *End - lieb — werd' ich früh - stü - cken doch und mit ihr!*
Bon! nous at - tons en - fin dé - jeu - ner! Dieu mer - ci!

(1) Im Fall die Sängerin nicht im Stande wäre die Forlane anzuführen so müsste man von hier zum kleinen Dialog zwischen Laertes und Philine Seite 405 ⊕ übergehen.

(1) Si la cantatrice se trouvait dans l'impossibilité de dire la Forlane il faudrait passer d'ici au signe ⊕ page 405 pour le petit dialogue entre Laërtes et Philine.

Rezit (zu den Bauern)
(aux paysans)

PHILINE

Nun, da ich den Be-fehl zu dem Fes-te ge-
Main-t'e-mant, qu'o' la fe'-te à ma voir re-com-

P.

- ge - ben, Will sin-gen ich für euch, und ihr, ihr tanzt da-
men - ce! Je chan-te-rai pour vous! al - lons! a - mis, en

P.

- ne - - ben!
du - - se!

Zum Tan - - ze!
En dan - - se!

CHOR.

Zum Tan - - ze!
En dan - - se!

Zum Tan - - ze!
En dan - - se!

ff

PHILINE

Allegro vivace (88=♩.)

mf

sf

P. 

Bauern_kind o-der Dame fein
Pa_y - san - ne ou Si_gno - ra,

P. 

Wäh_le dir den Lieb_sten dein,
Chi_sis - sez qui vous plai - ra!

P. 

Dem so lang der Son_nen_schein Wird auf
Tout qu'on ciel le jour lui - ra! En ce



Er_den Lie_be sein! Tra la la la
mond' on ai - me - ra!

P. 

la tra la la la la

P. *sf* *p*
 denn so lang der Sonnen_schein ——— Wird auf
Tant qu'au ciel le jour lui - ra ——— En ce

P. Er - den Lie - be sein ——— Tanzet fröhlich
mon - de on ai - me - ra! ——— Le temps fuit, l'heu -

P. in der Run - de, Ach die Zeit ent - flieht ——— Hal - tet fest die
re nous pres - se, Lais - sons - nous char - mer! ——— Rien ne vaut la

P. schö - ne Stun - de da die Lie - be glüht ——— Tanzet fröhlich in der Rün - de
don - ce i - vres - se, Le plaisir d'ai - mer! ——— Le temps fuit, l'heu - re nous pres - se

P. Ach die Zeit ent - flieht, O hal - tet fest die schö - ne Stun - de da die Lie - be
Lais - sons - nous char - mer! Non rien ne vaut la don - ce i - vres - se, Le plaisir d'ai -

P. *glüht*
-mer! *p* Ah *f* la la

P. *s f*
Trau - e Mädchen nicht dem Schein — denn der Vielgeliebte dein! —
Mais prends garde, ô po - ve - ra, — Le ga - rant qui te plai - ra —

P. *s f*
— Täuscht vielleicht dich schlau und fein — Und wird bald verschwunden —
— Tôt ou tard te trom - pe - ra! — Et puis te dé - bais - se -

P. *f*
sein — Tra la la — la la — tra la la — la la —
- ra —

P. *s f*
— Denn der Viel - ge - lieb - te dein — Wird gar bald verschwunden —
— Le ga - rant qui te plai - ra — Tôt ou tard te trom - pe -

P. *sf* *p*

Mun - de denkt es naht die schö - ne Stun - de Wo für uns die Ra - che
 - tres - se, Pour nous rien ne vaut l'i - vres - se, Le plu - sir de se ven -

P. *f*

glüht Tra la la ————— la la la —————
 - ger!

P. *dim* *p*

Bau - ern kind o - der Da - me fein, Der dich
 Pa - y - sanne ou Si - gno - ra, L'a - mant

P. *f*

täuscht mit fals - chem Schein ————— Er kommt
 qui nous trom - pe - ra ————— Tôt ou

P. wie_ der ganz al_ lein, süsz wird dann die Ra_ che
 tard nous re_ vien_ dra! Et l'a_ mour nous ven_ ge_

cresc

P. sein
 - ra! Ah!

sf *f*

P. ah! la la

f *p*

P. la la la la la la la la la la la la la la la

cresc

f.
P *f.* la la la la la la la la la la Er kommt wieder ganz al-
Ah! ah! oui, po-ve-



P -lein, ja süß wird dann die Ra-che sein Ah! ah!
-ra, L'a-mour l'a-mour te ren-ge-ra!



P *ff* la la la la la *sf*



P la — la — la — la la la la la la



la Tra la la la la la!

Tra la la la la la

Tra la la la la la

ff

Tra la la la la la!

la! Tra la la la la la

la! Tra la la la la la

Tra la la la la! Tra la la la

la! O wie fein o wie
Au revoir au re-

la! O wie fein o wie
Au revoir au re-

la Tra la la la la Tra la la la la

fein das muss herrlich
voir, bel le si guo

fein das muss herrlich
voir, bel le si guo

la!

sein
ra!

sein
ra!

8

8

8

First system of piano accompaniment. Treble clef with a dashed line above it containing the number '8'. Bass clef. Key signature: two sharps (F# and C#). The music consists of chords and arpeggiated figures.

Second system of piano accompaniment. Treble clef. Bass clef. Key signature: two sharps. The music continues with chords and arpeggiated figures. A dynamic marking *dim:* is present in the first measure of the treble staff.

Third system of piano accompaniment. Treble clef. Bass clef. Key signature: two sharps. The music continues with chords and arpeggiated figures. Dynamic markings *p* and *mf* are present.

Fourth system of piano accompaniment. Treble clef. Bass clef. Key signature: two sharps. The music continues with chords and arpeggiated figures. A dynamic marking *p* is present.

PHILINE.
All^o

End lich Sie hier! So ge hen Sie nur gleich und suchen Friedrich mir
En fin, c'est vous! Al lons sans plus at ten dre re trou ver Fré dé

LAERTE.

Sie ist es!
C'est el le!

All^o

fp

Ph
auf - ric . Nein! Non?

La
Nein! Ihn has-se ich! Neu-ne mir den Namen nim-mer -
Non! Je te hais! de-vant moi ne re-dis plus son

Ph
Wes-halb? Pour-quoi?

La
-mehr! Wes-halb? So komm-test mei-nes Her-zens
non! Pour-quoi?.. ton cœur n'a donc pas sa com-

Ph
O mein Gott! o mein Gott!
Ah! non Dieu! ah! non Dieu!

La
Sch-nen er-ra-then du nicht? Und doch! Noch
-pren-dre te se-ert du mien? Au fait!.. je

(zärtlich)
(avec tendresse) *mf*

La
ge-stern hatt' ich selbst nicht ei-ne Ahnung Phi-li - ne Ich bin
"ti-quo-rais hi - er en - cor moi - mè-me!.. Phi - li - ne!.. je suis

Ph
O süs-ses
O tendre a -

(marqué)

La
Witt-ver, ich ent-führ' dich, ich lieb' dich, sei mei-ne Gat - tin
veuf, je t'en - tèn - tèn - ve!.. je t'ai - me... et je t'é - pou - se

Ph
Wort! (schr betont) (für sich) (laut und zärtlich)
-veu! (accentué) (à part) (haut tendrement)

La
Mei-ne Gat - tin das Wort ist her-aus Komm, mein En-gel,
Je t'é - pou - se... le mot est là - che... Viens, ma bel - le!

(à volonté)

La
las - se lie-bend ein A - syl uns su - chen in Smyr - na o - der
Viens ca-cher — notre a - non fi - dè - te à Smyr - ne, à Bay -

All^o mesuré.

La *cres:* *f*

Bag_dad o_der Ma_dras, am End' der Welt, wo's Dir be -
 -dad, à Ma_dras, au bout du mon_de, où tu von -

cres:

Ph *f* (éclatant de rire)

ja ja ja ja ja ja, ar_mer La_er - tes, Die Fal_le ist
 ah! ah! ah! ah! ah! ah! pun_vre La_ër - te! Le pié_ge est gros -

La -
 - liebt!
 - dras!

f

Ph plump! Du willst mich von Mi_guon ent_fer_nen
 - sier! (für sich) Tu veux m'é_loi_gner de Mi_guon!..
 (à part)

La Da_mon du! Nun wohl!
 Ah! dé_moi Eh! bien!..

f

Ph
 G geh ist
 Al - les! te

La
 Kannst du sie ep - fern nur um Dieb zu rü - cken?
 pour te ven - ger ou - se - ras - tu sa per - te?

Ph
 Al - les nur Hohn!
 tout le mo - quer!

La
 Nein! nein! ein Wort von Dir Phi -
 Non! non! un mot de toi Phi -

La
 - li - ge kann ih - rem krau - ken Her - zen das Glück zu - rück - ke
 - li - ge à son é - me i - bral - li - e peut ren - dre le bon -

surre:.

La
 ge - ben ein Wort von Dir kann sie töd - len!
 - ber!... Un mot de toi tu tu - es!

FINAL

Allº con moto.

PHILINE

MIGNON

WILHELM

FRÉDÉRIC
FRIEDRICH

LAËRTES

LOTHARIO

ANTONIO

SOPRANE

TENORE

BASSE

PIANO.
Allº con moto.
ff

The piano accompaniment consists of two systems. The first system shows a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The music is marked *ff* and *Allº con moto.* The second system continues the piece, featuring a treble clef with a key signature change to one sharp (F#) and a common time signature. It includes dynamic markings such as *sf* and *sf >*, and concludes with a double bar line and a 6/8 time signature.

W
-lein theu-res Kind!
-gaun, chère en-fant! LAERTES (bas à Philine)

Lo
f O Toch - ter!
Ma fil - le! Philine, hab' Mitleid und schone dieses
Phili-ne, par pi-tié, fais grâce à cette en-

PHILINE (für sich)
(à part) retenez un peu.

La
Kind!
-fant! Was erschreckt sie doch, welcher Schmerz! an mes
Quel-te fol - te ter-reur... Quel é-moi!... pauvre en -

retenez un peu.

Andantino (116 = ♩) (zu Wilhelm, mit etwas Ironie)
(à Wilhelm, avec un peu d'ironie)

Ph
Kind! Wohl an - ders dacht' ich Sie zu
-fant! De cet - te ren - con - tre im - pré -

Ph
fin - den, Taü-schnug war's nun mag es drum sein! Ower kann
- vu - e, Cher Wil - helm, mon cœur est char - mé!... A vo - tre

P

Män - ner - her - zen er - grü - den. Sind Sie glück - lich so soll es mich
 voir — à vo - tre vu - e, Je sers mon courroux dé - sar -

(zu Mignon) (Mit Theilnahme.)
 (à Mignon) (avec intérêt)

P

freuß Er hat dich zur Gat - tin er - wähl - - let Mor - gen
 - mé Wil - helm te choi - sit pour é - pou - - se, Son

P

knüp - fet ihr das heil' - ge Band; wenn Ei - fer - suchtauch — mich noch
 nom se - ra le tien de - main!.. Phi - line à son tour — est ja -

(avec élan)

P

quä - let Den noch reicht Phi - li - ne dir die Hand! Ver - zeih' mein Kind!
 - lou - se! Mais Phi - li - ne te tend la main. Par - donne, en - fant!

All^o moderato (80=♩) MIGNON.

p

gib mir die Hand Phi - li - nehier mei - ne Hand
don - ne ta main! *Phi - li - ne, voi - ci ma main.*

All^o moderato (80=♩)
mf

ANTONIO (Mentrant Lothario)

Daist er! daist er! der Marquis — — von Cy - pri -
Le roi - là! le roi - là! *c'est - lui! — — c'est no - tre*

CHOR

(IN GROUPE)
 de PAYSANS)
 Bässe

der Marquis — — von Cy - pri -
c'est - lui! — — c'est no - tre

der Marquis — — von Cy - pri -
c'est - lui! — — c'est no - tre

cresc.

LOTHARIO

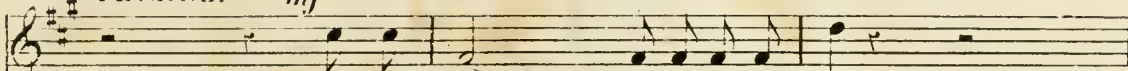
Ja, Freun - de, ja! Eure Herzen kennen mich wohl
Oui, mes a - mis, vos coeurs ont su me re - con -

- a - — — ni
nai - — — tre!

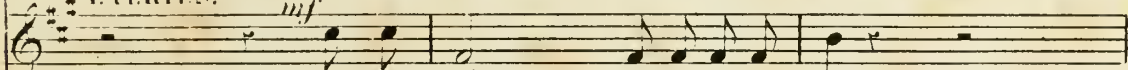
- a - — — ni
nai - — — tre!

- a - — — ni
nai - — — tre!

f

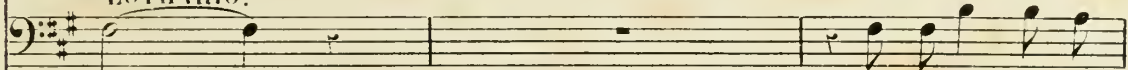
PHILINE. *mf*

Der Mar-quis, — er le-be hoch!
Le mar-quis de Cy-pri-a - ni!

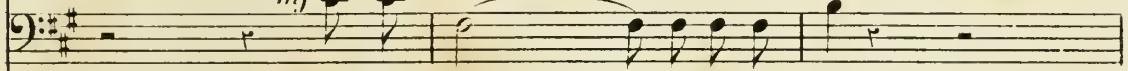
LAËRTES. *mf*

Der Mar-quis, — er le-be hoch!
Le mar-quis de Cy-pri-a - ni!

LOTHARIO.

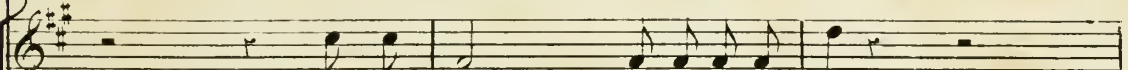


noch — Seht ihn wie der bei
vi - tre! Le voi-là re-re-

mf

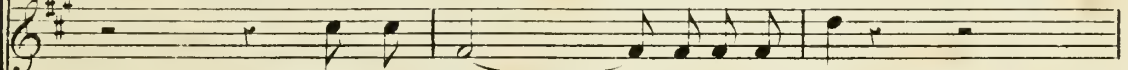
Un-ser Herr — er le-be hoch!
Le mar-quis de Cy-pri-a - ni!

Soprane.



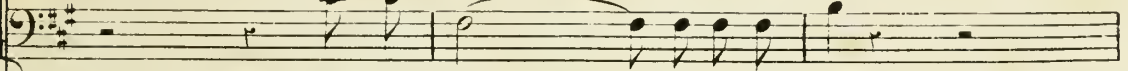
Un-ser Herr — er le-be hoch!
Le mar-quis de Cy-pri-a - ni!

Tenore.

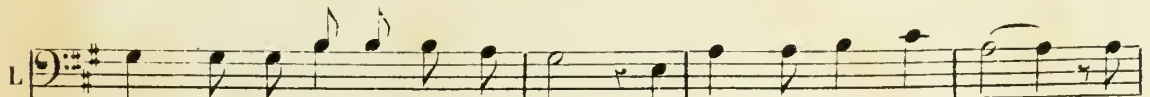
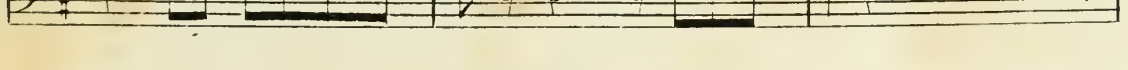
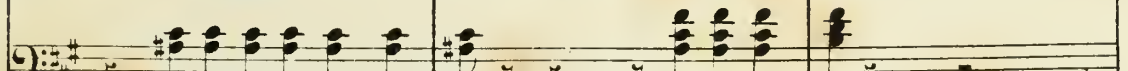
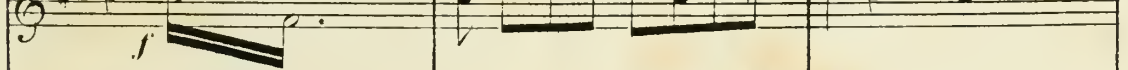


Un-ser Herr — er le-be hoch!
Le mar-quis de Cy-pri-a - ni!

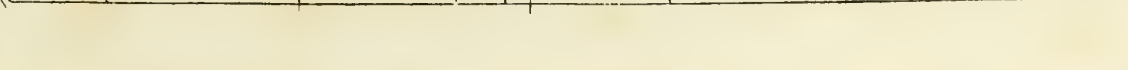
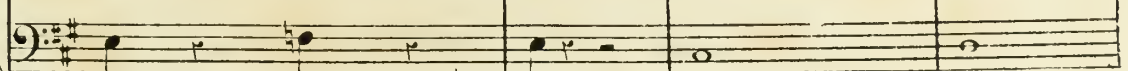
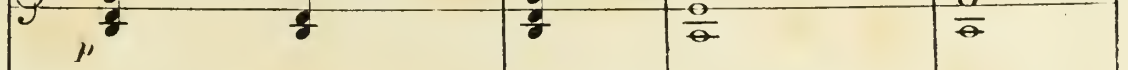
Bässe.



Un-ser Herr — er le-be hoch!
Le mar-quis de Cy-pri-a - ni!



euch, dem Gott so viel Gnad' er wies, er gab mir heut zu-rück die
-nu, son long-denü — est fi-ni!.. Car Dieu lui rend en-fin sa



PHILINE. *p* (apercevant Frédéric.)
 Sei_ne Toeh_ter Herr
 Sa — fil — le! Fréde_

LAËRTES
 Sei_ne Toeh_ter
 Sa — fil — le!

heiss_ ge lieb_te Toeh_ter
 fil_ — te bien ai_mé — e!

ANTONIO.
 Sei_ne Toeh_ter
 Sa — fil — le!

CHOR.
 Soprano.
 Sei_ne Toeh_ter
 Sa — fil — le!

Tenore.
 Sei_ne Toeh_ter
 Sa — fil — le!

Bässe.
 Sei_ne Toeh_ter
 Sa — fil — le!

8-
p

(le présentant à tous)
 Frie_drich mein Ge_mahl
 — ric! — Mon ma — ri!

FRIEDRICH.
 Wer? ich? wie
 Qui? moi? com_

(zu Friedrich)
(à Frédéric)

(leise zu Laertes)
(bis à Laerte)

Ph Nur stil - le La - er - tes so rächt sich Phi -
Sil - ce! La - ér - te, je tiens ma ven -

Fr so
mont

Ph - li - ne!
- geun - ce!
LAERTE.

Gut! Als Op - fer fällt der Narre dort, Sonst nahm sie wirklich mich beim
Bon! tant pis pour ce je - une sot! Et - le au - rait pu me prendre au

(zu Wilhelm)
MIGNON (à Wilhelm)

WILHELM

Mein theu - res Kind, Welch Wonnetag für mich!
O jour hé - ni! fé - li - ci - té sa - prê - me!

pp Und
Et main - te -

La Wort
mit.

a Tempo.

W

jetzt darf ich dir ge - ste - hen, ich lie - be dich!
 -nant je peux te le - di - re, je t'ai - me!

Soprane.

Tenore.

Bässe.

8

O — Tag der Won - ne! O — Tag der
 O — jour de gloi - re! O — jour de

O — Tag der Won - ne! O — Tag der
 O — jour de gloi - re! O — jour de

O — Tag der Won - ne! O — Tag der
 O — jour de gloi - re! O — jour de

Fei - er, Tag — der Freud?
 fê - te! Jour — de joie

Fei - er, Tag — der Freud?
 fê - te! Jour — de joie

Fei - er, Tag — der Freud?
 fê - te! Jour — de joie

8

für al - le Zeit, al - le
et de bon - heur, de bon -

für al - le Zeit, al - le
et de bon - heur, de bon -

für al - le Zeit, al - le
et de bon - heur, de bon -

The first system consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in G major and 4/4 time. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Zeit!
-heur!

Zeit!
-heur!

Zeit!
-heur!

The second system continues the vocal lines with the lyrics 'Zeit! -heur!'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

ff

The third system shows the piano accompaniment with a forte dynamic marking (*ff*). The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with eighth notes.

Eude.
Fin.

The fourth system concludes the piece with a final cadence. The piano accompaniment ends with a series of chords in the right hand and a final note in the left hand.

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



3 1197 20402 5404

